



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

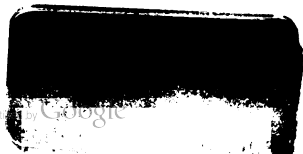
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

C. 12.

8.

~~2565-78~~

060-4477





01 1069 6184 UB AMSTERDAM

GRAMMAIRE FLAMANDE

DE PHILIPPE LA GRUE.

Contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre
facilement, & en peu de tems, à Lire, Parler
& Ecrire correctement en cette Langue.

NOUVELLE EDITION.

*Corrigée, & augmentée considérablement par un
habile Grammairien, & revue par*

Guil. S E W E L.

NEDERDUYTSCH SPRAAKKONST

V A N

PHILIPPE LA GRUE.

Behelzende alles wat noodig is om met gemak en bin-
nen korten tyd die Taal wel te leeren Leezen,
Spreken en Schryven.

*Op nieuws veel verbeterd en merkelyk vermeerderd door
een verstandig Spraak-konstenaar; en daaren-
boven naagezien door*

W^{te}. S E W E L.



A M S T E R D A M,

Chez la Veuve de J A Q U E S D E S B O R D E S, vis-à-vis la
Grande Porte de la Bourle. 1719.



T A B L E

D E S

C H A P I T R E S.

PREMIERE PARTIE.

De la Prononciation.

Chap. I. D U Nombre & de la Division des Lettres,	pag. 1
Chap. II. De la Prononciation des Voyelles,	2
Chap. III. De la Prononciation des Consonnes,	4
Chap. IV. De la Prononciation des Diphtongues & des Triptongues,	6
Chap. V. Remarques sur la Prononciation,	8

SECONDE PARTIE.

De l'Orthographe.

Chap. I. Des Lettres & des Syllabes,	13
Chap. II. Des Mots d'une Syllabe. Des Mots reciproques,	14
Chap. III. Des Accents,	21
Chap. IV. De l'Apostrophe, & des Marques qui servent à distinguer le Discours.	22

TROISIEME PARTIE.

De l'Etymologie.

Chap. I. De l'Origine des Mots Flamands. Et premierement de ceux que cette Langue forme de ses propres racines,	24
Chap. II. Mots Flamands tirez du Latin,	34
Chap. III. Mots Flamands qui viennent du François ou qui y ont du rapport,	35
Chap. IV.	

TABLE DES CHAPITRES.

Chap. IV. <i>De l'Article,</i>	44
Chap. V. <i>Des Noms & de leurs Déclinaisons,</i>	47
Chap. VI. <i>De la Comparaison des Noms,</i>	65
Chap. VII. <i>Des Nombres.</i>	67
Chap. VIII. <i>Observations sur les Noms, sur les Nombres, leurs Déclinaisons & leurs Genres;</i>	69
Chap. IX. <i>Des Pronoms,</i>	134
Chap. X. <i>Des Verbes,</i>	152
Chap. XI. <i>Observations sur les Conjugaisons des Verbes,</i>	191
Chap. XII. <i>Racines des Verbes, & Exemples de la formation de leurs Tems suivant les Regles precedentes,</i>	208
Chap. XIII. <i>Des Participes,</i>	224
Chap. XIV. <i>Des Adverbes,</i>	225
Chap. XV. <i>Des Prepositions,</i>	238
Chap. XVI. <i>Des Conjonctions,</i>	245
Chap. XVII. <i>Des Interjections;</i>	248

QUATRIÈME PARTIE.

De la Syntaxe.

Chap. I. <i>De l'Article,</i>	249
Chap. II. <i>De la Syntaxe des Noms & des Pronoms,</i>	252
Chap. III. <i>De la Syntaxe des Verbes,</i>	268
Chap. IV. <i>Regles touchant les Adverbes, Prepositions, Conjonctions & Interjections,</i>	278
Chap. V. <i>De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots,</i>	279
Chap. VI. <i>Des Figures,</i>	288
Chap. VII. <i>De la Poësie Hollandoise,</i>	291
<i>Dialogues Flamands & François,</i>	293
<i>Recueil des Mots les plus necessaires à sçavoir,</i>	326

GRAM.



NOUVELLE
GRAMMAIRE
FLAMANDE.

L A Grammaire est l'Art de parler & d'écrire purement & correctement.

Elle se divise en quatre Parties ; qui sont, la Prononciation, l'Orthographe, l'Etymologie, & la Syntaxe.

PREMIERE PARTIE.

DE LA PRONONCIATION.

CHAPITRE I.

Du nombre & de la division des Lettres.

L A bonne Prononciation est nécessaire pour apprendre parfaitement une Langue étrangère, & c'est à quoi un François doit principalement s'appliquer ; & cela avec d'autant plus de soin, que la prononciation Flamande lui est très-difficile, parce qu'elle est tout-à-fait différente de la Françoisse.

Les Flamands se servent des 26. Lettres suivantes : A, b ; c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

A

Elles

Elles se nomment & se prononcant ainsi: A, bé, cé, dé, é, et, ghé, ha, i, jé, ka, el, em, en, o, pé, kaw, er, es, té, u, vé, wé, ix, y, zeddet.

Les Lettres se divisent en Voyelles & en Consonnes.

Il y a six Voyelles, a, e, i, o, u, y. On les appelle Voyelles, parce qu'elles forment un son d'elles-mêmes, sans l'aide d'aucune autre Lettre.

Les autres sont appellées Consonnes, parce qu'on ne les peut prononcer qu'elles ne soient jointes à une Voyelle.

Il faut remarquer que l'i, & l'u deviennent souvent Consonnes, & alors on les écrit ainsi, j, v.

Plusieurs Voyelles jointes ensemble, forment les Diphtongues, & les Triphthongues.

Les Diphtongues sont, aa, ae, ai, ee, ey, eu, ie, oe, oo, ou, uu, uy.

Les Triphthongues sont, aai, aau, eeu, ieu, oei, ooi.

CHAPITRE II.

De la Prononciation des Voyelles.

L'A se prononce en Flamand comme en François; comme, hart, le cœur; kars, une cerise.

L'E a deux prononciations, l'une breve & l'autre longue; e long est marqué d'un accent, & le bres n'en a point: l'un & l'autre e se prononcent presque comme l'e François; exemple, gével, frontispice; hémel, le ciel; ézel, âne; knével, moustache; lépel, une cuillier; klépel, battant d'une cloche; kétel, chauderon; véter, lacet; zétel, siège; régen, pluye; qui ont la premiere longue & la seconde breve. Ceux-ci au contraire ont la premiere breve & la seconde longue; bevél, commandement; gezél, camarade; geméld, mentionné; belét, empêchement; gebéd, priere; gebrék, défaut; gezét, situé; servét, serviette; sayét, filafelle; kapel, une chapelle; ik bekén, j'avoué; ik bestém, j'ordonne, &c.

L'I ne se prononce pas tout-à-fait si clair qu'en François, & il approche un peu de l'e; ik, je; is, est; in, dans; kind, enfant.

L'O

L'O est de trois sortes. Le premier est clair comme l'o François; oven, un four; open, ouvert; over, par-dessus; zómer, l'été.

Le second a un son moins clair, & aproche du ou François; comme bok, bouc; bol, enflé; bolster, gousse, écorce; borst, poitrine; borstel, brosse, vergettes; bos, boîte; bos ou bolch, bois; bot, plie, poisson; bot, stupide; botte, bouton; botten, boutonner; dof, pesant; doffer, pigeon mâle; dol, enragé; dor, aride, sec; dorschen, battre le blé; dorst, soif; item, osoit, l'imparfait du verbe durven, oser; hortcn, pousser, heurter; knorren, grogner; korsel, chagrin; korst, crouste; kortswylig, plaisant; kort, court; locht, air; modder, boüe; moffe, manchon; morren, marmosier; morselen, briser; morfig, sale; morw, mollet; mos ou mosch, mousse; mosket, mousquet; mossche, moineau; mossel, moule; most, vin nouveau; mostard, moutarde; ochtend, matin; op, sur, sus, & tous les mots qui en sont composez; pocchen, poissen, ~~vantier~~; podde, crapaut; pof, buffée; polver, poudre; porren, inciser; schobbe, écaille de poisson; scholle, plie, poisson; schop, péle, item un coup de pié, &c. schorft, galeux; schortekleed, schorteldoek, tablier; schorten, differer, &c. schrobber, gratteur; &c. slobberen, avaler, &c. slok, gorge, item un trait; slokken, engloutir; slof, négligent; snof, rûme; snorken, ronster. &c. storten, répandre; tobbe, cuvier; toffel, pantoufle; torf, turf, tourbe; tor, escarbot; torfsen, porter sur le dos; tortelduif, tourterelle; troffel, truelle; vocht, bumeur; vodden, guenilles; vol, plein, & tous les mots qui en sont composez; wol, laine; wolk, nuée; wolf, loup; worgen, étrangler; worm, ver; worp, jet; worft, andouille; worstelen, luitcr; wortel, racine, carote.

Le troisiéme est plus ouvert, & se prononce plus rudement qu'en François; comme hól, creux; ról, rolle; gról, bagatelle; gólf; golfe, kólf, crosse; dólk, poignard; vólk, peuple; rós, roux, item cheval; klós, fuseau; kóp, tasse; stóp, bouchon; zót, sot; spót, raillerie; tót, à; Góð, Dieu; stórm, tempête.

4 NOUVELLE GRAMMAIRE

L'U se prononce comme en François, quelquefois approchant de li. & quelquefois d'un son plus obscur.

L'Y se prononce presque comme ai ou ei en François.

CHAPITRE III.

De la Prononciation des Consonnes.

LE B se prononce comme en François.

Le C est inutile en Flamand, lors qu'il se prononce comme k, ou comme s, & l'on se sert ordinairement de ces deux lettres en la place du c. Quelques-uns toutefois retiennent le c dans les mots qui se prononcent comme s, lors qu'ils viennent du Latin, ou du François, comme dans ces mots, *cedel, cedula; ceder, cedre; cement, ciment; ceremonie, ceremonie; citroen, citron; civet, civette; cyfer, chiffre; cyns, cens, redevance; cyter, citre; medecyn, medecin; cieraad, ornement.*

On ne met plus le c devant k, étant inutile; mais en plusieurs mots il se met avec h, & alors il se prononce comme gh, comme, *lichaam, corps; nóch, ni; licht, lumiere; dóch, mais; acht, huit; lak, cire; kracht, force; zacht, doux; recht, droit; lucht, l'air; mensch, homme; aardfch, terrestre; werreldfch, mondain; Duytsch, Flamand; Engelsch, Anglois; schaal, balance; schaade, dommage; schuyt, bateau; eygenschap, propriété; gramschap, colère.*

On écrit, *nóg, encore; ligt, léger; dóg, undogus, chien.*

Le D & l'F se prononcent comme en François.

Le G se prononce toujours comme le g, devant a, o, u, en François.

L'H se prononce toujours comme on fait en quelques mots François, *baut, hardi, baine, heros, &c.* Mais joint au c, & au g, il a une prononciation particuliere comme gh.

L'J consonne ne se prononce pas comme l'j consonne Française: mais plutôt approchant de l'i voyelle; *ja, oui; jaar, l'année; Jesus, Jésus; jong, jeune.*

Il n'y a rien à dire sur les lettres K, L, M, N, P, R, qui se prononcent comme en François. Le

Le ph se prononce comme f, c'est pourquoi quelques-uns écrivent f au lieu de ph, Profeet, Propbete; Olifant, elepbant, au lieu de Propheet, & d'Oliphant. On dit de même Fenix, un Pbenix; Filosoof, un Philosophe; Stefanus, Stephanus en Latin, & Etienne en François.

La lettre Q, n'ayant rien de différent du k dans la prononciation, est inutile, & quelques-uns ne s'en servent point. Elle ne peut être prononcée qu'en y joignant la lettre u.

L'S est fort différent du Z; ce qu'il faut bien observer; d'autant plus que plusieurs Flamands même les confondent. L'S se prononce comme dans ces mots François, raison, trahison: exemples, sabel, sabre; salade, salade; sap, suc; satyn, satin; saus, fausse; servét, serviette; siroop, sirop; sissen, petiller; soort, sorte; soldaat, soldat; sóp, soupe; sukkeling, retardement, disette; suiker, sucre; schrap, prêt; Schout, Baillif; slag, bataille; smaak, goût; sneeuw, neige; spier, muscle; spoed, diligence; spruyt, rejetton; staal, acier; stryd, combat; tusschen, entre; menichen, les hommes; kussen, couffin, &c.

Le T, se prononce comme en François. Le ti comme en François & en Latin: oratie, oraison, lisez oracie: predikatie, prédication, prononcez predicacie. Il y en a qui écrivent ces mots & semblables par ti, d'autres ci, & quelques-uns tñe, comme predikatie, predikacie, predikaatie.

Remarquez que dans les secondes & troisièmes personnes des verbes on met ordinairement à la fin un t, pour faire de la distinction avec les premières personnes, comme gy, hy, zy, wordt, bidt, houdt, bindt, vinat, biedt, &c. au lieu qu'on dit ik word, ik bid, ik houd, ik bind, ik vind, ik bied, &c. je suis, je prie, je prends, je lie, je trouve, j'offre, &c. Quelquesfois le t se double dans la prononciation, aussi bien que le d, achten, wachten, taffen, &c. prononcez ik achte, j'estimois, ik wachtte, j'attendois, ik taffe, je tâtois.

On doit s'accoutumer à bien prononcer le tje Flamand, comme dans ces mots, kindtje, petit enfant; boomtje, petit arbre; handtje, petite main; hondtje, petit chien; zoon-tje, petit fils; hoorntje, petite corne; oortje, petite oreille; kooltje, petit chou; starretje, petite étoile; lepeltje, pe-

6 NOUVELLE GRAMMAIRE

tite cuillier. Il y a de ces mots diminutifs qui n'ont point de t, comme bekje, petit bec; boekje, petit livre; oogje, petit œil; stókje, petit bâton; scheepje, petit vaisseau; neusje, petit nez; huysje, petite maison; muysje, petite souris, &c.

L' V consonne a une prononciation un peu différente de l' v consonne François, mais approchant de l' f, ce que l'usage & l'oreille doivent apprendre, comme veel, beaucoup; vol, plein. Dans quelques mots l' v se prononce comme en François, comme vader, pere; leeven, vivre; sterven, mourir, &c.

Le W ou le double v se prononce comme en François le simple v.

L' X se prononce comme en Grec & en Latin, & en François dans ces mots, exercice, experience: cette lettre vaut autant que ks; Xerxes, Styx, Fenix.

Le Z se prononce comme en François, zèle, zero, bazard, leze majesté, onze, douze, treize, quatorze, &c. Prononcez donc de même, zaad, semence; zalm, saumon; zand, sable; zee, la mer; zeep, savon; zegen, benir; ziek, malade; zin, sens; zien, voir; zoet, doux; zóg, lait de femme; zoon, fils; zucht, soupir; zuur, aigre; zuyd, sud; zwaerd, épée; zalven, oindre; zanger, chantre; zegen, dire; zeylen, faire voile; zilver, argent; zingen, chanter; zólder, grenier; zouten, saler; zuchten, soupirer; zwaan, cigne; zwart, noir; zweeten, suer; zwygen, se taire; azyn, vinaigre; ezel, âne; blaazen, souffler; raazen, faire du bruit; vreezen, craindre.

CHAPITRE IV.

De la prononciation des Diphtongues & des Triphongues.

Aa se prononce comme un a long, & comme en François; Aaron.

Ae se prononce quelquefois comme Aa; baers, perche; schaets, patin; blaeten, bêler. D'autres fois comme l'ai François en ces mots, faire, taire; waereld, le monde; paerd, un cheval, &c.

Ai

Ai se prononce plus court comme en François.

Au se prononce court ; comme gauw , babilé ; nauw , étroit ; dauw , rosée.

Ay se prononce un peu plus fort que ai.

Aai & aay se prononcent presque comme ai & ay , excepté que dans aai & aay on fait sonner l'aa long ; comme fraai.

Aau se prononce aussi comme au , excepté , qu'aau est long ; comme blaauw , bleu ; laauw , tiède ; graauw , gris.

Ee se prononce comme ai Grec , à peu près comme ei François , le prononçant long ; geeven , donner ; leeven , vivre ; steen , une pierre.

Ei & ey se prononcent comme l'ai François , ou comme l'i , en ces mots , vin , lin ; exemple , reyn , pur ; geyt , une chevre ; leyden , conduire.

Eu sonne comme dans les mots François deux , ceux , feu ; exemple , beul , bourreau ; heul , aide ; beurs , bourse ; heusch , civil ; neut , noix.

L'Ecu a une prononciation particulière à la Langue ; il faut s'y accoutumer par l'usage & par l'oreille ; exemples , leeuw , lion ; schreeuw , cri ; sneeuw , neige.

L'Ie se prononce comme i ; comme wie , qui ; die , celui-ci ; bieden , offrir , &c.

Ieu a sa prononciation qui dépend de l'usage & de l'exercice , comme rieuw , neuf , nouveau.

L'Oo se prononce comme o long.

L'Oe sonne comme l'ou François ; zoet , doux ; goed , bon.

L'Ou se prononce à peu près comme l'au François : goud , or ; hout , du bois ; koud , froid ; stout , méchant , bardi ; vrouw , femme ; zout , du sel.

L'Oey a sa prononciation particulière ; comme moeite , peine ; bloeijen , fleurir.

L'Ooy , comme mooy , beau.

L'Uu se prononce comme u long ; uur , heure ; muur , mur ; huur , loyer , salaire , louage.

L'Ui & uy ont une prononciation assez facile , qu'on apprendra par l'usage ; huys , maison ; kruys , croix ; toyn , jardin ; ce qui approche du Latin eu.

Mots qui ont deux prononciations.

	{	Butter, ou boter, beurre.
	{	Heden, ou huyden, aujourd'hui.
	{	Kieken, ou kuyken, des poussins.
	{	Lieden, ou luyden, des personnes.
	{	Stuuren, ou stieren, conduire.
	{	Gest, ou gist, levûre, fermentation.
	{	Goot, ou geut, goutiere.
	{	Noot, ou neut, noix.
On dit,	{	Molen, ou meulen, moulin.
	{	Geryf, ou gerief, commodité.
	{	Yver, ou iever, zèle.
	{	Paard, ou peerd, cheval.
	{	Smarte, ou smerte, douleur.
	{	Ster, ou star, étoile.
	{	Vreemd, ou vremd, étranger.
	{	Vrind, ou vriend, ami.
	{	Werden, ou worden, être.
	{	Werreld, ou waereld, monde.

CHAPITRE V.

Remarques sur la Prononciation.

LA Prononciation dépend plus de l'usage que des regles ; néanmoins, comme on en peut donner quelques-unes, il ne seroit pas raisonnable de les omettre : Voici quelques remarques sur ce sujet.

REMARQUE I.

Tous les Monosyllabes sont ou brefs ou longs, ne faisant point de différence dans la prononciation & dans la rime.

Exceptez-en quelques-uns, qui sont toujours brefs, & dont on ne se sert autrement dans la Poësie, que fort rarement, comme sont, de, den, le, la, het, te, ten, à, &c.

I I.

Les Prépositions inséparables *be, ge, ver*, sont aussi toujours breves dans leurs compozes.

I I I.

III.

Généralement il n'y a point de mots qui n'ayent une syllabe longue.

IV.

Il n'y a point de dissyllabes, c'est-à-dire, de mots de deux syllabes, qui ayent les deux syllabes longues.

V.

Plusieurs mots de deux syllabes ont la première longue; comme, Adel, Noblesse; adem, baleine; beker, gobelet; beter, mieux; bodem, fond; cedel, cédule; dadel, date; daaden, actions; duyzend, mille; ezel, âne; enkel, simple; feytel, linges, bavette; fakkel, flambeau; geesfel, seau; gével, pignon; hagel, grêle; hemel, ciel; honderd, cent; iemand, quelqu'un; inspraak, inspiration; jaager, chasseur; jagthond, chien de chasse; kamer, chambre; knével, moustache; léger, armée; maatig, sobre; mantel, manteau; meester, maître; neder, bas; nevel, nuage; oven, four; oordeel, jugement; peper, poivre; reden, discours; sabel, sabre; suyker, sucre; teder, tendre; tafel, table; lepel, cuillier; vader, père; water, eau; weder, tems; weever, tisserand; wortel, racine; yzer, fer; zalig, bienheureux; zegel, seau, cachet; zeker, certain.

La syllabe, qu'on trouve dans un mot devant ou après une syllabe longue, doit nécessairement être brève, parce que deux syllabes longues ne se peuvent suivre immédiatement dans un même mot. C'est une règle générale pour les dissyllabes.

Or dans les mots, qui ont plus de deux syllabes, nous en pouvons excepter plusieurs, principalement quelques-uns, qui sont composez du mot aan, comme, aanraaden, persuader, aanschouwen, regarder, &c. dans lesquels la première syllabe est longue, & le deuxième se prononce presque également fort: je dis presque, parce qu'il s'y trouve pourtant encore quelque différence.

VI.

Les mots terminex en ig ont cet ig bref, comme goedwillig, bienveillant; barmhartig, miséricordieux.

VII.

Quand la dernière syllabe d'un mot se termine en e, elle est toujours brève; comme, vrede, paix, &c.

A 5

VIII.

VIII.

De même quand elle se termine en *em*, ou *en*, comme, *wil-
len*, *vouloir*, *vertroosten*, *consoler*, &c.

Exceptez de cette règle quelques dissyllabes, qui ont leur première syllabe brève; comme, *ik bestém*, *je constitue*; *ik bekén*, *j'avoué*, &c.

IX.

Les terminez en *el* & *er* ont aussi leur dernière syllabe brève, comme *tafel*, *table*, *lépel*, *cuillier*, *vader*, *poro*, &c.

On en doit pourtant excepter quelques uns, qui ont leur dernière longue; comme, *kapél*, *chapelle*; *bevél*, *commandement*; *gequél*, *tourment*; *ik verstél*, *je raccommode*; & quelques autres, qui commencent par *be*, *ge*, ou *ver*.

X.

Tous les noms derivatifs ou verbaux terminez en *inge*, ont leurs deux dernières syllabes brèves; comme *berispinge*, *repreberison*; *lydinge*, *souffrance*, *passion*; *verstervinge*, *mortification*, &c.

XI.

De même tous les Participes du Présent, qui ont plus de deux syllabes, ont les deux dernières syllabes brèves; comme, *spreekende*, *parlant*; *geevende*, *donnant*; *beminnende*, *aimant*, &c.

XII.

Les verbaux terminez en *ment*, ont leur dernière syllabe longue; comme, *testament*, *testament*; *mankement*, *manquement*; *element*, *élément*; mais ces mots-là sont étrangers, & ne peuvent passer pour des mots vraiment Flémans.

XIII.

Dans les dissyllabes, où la dernière syllabe est brève, la première est toujours longue, comme, *regen*, *pluye*, où le *re* étant long, le *gen* est bref: ce qui s'observe aussi dans les composez, comme, *gerégend*, *plû*.

Au contraire, quand dans quelque dissyllabe la dernière syllabe est longue, la première est brève; comme *kasteel*, *château*, &c. & elle demeure telle dans les composez.

XIV.

Les mots de deux syllabes ou d'avantage, qui s'allongent
au

au pluriel d'une syllabe, ont leurs deux dernières syllabes brèves; comme mantel, manteau, mantelen; vader, pere, vaderen.

Cette règle s'entend de ceux qui ont leur dernière syllabe brève au singulier; car dans ceux qui ont la dernière longue au singulier, elle demeure longue au pluriel, & la syllabe dont ils sont augmentés au pluriel, est seulement brève; comme, bevél, commandement, bevélen; metaal, metal, metaalen; gebéd, priere, gebéden, &c.

X V.

La première syllabe de l'infinitif des verbes, qui sont de deux syllabes à l'infinitif, & qui ne commencent pas par be, ge, ver, on, ou ont, est toujours longue, comme, loopen, courir; spreken, parler; neemen, prendre, &c.

X V I.

Tous les monosyllabes aussi, qui s'allongent de deux syllabes au pluriel, les ont toutes deux courtes, comme; ey, œuf, eyeren; kalf, veau, kalveren; lam, agneau, lammeren; rad, roué, raderen, &c.

X V I I.

Quand deux voyelles se rencontrent en une syllabe, elle est ordinairement longue, principalement quand il ne s'en trouve aussi point deux dans la syllabe précédente, ou suivante; comme, maagschap, parentage; graveel, gravelle; voorstad, fauxbourg: mais lighaam, corps, a sa première longue, & la dernière par conséquent brève; & ainsi il s'en trouvera peut-être quelque peu d'autres.

Mais quand il se rencontre deux voyelles dans toutes les deux syllabes, qui se suivent immédiatement, la prononciation de la première syllabe est d'ordinaire un peu plus forte & plus longue; comme, voordeel, profit; boogaard, verger; naazaat, successeur, &c.

X V I I I.

Quand l'n se trouve à la fin d'un mot dont la dernière est brève, il ne se prononce que fort doucement, comme, loopen, courir; treden, marcher.

Avant que de finir cette matiere, nous devons encore dire deux choses qui sont fort considerables.

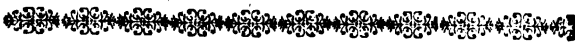
La premiere est, qu'il y a fort peu de substantifs qui ayent leur derniere syllabe longue; & ceux qui l'ont sont contenus presques tous dans les regles precedentes; mais il y a beaucoup de verbes & de participes qui l'ont, à cause qu'il y en a plusieurs qui commencent par ge, be, ver, qui sont brefs dans tous les mots, horsmis en gével, frontispice; bédelen, mendier, & fort peu d'autres, où le be, ge, ver n'est pas de leur composition.

La seconde est, que les mots composez gardent la prononciation de leurs simples; comme onderdrukken, opprimer; overwinnen, vaincre; où les syllabes de ces mots, qui sont dans la composition, se prononcent de même que quand ils sont simples.

Voilà ce que nous avons pû dire touchant la Prononciation: le reste qui y manque s'apprendra facilement par l'usage & par l'instruction d'un bon Maître.

Nous parlerons de la Poësie Flamande à la fin de la Syntaxe, après que nous aurons expliqué ce qui concerne les Principes de la Langue.





SECONDE PARTIE.

DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE I.

Des Lettres & des Syllabes.

L'*Orthographe traite des Lettres & des Syllabes.*

Les Lettres sont des marques ou caracteres , qui servent à former les Syllabes & les Mots.

La formation des Lettres , & l'assemblage des Syllabes & des Mots dépendent de l'exercice & de l'expérience sous la conduite d'un bon Maître : c'est pourquoi nous n'en dirons rien davantage.

La Syllabe est une partie d'un mot qui se prononce d'un seul son.

Les Voyelles peuvent former seules une Syllabe.

Lorsque plusieurs Voyelles sont jointes ensemble , elles composent des Syllabes , qu'on appelle Diphtongues quand il n'y a que deux Voyelles , & Triphongues quand il y en a trois.

Les autres Syllabes sont formées d'une ou de plusieurs Consonnes jointes à une Voyelle , Diphtongue ou Triphongue.

Quand une Consonne se trouve entre deux Voyelles , elle doit être toujours jointe à la dernière Voyelle ; comme dans Goden , Dieux , Go-den ; gebeden , prieres , gebé-den ; boeken , livres , boe-ken.

Horsmis dans les mots composez ; comme waarom , pourquoi ; daarom , pour cela ; qui se divisent en waar-om , daar-om ; qui sont les mots dont ils sont composez.

Quand entre deux Voyelles il se rencontre deux Consonnes , pour lors l'une appartient à la première , & l'autre à la seconde Syllabe ; comme zonden , péchez , zon-den ; deugden , vertus , deug-den ; kennen , connoître , ken-nen.

or

Or si les Consonnes sont d'une telle nature, qu'elles se puissent prononcer ensemble, pour lors elles appartiennent toutes à la Syllabe suivante; comme, be-steeden, employer, be-steen; be-klagen, plaindre, be-klagen; bestryden, assaillir, be-stryden.

CHAPITRE II.

Des Mots d'une syllabe. Des Mots reciproques.

IL y a dans la Langue Flamande des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq, de six, de sept, de huit syllabes. Nous rapporterons ici quelques mots d'une syllabe, qui sont les racines de plusieurs autres mots.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *A*, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Acht, huit. Ampt, office. Arm, pauvre. Angst, affliction. Bad, bain. Bag, bague. Bak, auge. Bal, boule. Ban, exil. Band, bande. Bang, peureux. Bars, fier. Bast, écorce. Blank, blanc. Brand, embrasement. Dag, jour. Dak, soit. Dal, vallée. Dam, chaussée. Dan, donc. Das, cravate. Dat, cela. Dans, dance. Darm, boyau. Drank, boisson. Gal, fiel. Gat, un trou. Gast, convié. Galg, potence. Galma, son, cri. Gang, allée. Gans, oye. Gantch, tout. Gard, verge. Garf, gerbe. Garst, orge. Gram, fâché. Gras, de l'herbe verte. Ham, jambon. Hak, salon. Hand, la main. Kam, peigne. Kar, chavette. Kas, armoire. Kat, chat. Kant, dentelle. Lach, ris. Lak, cire. Lam, agneau. Last, charge. Las, bande. Mak, aprivoisé. Mal, fou. Man, homme. Mat, natte. Mand, panier. Mast, mas. Markt, marché. Nap, un plat. Nar, sot. Nat, bumide. Pak, paquet. Pan, poile. Pas, compas. Quast, neud, une boupe. Rad, roué. Ram, belier. Sap, suc. Sas, ecluse. Schans, un fort. Stram, roide. Tak, branche. Tal, nombre. Taft, attouchement. Vast, ferme. Vangst, pêche, chaffe. Wak, bumide. Wan, van. Wang, la joué. Want, car. Warm, chaud. Was, cire. Wasch, blanchissage. Wrat,

Wrat, *verruë*. Zak, *poche*. Zalf, *onguent*. Zalm, *saumon*.
Zwak, *foible*.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre E, dans lesquels cette Lettre a un son aigu.

Bef, *rabat*. Bek, *bec*. Bel, *sonnette*. Ben, *corbeille*.
Berg, *montagne*. Best, *meilleur*. Dek, *couverte*. Denk, *pen-
sée*. Erf, *heritage*. Fel, *rude, violent*. Fles, *bouteille*. Gek,
fon. Gerft, *orge*. Hest, *manche*. Kelk, *verre à vin*. Kerf,
entaillure. Kerk, *eglise*. Leb, *du caillé*. Merk, *marque*. Pek,
poix. Pen, *plume*. Pest, *peste*. Recht, *droit*. Rest, *reste*.
Schep, *autant qu'on prend avec une écope ou cuillier*. Schets,
esquisse, ébauche, estampe. Spel, *jeu*. Speld, *épingle*. Steng,
le perroquet d'un navire. Streng, *écheveau, severe*. Test, *petit
pot de terre*. Text, *texte*. Vel, *peau*. Veld, *prairie*. Ver,
loin. Wensch, *soûhait, désir*. Zes, *fix*. Zerk, *une tombe*.
Zwerk, *nuée, mouvement des nuées*. Zwerm, *essain*.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre I, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Gild, *confrairie*. Gift, *levain*. Kin, *menton*. Kist, *cof-
fre*. Lip, *levre*. Mild, *liberal*. Milt, *lavate*. Min, *amour*.
Pis, *urine, pissat*. Quist, *profusion*. Trits, *tierce*. Twist,
querrelle. Wigt, *poïds*. Wind, *vent*. Wil, *vouloir*. Wild,
sauvage. Zin, *sens*.

Mots d'une Syllabe avec l'O fermé.

Bok, *bouc*. Bol, *tête*. Bom, *bondon*. Bons, *grand
coup*. Bos, *boite*. Bosch, *bois*. Bot, *lourdeau*. Dom,
stupide. Dons, *duvet*. Dorst, *soif*. Dronk, *un coup à boi-
re*. Gom, *de la gomme*. Grond, *fond*. Kom, *écuelle*.
Konst, *art*. Long, *poulmon*. Mom, *sorte de biere*. Mond,
la bouche. Mosch, *moineau*. Most, *vin doux*. Plomp,
lourd. Pond, *livre*. Pots, *niche*. Pronk, *parade*. Rond,
rend. Som, *somme*. Tong, *la langue*. Tromp, *trom-
pette*.

pette. Vocht, humide. Vol, plein. Wol, de la laine. Wolk, nuée. Wond, playe. Wrong, bourrelet. Zon, soleil. Zond, péché.

O ouvert.

Ból, boule. Dól, enragé. Fórs, rude. Gólf, golfe. Hól, creux. Jól, espece de chaloupe. Kól, vieille forcierre. Kólk, gouffre. Kóp, tasse, tête. Knól, nouveau. Lós, volage, étourdi. Nóg, encore. Pók, petite verole. Pól, impudique. Póft, poste. Pót, pot. Rók, juppe. Ról, pelle. Rós, roux. Stók, bâton. Tól, toupie. Trós, grappe. Vórst, Prince. Vós, renard. Vlók, flocon. Vólk, peuple. Zóg, lait de femme. Zórg, soin. Zót, un sot.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre U.

Bul, taureau. Gunft, faveur, bienveillance. Luft, plaisir. Mug, moucheron. Munt, monnoye. Mul, sablonneux. Muts, bonnes. Rust, repos. Wulp, lionceau.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre Y.

Byl, bache. Greyn, grain. Myn, mien. Myl, mille, lieuë. Myt, mite. Nyd, envie. Nyp, pincée. Pyn, douleur. Pyp, pipe. Quyl, bave. Quyt, quitte. Rym, rime. Ryp, meur. Rys, ris. Schyf, quelque chose plat & rond. Schyn; apparence. Stryd, combat. Tyd, tems. Tryp, trippe. Twyn, torillé, tordu. Vyf, cinq. Vyg, figue. Wyd, large. Wyf, femme. Wyn, vin. Wys, sage. Zwym, pâmoison. Zwyn, cocbon. Zyn, sien, ou être.

Mots d'une Syllabe avec aa & ae.

Aak, espece de barque. Aal, anguille. Aam, certaine mesure de vin. Aap, singe. Aar, épi. Aas, amorce, un as de cartes. Aard, terre. Aart, naturel. Aardsch, terrestre. Baal, balot. Baan, carriere, chemin battu. Baar, brancard. Baas, maître. Baard, barbe. Baers, perche. Baerd, barbe. Daal, vallée. Daar, là

*là. Gaaf, qui n'est point gâté, item, don. Gaal, faute, iné-
galité, sacbe d'une étoffe. Gaan, aller. Gaap, bâillement.
Gaar, assez cuit. Gaas, gaze. Haak, crochet. Haal, crémilie-
re. Haan, coq. Haas, lièvre. Haat, baine. Haard, foyer.
Kaag, espèce de vaisseau. Kaak, joué, carcan. Kaal, chau-
ve. Kaap, cap, promontoire. Kaas, fromage. Kaers,
chandelle. Kraam, boutique. Kraan, gué, machine. Laag,
bas. Laan, allée de jardin. Maag, estomach. Maal,
fois. Maan, lune. Maand, mois. Maar, mais. Maas,
maille. Maat, mesure. Naar, effroyable. Paal, pieu, borne.
Paap, Curé. Paar, couple. Paard, cheval. Paerich, violet.
Quaad, méchant. Quaal, mal. Raal, la vergue d'un vais-
seau. Raad, conseil. Raam, chassis, métier de brodeur. Raap,
naves. Raar, rare. Raat, rayon. Staert, queue. Taak,
sacbe. Taal, langue. Vaal, fauve couleur. Vaam,
brasse. Vaan, drapeau, enseigne. Vaart, canal. Vaers,
vers, rime. Vaats, fade, insipide. Waag, poids. Waak,
veille. Waal, valon. Waan, presumption. Waar, vrai, item
où. Waerd, cheri. Zaad, semence. Zaag, scie. Zaak, affai-
re. Zaal, salle. Zaan, sorte de lait pris. Blaas, vessie.
Graaf, Comte. Graag, volontiers. Graat, arrête de pois-
son. Kraag, fraise, collet. Schraag, tretteau. Schaamte,
bonte. Schaets, des patins. Traan, larme, goutte. Vraag,
demande.*

Mots d'une Syllabe avec deux ee.

Beek, ruisseau. Been, os, ou la jambe. Beer, ours.
 Beemd, prairie. Beest, bête. Bleek, pâle. Deeg, pâte.
 Deel, partie. Een, un. Eend, canard. Eer, bonheur.
 Eerst, le premier. Feest, fête. Geel, jaune. Geen,
 nul. Geeft, esprit. Greep, poignée. Heel, entier. Heer,
 Seigneur. Heet, chaud. Keel, la gorge. Kleed, babit
 d'homme. Kreet, cri. Kreeft, écrevisse. Leeg, vuide. Leek,
 laïque. Leem, argile. Leen, sief. Leer, du cuir. Meer, plus.
 Meer, un lac. Meest, le plus. Neen, non. Peen, carottes.
 Peer, poire. Pees, nerf. Steen, pierre. Scheef, de travers.
B
Teef,

Teef, *cbienne*. Treeft, *trepie*. Teen, *ofer*, Veen, *forte de terrain fulphureux*. Veer, *plume*. Vleefch, *cbair*. Ween, *douleur de l'enfantement*. Weet, *avis, connoiffance*. Zeef, *seve, tamis*. Zeep, *favon*. Zeer, *beaucoup, très*. Zweer, *apoflume*.

Mots d'une Syllabe avec deux oo.

Oom, *oncle*. Boom, *arbre*. Boon, *fève*. Boor, *serriere*. Boos, *malin*. Doof, *sourd*. Door, *par*. Hoon, *bonte*. Hoofd, *la tête*. Koop, *marcbé*. Koor, *cbœur*. Kloof, *fente*. Loof, *feuillage*. Moor, *maure, de la moire, étoffe*. Moot, *tranche*. Nood, *danger*. Noot, *noix*. Roof, *butin*. Rook, *de la fumée*. Room, *de la crème*. Roos, *rofe*. Schoof, *gerbe*. Schoon, *beau*. Schoot, *giron*. Schroom, *aprehenfion*. Stoof, *bain, étuve*. Stroo, *paille*. Toom, *bride*. Toon, *ton*. Troon, *trône*. Vroom, *droit, vertueux*. Zoom, *bord*. Zoon, *filz*.

Mots d'une Syllabe avec deux uu.

Uur, *beure*. Buur, *voifin*. Duur, *cher*. Huur, *loyer*. Kuur, *bouffonnerie*. Muur, *mur*. Luuw, *qui n'a point de vent, qui est à l'abri du vent*. Stuur, *gouvernail*. Stuursch, *arrogant*. Vuur, *feu*.

Mot avec au.

Dauw, *rofee*.

Mots avec eu.

Beul, *bourreau*. Beurs, *bourse*. Deun, *avare*. Deur, *porte*. Heul, *aide*. Heufch, *civil*. Leus, *signal*. Neus, *nez*. Neut, *noix*. Reus, *géant*.

Mots avec ey.

Heyl, *fatut*. Leyd, *conduite*. Meyd, *servante*. Sprey, *ouverture*.

Mots

Mots avec ie.

Brief, *lettre*. Dief, *larron*. Lief, *cher, aimable*. Griek, *Grec*. Klier, *glande*.

Mots avec oe.

Boef, *maraut, coquin*. Boek, *livre*. Bloed, *sang*. Doek, *linge*. Doen, *faire*. Goed, *bon*. Groen, *verd*. Hoek, *angle*. Hoen, *poule*. Hoest, *la toux*. Koe, *vache*. Koek, *gâteau*. Koel, *frais*. Koen, *bardi*. Kroeg, *cabaret*. Kroes, *creuset*. Poes, *chat*. Roef, *chambre de batelier*. Roem, *gloire*. Snoek, *brochet*. Sloep, *chaloupe*. Voer, *pâturage*. Zoet, *doux*.

Mots avec ou.

Bout, *gigot de mouton*. Bouw, *bâtiment*. Goud, *or*. Houw, *coup de hache*. Koud, *froid*. Kouw, *cage*. Mouw, *manche*. Mout, *orge germé*. Rouw, *deuil*. Stout, *méchamment*, *bardi*. Vrouw, *femme*. Zout, *sel*.

Mots avec uy.

Uyl, *bibou*. Buyk, *le ventre*. Buys, *tuyau*. Buyt, *butin*. Bruyd, *jeune mariée*. Bruyn, *brun*. Duyt, *pigeon*. Druyf, *raison*. Duyn, *dune*. Fluyt, *flute*. Guyt, *fripon*. Gruys, *grain, comme de Diamant, &c.* Huyf, *coëse*. Kuyt, *fesse*. Huys, *maison*. Kruyk, *une cruche*. Kruyn, *sommet*. Kuyfch, *chaste*. Luyk, *contrevent*. Luym, *bizarre*. Muyl, *mulet*. Muys, *souris*. Puyk, *excellent*. Ruym, *fond de cale*. Tuyg, *instrument*. Tuyn, *jardin*. Vuyl, *sale*. Zuyd, *sud*. Zuyl, *pilier*.

Mots avec aai.

Haair, *cheveux*. Baai, *baye, golfe*. Haai, *sorte de poisson vorant*. Kaai, *quai*. Kraai, *corneille*.

Mots avec *aauw*.

Laauw, *tiede*. Blaauw, *bleu*. Flaauw, *foible*. Gaauw, *prompt*. Graauw, *gris*. Kaauw, *morceau*. Klaauw, *pate, griffe*. Paauw, *paon*.

Mots avec *eeuw*.

Leeuw, *lion*. Schreeuw, *cri*.

Mot avec *ieuw*.

Nieuw, *neuf, nouveau*.

Mot avec *oei*.

Boei, *fers, chaines, ceps*.

Mots avec *ooi*.

Hooi, *du foin*. Kooi, *cage*. Mooi, *beau*.

On trouvera dans la suite de cette Grammaire les autres mots de plusieurs syllabes, qu'il seroit inutile de rapporter ici.

Des Mots reciproques.

Remarquons avec Heister, que les Flamands ont de certains mots, que l'on peut appeller reciproques, à cause qu'étant lus par le commencement, ou par la fin, ils retiennent le même son, & la même prononciation, comme,

Elle, *aune*.

Fegge, *râteau*.

Ebbe, *flux & reflux de la mer*.

Lépel, *cuillier*.

Mam, *mammelle*.

Neen, *non*.

Pap, *bouillie d'enfant*.

Pip, *pepie*.

Pyp, *pipe*.

Tot, *à*.

CHAPITRE III.

Des Accents.

JE n'en trouve que deux dans cette Langue , savoir l'aigu , & le circonflexe , qui se marquent comme en ces mots François , bonté , âge.

Il y a des Auteurs qui ne s'en servent point du tout , à cause , disent-ils , qu'ils ne sont bons à rien , & que c'est contre l'usage de la Langue Flumande. Mais pour rendre cette Langue plus facile aux étrangers , & pour épargner quelques lettres , il est bon de s'en servir.

Ceux qui admettent ces accents , se servent de l'aigu , quand une syllabe se prononce d'une manière forte ; comme par exemple , bevél , commandement , à sa première syllabe courte , mais sa dernière se prononce d'une manière forte , comme en François dans le mot degél : mais gével , frontispice , à sa première longue , comme s'il avoit deux ee , & sa dernière est fort breve & se prononce fort doucement : de sorte qu'on doit donc par manière de distinction marquer bevél d'un accent aigu sur la dernière , & gével sur la première. Ainsi on marque d'un accent aigu la première syllabe des mots derven , ofer , véder , plume , léder , échelle , wéder , derechef , &c. pour distinguer l'et des autres syllabes , où il est bref. Nous nous contenterons de ces deux exemples , parce qu'ils donnent assez à connoître que ceux qui s'en servent ne le font point sans fondement. On s'en sert aussi pour marquer que le ton de la syllabe est plus clair & plus haut ; comme en ces mots , bód , offre , lóf , louange , hól , caverne , Vóist , Prince , &c. qui different beaucoup de bot , lourd ; dof , pesant ; wol , de la laine ; dorst , soif , &c.

L'Accent circonflexe est celui dont on se sert , quand on retranche quelque lettre , comme mée , pour mede ; wêer , pour weder , derechef , item tems ; veêr , pour veder , plume : & cela se fait souvent pour abrèger un mot , & principalement dans la Poësie , comme belaañ , pour beladen , charger ; reên , pour redenen , discours ; doón , pour dooden , faire mourir , tuer ; & mille autres.

CHAPITRE IV.

De l'Apostrophe, & des Marques qui servent à distinguer le Discours.

L'Apostrophe est une marque dont on se sert quand on retranche une voyelle, comme d'aarde, pour de aarde, la terre; d'allerminste pour de allerminste, le moindre; on dit aussi, onuytdrukk'lyk pour onuytdrukkelyk, inexprimable; ondank'reziel, pour ondankbaareziel, ameingrate; rampzaal'ge, pour rampzalige, miserable, &c. Mais c'est dans la Poësie qu'on en use ordinairement ainsi.

Les Articles, Pronoms, & quelques autres Particules, admettent souvent quelque abréviation; car pour de, la, des, du, het, le, ik, je, is, est, te, à, zy, elle, on se sert souvent de d', 's, 't, 'k, 's, 't', 's', avec une apostrophe, qui se met, ou devant, ou après la lettre exprimée, selon que les lettres s'omettent au commencement, ou à la fin du mot; comme par exemple,

D'aarde, pour de aarde, la terre.

's Jaars, pour des jaars, par an.

's Winters, pour des winters, en hiver.

's Nachts, pour des nachts, par nuit.

't Goed, pour het goed, le bien.

'k Verftaa, pour ik verftaa, j'entends.

Wil 'k? pour wil ik? veux-je?

Dat's, pour dat is, cela est.

t'Amsterdam, pour te Amsterdam, à Amsterdam.

t'Huys, pour te huys, au logis.

Z'is, pour zy is, elle est.

On dit aussi, of'er, pour of daar, is'er, pour is daar, comme,

Of'er iemand naar my vroeg, zeg, &c. si quelqu'un me demandoit, dites, &c.

Is'er niemand? n'y a-t-il personne?

Voici

Voici les Marques qui servent à distinguer le Discours.

La première se fait ainsi (,) & coupe tant soit peu le discours; elle s'appelle virgule, & en Flamand comma.

La seconde s'exprime ainsi (;) & la coupe un peu davantage, c'est un point & une virgule. En Flamand Semicolon.

La troisième est signifiée par deux points, comme ici (:) & donne à connoître, que la période est à demi finie, & que le reste doit suivre. Elle se nomme en Flamand Koton.

La quatrième est un seul point, comme (.) & signifie la fin de la période, ou sentence, qu'on avance. Elle se nomme Punctum.

La cinquième est le point d'interrogation, & se forme ainsi (?) En Flamand Vraagteken.

La sixième se met, quand on fait quelque exclamation, ou qu'on veut faire paroître de l'admiration: en voici la figure (!) En Flamand teken van verwondering.

Il en reste encore une, qui s'appelle parenthèse, en Flamand Parenthesis, du mot Grec *παρὲς*, interposition, qui ne signifie autre chose, sinon que tout ce qui se trouve entre ces deux demi cercles (car elle se forme ainsi) est introduit dans le discours sans une nécessité absolüe, car on le peut omettre sans néanmoins gêner le sens du discours.

Nous avons traité de ces Marques comme étant propres à cette Langue, quoique nous les ayons communes avec les autres.



TROISIÈME PARTIE.

DE L'ETYMOLOGIE.

L'Etymologie est la Partie de la Grammaire qui traite de l'origine, de la nature, & de la formation des mots.

Il y a neuf sortes de mots qui composent le discours, que l'on appelle les neuf Parties de l'oraison, & qui sont, l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Preposition, la Conjonction & l'Interjection. Nous parlerons de chaque Partie en particulier, après que nous aurons fait quelques Remarques sur l'origine des mots Flamands, qui pourront être très-utiles à ceux qui voudront apprendre cette Langue.

CHAPITRE I.

De l'origine des mots Flamands. Et premièrement de ceux que cette Langue forme de ses propres racines.

LA Langue Flamande a des mots qui lui sont propres, & d'autres qu'elle tire des Langues étrangères. Nous rapporterons ici les mots qu'elle a tiré du Latin, & de la Langue Françoisse; & premièrement ceux qu'elle forme de ses propres racines.

Composition des mots Flamands tirez de leurs racines.

Il y a plusieurs mots Hollandois qui sont formez d'autres; comme de

Visch, poisson.

Trompét, trompette.

Visscher, pêcheur.

Trompetter, un trompette.

Vraag,

Vraag, *demande*.
 Holland, *Hollande*.
 Amsterdam, *Amsterdam*,

Vraager, *demandeur*.
 Hollander, *Hollandois*.
 Amsterdammer, *qui est d'Amsterdam*.

Tuyn, *Jardin*.
 Vogel, *oiseau*.
 Koppel, *couple*.

Tuynier, *Jardinier*.
 Vogelaar, *oiseleur*.
 Koppelaar, *maquignon*.

Noms en schap.

Meeſter, *maître*.
 Vriend, *ami*.
 Ridder, *chevalier*.
 Schout, *bailli*.
 Maagen, *parents*.
 Broeder, *frere*.

Meeſterschap, *maîtrise*.
 Vriendschap, *amitié*.
 Ridderschap, *chevalerie*.
 Schoutſchap, *bailliage*.
 Maagschap, *parenté*.
 Broederſchap, *fraternité*.

Noms en iſt.

Latyn, *latin*.
 Droogen, *drogue*.

Latyniſt, *latiniste*.
 Droogift, *droguiste*.

Noms en dom.

Paus, *pape*.
 Hertog, *duc*.
 Chriſten, *chrétien*.

Paufdom, *papauté*.
 Hertogdom, *duché*.
 Chriſtendom, *chrétienté*.

Noms en heyd.

Aardig, *beau*.
 Bang, *peureux*.
 Barmhartig, *charitable*.
 Blind, *aveugle*.
 Kreupel, *boiteux*.
 Menſchelyk, *humain*.
 Rechtvaerdig, *juſte*.
 Wit, *blanc*.
 Zwart, *noir*.

Aardigheyd, *beauté*.
 Bangheyd, *peur*.
 Barmhartigheyd, *charité*.
 Blindheyd, *aveuglement*.
 Kreupelheyd, *boitement*.
 Menſchelykheyd, *humanité*.
 Rechtvaerdigheyd, *juſtice*.
 Witheyd, *blancheur*.
 Zwartheyd, *noirceur*.

Noms en te.

Dik, *épais.*
 Diep, *profond.*
 Groot, *grand.*
 Hoog, *haut.*
 Laag, *bas.*
 Scherp, *aigu.*
 Sterke, *fort.*
 Steyl, *penchant.*

Dikte, *épaisseur.*
 Diepte, *profondeur.*
 Grootte, *grandeur.*
 Hoogte, *hauteur.*
 Laagte, *basse.*
 Scherpste, *tranchant.*
 Sterckte, *force.*
 Steylte, *precipice.*

Noms en er & en ing.

Eeten, <i>manger.</i>	Eeter, <i>gourmand.</i>	Eeting, <i>le manger.</i>
Geeven, <i>donner.</i>	Geever, <i>donneur.</i>	Geeving, <i>don.</i>
Snyden, <i>tailler.</i>	Snyder, <i>tailleur.</i>	Snyding, <i>saille.</i>
Vliegen, <i>voler.</i>	Vlieger, <i>volant.</i>	Vlieging, <i>vol.</i>

Mots en is.

Begraaven, *enterrer.*
 Behouden, *preserver.*
 Besnyden, *circoncire.*
 Geheugen, *se souvenir.*
 Gelyken, *ressembler.*
 Getuygen, *témoigner.*
 Groeten, *saluer.*
 Ontroeren, *émouvoir.*
 Ontfangen, *recevoir.*
 Vergeeten, *oublier.*

Begraavenis, *enterrement.*
 Behoudenis, *conservation.*
 Besnydenis, *circoncision.*
 Geheugenis, *memoire.*
 Gelykenis, *ressemblance.*
 Getuygenis, *témoignage.*
 Groetenis, *salut, compliment.*
 Ontroerenis, *émotion.*
 Ontfangenis, *reception.*
 Vergeetenis, *oubli.*

Souvent on fait de l'infinif un nom.

Gaan, *marcher.*
 Doen, *faire.*
 Hooren, *entendre.*
 Zeggen, *dire.*

Het gaan, *le marcher.*
 Het doen, *action.*
 Het hooren, *l'ouïe.*
 Het zeggen, *le dire.*

Les

Les diminutifs sont en je, ou en ken.

Boom, <i>arbre</i> ,	boomtje, ou	boomken, <i>arbrisseau.</i>
Boek, <i>livre</i> ,	boekje,	boekskén, <i>livres.</i>
Bel, <i>sonnette</i> ,	belletje,	belleken, <i>sonnette.</i>
Huys, <i>maison</i> ,	huysje,	huysken, <i>maisonnette.</i>
Jongen, <i>garçon</i> ,	jongetje,	jongskén, <i>petit garçon.</i>
Kam, <i>peigne</i> ,	kammetje,	<i>petit peigne.</i>
Kind, <i>enfant</i> ,	kindtje,	kindeken, <i>petit enfant.</i>
Man, <i>bomme</i> ,	mannetje,	manneken, <i>petit homme.</i>
Mól, <i>taupe</i> ,	mólletje,	<i>petite taupe.</i>
Pen, <i>une plume</i> ,	pennetje,	<i>petite plume.</i>
Rók, <i>juppe</i> ,	rókje,	róksken, <i>petite jupe.</i>
Stem, <i>voix</i> ,	stemmetje,	<i>petite voix.</i>
Straat, <i>ruë</i> ,	straatje,	<i>petite ruë.</i>
Stad, <i>ville</i> ,	stedtje,	stedeken, <i>petite ville.</i>
Ton, <i>tonneau</i> ,	tonnetje,	tonneken, <i>baril.</i>
Vogel, <i>oiseau</i> ,	vogeltje,	vogelken, <i>petit oiseau.</i>
Wind, <i>vent</i> ,	windtje,	windeken, <i>petit vent.</i>
Wyf, <i>femme</i> ,	wyfje,	wysken, <i>petite femme.</i>

Plusieurs adjectifs sont aussi formez des substantifs, comme ceux en lyk, de

Broeder, <i>frere.</i>	Broederlyk, <i>fraternel.</i>
Geest, <i>esprit.</i>	Geestelyk, <i>spirituel.</i>
Gevaar, <i>danger.</i>	Gevaarlyk, <i>dangereux.</i>
Gód, <i>dieu.</i>	Godlyk, <i>divin.</i>
Lichaam, <i>corps.</i>	Lichaamlyk, <i>corporel.</i>
Lief, <i>amour.</i>	Lieffelyk, <i>aimable.</i>
Reden, <i>raison.</i>	Redelyk, <i>raisonnable.</i>
Vrouw, <i>femme.</i>	Vrouwelyk, <i>feminin.</i>
Zeede, <i>mœurs.</i>	Zeedelyk, <i>morale.</i>

Ceux en sch.

Aarde, <i>terre.</i>	Aardsch, <i>terrestre.</i>
Hemel, <i>ciel.</i>	Hemelsch, <i>celeste.</i>
Heyden, <i>payen.</i>	Heydensch, <i>des payens.</i>

Kind

Kind, *enfant*.
Hof, *la cour*.

Kindsch, *pueril*.
Hoofsch, *de la cour*.

Ceux en en.

Aarde, *terre*.
Goud, *or*.
Hout, *bois*.
Wol, *laine*.

Aarden, *de terra*.
Gouden, *d'or*.
Houten, *de bois*.
Wollen, *de laine*.

Ceux en zaam.

Arbeyd, *travail*.
Deugd, *vertu*.
Heyl, *salut*.
Min, *amour*.
Raad, *conseil*.

Arbeydzaam, *laborieux*.
Deugdzaam, *vertueux*.
Heylzaam, *salutaire*.
Minzaam, *aimable*.
Raadzaam, *qui est à propos, expedient*.

Plusieurs en dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig.

Bloed, *sang*.
Moed, *courage*.
Voordeel, *avantage*.
Kortswyl, *bouffonnerie*.
Distel, *chardon*.
Haan, *coq*.
Kop, *tête*.
Sap, *suc*.
Yver, *jalousie, zèle*.
Slik, *boné*.
Haair, *cheveu*.
Lucht, *lumière*.
Magt, *puissance*.
Vernuft, *intelligence*.
Klagt, *plainte*.
Klucht, *plaisanterie, farce*.
Luys, *poux, vermine*.
Vlies, *toison, peau*.

Bloedig, *sanguin*.
Moedig, *courageux*.
Voordeelig, *avantageux*.
Kortswylig, *bouffon*.
Distelig, *plein de chardons*.
Haanig, *qui est du coq*.
Koppig, *têtu*.
Sappig, *succulent*.
Yverig, *jaloux, zélé*.
Slikrig, *boueux*.
Haairig, *chevelu*.
Luchtig, *lumineux*.
Magtig, *puissant*.
Vernuftig, *intelligent*.
Klagtig, *qui se plaint*.
Kluchtig, *plaisant*.
Luyzig, *pouilleux*.
Vliezig, *qui a des pellicules*.

Ceux

Ceux en achtig, comme

Dief, *voleur.*
 Kind, *enfant.*
 Water, *eau.*
 Zoet, *doux.*

Diefachtig, *enclin au larcin.*
 Kinderachtig, *pueril.*
 Waterachtig, *aquoux.*
 Zoetachtig, *doucereux.*

Ceux en loos.

Baard, *barbe.*
 Hand, *main.*
 Hoofd, *tête.*
 Kind, *enfant.*
 Naam, *nom.*
 Troost, *consolation.*
 Vrucht, *fruit.*
 Zin, *sens.*

Baardeloos, *sans barbe.*
 Handeloos, *manchot.*
 Hoofdeloos, *sans tête.*
 Kinderloos, *qui est sans enfans.*
 Naameloos, *anonyme.*
 Troosteloos, *inconsolable.*
 Vruchteloos, *infructueux.*
 Zinneloos, *insensé.*

Il y en a en lyk, qui viennent des verbes.

Doen, *faire.*
 Kennen, *connoître.*
 Moogen, *pouvoir.*
 Taften, *toucher, sentir.*
 Verfoeijen, *détester.*
 Verkoopen, *acheter.*
 Wenschen, *souhaiter.*
 Zien, *voir.*

Doenlyk, *faisable.*
 Kennelyk, *connoissable.*
 Moogelyk, *possible.*
 Taftelyk, *palpable sensible.*
 Verfoeijelyk, *détestable.*
 Verkoopelyk, *achetable.*
 Wenschelyk, *souhaitable.*
 Zienlyk, *visible.*

Il y en a aussi en baar.

Beloonen, *recompenser.*
 Beschimmelen, *moisir.*
 Bevriezen, *geler.*
 Eeten, *manger.*
 Handelen, *trafiquer.*
 Kennen, *connoître.*
 Léveren, *livrer.*

Beloonbaar, *recompensable.*
 Beschimmelbaar, *qui peut être moisi.*
 Bevriesbaar, *qui peut être gelé.*
 Eetbaar, *mangeable.*
 Handelbaar, *trafiqueable.*
 Kenbaar, *connoissable.*
 Leverbaar, *loyal.*

Ver-

Verdeedigen, <i>défendre.</i>	Verdeedigbaar, <i>defensible.</i>
Verstaan, <i>entendre.</i>	Verstaanbaar, <i>intelligible.</i>
Wisselen, <i>changer.</i>	Wisselbaar, <i>changeable.</i>

Les adjectifs formez des noms propres sont en *er*,
comme,

De Zuyder-zee,	<i>la mer du Sud.</i>
De Wester-kerk,	<i>l'église de l'ouest.</i>
De Rechter-hand,	<i>la main droite.</i>
De Slinker-voet,	<i>le pié gauche.</i>

D'autres adjectifs ont la preposition *on*.

Onbedacht, <i>étourdi, inconsidéré.</i>
Onbehoorlyk, <i>indecent, malseant, malbonnête.</i>
Onbemind, <i>bai, qui n'est point aimé.</i>
Onbeschaamd, <i>impudent, insalant.</i>

D'autres sont composez d'un substantif & adjectif,
comme,

Baatzuchtig, <i>avide, intéressé.</i>
Geldgierig, <i>avare.</i>

On met aussi souvent deux ou plusieurs substantifs ensemble dans cette Langue, & on en fait un seul composé, comme,

Windmolen,	<i>moulin à vent.</i>
Putwater,	<i>eau de puits.</i>
Menschebloed,	<i>sang humain.</i>
Hoerhuis,	<i>maison de putain.</i>

Et mille autres semblables.

Mais remarquez, que cette composition ne se fait pas toujours de nominatifs, mais que l'un se met quelquefois au genitif, comme,

Lamsvleesch,	<i>chair d'agneau.</i>
Schaapvel,	<i>peau de mouton, &c.</i>

Ob-

Observez aussi, qu'on joint souvent ensemble un substantif & un adjectif, pour en faire un seul composé; comme,

Eergierig,	ambitieux.
Bloeddorstig,	sanguinaire.
Wraakzuchtig,	vindictif, &c.

Il y a aussi plusieurs Verbes qui sont formez des noms, comme,

Ademen, respirer.	de Adem, respiration.
Antwoorden, répondre.	Antwoord, réponse.
Balsemen, enbaumer.	Balsem, baume.
Doelen, viser à quelque chose.	Doel, le but, l'endroit où l'on vise.
Dooden, tuer.	Dood, mort.
Eggen, berse.	Egge, berse.
Enten, enter.	Ente, une ante.
Fluyten, siffler.	Fluyt, flute.
Gulpen, dégorger.	Gulp, dégorgement.
Houwen, bacher.	Houw, coup de bache.
Kampen, combattre.	Kamp, combat.
Krabben, égratigner.	Krab, égratignure.
Lasteren, blasphemer.	Laster, blasphème.
Lymen, coler.	Lym, colle.
Munten, monnoyer.	Munt, monnoye.
Nagelen, cloüer.	Nagel, clou.
Oorlogen, faire la guerre.	Oorlog, guerre.
Panden, gager.	Pand, gage.
Ploegen, labourer la terre.	Ploeg, charrü.
Pompen, pomper.	Pomp, pompe.
Putten, puiser.	Put, puits.
Sabelen, sabrer.	Sabel, sabre.
Smeeren, graisser.	Smeer, graisse.
Stormen, faire une tempête.	Storm, tempête.
Stutten, appuyer.	Stut, appui.

Tree-

Treeden, <i>marcher.</i>	de	Treede, <i>marcher.</i>
Viffchen, <i>pêcher.</i>		Viſch, <i>poiffon.</i>
Wateren, <i>piffer.</i>		Water, <i>eau.</i>
Yzen, <i>glacer.</i>		Ys, <i>glace.</i>
Zaaijen, <i>ſemer.</i>		Zaad, <i>ſemence.</i>
Zalven, <i>oindre.</i>		Zalf, <i>onguent.</i>
Zégenen, <i>benir.</i>		Zegen, <i>benediction.</i>
Dokteren, <i>medeciner.</i>		Doctor, <i>medecine.</i>
Onthalzen, <i>decoller.</i>		} Hals, <i>cou.</i>
Rekhalzen, <i>étendre le cou pour voir.</i>		
Onthoofden, <i>décapiter.</i>		Hoofd, <i>tête.</i>
Behandigen, <i>mettre en main.</i>		Hand, <i>main.</i>
Ontlyven, <i>suer.</i>		Lyf, <i>le corps.</i>
Leeraaren, <i>enfeigner.</i>		Leeraar, <i>docteur.</i>
Meefteren, <i>maîtrifer.</i>		Meeſter, <i>maître.</i>
Hoeren, } <i>paillarder.</i>		Hoer, <i>ſemme debauchée.</i>
Pryen, }		Pry, <i>ſemme de mauvaiſe vie.</i>

Les noms de Dignitez & de Qualitez ſont differens pour le mafculin & pour le feminin.

Een God, <i>un Dieu.</i>	Een Godin, <i>une Déeſſe.</i>
Een Duyvel, <i>un Diable.</i>	Duyvelin, <i>Diabliſſe.</i>
Voorzegger, <i>Prophète.</i>	Voorzegſter, <i>Prophetefſe.</i>
Keyzer, <i>Empereur.</i>	Keyzerin, <i>Imperatrice.</i>
Koning, <i>Roi.</i>	Koningin, <i>Reine.</i>
Vorſt, <i>Prince.</i>	Vorſtin, <i>Princeſſe.</i>
Hertog, <i>Duc.</i>	Hertogin, <i>Duchefſe.</i>
Graaf, <i>Comte.</i>	Gravin, <i>Comteſſe.</i>
Borggraaf, <i>Vicomte.</i>	Borggraavin, <i>Vicomteſſe.</i>
Markgraaf, <i>Marquis.</i>	Markgraavin, <i>Marquiſe.</i>
Gezant, <i>Ambaſſadeur.</i>	Gezants vrouw, <i>Ambaſſadrice</i>
Bleeker, <i>Blanchiſſeur.</i>	Bleekſter, <i>Blanchiſſeuſe.</i>
Borger, <i>Bourgeois.</i>	Borgerés, <i>Bourgeoiſe.</i>
Dief, <i>Larron.</i>	Diefeg, <i>Larronneſſe.</i>
Moordenaar, <i>Meurtrier.</i>	Moordenaarés, <i>Meurtriere.</i>
	Schoen-

Schoen-maaker, <i>Cordonnier.</i>	Schoen - makers - vrouw. <i>Cordonniere.</i>
Groen-man, <i>Herbier.</i>	Groen-wyf, <i>herbiere.</i>
Kleer-kooper, <i>fripier.</i>	Kleer-koopster, <i>fripitiere.</i>
Boer, <i>Paisan.</i>	Boerin, <i>Paisanne.</i>
Diaken, <i>Diacre.</i>	Diakenes, <i>Diaconesse.</i>
Buur-man, <i>Voisin.</i>	Buur-vrouw, <i>Voisine.</i>
Bloed-vriendt, <i>Parent.</i>	Bloed-vriendin, <i>Parente.</i>
Dienaar, <i>Serviteur.</i>	Dienaares, <i>Servante.</i>
Engels-man, <i>Anglois.</i>	Engelsche-vrouw, <i>Angloise.</i>
Hollander, <i>Hollandois.</i>	Hollandsche-vrouw, <i>Hollan- doise.</i>
Fransch-man, <i>François.</i>	Fransche-vrouw, <i>Françoise.</i>
Italiaansche-man, <i>Italien.</i>	Italiaansche-vrouw, <i>Italien- ne.</i>
Pool, <i>Polonois.</i>	Poolfsche-vrouw, <i>Polonoise.</i>
Duitscher, <i>Allemand.</i>	Duitsche-vrouw, <i>Alleman- de.</i>
Muskovitet, <i>Moscovite.</i>	Muskovitsche-vrouw, <i>femme Moscovite.</i>

Quand les noms de lieu sont trop étranges, on peut se servir de cette maniere de parler,

Een uit Asia,	<i>un Asiatique.</i>
Eene uit Africa,	<i>une Africaine.</i>
Een uit America,	<i>un Americain.</i>

On dit

Een & Eene European, *un Européen, une Eu-
ropéenne.*

CHAPITRE II.

Mots Flamands tirez du Latin.

Anker,	ANCHORA,	Ancre,
Angstig,	ANXIUS,	<i>Chagrin; triste.</i>
Beeft,	BESTIA,	<i>Bête.</i>
Butter,	BUTYRUM,	<i>Beurre.</i>
Dubbel,	DUPLEX,	<i>Double.</i>
Fakkel,	FACULA,	<i>Flambeau.</i>
Gordyn,	CORTINA,	<i>Rideau.</i>
Graan,	GRANUM,	<i>Grain.</i>
Heer,	HERUS,	<i>Seigneur.</i>
Jok,	JOCUS,	<i>Jeu.</i>
Kaas,	CASEUS,	<i>Fromage.</i>
Kalk,	CALX,	<i>Chaux.</i>
Kamer,	CAMERA,	<i>Chambre.</i>
Kelder,	CELLA,	<i>Cave.</i>
Kelk,	CALYX,	<i>Calice.</i>
Kerker,	CARCEB,	<i>Prison.</i>
Kist,	CISTA,	<i>Coffre.</i>
Klaar,	CLARUS,	<i>Clair.</i>
Kroon,	CORONA,	<i>Couronne.</i>
Kruys,	CRUX,	<i>Croix.</i>
Korft,	CRUSTA,	<i>Croûte.</i>
Kryt,	CRETA,	<i>Craye.</i>
Lelie,	LILIUM,	<i>Lis.</i>
Letter,	LITTERA,	<i>Lettre.</i>
Lyn,	LINEA,	<i>Ligne.</i>
Molen,	MOLA,	<i>Meule.</i>
Muys,	MUS,	<i>Souris.</i>
Poort,	PORTA,	<i>Porte.</i>
Penne,	PENNA,	<i>Plume.</i>
Plant,	PLANTA,	<i>Plante.</i>
Pond,	PONDUS,	<i>Poids.</i>
Purper,	PURPURA,	<i>Pourpre.</i>
Recht,	RECTUM,	<i>Droit.</i>

Regel ,

Regel,	REGULA,	<i>Regle.</i>
Roos,	ROSA,	<i>Rose.</i>
School,	SCHOLA,	<i>Ecole.</i>
Tapyt,	TAPETUM,	<i>Tapis.</i>
Uyl,	ULULA,	<i>Chouette.</i>
Vat,	VAS,	<i>Vaisselle, vase.</i>
Venster,	FENESTRA,	<i>Fenêtre.</i>
Vlam,	FLAMMA,	<i>Flamme.</i>
Vlok,	FLOCCUS,	<i>Flocon.</i>
Wal,	VALLUM,	<i>Rempart.</i>
Wan,	VANNUS,	<i>Van.</i>
Weduwe,	VIDUA,	<i>Veuve.</i>
Wyn,	VINUM,	<i>Vin.</i>
Zak,	SACCUS,	<i>Sac.</i>
Zok,	SOCCUS,	<i>Soc, sandale.</i>

CHAPITRE III.

Mots Flamands, qui viennent du François, ou qui y ont du raport.

Abrikoos, <i>abricos.</i>	April, <i>avril.</i>
Aanlassen, <i>enlasser.</i>	Armozyn, <i>de Parmosno.</i>
Aas, <i>as de cartes.</i>	Aartijok, <i>artichaud.</i>
Admiraal, <i>Amiral.</i>	Baal, <i>balle, ballos.</i>
Agaat, <i>agate.</i>	Bagyn, <i>beguine.</i>
Alarm, <i>alarme.</i>	Bal, <i>une bale.</i>
Albaster, <i>albâtre.</i>	Balkon, <i>balcon.</i>
Almanak, <i>almanach.</i>	Band, <i>bande, liou.</i>
Altaar, <i>autel.</i>	Bank, <i>un banc.</i>
Aluyn, <i>alun.</i>	Bannissement, <i>bannissement.</i>
Amandel, <i>amande.</i>	Barbier, <i>barbier.</i>
Amber, <i>ambre.</i>	Bastaard, <i>bâtard.</i>
Anker, <i>ancree.</i>	Beeft, <i>bête.</i>
Anys, <i>de l'anis.</i>	Bek, <i>le bec.</i>
Apostel, <i>apôtre.</i>	Bemol, <i>bemol, terme de Mu-</i>
Apoteker, <i>apoticaire.</i>	<i>sique.</i>

Bende, <i>bande, troupe.</i>	Fiocl, <i>viole.</i>
Beurs, <i>bourse.</i>	Flambauw, <i>flambeau.</i>
Bier, <i>de la biere.</i>	Floret, <i>fleuret.</i>
Blaauw, <i>bleu.</i>	Fluim, <i>phlegme.</i>
Blok, <i>bloc, billot.</i>	Fluit, <i>flute.</i>
Blond, <i>blond,</i>	Fluiten, <i>fister.</i>
Bok, <i>bouc.</i>	Foei, <i>fi.</i>
Bomb, <i>bombe.</i>	Fontein, <i>fontaine.</i>
Boorden, <i>border.</i>	Foolen, <i>folatrer.</i>
Boord, <i>bord.</i>	Fors, <i>fort.</i>
Boordfel, <i>bordure.</i>	Fortuyn, <i>fortune.</i>
Bonnet, <i>bonet.</i>	Fout, <i>faute.</i>
Brandewyn, <i>brandevin.</i>	Franje, <i>frange.</i>
Brasseletten, <i>brasselets.</i>	Frans, <i>françois.</i>
Breidel, <i>bride.</i>	Fronssen, <i>froncer, plisser.</i>
Breidelen, <i>brider.</i>	Frons, <i>fronsure.</i>
Brevet, <i>brevet.</i>	Fronffelen, <i>froncer.</i>
Bybel, <i>bible.</i>	Fruyt, <i>fruit.</i>
Cacao, <i>du cacao.</i>	Fruiten, <i>frire.</i>
Cement, <i>du ciment.</i>	Fyn, <i>fin, delié.</i>
Choor, <i>le chœur.</i>	Genever, <i>du genévre.</i>
Christus, <i>christ.</i>	Goot, <i>égout, goutiere.</i>
Citroen, <i>citron.</i>	Gorgel, <i>gorge, gossier.</i>
Cyfer, <i>chifre.</i>	Granaad, <i>grenade.</i>
Cyteren, <i>chiffrer.</i>	Graveel, <i>la gravelle.</i>
Diamant, <i>diamant.</i>	Griffe, <i>gresse.</i>
Dolfyn, <i>dauphin.</i>	Griffen, <i>greffer.</i>
Douzyn, <i>douzaine.</i>	Grof, <i>gros.</i>
Dubbel, <i>double.</i>	Hakken, <i>bâcher, fendre du</i>
Dukaton, <i>ducaton.</i>	<i>bois.</i>
Duuring, <i>durée.</i>	Happen, <i>bapper.</i>
Duuren, <i>durer.</i>	Haring, <i>hareng.</i>
Enten, <i>anter.</i>	Harpoen, <i>harpon, croc.</i>
Fatsoen, <i>façon.</i>	Haven, <i>havre, port.</i>
Feest, <i>fête.</i>	Hoboo, <i>baubois.</i>
Fezant, <i>faisant.</i>	Holland, <i>hollande.</i>
Fenyn, <i>venin.</i>	Hollander, <i>hollandois.</i>
Figuur, <i>figure.</i>	Hoog, <i>haut, élevé.</i>

Hoom,

- Hoorn, *une corne*.
 Hypocras, *bipocras*.
 Jasmyn, *jasmin*.
 Jesuit, *jesuite*.
 Jesus-Christus, *Jesus-Christ*.
 Impost, *impôt, taxe*.
 Ink, *encre*.
 Inschryven, *inscrire*.
 Instellen, *installer*.
 Interest, *intérêt*.
 Ivoor, *ivoire*.
 Kaarden, *carder*.
 Kaarder, *cardeur*.
 Kabel, *cable*.
 Kabinet, *cabinet*.
 Kak, *caca*.
 Kameel, *chameau*.
 Kamer, *chambre*.
 Kanaal, *canal*.
 Kardinaal, *cardinal*.
 Kanary, *canarie*.
 Kancelier, *chancelier*.
 Kaars, *chandelle*.
 Kandelaar, *chandelier*.
 Kaneel, *canelle*.
 Kanefas, *canevas*.
 Kanker, *un cancer*.
 Kanon, *canon*.
 Kans, *chance, fortune*.
 Kantoor, *comtoir*.
 Kap, *chappe, cape, chapel-
res*.
 Kapel, *chapelle*.
 Kapitaal, *capital*.
 Kapitein, *capitaine*.
 Kapittel, *chapitre*.
 Kapittelen, *chapitrer*.
 Kar, *char, charette*.
 Karakter, *caractere*.
 Karavane, *caravane*.
 Karbonkel, *escarboncle*.
 Karbyn, *carabine*.
 Karbonade, *carbonade*.
 Karmozyn, *cramoisi*.
 Karmyn, *carmin*.
 Karos, *carosse*.
 Karper, *une carpe*.
 Kassier, *caissier*.
 Kat, *un chat*.
 Kastanie, *chataigne*.
 Kasteel, *château*.
 Kastelein, *chatelain*.
 Kastoor, *castor*.
 Katoen, *coton*.
 Kist, *caisse*.
 Klaar, *clair*.
 Klinkant, *clinquant*.
 Kouleur, *coulour*.
 Kompost, *compôte*.
 Kompas, *compas, de mer &
boussole*.
 Kontyt, *confiture*.
 Konvooy, *convoi*.
 Koppel, *couple*.
 Koraal, *corail*.
 Korporaal, *caporal*.
 Korst, *de la crouste*.
 Kort, *court, abrégé*.
 Koussen, *chausses, des bas*.
 Kristal, *crystal*.
 Kroon, *couronne*.
 Kruys, *croix*.
 Kruyssen, *croiser*.
 Kryt, *de la craye*.
 Kust, *côte*.
 Kwart, *le quart*.

Kwartier, <i>quart, quartier.</i>	Meerl, <i>merle.</i>
Kuffen, <i>couffin.</i>	Meffias, <i>messe.</i>
Lamp, <i>lampe.</i>	Metaal, <i>metal.</i>
Lang, <i>long.</i>	Meyer, <i>mair.</i>
Lans, <i>une lance.</i>	Meyery, <i>mairie.</i>
Latoen, <i>laiton.</i>	Midden, <i>milieu.</i>
Latouw, <i>laitué.</i>	Min, <i>moins.</i>
Latyn, <i>latin.</i>	Mis, <i>la messe. †</i>
Lauwrier, <i>laurier.</i>	Model, <i>modele.</i>
Leezen, <i>lire.</i>	Moderaat, <i>modéré.</i>
Leli, <i>un lys.</i>	Moderaatheid, <i>modération.</i>
Les, <i>leçon.</i>	Molen, <i>moulin.</i>
Letter, <i>lettre.</i>	Monfter, <i>un monstre.</i>
Levant, <i>le levant, l'orient.</i>	Monfter, <i>une montre de quel-</i>
Livrey, <i>les livrées.</i>	<i>que chose.</i>
Maar, <i>mais.</i>	Moor, <i>de la moire.</i>
Magiftraat, <i>magiftrat.</i>	Moor, <i>un more.</i>
Mai, <i>may.</i>	Moraal, <i>moral.</i>
Majesteit, <i>majesté.</i>	Mortepay, <i>mortepays.</i>
Mam, <i>mamelle.</i>	Mortier, <i>un mortier.</i>
Manier, <i>maniere.</i>	Moftaard, <i>mostarde.</i>
Manna, <i>manno.</i>	Muil, <i>mulo, pantoufle.</i>
Mantel, <i>manteau.</i>	Muil, <i>mule, animal.</i>
Margine, <i>marge.</i>	Muskaat, <i>muscade.</i>
Ma jolein, <i>marjolaine.</i>	Musket, <i>mousquet.</i>
Mark, <i>marc.</i>	Musketier, <i>mousquetaire.</i>
Markt, <i>marché.</i>	Mufen, <i>musos.</i>
Marsch, <i>une marche.</i>	Muziek, <i>musique.</i>
Masker, <i>masque.</i>	Myl, <i>un mille.</i>
Mafta, <i>maffe.</i>	Myn, <i>une mine.</i>
Maffyf, <i>massif.</i>	Mynen, <i>mines.</i>
Maft, <i>maft.</i>	Myne, <i>mine, semblant.</i>
Maftik, <i>maftia.</i>	Myter, <i>mitre.</i>
Matras, <i>matelas.</i>	Naam, <i>nom.</i>
Matres, <i>maîtreffe.</i>	Natuur, <i>nature.</i>
Medecyn, <i>medecin.</i>	Negotie, <i>negoci.</i>
Meester, <i>maître.</i>	Negotieren, <i>negociers.</i>
Merk, <i>marque.</i>	Negotiant, <i>negotians.</i>
Merken, <i>marquer.</i>	

Nok.

Nektar, <i>nectar</i> .	Orietaal, <i>oriental</i> .
Net, <i>net, propre</i> .	Oflagie, <i>stage</i> .
Neus, <i>nez</i> .	Ottomannis, <i>ottoman</i> .
Nieuw, <i>neuf</i> .	Paar, <i>pair</i> .
Noemen, <i>nommer</i> .	Paerel, <i>perle</i> .
Nominatie, <i>nomination</i> .	Pak, <i>paquet</i> .
Nommeren, <i>numérer</i> .	Pais, <i>paix</i> .
Noord, <i>le nord</i> .	Paleis, <i>palais</i> .
Notaris, <i>notaire</i> .	Palm, <i>palme</i> .
Noteeren, <i>noter</i> .	Papiet, <i>papier</i> .
Notitie, <i>notice</i> .	Paradys, <i>paradis</i> .
November, <i>novembre</i> .	Parenthésis, <i>parenthèse</i> .
Nul, <i>nul, zéro</i> .	Parfutti, <i>parfum</i> .
Numero, <i>numéro</i> .	Parfumeeren, <i>parfumer</i> .
Nuntius, <i>nonce</i> .	Park, <i>parc</i> .
Oblie, <i>oublié</i> .	Parlement, <i>parlement</i> .
Obligatie, <i>obligation</i> .	Parochie, <i>paroisse</i> .
Oceaan, <i>ocean</i> .	Part, } <i>part, partie, pat-</i>
Ocfaaf, <i>octave</i> .	Party, } <i>ti</i> .
October, <i>octobre</i> .	Pas, <i>un pas</i> .
Oefrooy, <i>étroué</i> .	Paspoort, <i>passport</i> .
Oefroyeren, <i>étrouer</i> .	Paftey, <i>pâté</i> .
Offer, <i>offrande</i> .	Paftoor, <i>pasteur, curé</i> .
Offeren, <i>offrir</i> .	Patagon, <i>patagon</i> .
Officiant, <i>officier</i> .	Patent, <i>une patente</i> .
Officier, <i>officier</i> .	Patient, <i>patient, malade</i> .
Officie, <i>office</i> .	Patient, <i>patient, criminel</i> .
Ohé, <i>huite</i> .	Patientie, <i>patience</i> .
Olien, <i>huile</i> .	Patriarch, <i>patriarche</i> .
Olifant, <i>elephant</i> .	Patriarchal, <i>patriarchal</i> .
Olm, <i>ottorine</i> .	Patroon, <i>patron</i> .
Oog, <i>œil</i> .	Paus, <i>le pape</i> .
Oor, <i>oreille</i> .	Pauzeren, <i>pauser</i> .
Once, <i>une once</i> .	Peer, <i>poire</i> .
Order, <i>ordre</i> .	Pel, <i>pellicule</i> .
Orgel, <i>orgue</i> .	Peltery, <i>peléterie</i> .
Origineel, <i>originaal</i> .	Penseel, <i>pinseau</i> .
Orkaan, <i>ouragan</i> .	

- Pensioen, *pension*.
 Pensionaris, *pensionnaire*.
 Peper, *poivre*.
 Perioode, *periode*.
 Pers, *perse*.
 Persiaan, *persien*.
 Persoon, *personne*.
 Personagie, *personage*.
 Pers, *presse*.
 Persen, *presser, serrer*.
 Pest, *peste*.
 Pestilencie, *pestilence*.
 Philosoph, *philosophe*.
 Philosophisch, *philosophique*.
 Piek, *pique*.
 Pieket, *piquet*.
 Pil, *pillule*.
 Pilot, *pilote*.
 Pint, *pinte*.
 Pip, *pepie*.
 Pis, *pissat*.
 Pissen, *pisser*.
 Pistoel, *pistolet*.
 Playzier, *plaisir*.
 Plaag, *playe, affliction*.
 Plaat, *plaque*.
 Plaats, *place*.
 Plakkaat, *placard*.
 Plakken, *placquer, attacher, coller*.
 Planeet, *planete*.
 Plank, *planche*.
 Plant, *plante*.
 Plantagic, *plantage*.
 Planten, *planter*.
 Plat, *plat, uni, plattefor-
ue*.
 Pleydooy, *plaidoyer*.
 Pleuris, *pleuresie*.
 Plooy, *pli*.
 Plooyen, *ployer*.
 Pluim, *plumes*.
 Podagra, *podagre, la gou-
te*.
 Poet, *poetisch, poesy, Poë-
te, poëtique, poësie*.
 Polis, *police*.
 Pomp, *pompe*.
 Pompen, *pomper*.
 Pond, *poids, une livre*.
 Pools, *polonais*.
 Pool, *le pole*.
 Poort, *porte*.
 Pop, *poupée*.
 Porcelein, *porcelaine*.
 Port, *port*.
 Portaal, *portail*.
 Portier, *portier*.
 Portugees, *portugais*.
 Post, *un poste*.
 Post, *la poste*.
 Postmeester, *maître de poste*.
 Postuur, *posture*.
 Pot, *un pot*.
 Precys, *precis*.
 Predestinatie, *predestination*.
 Predikant, *predicateur, mi-
nistre*.
 Predicatie, *predication*.
 Prediken, *prêcher*.
 Prelaat, *prelat*.
 President, *président*.
 Pretensie, *pretension*.
 Prieester, *prêtre*.
 Primaat, *primat*.
 Prins, *prince*.

Princes , <i>princesse.</i>	Quintaal , <i>quintal.</i>
Prioor , <i>pricur.</i>	Quitancie , <i>quitance.</i>
Privilegie , <i>privilege.</i>	Kaap , <i>rave , navet.</i>
Probeeren , <i>éprouver.</i>	Rabyn , <i>rabin.</i>
Proef , <i>épreuve.</i>	Radys , <i>rave , radis.</i>
Procuratie , <i>procuration.</i>	Rafineert , <i>rafiné.</i>
Profyt , <i>profit.</i>	Rang , <i>rang.</i>
Prooy , <i>proye.</i>	Rantfoen , <i>rançon.</i>
Propheet , <i>prophete.</i>	Rapier , <i>rapiere.</i>
Prophetie , <i>prophetie.</i>	Rasp , <i>rápe.</i>
Propheteeren , <i>prophetiser.</i>	Raspen , <i>ráper.</i>
Prophetifch , <i>prophetique.</i>	Rat , <i>un rat.</i>
Proponent , <i>proposant.</i>	Ravelyn , <i>ravelin.</i>
Propoost , <i>à propos.</i>	Razyn , <i>raisin.</i>
Protest , <i>protest.</i>	Reaal , <i>une reale.</i>
Protesteeren , <i>protester.</i>	Rebel , <i>rebele.</i>
Protestant , <i>protestant.</i>	Recruten , <i>recrues.</i>
Provenu , <i>provenu.</i>	Recruteeren , <i>faire des re-</i>
Provincie , <i>province.</i>	<i>crues.</i>
Provisie , <i>provison.</i>	Regeeren , <i>regir , regner.</i>
Provoost , <i>prevost.</i>	Regel , <i>regle.</i>
Peruyk , <i>perruque.</i>	Register , <i>registre.</i>
Pruym , <i>prune.</i>	Regiment , <i>regiment.</i>
Prys , <i>prix.</i>	Regent , <i>regens.</i>
Pryzen , <i>priser , estimer.</i>	Religie , <i>religion.</i>
Punt , <i>pointe , un point.</i>	Renegaat , <i>renegat.</i>
Purgatie , <i>purgation.</i>	Rente , <i>rente.</i>
Purgeeren , <i>purger.</i>	Rentenieren , <i>vivre de ses ren-</i>
Purper , <i>pourpre.</i>	<i>tes.</i>
Put , <i>un puits.</i>	Republyk , <i>republique.</i>
Putten , <i>puiser.</i>	Resident , <i>resident.</i>
Pylaar , <i>pilier.</i>	Resolutie , <i>resolution.</i>
Pylaster , <i>pilastre.</i>	Respect , <i>respect.</i>
Pyn , <i>peine , douleur.</i>	Respyt , <i>répit.</i>
Pyp , <i>une pipe.</i>	Rest , <i>le reste.</i>
Questie , <i>question.</i>	Restantje , <i>le restant.</i>
Quinquina , <i>quinquina.</i>	Rivier , <i>riviere.</i>
Quatertemper , <i>quatretens.</i>	Roest , <i>rouille.</i>

Roeften, <i>se rouiller.</i>	Schryven, <i>écrire.</i>
Rol, <i>role.</i>	Schriftuur, <i>écriture.</i>
Rollen, <i>rouler.</i>	Schuym, <i>écume.</i>
Roman, <i>roman.</i>	Schuymen, <i>écumer.</i>
Romain, <i>romain.</i>	Schuuren, <i>écurer.</i>
Rond, <i>rond.</i>	Secretaris, <i>secrétaire.</i>
Ronde, <i>la ronde.</i>	Secte, <i>secte, parti.</i>
Roos, <i>rose.</i>	Sexe, <i>le sexe.</i>
Roosten, <i>rbtir.</i>	Signet, <i>signet, cachet.</i>
Roosmaryn, <i>romarin.</i>	Simbolum, <i>simbole.</i>
Ros, <i>roux.</i>	Simpatie, <i>simpatie.</i>
Rossolis, <i>rossoli.</i>	Simpel, <i>simple, niaia.</i>
Rot, <i>rat.</i>	Sinode, <i>sinode.</i>
Rots, <i>roche.</i>	Sinople, <i>sinople.</i>
Ryk, <i>riche.</i>	Sint, <i>saint.</i>
Rym, <i>rime.</i>	Siroop, <i>siroop.</i>
Rymen, <i>rimer.</i>	Sober, <i>sobre.</i>
Rynsewyn, <i>vin de Rhin.</i>	Soldaat, <i>soldat.</i>
Sabbat, <i>sabbat.</i>	Soldy, <i>soldé.</i>
Sacrament, <i>sacrements.</i>	Som, <i>somme.</i>
Saffran, <i>saffran.</i>	Sommatie, <i>sommatie.</i>
Saizoen, <i>saison.</i>	Sop, <i>soupe.</i>
Salaade, <i>salade.</i>	Soort, <i>sorte.</i>
Salaris, <i>salairé.</i>	Sorteeren, <i>assortir.</i>
Salet, <i>une sale.</i>	Souda, <i>de la soude.</i>
Saluit, <i>le salut.</i>	Soudeeren, <i>souder.</i>
Sardyn, <i>sardine.</i>	Souverein, <i>souverain.</i>
Sargiant, <i>sergent.</i>	Spacie, <i>espace.</i>
Sargie, <i>serge, étoffe.</i>	Spargie, <i>asperge.</i>
Satan, <i>satan.</i>	Staat, <i>état.</i>
Sater, <i>satire.</i>	Stoffe, <i>étoffe.</i>
Satyn, <i>satin.</i>	Studeeren, <i>étudier.</i>
Saus, <i>sauce.</i>	Studie, <i>étude.</i>
Sauvegarde, <i>sauvegarde.</i>	Student, <i>étudiants.</i>
Scandeeren, <i>scander un vers.</i>	Styl, <i>style.</i>
Scepter, <i>sceptre.</i>	Suiker, <i>sucré.</i>
School, <i>école.</i>	Tabak, <i>tabac.</i>
Schrift, <i>écrit.</i>	Tafel, <i>table.</i>

Tap ,

Tap, <i>sampon.</i>	Tronie, <i>trogne.</i>
Tapyt, <i>tapis.</i>	Troon, <i>trône.</i>
Tarbot, <i>turbot.</i>	Troyaan, <i>troyen.</i>
Taft, <i>tâton, touche.</i>	Tulp, <i>tulipe.</i>
Taften, <i>tâter, toucher.</i>	Turf, <i>tourbe.</i>
Tax, <i>saxe.</i>	Turk, <i>turc.</i>
Taxeeren, <i>taxer.</i>	Tyran, <i>tiran.</i>
Tempel, <i>temple.</i>	Tyranny, <i>tyrannic.</i>
Tempeest, <i>tempête.</i>	Tyrannig, <i>tyrannique.</i>
Tempelier, <i>templier.</i>	Tytel, <i>titre.</i>
Temperament, <i>temperament.</i>	Uto, <i>ufance.</i>
Temperen, <i>temperer.</i>	Uur, <i>heure.</i>
Terpentyng, <i>terebentina.</i>	Vacantie, <i>vacance.</i>
Terras, <i>terrasse.</i>	Valideeren, <i>faire valoir.</i>
Testament, <i>testament.</i>	Venfter, <i>fenêtre.</i>
Text, <i>texte.</i>	Venyn, <i>venin.</i>
Thee, <i>thé.</i>	Viool, <i>viole.</i>
Theater, <i>theatre.</i>	Viool, <i>violon.</i>
Theologie, <i>theologie.</i>	Vlam, <i>flamme.</i>
Theologisch, <i>theologique.</i>	Vlok, <i>floccon.</i>
Theologant, <i>theologien.</i>	Vloot, <i>flotte.</i>
Theriakel, <i>theriaque.</i>	Vlooten, <i>floter.</i>
Thefaury, <i>thesor.</i>	Vokaal, <i>voyelle.</i>
Thefaurier, <i>thesorier.</i>	Vrugt, <i>fruit.</i>
Ton, <i>tonne, tonneau.</i>	Vuur, <i>feu.</i>
Toorts, <i>une torche.</i>	Vyg, <i>figue.</i>
Toren, <i>une tour.</i>	Waan, <i>vanité, opinion fauf-</i>
Tractaat, <i>traité.</i>	<i>se.</i>
Tractant, <i>traitant, qui regale.</i>	Wan, <i>un van.</i>
Tracteeren, <i>traiter.</i>	Wannen, <i>vanner.</i>
Translateeren, <i>translater.</i>	Weduw, <i>veuve.</i>
Transporteeren, <i>transporter.</i>	Willen, <i>vouloir.</i>
Trepanceren, <i>trepaner.</i>	Wurm, <i>un ver.</i>
Trillie, <i>treillis.</i>	Wyn, <i>vin.</i>
Triomf, <i>triomphe.</i>	Yvoor, <i>yvoire.</i>
Trompet, <i>trompette.</i>	Zak, <i>un sac.</i>
Tromp, <i>une trompe.</i>	Zot, <i>fol.</i>
Trompetten, <i>sonner de la</i>	Zuyd, <i>sud.</i>
<i>trompette.</i>	

CHAPITRE IV.

De l'Article.

Les Articles sont des mots que l'on met devant les noms, pour en marquer le Nombre, le Genre & le Cas.
 Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.
 Il y a trois Genres, le Masculin, le Feminin & le Neutre.
 Il y six Cas, le Nominatif, Genitif, Datif, Accusatif, Vocatif & Ablatif.

Article Masculin.

Singulier.

<i>Nom.</i>	De,	le,	P.
<i>Gen.</i>	des ou van den,	du,	de l', de.
<i>Dat.</i>	den ou aan den,	au,	à l', à.
<i>Acc.</i>	den,	le,	P.
<i>Voc.</i>	ô de,	ô,	ô, ô.
<i>Abl.</i>	van den,	du,	de l', de.

Plurier.

<i>Nom.</i>	De,	les.
<i>Gen.</i>	der,	des.
<i>Dat.</i>	den ou aan de,	aux.
<i>Acc.</i>	de,	les.
<i>Voc.</i>	ô de,	ô.
<i>Abl.</i>	van de,	des.

Article Feminin.

Singulier.

<i>Nom.</i>	de,	la,	de l',
<i>Gen.</i>	der ou van de,	de la,	de l', de.
<i>Dat.</i>	der ou aan de,	à la,	à l', à.
<i>Acc.</i>	de,	la,	l'.
<i>Voc.</i>	ô de,	ô,	ô, ô.
<i>Abl.</i>	van de,	de la	de l' de.

Plurier.

Plurier.

<i>Nom.</i>	De,	<i>les.</i>
<i>Gen.</i>	der,	<i>des.</i>
<i>Dat.</i>	aan de,	<i>aux.</i>
<i>Acc.</i>	de,	<i>les.</i>
<i>Voc.</i>	ô de,	<i>ô.</i>
<i>Abl.</i>	van de,	<i>des.</i>

Article Neutre.

Singulier.

<i>Nom</i>	Het,	<i>le,</i>	<i>l.</i>	
<i>Gen.</i>	des ou van het,	<i>du,</i>	<i>de l',</i>	<i>de.</i>
<i>Dat.</i>	het, aan het ou den,	<i>au,</i>	<i>à l'</i>	<i>à.</i>
<i>Acc.</i>	het,	<i>le,</i>	<i>l.</i>	
<i>Voc.</i>	ô het,	<i>ô,</i>	<i>ô,</i>	<i>ô.</i>
<i>Abl.</i>	van het ou van den,	<i>du,</i>	<i>de l',</i>	<i>de.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i>	De,	<i>les.</i>
<i>Gen.</i>	der,	<i>des.</i>
<i>Dat.</i>	den,	<i>aux.</i>
<i>Acc.</i>	de,	<i>les.</i>
<i>Voc.</i>	ô de,	<i>ô.</i>
<i>Abl.</i>	van de,	<i>des.</i>

Article Numeral.

Singulier.

Masculin.

Feminin.

Neutre.

<i>Nom.</i>	Een,	<i>un.</i>	Eene,	<i>une.</i>	Een,	<i>un.</i>
<i>Gen.</i>	Eens,	<i>d'un.</i>	Eener,	<i>d'une.</i>	Eens,	<i>d'un.</i>
<i>Dat.</i>	Eenen,	<i>à un.</i>	Eene,	<i>à une.</i>	Een ou Eenen,	<i>à un.</i>
<i>Acc.</i>	Eenen,	<i>un.</i>	Eene,	<i>une.</i>	Een,	<i>un.</i>
<i>Voc.</i>	ô Een,	<i>ô.</i>	ô Eene,	<i>ô.</i>	ô Een,	<i>ô.</i>
<i>Abl.</i>	van Eenen,	<i>d'un.</i>	van Eene,	<i>d'une.</i>	van Een,	<i>d'un.</i>

Quel-

Quelques-uns veulent que l'Article de du Masculin & Feminin devoit se terminer en n quand il se trouve accompagné des mots commençants par une voyelle, ou par un d, h, r, pour la douceur de la prononciation; en mettant den avond, le soir; den dag, le jour; den hemel, le ciel; den raad, le conseil; pour de avond, de dag, de hemel, de raad. D'autres soutiennent que cette Langue n'abhorre point la rencontre des voyelles, & que c'est pour cela qu'il faut écrire, de autaar, l'autel; de oven, le four; & que si cela étoit, il faudroit aussi dire den aarde, la terre; den eeuw, le siècle; den olie, &c. Ce qui néanmoins est contre l'usage, qu'on doit consulter comme le maître des Langues. Il faut donc dire, den avond, den autaar, den oven, den dag, &c. conformément à l'usage.

Il faut remarquer que dans la Langue Flamande on ne met point d'articles devant les noms partitifs. Ex. Broodt, du pain; Wyn, &c. nous ferons voir comment ces noms se déclinent.

Le Nominatif est marqué en general par ces articles, een, de, her; & par ces pronoms ik, ie; gy, toi ou vous; hy, il; zy, elle, ils ou elles.

Le Genitif est marqué par ces articles, eens, cener, van een, des, der, van my, van hem, van het, van.

Le Datif, Eenen, aan eene; den, der; aan de, aan het, hem, aan hem; my, aan my,

L'Accusatif, Eenen, eene; den, de; hem, haar; het, hen; my, u.

Le Vocatif, comme en François, se met sans ô lorsqu'on parle à quelqu'un & qu'on l'apelk.

L'Ablatif se marque par les articles van eenen, van eene, van een, van den, van de, van het; van hem, van my; van haar, van hen; van.

CHAPITRE V.

Des Noms & de leurs Declinaisons.

IL y a deux sortes de Noms. Le Substantif & l'Adjectif. Le Substantif est le nom d'une chose; comme le ciel, la terre, la table &c. L'Adjectif est un nom qui marque la qualité d'une chose; comme grand, bon, beau, précieux &c.

Ces noms se déclinent de différentes manières, & ont de différents articles ou de différentes terminaisons. On appelle Declinaison la manière de joindre les articles aux noms & de leur donner leurs différentes terminaisons. Ce qui demande une application particulière à ceux qui veulent apprendre parfaitement une Langue. Nous proposerons ici les diverses manières de décliner les noms, tant Substantifs qu'Adjectifs.

Pour garder quelque ordre nous donnerons premièrement la manière de décliner les noms masculins, ensuite les féminins, & enfin les neutres.

Declinaison des noms Masculins; & premièrement des noms propres.

Singulier.

Nom.	Gód,	Dieu.
Gen.	Góds ou van Gód,	de Dieu.
Dat.	Gode & aan Gód,	à Dieu.
Acc.	Gód,	Dieu,
Voc.	ô Gód,	ô Dieu.
Abt.	van Gód,	de Dieu.

Tous les autres noms propres se déclinent de même, prenant seulement à ou Genitif; comme,

Singulier.

Nom.	Abraham,	Abraham.
Gen.	Abrahams,	d'Abraham.
		Dat.

48 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>Dat.</i>	Abraham, aan Abraham,	<i>à Abraham.</i>
<i>Acc.</i>	Abraham,	<i>Abraham.</i>
<i>Voc.</i>	ô Abraham,	<i>ô Abraham.</i>
<i>Abl.</i>	van Abraham,	<i>d' Abraham.</i>

Autres exemples. Michaël, Michel; *Genitif* Michaëls, de Michel. Isak, Isaac; *Genitif* Itaks, d'Isaac. Satan, Satan; *Genitif* Satans. Beelzebub, *Genitif* Beelzebubs. Willem, Guillaume; *Genitif* Willems. Pieter, Pierre; *Genitif* Pieters, &c.

Remarquez que les noms propres en s ont tous les cas semblables Christus, Cbrist; *Gen.* Christus. Lukas, Luc; *Gen.* Lukas.

Les Noms propres qui finissent par une voyelle suivent la même règle. Juda, Juda; Judas, de Juda. Faraon, Pbaraon; Faraôs, de Pbaraon.

Mais quelques-uns disent Klaas, Nicolas; *Gen.* Klaasen. Joost, George; *Gen.* Joosten.

Noms Masculins communs qui prennent s au Genitif.

Singulier.

<i>Nom.</i>	de Vader,	<i>le Pere.</i>
<i>Gen.</i>	des Vaders ou van den Vader,	<i>du Pere.</i>
<i>Dat.</i>	den ou aan den Vader,	<i>au Pere.</i>
<i>Acc.</i>	den Vader,	<i>le Pere.</i>
<i>Voc.</i>	ô Vader,	<i>ô Pere.</i>
<i>Abl.</i>	van den Vader.	<i>du Pere.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i>	de Vaders ou de Vâderen,	<i>les Peres.</i>
<i>Gen.</i>	der Vâderen,	<i>des Peres.</i>
<i>Dat.</i>	den ou aan de Vâderen,	<i>aux Peres.</i>
<i>Acc.</i>	de Vaders ou de Vâderen,	<i>les Peres.</i>
<i>Voc.</i>	ô Vaders,	<i>ô Peres.</i>
<i>Abl.</i>	van de Vâderen,	<i>des Peres.</i>

Sin-

Singulier. Nom. de Dienaar, *le serviteur.* Gen. des dienaars. *Dat.* den ou aan den dienaar. *Acc.* den dienaar. *Voc.* ô dienaar, *Abl.* van den dienaar.

Plurier. Nom. de dienaars ou de dienaaren. Gen. der dienaaren. *Dat.* den ou aan de dienaaren. *Acc.* de dienaars ou de dienaaren. *Voc.* ô dienaars. *Abl.* van de dienaaren.

Autre qui se decline de même.

Singulier. Nom. de knecht, *le valet &c.*

Plurier. Nom. de knechts ou de knechten &c.

A U T R E.

Singulier. Nom. de burger, *le bourgeois.* Gen. des burgers ou van den burger. *Dat.* den ou aan den burger. *Acc.* den burger. *Voc.* ô burger. *Abl.* van den burger.

Plurier. Nom. de burgers. Gen. der burgeren. *Dat.* den ou aan de burgeren. *Acc.* de burgers. *Voc.* ô burgers. *Abl.* van de burgeren.

Declinez de même herder, berger : bakker, boulanger ; brouwer, brasseur ; maaijer, faucheur, &c.

A U T R E.

Singulier. Nom. de zoon, *le fils.* Gen. des zoons ou van den zoon. *Dat.* den zoone ou aan den zoon. *Acc.* den zoon. *Voc.* ô zoon. *Abl.* van den zoone.

Plurier. Nom. de zoonen. Gen. der zoonen, &c.

Declinez de même, Nom. Neef, cousin. Gen. des neefs ou van den neef. Dat. den neeve ou aan den neef, &c.

A U T R E.

Singulier. Nom. de vyand, *l'ennemi.* Gen. des vyands ou van den vyand. *Dat.* den ou aan den vyand. *Acc.* den vyand. *Voc.* ô vyand. *Abl.* van den vyand.

Plurier. Nom. de vyanden. Gen. der vyanden. *Dat.* den ou aan de vyanden. *Voc.* ô vyanden. *Abl.* van de vyanden.

D

De-

Declinez de même de Koning, le Roi ; de Hemel, le ciel ; de Tempel, le temple ; de Spiegel, le miroir ; de Nagel, l'ongle ; de Vlegel, le fleau ; de Boom, l'arbre, de Berg, la montagne ; de Mond, la bouche ; de Weg, le chemin ; de Brief, la lettre ; de Ezel, l'âne ; de Staf, le boulette ; de Graft, la fosse ; de Kaf, de la bale ; de Rok, l'habit ; de Brok, le morceau ; de Stok, le bâton ; de Naam, le nom, de Blixem, la foudre ; de Bodem, la terre ; de Boezem, le sein, la gorge.

Ceux-ci sont de même, excepté le Genitif & Datif. De Dag, le jour. Gen. des dags, ou 's daags ; de Nacht, la nuit. Gen. des nachts. Dat. den nacht, &c.

De Mast, le mât. Gen. van den mast. Dat. aan den mast, &c.

De Last, la charge. Gen. van den last. Dat. aan den last, &c.

De Afgod, l'Idole. Gen. des afgods. Dat. den afgod, &c.

Noms Masculins, qui ont au Genitif en.

Singulier. Nom. De mensch, l'homme. Gen. des menschen. Dat. den mensche. Acc. den mensch. Voc. ô menich. Abl. van den mensche.

Plurier. Nom. de menschen. Gen. der menschen. Dat. den ou aan de menschen. Acc. de menschen. Voc. ô menschen. Abl. van de menschen.

Declinez de même ceux-ci, excepté le Genitif & le Datif, qui sont doubles.

De Vorst, le Prince. Gen. des Vorsten ou van den Vorst. Dat. den Vorste ou aan den Vorst, &c.

De Hertog, le Duc. Gen. des Hertogen ou van den Hertog. Dat. aan den Hertog, &c.

De Graaf, le Comte. Gen. des Graaven ou van den Graaf. Dat. den Grave ou aan den Graaf, &c.

De Heer, le Seigneur, Gen. des Heeren ou van den Heere. Dat. den Heere ou aan den Heer, &c.

De

De getuyge, *le témoin*. *Gen.* des getuygen *ou* van den getuyge. *Dat.* den *ou* aan den getuyge, &c.

De Profeet, *le Prophete*. *Gen.* des Profects *ou* des Profeeten. *Dat.* den Profeete, *ou* den & aan den Profeet. *Acc.* den Profeet. *Voc.* ô Profeet. *Abl.* van den Profeet, &c.

Les Noms des Lieux & des Villes, des Mois & des Jours de la Semaine, se déclinent ainsi, sans rien changer à la fin du mot.

January, *Janvier*. *Gen.* van January. *Dat.* aan January. *Acc.* January. *Voc.* ô January. *Abl.* van January.

Zondag, *Dimanche*. *Gen.* van den Zondag *ou* des Zondags, &c.

Noms Masculins, avec l'Article Numeral.

Singulier. Nom. Een man, *un homme*. *Gen.* eens mans. *Dat.* eenen man. *Acc.* eenen man. *Voc.* ô man. *Abl.* van een man.

Plurier. Nom. De mannen. *Gen.* der mannen. *Dat.* den mannen. *Acc.* de mannen. *Voc.* ô mannen. *Abl.* van de mannen.

Declinez de même een Gód. Gen. eens Gods, &c.

Een Vader. *Gen.* eens Vaders, &c.

Een Vorst. *Gen.* eens Vorsten, &c.

Een Graaf. *Gen.* eens Graaven, &c.

Declinaison des Noms Feminins.

Les Noms propres Feminins se déclinent comme les Masculins, prenant s au Genitif.

Singulier.

Nom. Maria, *Marie.*
Gen. Mariaas, *de Marie.*

D 2

Dat.

Dat. aan Maria, à Marie.

Acc. Maria, Marie.

Voc. ô Maria, ô Marie.

Abl. van Maria, de Marie.

Declinez ainsi Juno, Junon. Gen. Junoos, &c.

Martha, Marthe. Gen. Marthaas, &c.

Noms Feminins communs.

Singulier.

<i>Nom.</i> De Koningin,	<i>la Reine.</i>
<i>Gen.</i> Der Koninginne,	<i>de la Reine.</i>
<i>Dat.</i> aan de, ou der Koninginne,	<i>à la Reine.</i>
<i>Acc.</i> de Koningin,	<i>la Reine.</i>
<i>Voc.</i> ô Koningin,	<i>ô Reine.</i>
<i>Abl.</i> van de Koninginne,	<i>de la Reine.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i> De Koninginnen,	<i>les Reines.</i>
<i>Gen.</i> Der Koninginnen,	<i>des Reines.</i>
<i>Dat.</i> den ou aan de Koninginnen,	<i>aux Reines.</i>
<i>Acc.</i> de Koninginnen,	<i>les Reines.</i>
<i>Voc.</i> ô Koninginnen,	<i>ô Reines.</i>
<i>Abl.</i> van de Koninginnen,	<i>des Reines.</i>

Declinez de même les noms suivans.

Singulier. de Vrouw, *la femme.* *Gen.* der Vrouwe, &c.

Plurier. de Vrouwen, &c.

Singulier. de Vrindin, *l'amie.* *Gen.* der Vrindinne, &c.

Plurier. de Vrindinnen, &c.

Singulier. de Leeuwin, *la lionne.* *Gen.* der Leeuwinne.

Plurier. de Leeuwinnen, &c.

Singulier. de Leeraars, *la maîtresse.* *Gen.* der Leeraaresse, &c.

Plurier. de Leeraareffen, &c.

Declinez de même, Martelars, Martyre; Meesteres, Maîtresse; Voogdes, Maîtresse, Supérieure.

Sin-

Singulier. de Hoer, *la femme de mauvaise vie.* Gen. der Hoere. *Dat.* aan de Hoere, &c.

Plurier. de Hoeren, &c.

Singulier. de Weduwe, *la Veuve.* Gen. der ou van de Weduwe, &c.

Plurier. de Weduwen, &c.

Declinez de même sous les noms en e, Aarde, terre; Genade, grace, &c.

Singulier. de Deur, *la porte.* Gen. der deure. *Dat.* aan de deur, &c.

Plurier. de Deuren, &c.

Singulier. de Duyf, *pigeon.* Gen. der Duyve. *Dat.* aan de Duyf, &c.

Plurier. de Duyven, &c.

Huyf, coëffe, Druyf, raifin, Kuyf, boupe, fontange, font de même.

Singulier. Kaers, *chandelle.* Gen. der kaerse, van de kaers, &c.

Plurier. Kaersen, &c.

Tas, une poche; Kas, un armoire, font de même. Gen. Taffe, Kaffe.

Singulier. de Spys, *la nourriture.* Gen. der spyze. *Dat.* aan de spyze, &c.

Plurier. de Spyzen, &c.

Spies, une lance, Liesch, l'aîne, font de même. Gen. Spiesse, Liesche.

Singulier. Knods, *bouton.* Gen. der knodse. *Dat.* aan de knodse, &c.

De Plaats, la place, de koorts, la fièvre, font de même.

Singulier. De klók, *la cloche.* Gen. der klokke, *Dat.* aan de klokke, &c.

Mik, potence; kruk, bequille; nuk, ruse; font de même.

Singulier. De kruyk, *cruche.* Gen. der kruyke, *Dat.* aan de kruyke, &c.

Plurier. De kruyken, &c.

Week, semaine, est de même: on dit pourtant driemaal 's weeks, trois fois la semaine; tweemaal ter weeke, deux fois la semaine.

54 NOUVELLE GRAMMAIRE

- Singulier.** De galg, *la potence*. *Gen.* der galge, *ou van de galg*. *Dat.* aan de galg *ou ter galge*.
- Plurier.** De galgen.
- Singulier.** De slang, *le serpent*. *Gen.* der slange. *Dat.* aan de slang.
- Plurier.** De slangen.
- Singulier.** De vlam, *la flamme*. *Gen.* der vlamme *ou van de vlam*. *Dat.* aan de vlamme, &c.
- Plurier.** De vlammen.
- Singulier.** De stem, *la voye*. *Gen.* der stemme. *Dat.* aan de stemme, &c.
- Plurier.** De stemmen.
- Singulier.** De pen, *la plume*. *Gen.* der penne. *Dat.* aan de penne, &c.
- Plurier.** De pennen, &c.
Ben, *panier*, *est de même*.
- Singulier.** De lamp, *la lampe*. *Gen.* der lampe. *Dat.* aan de lampe, &c.
- Plurier.** De lampen, &c.
- Singulier.** De zon, *le soleil*. *Gen.* der zonne. *Dat.* aan de *ou der zonne*, &c.
- Plurier.** zonnen, &c.
- Singulier.** De munt, *la monnoye*. *Gen.* der munte, *Dat.* aan de munte, &c.
- Singulier.** De hulp, *secours*. *Gen.* der hulpe. *Dat.* aan de *ou der hulpe*, &c.
- Singulier.** De kwaal, *le mal*. *Gen.* der kwaale. *Dat.* aan de kwaale, &c.
- Plurier.** De kwaalen.
Rol, *role*; bel, *grelot*; schel, *sonnette*; font *de même*.
Rolle, belle, schelle.
- Singulier.** De kerk, *l'Eglise*. *Gen.* der kerke *ou van de kerk*.
Dat. aan de *ou der kerke*, &c.
- Plurier.** De kerken.
Spreek, *sentence*, *proverbe*, Reuk, *odorat*, font *de même*.
- Singulier.** De gemeente, *la communauté*. *Gen.* der gemeente. *Dat.* aan de *ou der gemeente*, &c.
- Plurier.** Gemeenten, &c.

Sin-

Singulier. De pers, *la presse*. *Gen.* der persse. *Dat.* van de pers. *Dat.* aan de pers, &c.

Plurier. De perssen, &c.

Singulier. De paert, *la perle*. *Gen.* der paerle. *Dat.* aan de paerle, &c.

Plurier. Paerlen.

Singulier. De gelykenis, *ressemblance*. *Gen.* der gelykenisse. *Dat.* aan de gelykenisse, &c.

Plurier. De gelykenissen, &c.

Gevangenis, *prison*; kennis, *connoissance*, &c. *sont de même.*

Singulier. De Afgodery, *l'Idolatrie*. *Gen.* der afgoderye. *Dat.* aan de ou der atgoderye, &c.

Plurier. Afgoderyen, &c.

Spötterny, *moquerie*; tovery, *fortilege*; slaaverny, *esclavage*; zotterny, *folie*; *sont de même.*

Singulier. De afdeeling, *le partage*. *Gen.* der afdeeling. *Dat.* aan de afdeeling, &c.

Plurier. De afdeelingen, &c.

Besmetting, *souillure*; dwaaling, *erreur*, & *quantité d'autres en ing*, *sont de même.*

Singulier. De speld, *épingle*. *Gen.* der spelde, &c.

Autres, qui n'ont point e au Genitif.

Singulier.

<i>Nom.</i> de Moeder,	<i>la Mere.</i>
<i>Gen.</i> der Moeder,	<i>de la Mere.</i>
<i>Dat.</i> aan de ou der Moeder,	<i>à la Mere.</i>
<i>Acc.</i> de Moeder,	<i>la Mere.</i>
<i>Voc.</i> ô Moeder,	<i>ô Mere.</i>
<i>Abl.</i> van de Moeder,	<i>de la Mere.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i> de Moeders,	<i>les Meres.</i>
<i>Gen.</i> der Moederen,	<i>des Meres.</i>
<i>Dat.</i> den ou aan de Moederen,	<i>aux Meres.</i>
<i>Acc.</i> de Moeders ou Moederen,	<i>les Meres.</i>

56 NOUVELLE GRAMMAIRE

Voc. 6 Moeders, 6 Meres.
Abl. van de Moederen. des Meres.

De Dochter, la fille, se decline de même, & ceux-ci :

De zuster, la sœur.

De waereld, le monde, & plurier de waerelden.

De stad, la ville, &c. plurier de steden.

De vriendschap, amitié.

De blydichap, joye.

De eygenschap, propriété.

De gemeenschap, communauté.

Et autres semblables sont de même & sont au plurier en.

De Waarheyd, la verité, &c. plurier de Waarheden.

Declinez de même de Gerechtigheyd, la justice, Heiligheyd, la sainteté, & tous les autres semblables en heyd.

Quoique les noms feminins n'ayent point s au Genitif, l'usage veut qu'on dise aussi s Moeders, haar Zusters, zyns Vrouwen.

Declinaison des noms Feminins avec l'Article Numeral.

Singulier.

<i>Nom.</i> Eene vrouw,	une femme.
<i>Gen.</i> eener vrouwe,	d'une femme.
<i>Dat.</i> eene vrouwe,	à une femme.
<i>Acc.</i> eene vrouw,	une femme.
<i>Voc.</i> 6 vrouw,	6 femme.
<i>Abl.</i> van eene vrouwe,	d'une femme.

Declinaison des Noms Neutres.

Singulier.

<i>Nom.</i> Het geld,	l'argent.
<i>Gen.</i> Des gelds ou van 't geld,	de l'argent.
<i>Dat.</i> Aan 't geld,	à l'argent.
<i>Acc.</i> Het geld,	l'argent.

Voc.

<i>Voc.</i>	ô geld.	<i>ô argent.</i>
<i>Abl.</i>	Van het geld.	<i>de l'argent.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i>	De gelden,	<i>les monnoyes.</i>
<i>Gen.</i>	Der gelden,	<i>des monnoyes.</i>
<i>Dat.</i>	Aan de gelden,	<i>aux monnoyes, &c.</i>

A U T R E.

Singulier.

<i>Nom.</i>	Het hoofd,	<i>la tête.</i>
<i>Gen.</i>	Des hoofds, <i>ou van 't hoofd,</i>	<i>de la tête.</i>
<i>Dat.</i>	Aan 't hoofd,	<i>à la tête.</i>
<i>Acc.</i>	Het hoofd,	<i>la tête.</i>
<i>Voc.</i>	ô hoofd,	<i>ô tête.</i>
<i>Abl.</i>	Van het hoofd,	<i>de la tête.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i>	De hoofden,	<i>les têtes.</i>
<i>Gen.</i>	Der hoofden,	<i>des têtes.</i>
<i>Dat.</i>	Den <i>ou</i> aan de hoofden,	<i>aux têtes.</i>
<i>Acc.</i>	De hoofden,	<i>les têtes.</i>
<i>Voc.</i>	ô hoofden,	<i>ô têtes.</i>
<i>Abl.</i>	Van de hoofden,	<i>des têtes.</i>

Les autres Noms se déclinent de même.

Singulier. Het land, *la campagne.* *Gen.* des lands *ou* van 't land. *Dat.* den lände *ou* aan 't land, &c.

Plurier. De landen, &c.

Singulier. Het vólk, *le peuple.* *Gen.* des vólks. *Dat.* den vólke *ou* aan 't vólk, &c.

Plurier. de volkeren, &c.

Singulier. Het schip, *le vaisseau.* *Gen.* van het schip *ou* des schips. *Dat.* aan het schip, &c.

Plurier. De schepen, &c.

Singulier. Het jaar, *l'année.* Gen. des jaars ou van 't jaar.
Dat. aan 't jaar, &c.

Plurier. De jaaren, &c.

Singulier. Het kind, *l'enfant.* Gen. des kinds ou van 't kind.
Dat. aan het kind, &c.

Plurier. de kinderen, &c.

Singulier. Het bloed, *le sang.* Gen. des bloeds ou van het bloed.
Dat. aan het bloed ou den bloede, &c.

Singulier. Het kleeed, *l'habit.* Gen. des kleeds ou van het kleeed.
Dat. van 't kleeed, &c.

Plurier. De kleederen, &c.

Singulier. Het lam, *l'agneau.* Gen. des lams ou van het lam.
Dat. den lamme ou aan het lam, &c.

Plurier. de lammeren, &c.

Singulier. Het rund, *le troupeau.* Gen. des runda. Dat. aan het rund, &c.

Plurier. de runderen, &c.

Declinez de même kalf. *veau*; hoen, *poule*; rad, *rouë*; blad. *feuille*; *qui ont au plurier* kalveren, hoenderen, raderen, bladeren.

Singulier. Het paerd, *le cheval.* Gen. des paerds. Dat. den paerde ou aan het paerd, &c.

Plurier. De paerden, &c.

Singulier. Het wyf, *la femme, femelle.* Gen. des wyf ou van 't wyf.
Dat. den wyve ou aan 't wyf, &c.

Plurier. De wyven, &c.

Singulier. Het dak, *le toit.* Gen. des daks ou van het dak.
Dat. den dake ou aan het dak, &c.

Plurier. de daken, &c.

Declinez de même pak, *paquet*; rak, *tablette*; vak, *liou vuide*; stuk. *morceau*; *qui ont au plurier*, pakken, rakken, vakken, stukken, &c.

Singulier. Het padt, *le sentir.* Gen. des pads ou van het padt.
Dat. den pade ou aan 't padt, &c.

Plurier. De paden, &c.

Singulier. Het graf, *la fosse.* Gen. des grafs ou van 't graf.
Dat. aan 't graf, &c.

Plurier. De graven.

Sin-

Singulier. Het gebéd, *la priere.* Gen. des gebeds ou van 't gebed, &c.

Plurier. Degebeden, &c.

Dal, *valée*; hol, *un creux*; plurier, dalen, holen ou hollen, &c.

Singulier. Het anker, *l'ancre.* Gen. des ankers ou van het anker. *Dat.* aan het anker, &c.

Plurier. De ankers, &c.

Singulier. Het venster, *la fenêtre.* Gen. des vensters ou van het venster. *Dat.* aan 't venster, &c.

Plurier. De vensteren, &c.

Singulier. 't Gezelschap, *Compagnie.* Gen. des gezelschaps, ou van 't gezelschap. *Dat.* aan het gezelschap, &c.

Plurier. De gezelschappen, &c.

Singulier. Het Landschap, *la Province.* Gen. des Landschaps ou van het Landschap. *Dat.* aan 't Landschap ou den Landschappe, &c.

Plurier. de Landschappen, &c.

Declinez de même Admiralschap, *Amirauté*; Burger-schap, *Bourgeoisie*; & plusieurs autres qui sont Neutres.

Singulier. Het getuygenis, *le témoignage.* Gen. van 't getuygenis ou des getuygenisse. *Dat.* den getuygenisse ou aan 't getuygenis, &c.

Plurier. De getuygenissen, &c.

Vonnis, sentence, proverbe, est aussi Neutre, & se decline de même. Tous les autres Noms en is sont Feminins.

Singulier. Het gedeelte, *la partie.* Gen. des gedeeltes ou van 't gedeelte, &c.

Plurier. De gedeelten, &c.

Declinez de même gebeente, *ossement*; gesteente, *pierre précieuse*; diamant.

Singulier. Het beginsel, *le commencement.* Gen. des beginsels ou van 't beginsel. *Dat.* aan het beginsel, &c.

Plurier. de beginselen, &c.

Singulier. Het begin, *le commencement.* Gen. des begins ou van 't begin. *Dat.* den beginne ou aan 't begin, &c.

Singulier. Het vogeltje, *le petit oiseau.* Gen. des vogeltjes ou van

van 't vogeltje, *Dat.* aan het vogeltje, &c.

Quoique ces Noms aient au Genitif des, souvent on ne le met point, & on se sert de l'Article 't avec une apostrophe, comme, het vrouwtje, petite femme; Gen. 't vrouwtjes; het sloopje, petit vaisseau, nacelle. Gen. 't sloopjes, &c. ainsi des autres.

Declinaison des Noms Neutres avec l'Article Numéral.

Singulier.

<i>Nom.</i>	Een veld,	<i>un champ.</i>
<i>Gen.</i>	Eens velds,	<i>d'un champ.</i>
<i>Dat.</i>	Een ou Eenen velde,	<i>à un champ.</i>
<i>Acc.</i>	Een veld,	<i>un champ.</i>
<i>Voc.</i>	ô veld,	<i>ô champ.</i>
<i>Abl.</i>	Van een velde,	<i>d'un champ.</i>

Declinaison des noms Adjectifs.

Les Noms Adjectifs sont ceux qui marquent les qualitez à des choses. Il y en a dans la Langue Flamande de différentes terminaisons. Comme groot, grand; kleyn, petit; hoog, haut; laag, bas; lang, long; kort, court; breed, large; smal, étroit; dik, épais; dun, mince, delié; wys, sage; gek, fou; glad, uni, poli; ruyg, raboteux; heet, chaud; koud, froid; schrander, babile; dom, lourdeau; stout, méchant, hardi; blood, lâche; dapper, vaillant; slaauw, sans cœur; blyd, plaisant, joyeux, agreable; droevig, déplaisant, triste, affligeant; kloek, brave, actif, vaillant; traag, lent, paresseux, tardif; scherp, pointu, aigu; stomp, émoussé.

Nous avons fait voir, en parlant de l'origine des mots, la maniere de former les Adjectifs, en lyk, sch, en, zaam, dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig, achtig, loos, baar, er, de même que ceux qui se composent de plusieurs noms.

Les Adjectifs ont les trois genres, qui se distinguent par l'Article & la terminaison. Le Feminin & quelque fois le Mas-

Masculin sont terminez en e, & sont en cela distinguez du Neutre.

<i>Masculin.</i>	<i>Feminin.</i>	<i>Neutre.</i>
Groot, groote, <i>grand.</i>	Groote, <i>grande.</i>	Groot, <i>grand.</i>
Goed, goede, <i>bon.</i>	Goede, <i>bonne.</i>	Goed, <i>bon.</i>
Dapper, dappere, <i>vaillant.</i>	Dappere, <i>vaillante.</i>	Dapper, <i>vaillant.</i>
Heet, heete, <i>chaud.</i>	Heete, <i>chaude.</i>	Heet, <i>chaud.</i>
Heylig, heylige, <i>saint.</i>	Heylige, <i>sainte.</i>	Heylig, <i>saint.</i>
Kleyn, kleyne, <i>petit.</i>	Kleyne, <i>petite.</i>	Kleyn, <i>petit.</i>
Koud, koude, <i>froid.</i>	Koude, <i>froide.</i>	Koud, <i>froid.</i>

Ainsi on dira, Een groot en sterk man, un homme grand & fort. Eene groote en sterke vrouw, une femme grande & forte. Een groot beest, une grande bête. Heet water, eau chaude. On dit aussi au Masculin, Een goede meester, un bon maître. Een goede knecht, un bon valet, &c.

Declinaison de l'Adjectif Masculin.

Singulier.

<i>Nom.</i> De vroomen man,	<i>l'homme vertueux.</i>
<i>Gen.</i> Des vroomen mans,	<i>de l'homme vertueux.</i>
<i>Dat.</i> Den vroomen man,	<i>à l'homme vertueux.</i>
<i>Acc.</i> Den vroomen man,	<i>l'homme vertueux.</i>
<i>Voc.</i> Ô vroomen man,	<i>ô homme vertueux.</i>
<i>Abt.</i> van den vroomen man,	<i>de l'homme vertueux.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i> De vroomen mannen,	<i>les hommes vertueux.</i>
<i>Gen.</i> Der vroomen mannen,	<i>des hommes vertueux.</i>
<i>Dat.</i> Den vroomen mannen,	<i>aux hommes vertueux.</i>

Acc.

<i>Acc.</i>	De vroomen mannen,	<i>les hommes vertueux.</i>
<i>Voc.</i>	ô vroomen mannen,	<i>ô hommes vertueux.</i>
<i>Abl.</i>	Van den vroomen mannen,	<i>des hommes vertueux.</i>

Vous direz de même, Een vroom man. *G.* Eens vroomen mans. *Dat.* Eenem vroomen man. *Ac.* Eenem vroomen man. *Voc.* ô Vroomen man. *Abl.* Van eenem vroomen man.

Declinaison de l'Adjectif Feminin.

Singulier.

<i>Nom.</i>	De groene boom, <i>l'arbre vert.</i>
<i>Gen.</i>	Des groenen booms, <i>ou van den groenen boom.</i>
<i>Dat.</i>	Den <i>ou</i> aan den groenen boom.
<i>Ac.</i>	Den groenen boom.
<i>Voc.</i>	ô groene boom.
<i>Abl.</i>	Van den groenen boom.

Plurier.

<i>Nom.</i>	De groene boomen.
<i>Gen.</i>	Der groene boomen.
<i>Dat.</i>	Den groenen boomen.
<i>Ac.</i>	De groene boomen.
<i>Voc.</i>	ô groene boomen.
<i>Abl.</i>	Van de groene boomen.

Dites, Eene goede vrouw, *une bonne femme.* *Gen.* eener goede vrouwe. *Dat.* aan eene goede vrouwe. *Ac.* Eene goede vrouwe. *Voc.* ô goede vrouwe. *Abl.* van eene goede vrouwe.

Declinaison de l'Adjectif Neutre.

Singulier.

<i>Nom.</i>	Het vruchtbaar land, <i>le país fertile.</i>
<i>Gen.</i>	Des vruchtbaaren lands <i>ou van 't vruchtbaar land.</i>
	<i>Dat.</i>

- Dat.** Den vruchtbaaren lande *ou* aan 't vruchtbaar land.
Ac. Het vruchtbaar land.
Voc. ô vruchtbaar land.
Abl. Van den vruchtbaaren lande , *ou* van het vruchtbaar land.

Plurier.

- Nom.** De vruchtbaare landen.
Gen. Der vruchtbaare landen.
Dat. Den vruchtbaaren *ou* aan de vruchtbaare landen.
Acc. De vruchtbaare landen.
Voc. ô vruchtbaare landen.
Abl. Van de vruchtbaare landen.

Declinaison des Adjectifs , pris substantivement.

Singulier. *Nom.* De Overfte, *le Supérieur.* *Gen.* des overften. *Dat.* den *ou* aan den overfte. *Ac.* den Overfte. *Voc.* ô overfte. *Ab.* van den overfte.

Plurier. *Nom.* De overften. *Gen.* der overften. *Dat.* den *ou* aan de overften. *Vo.* ô overften. *Abl.* van de overften.

Singulier. *Nom.* Een Kerkelyke, *un Ecclesiastique.* *Gen.* eens Kerkelyken. *Dat.* eenen *ou* aan eenen Kerkelyke, &c.

Plurier. De Kerkelyken, &c.

Singulier. *Masculin.* Een ander, *un autre.* *Gen.* eens anders. *Dat.* eenen anderen. *Ac.* eenen anderen. *Vo.* ô ander. *Abl.* van eenen anderen.

Feminin. Eene andere. *Gen.* eener andere. *Dat.* aan eene andere. *Ac.* eene andere. *Voc.* ô andere. *Abl.* van eene andere.

Plurier Masculin. Veele andere, *plusieurs autres.* *Gen.* veeler anderen. *Dat.* veelen anderen. *Ac.* veele andere. *Vo.* ô veele andere. *Abl.* van veele anderen.

Feminin. Veele andere, *Gen.* veeler andere. *Dat.* veelen anderen. *Ac.* veele andere. *Vo.* ô veele andere. *Abl.* van veele andere.

De andere man, *l'autre homme.* *Gen.* des anderen mans. *Dat.* den anderen man. *Ac.* den anderen man. *Vo.* ô andere man. *Abl.* van den anderen man.

Declinaison des Noms Partitifs.

Les Noms Partitifs, sont des Noms Substantifs, qui n'expriment les choses que dans le sens de partie.

Singulier.

<i>Nom.</i>	het Broodt,	<i>du pain.</i>
<i>Gen.</i>	des Broodts,	<i>de pain.</i>
<i>Dat.</i>	den Broode,	<i>à du pain.</i>
<i>Acc.</i>	het Broodt,	<i>du pain.</i>
<i>Voc.</i>	ô Broodt,	<i>ô pain.</i>
<i>Abl.</i>	van het Broodt, ou van den Brooden.	<i>de pain.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i>	de Brooden,	<i>des pains.</i>
<i>Gen.</i>	der Brooden,	<i>de pains.</i>
<i>Dat.</i>	den Brooden,	<i>à des pains.</i>
<i>Acc.</i>	de Brooden,	<i>des pains.</i>
<i>Voc.</i>	ô Brooden,	<i>ô pains.</i>
<i>Abl.</i>	van de Brooden,	<i>des pains.</i>

Declinez de même het bier, de la biere. Gen. des biers, *de biere.*

Dat. aan 'tbier à *de la biere, &c.*

Plurier. Bieren, *des bieres.*

Singulier. het Water, *de l'eau. Gen.* des waters, *d'eau, &c.*

On dit aussi.

- Nom.* Goed broodt, *de bon pain.*
Gen. Goeden broods, *de bon pain.*
Dat. Goed broodt, *à de bon pain, &c.*
Nom. Ander broodt, *d'autre pain.* *Gen.* anderen broods.

CHAPITRE VI.

De la Comparaison des Noms.

LA Comparaison est la variation d'un Adjectif par degrez. Il y a trois degrez de Comparaison; le Positif, le Comparatif, & le Superlatif; qui se forment ou regulierement, ou irregulierement.

Degrez de Comparaison qui se forment regulierement.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
Hoog, <i>haut,</i>	Hooger, <i>plus haut,</i>	Hoogst, hoogste, allerhoogste, <i>le plus haut ou très-haut.</i>
Laag, <i>bas,</i>	Laager, <i>plus bas,</i>	Laagst, laagste, allerlaagste, <i>le plus bas, ou très-bas.</i>
Lang, <i>long,</i>	Langer, <i>plus long,</i>	Langst, langste, allerlangste, <i>le plus long, ou très-long.</i>

Remarquez que la dernière consonne du Positif se redouble au Comparatif, quand il n'y a qu'une seule voyelle (excepté l'y) qui précède immédiatement; comme par exemple; dik, épais, dikker, plus épais, laf, fade, laffer, plus fade, dom, stupide, dommer, plus stupide, slap, lâche ou foible, slapper, plus lâche, bot, lourd, botter, plus lourd, vet, gras, vetter, plus gras, &c. J'ai dit une seule voyelle, à cause que s'il y en a deux, qui précèdent immédiatement, nous le trouverons faux, & nous n'avons qu'à suivre la règle que nous

E

avons

avons donnée; comme laag, bas, laager, plus bas, ziek, malade, zieker, plus malade, bequaam, capable, bequaamer, plus capable, zoet, doux, zoeter, plus doux, &c.

J'ai aussi excepté l'y, parce que tous les mots, où il se trouve immédiatement devant la dernière consonne, n'admettent point ce redoublement, comme, ryk, riche, ryker, plus riche, wys, sage, wyzer, plus sage, kostelyk, pretieux, kostelyker, plus pretieux, &c.

Remarquez aussi, que tous les Positifs qui se terminent en r, reçoivent au Comparatif der, comme swaar, pesant, zwaarder, plus pesant, klaar, clair, klaarder, plus clair, vruchtbaar, fertile, vruchtbaarder, plus fertile, teer, tendre, teerder, plus tendre, dier, cher, dierder, plus cher, zuur, aigre, zuurder, plus aigre, mager, maigre, magerder, plus maigre, &c.

De plus tous ceux qui se terminent en l ou n, comme snel, agile, snelder, plus agile, dol, enragé, dolder, plus enragé, ydel, vuide, ydeler, plus vuide, smal, étroit, smalder, plus étroit, vol, plein, volder, plus plein, vuyl, sale, vuylder, plus sale, kleyn, petit, kleynder, plus petit, dun, menu, dunder, plus menu, schoon, beau, schoonder, plus beau, &c.

Il y a des Auteurs, qui en redoublant la dernière consonne se servent de sneller, doller, dunner, voller, kleyner, schooner, & ainsi de quelques autres.

On doit aussi observer que tous les Positifs qui finissent par un s, ne reçoivent au Superlatif, que te, sans redoubler l's, & que ceux, qui ont st à la fin, n'admettent que le, comme wys, sage, wyste, le plus sage, gerust, tranquille, geruster, le plus tranquille.

Voici quelques irreguliers.

Goed, beter, beste,
 Bon, meilleur, le meilleur.
 Quaad, erger, ergste,
 Mauvais, pire, le pire.
 Doof, doover, dooffte,
 Sourd, plus sourd, le plus sourd.

Grof,

Grof, groover, groffte,
 Gros, plus gros, le plus gros.
 Braaf, braaver, braaffte,
 Brave, plus brave, le plus brave.

Es plusieurs autres terminez en f, admettent v, au lieu de l'f, au Comparatif.

On dit pourtant aussi pour le Comparatif & Superlatif, quader & quaadfte.

Il ne faut aussi pas oublier de dire, qu'on ajoute souvent au Superlatif aller, comme, geleerd, geleerdste, allergeleerdste, & ainsi des autres.

Pour ôter toute difficulté des regles que j'ai données, je me voi obligé de dire encore un mot, savoir, qu'il s'en trouve beaucoup qui en negligeanst la bonne Ortographe se servent souvent d'un t à la fin d'un mot pour un d, ce qui rend ma premiere regle fausse; comme geleert, pour geleerd, sage, vreemt, pour vreedm, étrange; & ainsi pour faire le Comparatif, il faudroit que le t se changeât en un d: mais à cause que la bonne Ortographe nous enseigne d'écrire ces mots-là par un d, parce qu'on dit, geleerde, vreedde, & non geleerte, vreedte; j'ai formé mes regles selon la bonne & non selon la mauvaise Ortographe.

CHAPITRE VII.

Des Nombres.

Les Noms de Nombre sont des Adjectifs, c'est pour quoi nous les joindrons ici à ce que nous avons dit des Noms.

Een, un.
 Twee, deux.
 Drie, trois.
 Vier, quatre.
 Vyf, cinq.
 Zes, six.
 Zeven, sept.

Acht, huit.
 Negen, neuf.
 Tiën, dix.
 Elf, onze.
 Twaalf, douze.
 Dertien, treize.
 Veertien, quatorze.

E 2

Vyf-

Vyftien, *quinze.*
 Zestien, *seize.*
 Zeventien, *dixsept.*
 Achttien, *dixhuit.*
 Negentien, *dixneuf.*
 Twintig, *vingt.*
 Een en twintig, *vingt & un.*
 Twee en twintig, *vingt deux.*
 Drie en twintig, *&c.*
 Dertig, *trente.*
 Veertig, *quarante.*
 Vyftig, *cinquante.*

Zestig, *soixante.*
 Zeventig, *soixante & dix.*
 Tachtig, *quatre vingt.*
 Negentig, *quatre vingt dix.*
 Honderd, *cent.*
 Tweehonderd, *deux cens.*
 Driehonderd, *&c.*
 Duyzend, *milte.*
 Twee duyzend, *deux mille.*
 Drie duyzend, *trois mille.*
 Vier duyzend, *&c.*

Honderd duizend, *cent mille.*
 Tweemaal honderd duizend, *deux cens mille.*
 Driemaal honderd duizend, *trois cens mille, &c.*
 Tienmaal honderd duizend, *million.*
 Twintigmaal honderd duizend, *deux millions, &c.*
 Duizendmaal honderd duizend, *cent millions.*

Eerste, *premier.*
 Tweede, *second.*
 Derde, *troisième.*
 Vierde, *quatrième.*
 Vyfde, *cinquième.*
 Zesde, *fixième.*
 Zeevende, *septième.*
 Achtste, *huitième.*
 Neegenste, *neuvième.*
 Tiende, *dixième.*
 Elfte, *onzième.*
 Twaalfde, *douzième.*
 Dertiende, *treizième.*
 Veertiende, *quatorzième.*
 Vyftiende, *quinzième.*
 Zestende, *seizième.*
 Zeventiende, *dixseptième.*
 Achttiende, *dixhuitième.*

Neegentiende, *dixneuvième.*
 Twintigste, *vingtième.*
 Een en twintigste, *&c.*
 Dertigste, *trentième.*
 Veertigste, *quarantième.*
 Vyftigste, *cinquantième.*
 Zestigste, *soixantième.*
 Zeeventigste, *soixante & dixième.*
 't Achtigste, *quatrevingtième.*
 Neegentigste, *quatre vingt dixième.*
 Honderdste, *centième.*
 Tweehonderdste, *deux centième, &c.*
 Duizendste, *millième.*

CHAPITRE VIII.

*Observations sur les Noms , leurs Nombres , leurs
Declinaisons & leurs Genres.*

I.

De la differente espece des Noms.

Il y a deux sortes de Noms , les uns sont Primitifs , & les autres Derivatifs.

Les Primitifs sont ceux qui ne descendent d'aucun autre , comme haat , haine , steen , pierre , vriend , ami .

Les Derivatifs sont ceux qui tirent leur origine des autres , comme haatelyk , odieux , steenachtig , pierreux , vriendschap , amitié .

Nous pouvons ajouter ici les Diminutifs , qui sont des mots qui marquent quelque abbreviation dans leur signification , & qui se forment en recevant ken , comme boomken , petit arbre , huysken , maisonnette , &c .

Mais il est bien plus doux & plus usité dans cette Langue de les former en y ajoutant je ou tje , comme berg , montagne , bergje , petite montagne , au lieu de bergsken ; huysje , maisonnette , au lieu de huysken ; kerk , eglise , kerkje , au lieu de kersken ; tonnetje , petit tonneau , au lieu de tonneken : & cette formation n'est pas sujette à tant d'exceptions ; car en ces mots bergsken , kersken , on doit y ajouter l's au milieu , comme aussi en plusieurs autres , ce qui ne se fait pas , quand ils se forment par je ou tje . Voyez ce que nous en avons dit dans l'Article de la Prononciation & de l'Etymologie .

Ceux qui changent leur voyelle au Plurier , prennent leur diminution du Plurier , comme , stad , ville , qui a au Plurier steden , fait steedtje , petite ville ; schip , vaisseau , scheepje , du Plurier , schepen .

I I.

De la figure des Noms.

L Es Noms se divisent aussi en Simples & en Composez.

Les Simples sont ceux où il ne se trouve aucune composition, comme, boom, arbre, gierig, avare, doen, faire.

Les Composez se font par l'adjection de quelque mot ou particule, comme, boomgaard, verger, cergierig, ambitieux, herdoen, refaire.

Cette Composition se fait par des mots separables ou inseparables.

J'appelle separables, ceux qui se peuvent mettre dans un discours sans être joints à d'autres, comme cergierig, qui est composé de eer, bonheur, & gierig, avare.

Les Inseparables sont ceux dont on ne se peut servir hors de leur composition, comme her en herdoen, (qui s'exprime en François par re) & ainsi des autres.

I I I.

Du Nombre.

I L y en a deux, le Singulier, qui parle d'une chose seule, comme, myn Vader, mon Pere, & le Plurier, qui parle de plusieurs, comme, onze Vaders, nos Peres.

Mais il y a beaucoup de Noms dont le Plurier n'est point en usage, comme les suivans Substantifs.

Aardt,	le naturel.
Aarde,	terre.
Adel,	noblesse.
Armoed,	pauvreté.
Baat,	profit.
Beklag,	plainte.
Berouw,	regret.
Bloed,	sang.

Bo-

Boter,	<i>du beurre.</i>
Breyn,	<i>cervelle.</i>
Dank,	<i>remercement.</i>
Deeg,	<i>pâte.</i>
Doop,	<i>baptême.</i>
Dood,	<i>mort.</i>
Dorft,	<i>soif.</i>
Dooi,	<i>dégel.</i>
Douw, dauw,	<i>rosée.</i>
Draf,	<i>gland, ou le trot.</i>
Droeffem,	<i>de la lie.</i>
Drek,	<i>ordure.</i>
Dronk,	<i>un trait.</i>
Echt,	<i>mariage.</i>
Edik,	<i>vinaigre.</i>
Ernst,	<i>bon escient.</i>
Eifch,	<i>demande.</i>
Etter,	<i>l'ordure d'une playe.</i>
Faam,	<i>renommée.</i>
Fenyn,	<i>poison.</i>
Foeli,	<i>fleur de muscade.</i>
Garft,	<i>de l'orge.</i>
Geld,	<i>de l'argent.</i>
Gember,	<i>gingembre.</i>
Gest, gift,	<i>lie, levain,</i>
Gepraat,	<i>saquet.</i>
Gehoor,	<i>l'ouïe.</i>
Geklag,	<i>plainte.</i>
Gelaat,	<i>visage.</i>
Glans,	<i>splendeur, lustre.</i>
Gom,	<i>gomme.</i>
Gras,	<i>herbe.</i>
Graauw,	<i>canaille, le menu peuple.</i>
Haat,	<i>haine.</i>
Hagel,	<i>de la grêle.</i>
Hars,	<i>de la résine.</i>
Haver,	<i>avoine.</i>
Heyl,	<i>salut.</i>

Hennip,	<i>chanvre.</i>
Hitte,	<i>chaleur.</i>
Hoeff,	<i>soux.</i>
Hooi,	<i>du foin.</i>
Hout,	<i>bois.</i>
Huysraad,	<i>meubles.</i>
Jeugd,	<i>jeunesse.</i>
Inkt,	<i>de l'encre.</i>
Kaneel,	<i>canelle.</i>
Kalk,	<i>de la chaux.</i>
Key,	<i>argille.</i>
Kindsheyd,	<i>enfance.</i>
Koorn,	<i>du blé.</i>
Koude,	<i>froid.</i>
Kryt,	<i>de la craye.</i>
Kuysheyd,	<i>chasteté.</i>
Leedt,	<i>déplaisir.</i>
Lym,	<i>de la colle.</i>
Look,	<i>ail.</i>
Lucht,	<i>air.</i>
Magt,	<i>force.</i>
Meel,	<i>farine.</i>
Melk,	<i>lait.</i>
Merg,	<i>moëlle.</i>
Mest,	<i>fiente.</i>
Min,	<i>amour.</i>
Moedwil,	<i>insolence.</i>
Moes,	<i>potage aux herbes.</i>
Mofterd,	<i>moutarde.</i>
Niemand,	<i>personne.</i>
Nyd,	<i>envie.</i>
Onrecht,	<i>injure, tort.</i>
Ouderdom,	<i>vieillesse.</i>
Pap,	<i>boisille d'enfant.</i>
Peper,	<i>poivre.</i>
Pek,	<i>poix.</i>
Pracht,	<i>pompe.</i>
Raad,	<i>conseil.</i>

Regen.

Regen,	<i>pluye.</i>
Roem,	<i>gloire.</i>
Roet,	<i>fuye, suif.</i>
Rogge,	<i>seigle.</i>
Room,	<i>crème de lait.</i>
Roest,	<i>rouilleure.</i>
Ruft,	<i>repos.</i>
Ryp,	<i>frimas, chenille.</i>
Saffraan,	<i>safran.</i>
Salaad,	<i>salade.</i>
Schimp,	<i>brocard.</i>
Schrik,	<i>épouvante.</i>
Schyn,	<i>apparence, lustre.</i>
Seep,	<i>savon.</i>
Slaap,	<i>sommeil.</i>
Slyk,	<i>de la bouë, ou fange.</i>
Slym,	<i>limon de terre, bumeur visqueuse.</i>
Smaad,	<i>mépris.</i>
Snot,	<i>morve.</i>
Sneeuw,	<i>neige.</i>
Solfer,	<i>sauvre.</i>
Spek,	<i>du lard.</i>
Spyt,	<i>dépit.</i>
Spoet,	<i>bâte.</i>
Spot,	<i>vaiillerie, moqueris.</i>
Stank,	<i>puanteur.</i>
Stof,	<i>poussiere.</i>
Stroo,	<i>paille.</i>
Sweet,	<i>suëur.</i>
Tarwe,	<i>froment.</i>
Teer,	<i>goudron.</i>
Toeleg,	<i>dessin.</i>
Toevlugt,	<i>refuge.</i>
Toorn,	<i>colere.</i>
Troost,	<i>consolation.</i>
Trouw,	<i>foi, fidélité.</i>
Tucht,	<i>discipline.</i>
Vaak,	<i>sommeil.</i>

Venyn,	poison.
Verkoop,	vente.
Verloop,	course.
Vergift,	poison.
Vervolg,	poursuite.
Vet,	graisse.
Vlas,	du lin.
Vleesch,	chair.
Vloek,	malediction.
Vlyt,	diligence.
Vlucht,	fuite.
Vorraad,	provision.
Waan,	opinion.
Wasch,	cire.
Wensch,	souhait.
Woeker,	usure.
Wol, wolle,	de la laine.
Ys,	glace.

Il faut ajouter à ceux-ci tous les Noms Propres, comme Rome, Rome, Donau, Danube, &c.

Quelques Noms de liqueurs, comme, Honing, du miel, Azyn, ou Edik, du vinaigre, Most, most, vin nouveau, &c.

Les Noms des métaux, comme, Goud, or, zilver, argent, tin, étain, lood, plomb, yzer, fer, staal, acier, quikzilver, vis-argent.

Plusieurs Verbaux commençans par ge, be, & ver, comme, gedrang, presse, bedrog, tromperie, verraad, trahison.

Observez ici qu'au contraire les Noms suivans n'ont point de Singulier, Ouders, parens, pere & mere, voor-ouders, ancêtres, herffenen, cerveau, & lieden, des gens.

Des

I I 'I.

Des Cas des Noms.

Les Cas sont des variations différentes de terminaison, & ne sont propres qu'aux Articles, Noms, Pronoms & Participes.

On s'en sert de six dans la Langue Flamande, savoir du

Nominatif,
Genitif,
Datif,

Accusatif,
Vocatif,
Ablatif.

Le Vocatif est toujours semblable au Nominatif, & s'exprime d'ordinaire en y preposant l'interjection ô.

I V.

De la Declinaison.

LA Declinaison est un changement de terminaison, qui se fait par les Cas precedens.

Observez ici que le Genitif des Articles, sans Singulier que Plurier, se forme souvent du Nominatif en se revêtant du mot van, & pour lors il est semblable à l'Ablatif, comme par exemple, pour mettre l'Article de au Genitif, on n'a qu'à y faire preceder le mot van, & le Datif s'exprime par le mot aan, joint au Nominatif; comme, de, van de, aan de. Et cela est aussi souvent incomparablement mieux, comme par exemple, de room van de melk, la crème du lait, est bien mieux dit que de room des melks.

Voilà ce qui se peut dire des Articles, passons à la declinaison des Noms Substantifs, & remarquez que plusieurs ne sont point de difference entre le Nominatif & l'Accusatif.

Vous pouvez observer que quelques Noms Neutres reçoivent aussi un e au Datif & à l'Ablatif Singulier, mais à condition qu'on fasse preceder l'Article den, comme, den velde, den hove, van den velde, van den hove.

Les

Les Adjectifs Feminins ne changent point de terminaison, comme goede, bonne, qui s'exprime ainsi en tous cas.

Il est ici fort necessaire de remarquer, que l'on se sert de tous les Adjectifs tant Masculins que Neutres en deux manieres, en se réglant à l'Article qui les precede; car quand on use de l'Adjectif, comme il est au Feminin, par exemple on dit, de, ou die goede vader, le, ou ce bon pere, het groote beest, la grande bête, & non het groot beest; mais quand l'Article een precede, on doit dire een groot beest.

Ce que nous venons de dire semble aussi quelquefois avoir lieu, quand ces Pronoms myn, mon, zyn, son, uw, votre, ons, nôtre, vont immediatement devant les Adjectifs; de sorte que comme on dit de goede vader, il faut aussi dire myn goede vader.

Mais cette regle n'est point generale, & on en peut excepter quelques uns, qui, quoique l'Article het ou dat precede, n'ont point besoin de l'e à la fin, comme, het groot verlies, la grande perte, & ainsi tous les Verbaux Neutres, commençans par be, ge, ou ver, comme bewys, preuve, gedrang, presse, verderf, ruine, & encore quelques autres, que l'usage doit apprendre.

Le Plurier des trois Genres n'a point du tout de dissimblance.

Mais remarquez ici, que selon les bons Ecrivains les Adjectifs seuls sans leurs Substantifs recoivent un n en tous Cas, comme, de goeden, les bons, de kwaaden, les méchants, de blinden, les aveugles, &c. ce qui se fait pour la distinction du Singulier.

Tous les Noms, qui se terminent en ing, ou inge, ne se changent point au Genitif, comme, de naam des heiligen Geests, le nom du Saint Esprit, de vader der vertroosting, le pere de consolation.

Nous devons observer, que quelques Noms ne suivent point au Genitif la Regle generale, comme hart, cœur, harten; Heer, Seigneur, Heeren; mensch, homme, mensch ou menichen.

Il faut aussi excepter les Noms propres terminez en O, où on ajoute

ajoute au Genitif os, comme Apollo, Apolloos, Cupido, Cupidoos, Nero, Neroos, &c.

Item les Noms propres étrangers en a, qui prennent au Genitif as; comme, Diana, Dianaas; Juda, Judaas; Helena, Helenaas, &c.

Remarquez aussi que les Noms propres terminés en s, comme aussi plusieurs Communs, ne changent point au Genitif; comme, Paulus Brieven, les Lettres de Paul. Christus lyden, la passion de Christ, Herodes dood, la mort d'Herode, de dood des kruyslès, la mort de la croix, de vader des huyses, le pere de la maison: mais on peut dire aussi, de vader van 't huys, & ainsi faire de l'Ablatif le Genitif, comme on doit faire en plusieurs occasions; comme par exemple on dit, de kouleur van de boter, la couleur du beurre, de Imaak van de wyn, le goût du vin, de hooge Schoole van Leuven, l'Academie de Louvain, & non de Imaak des wyns, de hooge Schoole des Leuens.

Les Noms propres en e prennent un s suivant la regle, comme Beroë, Beroës.

Le mot étranger Levi a au Genitif Levys.

Enfin toute la difficulté qui se rencontre dans les Declinaisons de cette Langue, se trouve au Genitif, & aussi au Nominatif du Plurier, dont nous allons traiter le plus brievement qu'il sera possible.

V.

Du changement du Singulier en Plurier.

Les Substantifs ont le Plurier en en, n, ou s. Les Substantifs suivans changent leur Singulier en ajoutant seulement en au Plurier; comme, gat, trou, gaten; vat, pot, vaten; bruyd, mariée, bruyden; brood, pain, brooden; lôt, fort, lóten; slot, serrure, sloten; tyd, le tems, tyden; zoon, fils, zoonen; been, jambe, beenen; aal, anguille, aalen; hand, la main, handen; olifant, elephant, olifanten; slang, serpent, slangen; gang, allée, gangen; rang.

tang, *pincette*, tangen; ketting, *chaine*, kettingen; muur, *mur*, muuren; peer, *poire*, peeren; gebed, *priere*, gebeden; gebód, *commandement*, geboden; kwaft, *boupe*, kwasten; neft, *nid*, neften.

Les Noms en ing, qui font formez des Verbes, prennent auffi en, au Plurier.

Draaijing, *vertige*, draaijingen.

Beweejing, *mouvement*, beweegingen.

Reyniging, *parification*, reynigingen.

Wederfpreeking, *replique*, wederfpreekingen.

Tous les Monofyllabes, qui ont plus d'une Confonne à la fin, ou deux Voyelles devant la derniere Confonne, reçoivent au Plurier en. Neus, nez, neuzen; licht, lumiere, lichten; excepté maat, compagnon, qui fait maats; maat, une mefure, fait maaten; boot, efpece de vaiſſeau, fait boots; bboot, une roſe de diamant, une agraphe, fait booten; kok, cuiſinier, fait koks; knecht, ſerviteur, fait knechts, & knechten.

Tous les Subſtantifs terminez en y reçoivent auffi en, comme Brouwery, brasserie, brouweryen; gety, marée, getyen; veinzery, feintife, veinzeryen.

Les Subſtantifs terminez en e & en i, prennent en au Plurier, comme, eynde, fin, eynden; ſtede, ville, ſteden; zeede, mœurs, zeeden; zee, la mer, zèen; reyze, voyage, reyzen; heere, ſeigneur, heeren; faali, écharpe, faalien; griffi, crayon, griffien; kevi, garde-manger, kevien; malie, un mail, malien; oli, builie, olien; tralie, treillis, tralien.

Les Subſtantifs qui finiffent en er, aar & el, prennent également en & s, comme, Vader, pere, vaders & vaderen. Broeder, frere, broeders & broederen. Zufter, ſœur, zufters & zufteren. Meefter, maître, meefters & meefteren. Leeraar, docteur, leeraars & leeraaren. Minnaar, amant, minnaars & minnaaren. Appel, pomme, appels & appelen. Tafel, table, tafels & tafelen.

Dites de même, Keten, chaine, ketens & ketenen, Schepen

pen, *échevin*, *schepens* & *schepenen*. Jongen, *garçon*, jongens, jongers & jongeren.

Remarquez, que les Noms qui prennent s, ne l'ont qu'au Nominatif, car ils ont en au Genitif, Datif, Accusatif & Ablatif.

Les Diminutifs prennent s au Plurier, comme, Hondtje, petit chien, hondtjes. Mandtje, petit panier, mandtjes. Steentje, petite pierre, steentjes. Boomken, petit arbre, boomkens, boomtje, boomtjes. Kindtje, petit enfant, fait kindertjes, & kindeken fait kinderkens.

Les Noms qui finissent en f changent au Plurier f en v; comme Gaaf, don, gaaven. Lyf, corps, lyven. Wyf, femme, wyven. Dief, voleur, dieven. Hof, cour, hoven. Graf, fosse, graven. Brief, lettre, brieven. Wolf, loup, wolven. Huyf, coëffe, huyven.

Mais dites Bef, collet, beffen. Mof, manchon, moffen. Straf, punition, straffen.

V I.

Plusieurs Monosyllabes doublent la Consonne qui est devant en. Comme, Bed, lit, bedden. Brug, pont, bruggen. Bus, boîte, buffen. Zak, poche, zakken. Tak, branche, takken. Gek, fou, gekken. Rok, jupe, rokken. Stok, bâton, stokken. Bril, lunette, brillen. Bal, boule, ballen. Val, chute, vallen. Ham, jambon, hammen. Kam, peigne, kammen. Ram, un belier, rammes. Stam, souche, stammen. Kan, un pot, kannen. Man, homme, mannen. Lip, levre, lippen. Klip, rocher, klippen. Kap, chappe, kappen. Sap, jus, sappen. Trap, degré, trappen. Kop, tasse, koppen, Knop, bouton, knoppen. Sop, soupe, soppen. Kat, chat, katten. Pot, un pot, potten. Zot, sot, zotten.

Vous direz Dag, jour, dagen. Dak, toit, daken. Dal, vallée, dalen. God, dieu, goden. Hol, caverne, holen, & hollen. Kot, sanniére, koten. Lot, sort, loten. Padt, sentier, paden. Slag, coup, slagen. Slot, serrure, sloten. Trek, trait, treken. Vat, tonneau, vaten. Vlot, radeau, vloten. Weg, chemin, wegen.

Les

Les Noms Monosyllabes, qui ont y devant la dernière Consonne, ne doublent point, comme, Pyn, peine, pynen. Wyn, du vin, wynen. Blyk, preuve, blyken.

Les Substantifs en dom & schap, doublent leur dernière Consonne, comme, Bisdom, évêché, bisdommen. Rykdom, richesse, rykdommen. Eygenschap, propriété, eygenschappen. Landschap, Province, landchappen.

Vous direz aussi, Begin, commencement, beginnen. Pistolet, pistoles, pistoletten. Mosker, mousquet, mosketten. Servet, serviette, servetten. Harnas, armure, harnassen.

V I I.

Des Noms qui changent quelques lettres au Plurier, ou qui en ajoutent.

Les Noms terminés en eyt, eit, qui s'écrivent mieux en heyd, ont au Plurier Eden.

Waarheyd,	vérité,	waarheden.
Bekoorlykheyd,	charme,	bekoorlykheden.

Où le t se trouve après le g, & à la fin, au Singulier, il demeure au Plurier; Maagt, puissance, magten.

Il y en a quelques-uns d'exception que plusieurs écrivent par un d, & qui ont d au Plurier.

Jeugt, ou jeugd,	jeunesse,	jeugden.
Maagt, ou maagd,	vierge,	maagden.
Voogt, ou voogd,	tuteur,	voogden.
Broot, ou brood,	pain,	brooden.
Draat, ou draad,	fil,	draaden.
Bant, ou band,	lien,	banden, &c.

Ceux-ci changent aussi au Plurier.

Lid,	membre,	leden.
Stad,	ville,	steden.
Schip,	navire,	schepen.
Leer,	doctrine,	leeringen.

Spit,

Spit,	<i>broche,</i>	speten.
Smidt,	<i>maréchal,</i>	smeden.
Zog,	<i>truye,</i>	Zeugen.
Bedrog,	<i>tromperie,</i>	bedriegeryen.
Krygsman,	<i>homme de guerre,</i>	krygslieden.
Huysman,	<i>bête,</i>	huyfluyden.
Verraad,	<i>trahison,</i>	verraaderyen.

Ceux qui suivent changent au Plurier s en z.

Baas,	<i>maître,</i>	baazen.
Blaas,	<i>veste,</i>	blaazen.
Glas,	<i>verre,</i>	glazen.
Doos,	<i>boëte,</i>	doozen.
Roos,	<i>rose,</i>	roozen.
Huys,	<i>maison,</i>	huyzen.
Muys,	<i>souris,</i>	muyzen.

Les changemens aux Noms composez ne se font qu'au dernier mot, comme, Burgermeester, Bourguemaître, Burgermeesters.

Les suivans sont aussi Irreguliers & ajoutent deux syllabes au Plurier.

Been,	<i>os,</i>	beenderen.
Berd,	<i>planche,</i>	berderen.
Blad,	<i>feuille,</i>	bladen & bladeren.
Ey,	<i>œuf,</i>	eyeren.
Gemoed,	<i>cœur, conscience.</i>	gemoederen.
Goed,	<i>le bien,</i>	goederen.
Hoën,	<i>pouille,</i>	hoenderen.
Kalf,	<i>veau,</i>	kalveren.
Kind,	<i>enfant,</i>	kinderen.
Koe,	<i>vache,</i>	koeijen.
Kleed,	<i>habit,</i>	kleederen.
Lam,	<i>agneau,</i>	lammeren.
Lied,	<i>chanson,</i>	liederen.
Lidmaat,	<i>membre,</i>	ledematen.

F

Loſ,

Lof,	feuille,	loveren.
Rad,	rouë,	raderen.
Rund,	bête à corne,	runderen.

V I I I.

Des Adjectifs au Plurier.

IL n'y a pas tant de difficulté à former l'Adjectif au Plurier, que les Substantifs, car la plupart se font en n'ajoutant qu'un e au Singulier; comme, groot, grand, groote. Lang, long, lange. Zwart, noir, zwarte.

Mais remarquez que plusieurs Adjectifs, qui ont un t au Singulier, le changent en d au Plurier; comme, Goet, bon, goede, les bons. Kwaat, méchant, kwaade. Il y en a qui bient cette difficulté en écrivant goed, kwaad, car alors on suit la regle generale.

Tous les Monosyllabes qui n'ont qu'une Voyelle, & à la fin qu'une Consonne, redoublent cette Consonne; comme, dol, enragé, doile. Bot, lourd, botte. Wit, blanc, witte, &c.

I X.

Du Genre des Noms.

IL y a trois Genres dans cette Langue, comme nous avons dit, savoir, le Masculin, le Feminin & le Neutre.

Devant les Noms Masculins & Feminins, on met l'Article de, qui signifie en François le ou la: comme, de Meester, le maître, de vrouw, la femme; & l'Article het se met devant les Noms Neutres, comme, het water, l'eau, het vuur, le feu. L'Article een, ou eenen quand on en veut faire deux Syllabes, un, est pour le Masculin, & eene, une, pour le Feminin; comme een man, un homme; eene vrouw, une femme; plusieurs se servent aussi de een pour le Feminin.

Heinsius & quelques autres Savans veulent qu'on mette devant les noms du Genre Masculins l'Article den, lorsqu'ils commencent par un h ou une Voyelle, comme, den Hemel, le Ciel;

Ciet; den honger, *la faim*; den arbeid, *le travail*; den arend, *l'aigle*; den ommevang, *la procession*, &c.

Catz & Grotius disent qu'il faut absolument mettre l'Article den devant tous les Masculins, pour les distinguer des Feminins, ce qui ne paroît point recevable & est contraire à l'usage. Si on vouloit néanmoins suivre leur sentiment, il ne faudroit point se servir de cet Article den lors qu'il y a un Adjectif entre l'Article & le Substantif, car on dit toujours de goede man le bon homme, & non pas den goeden man, si ce n'est au Datif & à l'Accusatif.

Quant au Genre des Noms, nous devons observer, qu'il y en a qui ont les trois Genres, savoir, Masculin, Feminin & Neutre, & nous les appellerons de tout Genre.

Il y en a d'autres qui ont deux Genres, & ceux-ci sont du Genre Commun.

Des Noms de tout Genre.

Tous les Adjectifs sont de tout Genre, comme goed, bon, pour le Masculin, goede, pour le Feminin, & goed, pour le Neutre; item, schoon, beau, schoone, belle, schoon, beau. On dit aussi goede, schoone, au masculin, comme, een goede zoon, un bon fils, een schoone jongen, un beau garçon. Et ainsi tous les autres Adjectifs ajoutent de même un e au Feminin, comme, een oud man, un vieil homme, een oude vrouw, une vieille femme.

Mais remarquez, que tous les Masculins ont absolument besoin d'un e, comme ont les Feminins, quand ils sont mis entre l'Article de, le, ou die, ce, cet, ou quelque autre pronom, & un Substantif, comme, de goede God, le bon Dieu, die goede oude man, ce bon vieillard, onze goede broeder, notre bon frère.

Des Noms du Genre Commun.

J'appelle les Noms du Genre Commun ceux, dont on se peut servir en deux Genres; comme, Altaar, autel, pour le Masculin & Neutre, dauw, rosée, pour le Masculin & Feminin; wil, volonté, tyd, tems, & quelque peu d'autres.

On ne connoît le Genre de ces Noms que par leur signification, ou par leur terminaison, ou par l'usage.

Noms Masculins par leur signification.

Première Règle.

Tous les Noms Propres, des Anges, des Hommes, & des Dieux & des Demons, sont Masculins, comme

Gabriel, *Gabriel.*

Michael, *Michel.*

Raphaël, *Raphaël, &c.*

Antony, *Antoine.*

Augustinus, *Augustin.*

Abraham, *Abraham.*

Ambrosius, *Ambroise.*

Andries, *André.*

Adrianus, *Adrien.*

Arent, *Arnout.*

Bartel, *Barthelemi.*

Blasius, *Blaise.*

Bertrandus, *Bertrand.*

Barent, *Bernard.*

Clemens, *Clement.*

Karel, *Charles.*

Kees ou Kornelis, *Corneille.*

Christoffel, *Christofle.*

Denys, *Denis.*

Daniel, *Daniel.*

Steven, *Estienne.*

Frans, *François.*

Joris, *George.*

Willem, *Guillaume.*

Gerrit, *Gerard.*

Hendrik, *Henri.*

Jacob, *Jacob.*

Jacobus, *Jacques.*

Jan, *Jean.*

Isaak, *Isaac.*

Lammert, *Lambert.*

Lodewyk, *Louis.*

Laurens, *Laurent.*

Lucas, *Luc.*

Matthys, *Mathieu.*

Klaas, *Nicolas.*

Pieter, *Pierre.*

Philippus, *Philippe.*

Paulus, *Paul.*

Robbert, *Robert.*

Reynier, *René.*

Rykard, *Richard.*

Timotheus, *Timothee.*

Dirk, *Theodore, &c.*

Jupiter, *Jupiter.*

Apollo, *Apollon.*

Mercurius, *Mercure.*

Bacchus, *Baccus.*

Mars, *Mars.*

Saturnus, *Saturne.*

Janus, *Janus, &c.*

Duivel, *Diable.*

Satan, *Satan.*

Drommel, *Diable.*

Beelzebub, *Belzebub, &c.*

Tous

I I.

Tous noms de Dignité & d'Offices appartenans à l'Homme, sont aussi Masculins, comme,

Paus, <i>Pape.</i>	Vorst, <i>Prince.</i>
Bischop, <i>Evêque.</i>	Vader, <i>Pere.</i>
Keyzer, <i>Empereur.</i>	Oom, <i>Oncle, &c.</i>

I I I.

Les noms des Jours, & ce qui y appartient, sont Masculins.

Zondag, <i>Dimanche.</i>	Pingsterdag, <i>Pentecôte.</i>
Maandag, <i>lundi.</i>	Morgen, <i>le matin.</i>
Dingdag, <i>mardi.</i>	Avond, <i>le soir.</i>
Woensdag, <i>mercredi.</i>	Nacht, <i>la nuit.</i>
Donderdag, <i>jeudi.</i>	Morgenfond, <i>le point du</i>
Vrydag, <i>vendredi.</i>	<i>jour.</i>
Saturdag, <i>samedi.</i>	Middag, <i>le midi.</i>
Feeftdag, <i>jour de Fête.</i>	

I V.

Les noms des Vents, joints au nom wind, vent, sont de même.

Oostewind, <i>vent d'Orient.</i>	Westewind, <i>vent du Couchant.</i>
Zuydewind, <i>vent du Midi.</i>	Noordewind, <i>vent du Nort.</i>

V.

Plusieurs noms de Bêtes, d'oiseaux, de poissons, d'Arbres & de Rivieres, suivent la même règle.

Os, <i>un bœuf.</i>	Hengst, <i>cheval entier.</i>
Varre, <i>taureau.</i>	Stier, <i>taureau.</i>
Olifant, <i>un elephant.</i>	Ezel, <i>âne.</i>
Krokodil, <i>crocodile.</i>	Leeuw, <i>lion.</i>
Vos, <i>un renard.</i>	Beer, <i>ours, &c.</i>
Hond, <i>un chien.</i>	
Haas, <i>un lievre.</i>	Arend, <i>un aigle.</i>

F 3

Struys,

Struys, *une autruche.*
 Faifant, *faisan.*
 Fenix, *fenix, &c.*

Appelboom, *pomier.*
 Eyke, *chaine.*
 Rozelaar, *rofier, &c.*

Aal, *anguille.*
 Paling, *forte d'anguille.*
 Salm, *faumon.*
 Dolfyn, *dauphin, &c.*

Tyber, *le Tibre.*
 Ryn, *le Rbin.*
 Nyl, *le Nil.*
 Donauw, *le Danube.*
 Amftel, *l'Amftel.*

Noms Feminins par leur fignification.

I.

Tous les noms de Femmes font Feminins, comme

Juno, *Junon.*

Venus, *Venus.*

Anna, *Anne.*

Tryntje, *Catherine.*

Lysbet, *Elifabeth.*

Truytje, *Gertrude.*

Francyntje, *Françoife.*

Hendrina, *Henriette.*

Lena, *Helene.*

Joanna, *Jeanne.*

Lysje, *Lifette.*

Maddeleentje, *Magdelaine.*

Maria, *Marie.*

Mietje, *Marie.*

Martha, *Marthe.*

Margriet, *Marguerite.*

Annatje, *Nannette.*

Klaasje, *Nicole.*

Santje, *Sufan, &c.*

I I.

Les noms de Qualitez & de Professions des Femmes font de même Feminins, comme

Moeder, *mere.*

Dochter, *fille.*

Zufter, *sœur.*

Snaar, *belle-sœur.*

Maagd, *vierge.*

Koningin, *Reine.*

Naafter, *couturiere.*

Bruyd, *mariée.*

Hoer, *putain.*

Boerin, *païfanne.*

I I I.

Plusieurs noms d'Animaux sont Feminins, comme
 Merry, cavalle, jument. Beerin, ourse.
 Koe, vache. Kraai, corneille.
 Ezelin, anesse. Zwaluw, byrondelle.
 Lecuwin, lionne.

I V.

Plusieurs noms de Rivieres sont aussi Feminins.
 Elve, l'Elbe. Seine, la Seine.
 Schelde, l'Escaut. Maas, la Meuse.
 Loire, la Loire.

V.

Plusieurs Grains, Fleurs & Herbes potageres, sont aussi Feminins, comme
 Rogge, seigle. Dille, aneth.
 Tarwe, froment. Kool, chou.
 Garst, orge. Kerse, cresson.
 Geers, millet. Roos, rose.
 Biet, betterave. Leely, lis.
 Pieterseli, persil. Tulp, Tulipe.
 Kervel, cerfeuil. Angelier, œillet.
 Latouw, laitue. Neut, noix.
 Salie, sauge. Aarbeyen, fraises.
 Look, de l'ail. Aalbes, groscille.

Noms Neutres par leur signification.

I.

Les noms qui signifient la Terre, ou ses parties, sont ordinairement Neutres, comme

Het aardryk, la terre. Veld, prairie.
 Land, pais. Boisch, bois, bécage.
 F 4 Woud,

Woud, forêt.
 Veen, terrain.
 Oosten, est.

Zuyden, sud.
 Westen, ouest.
 Noorden, nord.

I I.

Les noms de Royaumes, Païs, Villes & Villages, sont ordinairement Neutres, comme

Vrankryk, la France.
 Italie, Italie.
 Engeland, l'Angleterre.
 Holland, la Hollande.
 Rome, Rome.
 Londen, Londres.
 Parys, Paris.

Amsterdam, Amsterdam.
 Amsterveen, Amstervein.
 Ouwerkerk, Ouverquerk.
 Diemen, Dimen.
 Buyksloot, Buiksloot.
 Heemsteede, Hemsteds.
 Heyloo, Heylo.

I I I.

Les noms de Metaux sont aussi Neutres, comme

Goud, or.
 Zilver, argent.
 Koper, cuivre.
 Yzer, fer.

Tin, étain.
 Lood, plomb.
 Quikzilver, argent vis.
 Speauter, laiton.

I V.

Les noms Diminutifs sont Neutres, comme

Manneken, petit homme.
 Wyfken, petite femme.
 Vrouwtje, petite femme.
 Meysje, petite fille.
 Mandtje, petit homme.

Huysje, maisonnette.
 Paerdjtje, petit cheval.
 Scheepje, nacelle.
 Vogeltje, petit oiseau, &c.

V.

Les noms de Nombre sont Neutres, comme

Het duyzend, le mille.
 Het honderd, le cent.
 Het vyftig, la cinquante.

Het dozyn, la douzaine.
 Het paar, la paire
 Het schok, les soixante piéces,
 Le

V I.

Les Noms Adjectifs pris substantivement, ou qui sont faits Substantifs, sont Neutres.

Het rond, *le rond.*
 Het recht, *le droit.*
 Het wit, *le blanc.*
 Het zwart, *le noir.*
 Het rood, *le rouge.*
 Het hol, *le creux.*
 Het goed, *le bien.*

Het kwaad, *le mal.*
 Het naauw, *l'étroit.*
 Het gelyk, *le semblable.*
 Het vierkant, *le quarré.*
 Het Fransch, *le François.*
 Het Engelsch, *l'Anglois.*
 Het Duytsch, *le Flamand. &c.*

V I I.

Les Infinitifs des Verbes pris substantivement sont Neutres, comme,

Het eeten, *le manger.*
 Het drinken, *le boire.*
 Het werken, *le travail.*
 Het slaapen, *le dormir.*
 Het zingen, *le chant.*

Het springen, *le sauter.*
 Het dansen, *le danser ou la dance.*
 Het spreekken, *le parler.*

V I I I.

Les Adverbes pris pour des Substantifs sont Neutres, comme,

Het ja, *le oui.*
 Het neen, *le non.*
 Het vroeg, *le tôt.*
 Het laat, *le tard.*

Het heden, *le jour d'hui.*
 Het gisteren, *le jour d'hier.*
 Het weynig, *le peu.*

I X.

Les Noms Verbaux, c'est-à-dire derivant des Verbes, qui commencent par be, ge & ver, & qui ne finissent point en ing, ni en heyd, sont Neutres, comme,

Bederf, *corruption.*
 Bedryf, *action.*
 Begryp, *entendement.*

Behelp, *accommodement.*
 Bejag, *action, poursuite.*
 Beklag, *plainte.*

F 5

Belét

Belét, *empêchement.*Beraad, *conseil.*Bestél, *direction.*Gebak, *fricassé.*Gebéd, *prière.*Gebraad, *du roi.*Geding, *procès.*Gedreum, *bruit, tintamar-*
*re.*Gesluyt, *faiblement.*Gegons, *bruit ou son.*Gehak, *achure.*Gehoor, *l'ouïe.*Geklag, *plainte.*Geklap, *caquet, babil.*Gelach, *souris.*Gemaal, *mouture.*Gemor, *murmure.*Gequél, *tourment.*Gerammel, *bruit, tintamar-*
*re.*Geroep, *apel.*Geruyfch, *bruit sourd.*Gesnap, *caquet, babil.*Gestél, *situation.*Getreur, *lamentation.*Gevecht, *bataille.*Gewas, *accroissement.*Gezwél, *enfance.*Verblyf, *demeure.*Verdek, *couverture.*Vergift, *poison.*Verhaal, *relation.*Verloop, *course.*Versték, *privation.*Vervolg, *poursuite.*Verwyt, *reproche.*Verzét, *secours, appui.*

Exception des Regles precedentes.

I.

*Les Noms suivans sont Masculins,*Verkoop, *vente.*De Haage, *la Haye.**Ceux-ci sont Neutres.*Wyf, *une femme.*Kind, *un enfant.*Kalf, *un veau.*Veulen, *une genisse.*Lam, *un agneau.*Kuyken, *poulet.*Paerd, *un cheval.*Zwijn, *cochon.*Konyn, *lapin.*Hoer, *une poule.*

I I.

Remarquez que plusieurs Noms de Femmes & Femelles sont formez des Masculins, comme nous l'avons fait voir en parlant de l'origine des Mots; mais il faut excepter ceux-ci, qui n'ont point de rapport l'un à l'autre.

Man, <i>bomme.</i>	Vrouw, <i>femme.</i>
Jongen, <i>garçon.</i>	Meysje, <i>fille.</i>
Neef, <i>cousin.</i>	Nicht, <i>cousine.</i>
Knecht, <i>serviteur.</i>	Meyd, <i>servante.</i>
Zwager, <i>beau-frere.</i>	Snaar, <i>belle-sœur.</i>
Hengst, <i>cheval entier.</i>	Merry, <i>jument.</i>
Reu, <i>cbien.</i>	Teef, <i>cbienne.</i>
Kater, <i>chat.</i>	Kat, <i>chasse.</i>
Hert, <i>cerf.</i>	Hinde, <i>biebe.</i>
Rammelaar, <i>lapin mâle.</i>	Voedster, <i>femelle d'un lapin.</i>
Haan, <i>coq.</i>	Hen, <i>poule.</i>

I I I.

Les Noms composez suivent ordinairement le Genre du dernier. En voici quelques exceptions.

De doek, *linge, est Masculin & ses composez.*
 Droogdoek, *linge sec.*
 Zweetdoek, *suaiye.*

Mais dites au Neutre,

Het neteldoek, *mouffeline.*
 Het Kameryksdoek, *taille de Crombrai.*
 Het schorteldoek, *tablier.*

Quoiqu'on dise de vrouw, la femme, de mensch, on dit

Het vrouwmensch, *la femme.*
 Het wicht, *petit enfant, est Neutre. Mais on dit,*
 De booswicht, *malheureux, reprouvé.*
 Schoen, *souber, est Masculin.*
 Handschoen, *gant, est Neutre.*

Kaak,

Kaak, machoire, est *Feminin*.

Blaaskaak, brailleux, *Masculin*.

Borft, la poitrine, est *Feminin*.

On dit pourtant au *Masculin*, een braaf borft, un beau cœur, parlant d'une personne; Adelborft, appointé.

Tredt, pas, est *Masculin*.

Hertredt, retraitté, *Feminin*.

Hagel, grêle, est *Masculin*.

Jan-Hagel, canaille, est du *Neutre*.

Boot, sorte de Vaisseau est aussi *Masculin*.

Pakketboot, Vaisseau qui porte des nouvelles, est *Neutre*.

Les Noms, Dwang, contrainte, Slag, coup, Val, chute, sont *Masculins*, il faut toutefois faire *Neutres*,

Bedwang, contrainte.

Beslag, farine détremée.

Geval, chute.

Verval, profit.

Hof, jardin, *Masculin*.

Kerkhof, cimetière, *Neutre*.

I V.

Il y a des Noms qui sont indifféremment de deux Genres; ce qui se connoît par l'usage.

Noms Masculins & Feminins.

Aardkloot, globe terrestre.

Afgodendienft, idolatrie.

Ajuyn, oignon.

Argwaan, méfiance.

Baars, perche, poisson.

Bak, un baquet, une jatte.

Bastaard, bâtard.

Bedgenoot, époux & épouse.

Beet, morsure.

Beytel, un ciseau.

Bons, coup.

Boog, arc.

Boeg, avant du vaisseau.

Boteram, beurrée.

Buur,

- Buur, *voisin, voisine.*
 Broek, *culote.*
 Brand, *incendie.*
 Byl, *une bache.*
 Byslaap, *qui couche avec.*
 Bystand, *aide, secours.*
 Dienftboode, *serviteur & servante.*
 Doeniet, *faineant.*
 Dood, *mort.*
 Echtgenoot, *époux & épouse.*
 Eenling, *unité.*
 Exteroog, *cors, callu, durillon.*
 Fakkell, *flambeau.*
 Gaffel, *fourche.*
 Gebuur, *voisin & voisine.*
 Geefiel, *fleau.*
 Genood, *invité, invitée.*
 Getuyge, *témoin.*
 Glimp, *aparence.*
 Gons, *beurt.*
 Gooi, *jet.*
 Hacht, *un gros morceau.*
 Haspel, *devidoire.*
 Heefter, *arbriffeau.*
 Hoest, *la toux.*
 Huyd, *peau.*
 Imborft, *humeur.*
 Javelyn, *javelot.*
 Kaar, *amis, amie.*
 Kam, *peigne.*
 Kamergang, *selle, évacuation du ventre.*
 Kanker, *un cancer.*
 Kant, *dentelle, côté.*
 Kelder, *cave.*
 Kersnacht, *nuit de Noël.*
 Kievit, *vanneau.*
 Klank, *son.*
 Klap, *soufflet.*
 Klem, *pincée.*
 Kling, *la lame d'une épée.*
 Kloot, *boule, globe.*
 Knak, *rupture, ou fâché.*
 Knop, *bouton.*
 Korf, *corbeille.*
 Kost, *viande, mets, provision.*
 Krans, *couronne de branche d'arbre.*
 Kreet, *cri.*
 Krokodil, *crocodile.*
 Lach, *ris.*
 Langtong, *causeur, causeuse.*
 Ledekant, *lit de camp.*
 Ledemaat, *membre.*
 Lepel, *cuillier.*
 Loop, *course.*
 Luys, *un poux.*
 Lyfeygen, *esclave.*
 Maag, *estomac.*
 Maaneschyn, *clair de lune.*
 Maatklank, *consonne.*
 Magiftraat, *magistrat.*
 Mast, *un mât.*
 Molm, *pouffiere.*
 Musch, *musc.*
 Myter, *mitre.*
 Naad, *couture.*
 Naasmaak, *goût qui revient, regret.*
 Naabestaande, *parent qui est proche.*

Na-

- Nabuur, *proche voisin, proche voisine.*
 Nacht, *la nuit.*
 Nieuveling, *étranger.*
 Noqdhulp, *aide.*
 Nyd, *jalousie, envie.*
 Onderstand, *appui, secours.*
 Ongeloovige, *incrédule.*
 Onraad, *ennemi, peril.*
 Ontyd, *mauvais temps.*
 Oogendienst, *flatterie, hypocrisie.*
 Oorlepel, *cure-oreille.*
 Pad, *crapau.*
 Pays, *la paix.*
 Palm, *palme.*
 Pees, *corde de boyau.*
 Pêkel, *saumure.*
 Pissebed, *pissant-lit, cloporte.*
 Plas, *creux plein d'eau.*
 Poot, *patte.*
 Praat, *discours, conte, ser-
netto.*
 Prop, *bouchon.*
 Pruym, *prune.*
 Put, *puits.*
 Puyn, *des ruines, morceaux
de pierres.*
 Quast, *bouffe.*
 Quispel, *flocon.*
 Ram, *belier.*
 Rave, *corbeau.*
 Rat ou rot, *rat.*
 Regenboog, *arc-en-ciel.*
 Reuk, *odeur, jeteur.*
 Rey, *danse.*
 Rimpel, *ride.*
 Room, *crème.*
 Rouw, *deuil.*
 Sabel, *fabre.*
 Schakel, *anneau d'une chui-
ne.*
 Scheen, *os de la jambe.*
 Schenkel, *os de la jambe.*
 Schep, *creaction.*
 Scherm, *écran.*
 Schilpad, *écaille.*
 Schonk, *os qui se trouve dans
la viande.*
 Schouder, *épaule.*
 Schroom, *crainte.*
 Schuld, *faute, dette.*
 Seyffen, *faux pour faucher.*
 Slaapbol, *tête de pavot.*
 Smaak, *goût.*
 Srip, *becasse.*
 Sok, *chauffon.*
 Spreeuw, *ésourneaux.*
 Staart, *queue.*
 Stap, *pas.*
 Stippel, *un point.*
 Stont, *instant.*
 Strik, *un nœud tournant.*
 Strop, *licou, corde de pendu.*
 Strot, *gâfier.*
 Struyk, *trognon.*
 Stuyt, *le croupion.*
 Suyker, *sucré.*
 Taaling, *langage.*
 Tafel, *table.*
 Tand, *dent.*
 Tap, *bouchon, tampon.*
 Tarbot, *turbot.*
 Taft, *le toucher.*
 Toets, *touche.*
 Togat, *vent-coulis, expédition.*
 Trap,

Trap, <i>degré.</i>	Vreemdeling, <i>étranger.</i>
Trog, <i>auge à cochon.</i>	Vuyft, <i>point, poignet.</i>
Trommel, <i>sambour.</i>	Waan, <i>présomption.</i>
Tweeling, <i>jumeaux.</i>	Wal, <i>bord de riviere ou de canal.</i>
Twift, <i>dispute.</i>	Weedom, <i>peine, souffrance.</i>
Twyffel, <i>doute.</i>	Weeze, <i>orphelin.</i>
Tyd, <i>tems.</i>	Weg, <i>chemin.</i>
Vaardt, <i>diligence.</i>	Wenk, <i>clin d'œil.</i>
Veldtogt, <i>campagne.</i>	Wensch, <i>souhait.</i>
Verfchooveling, <i>rebut.</i>	Wervel, <i>tournoquet.</i>
Vertrouwde, <i>confident, confidante.</i>	Wil, <i>volonté.</i>
Vingerling, <i>bout de doigt.</i>	Wimpel, <i>flamme, sorte de drapeau.</i>
Vink, <i>pinçon.</i>	Wiffel, <i>change.</i>
Vloer, <i>pavé.</i>	Wrangel, <i>lait caillé.</i>
Voet, <i>pié.</i>	Wortel, <i>racine.</i>
Voetftap, <i>pas, trace.</i>	Zadel, <i>selle.</i>
Vondeling, <i>enfant trouvé.</i>	Zark, <i>} tombe.</i>
Voorboode, <i>avant-coureur.</i>	Zerk, <i>} </i>
Vorraad, <i>provision.</i>	Zeyffen, <i>faux pour faucher.</i>
Voorftel, <i>proposition.</i>	Zuyl, <i>pilier.</i>
Voortogt, <i>avant-garde.</i>	Zwaan, <i>cigne.</i>
Vork, <i>fourchette.</i>	Zwavel, <i>souffre.</i>
Vorft, <i>Prince.</i>	Zwavelftok, <i>allumette.</i>
Vraat, <i>gourmand.</i>	
Vreede, <i>la paix.</i>	

Noms Masculins & Neutres.

Autaar, <i>autel.</i>
Ballast, <i>du left.</i>
Barnsteen, <i>pierre d'ambre.</i>
Last, <i>charge, impôt.</i>
Ligthoofd, <i>tête légère, tête éventée.</i>
Loon, <i>payement, salaire.</i>
Oogenblik, <i>moment, instant.</i>
Oproer, <i>soulevement, sedition.</i>
Orgel, <i>orgue.</i>

Over-

Overval, *indisposition, attaque.*

Pistool, *pistole, pistolet.*

Punt, *pointe.*

Rag, *toile d'araignée.*

Ruym, *fond de cale.*

Schouwburg, *amphisbeatre.*

Spriet, *mât en fourche.*

Toeval, *accident, incident.*

Uytstel, *delai, retardement, remise.*

Voorval, *avanture, rencontre, accident.*

Noms Feminins & Neutres.

Been, *jambe, os.*

Cement, *ciment.*

Convoy, *convoi.*

Cyfer, *chifre.*

Fortuyn, *fortune.*

Gordyn, *rideau.*

Kamifool, *veste.*

Kampanje, *campagne.*

Kandeel, *chaudeau.*

Katrol, *une poulie.*

Klay, *bouë.*

Kloskoord, *cordonnet.*

Moeras, *marais.*

Pleuris, *pleuresie.*

Richtsnoer, *lacet.*

Roeft, *rouille.*

Sayét, *laine.*

School, *école.*

Schuym, *écume.*

Snoer, *colier.*

Spaan, *empan.*

Strandt, *le rivage.*

Tondel, *toile brûlée pour faire du feu.*

Vuur, *feu.*

Vaderschap, *paternité.*

Verjuys, *verjus.*

War, *entortillement.*

Wey, *petit lait.*

Noms qui ont différentes significations & differens Genres, quoiqu'ils s'écrivent de la même manière.

Blik, *fer blanc, N.*

Blik, *clin d'œil, M.*

Bloed, *sang, N.*

Bloed, *innocent, M.*

Boel,

- Boel, *bomme & femme de mauvaise vie*, M. & F.
 Boel, *meubles*, F.
 Boot [schuyt] *espece de vaisseau*, M.
 Boot [borst-juweel] *croix, bijou, joyau qu'on porte au cou*, F.
 Borst, *poitrine*, F.
 Borst, Knaap, *garçon, jeune homme*. M.
 Bos, *boète*, F.
 Bos, *bois*, N.
 Das, *blaireau*, M.
 Das, *cravate*, F.
 Deken, *Doyen*, N.
 Deken, *couverte*, F.
 Doop [doopsel] *batême*, M.
 Doop [saus] *sausse*, F.
 Gift [gave] *don*, F.
 Gift, *venin*, N.
 Hak [houw] *hache*, M.
 Hak, *talon*, F.
 Hecht, *manche*, N.
 Hecht, *brochet*, M.
 Hel, *enfer*, F.
 Hel, *croute dure d'un chemin glacé*, N.
 Hof, *jardin*, M.
 Hof, *la Cour d'un Prince*, N.
 Hoop, *troupe*, M.
 Hoop, *esperance*, F.
 Jagt, *la chasse*, F.
 Jagt, *fregate*, N.
 Kaar, *reservoir de poisson*, F.
 Kaar, *ami, amie*, M. & F.
 Kant, *bord*, M. & F.
 Kant, *dentelle*, F.
 Kil [sleuf] *gouffre, courant de mer*, M.
 Kil, [koude] *froid*, F.
 Klink, *loquet*, F.
 Klink [slag] *coup, soufflet*, M.
 Klop, *coup*, M.

Klop [Klopje, Nonnetje] *Religieuse, F.*

Knol [raap] *naveau, F.*

Knol, *une baridelle, M.*

Kruk, *potence, F.*

Kruk [brodelaar] *ravaudier, M.*

Lak [zegellak] *cire à cacheter, F.*

Lak, *calomnie, M.*

Lot, *louange, M.*

Lof [groen lof] *verdure, N.*

Maag, *estomac, F.*

Maag [verwant] *parent, M. & F.*

Maat, *mesure, F.*

Maat, *compagnon, M.*

Mars [togt] *voyage, M.*

Mars, *cassette de mercier, F.*

Middel, *moien, N.*

Middel [middel-lyf] *milieu du corps, M.*

Mist [nevel] *brouillard, M.*

Mist ou mest, *fiente, fumier, F.*

Mout, *orge mondé, N.*

Mout [holle bak] *creuset, F.*

Muyl, *pantoufle, F.*

Muyl, *mule, mulet, M.*

Nok, *le boquet, F.*

Nok, *extrémité de la vergue, le faite, M.*

Onrust, *inquiétude, F.*

Onrust, *mouvement d'une horloge, N.*

Pand, *gage, N.*

Pand [slip] *lambeau pendant, F.*

Part, *partie, N.*

Part [pots] *niche, F.*

Padt [weg] *chemin, N.*

Pad, *crapeau, M. & F.*

Pas [stond] *instant, N.*

Pas [doortogt] *passage, M.*

Pink, *petit doigt, M.*

Pink, *espece de vaisseau à pêcheur, F.*

Pit [kern] *mèche, F.*

Pit,

- Pit , *amande, ce qui est dans un noyau, N.*
 Pleyt [geding] *procès, N.*
 Pleyt [platboomde schuyt] *bâteau plat de fond, F.*
 Principaal [meester] *principal, M.*
 Principaal, *le principal, chose principale, N.*
 Roof, *proye, butin, M.*
 Roof [roove] *croute, gale, F.*
 Rys, *du ris, F.*
 Rys [afgesnedene takjes] *petites branches d'arbre, N.*
 Smak [werp] *coup, jet, M.*
 Smak, *espece de vaisseau, F.*
 Spoor [prikspoor] *éperon, F.*
 Spoor [speur] *orniere, trace, N.*
 Tas [itapel] *chantier, M.*
 Tas [talsch] *poche, F.*
 Teen [rysje] *brin d'osiers, M.*
 Teen [toon] *orteit, M.*
 Vaardt [spoed] *diligence, M. & F.*
 Vaart, *passage, F.*
 Veer [veder] *plume, M.*
 Veer [overvaart] *passage, N.*
 Vlek, *tache, F.*
 Vlek, *village, N.*
 Voorspraak [verdeeding] *avocat, protection, M. & F.*
 Want [handschoen] *mitaines, F.*
 Want [touwerk] *cordage d'un vaisseau, filet de pêcheur, N.*
 Weer, *défense, F.*
 Weer [weder] *tems, N.*
 Weer, [hamel] *mouton, M.*
 Zog [zeug] *truye, F.*
 Zog, *lait de femme, N.*

Genre des Noms par leur terminaison.

A.

Des Noms en *A* on fait Masculin *Boha*, empressement ;
& Feminins *Raa*, la vergue, *Kropfala*, laitues pom-
mées.

B.

Masculins.

Rob, une verge. *Schrob*, un balai.

Feminins.

<i>Krab</i> , sorte d'écrevisse.	<i>Schrab</i> , raclure.
<i>Kreb</i> , crèche.	<i>Rib</i> , côte.
<i>Lob</i> , manchette.	<i>Schub</i> , écaille.
<i>Lub</i> , manchette.	<i>Slab</i> , baverette.
<i>Leb</i> , pressure.	<i>Sneb</i> , bec.
<i>Quab</i> , baillon qui pend.	<i>Web</i> , toile.

D.

Les Noms terminés en heyd sont Feminins, comme

<i>Argheyd</i> , ruse, malice.	<i>Nederigheyd</i> , abaissement.
<i>Behendigheyd</i> , subtilité.	<i>Plompheyd</i> , lourdisse.
<i>Dankbaarheyd</i> , remerciement.	<i>Quaadheyd</i> , méchanceté.
<i>Eenzaamheyd</i> , solitude.	<i>Rekkelykheyd</i> , complaisance.
<i>Felheyd</i> , force, violence.	<i>Snoodheyd</i> , méchanceté.
<i>Gierigheyd</i> , avarice.	<i>Vryheyd</i> , liberté.
<i>Heyligheyd</i> , sainteté.	<i>Waarheyd</i> , vérité.
<i>Kuysheyd</i> , chasteté.	<i>Zaligheyd</i> , salut.
<i>Loosheyd</i> , finesse.	<i>Zeedigheyd</i> , modestie.
<i>Maatigheyd</i> , sobriété.	

Les Noms en oud sont Neutres.

Goud, de l'or.

Woud, forêt, &c.

Les

Les suivans en D sont Masculins.

Afgrend, <i>abime.</i>	Moed, <i>courage.</i>
Afscheyd, <i>congé.</i>	Mond, <i>la bouche.</i>
Affand, <i>resignation.</i>	Moord, <i>meurtre.</i>
Arbeyd, <i>travail.</i>	Nood, <i>nécessité.</i>
Arend, <i>aigle.</i>	Ochtend, <i>matin, matinée.</i>
Avond, <i>le soir.</i>	Oord, <i>contrées.</i>
Avondstond, <i>l'entrée de la nuit.</i>	Opstand, <i>soulevement.</i>
Baard, <i>barbe.</i>	Overmoed, <i>ostentation, faste.</i>
Baarens-nood, <i>travail d'enfant.</i>	Overvloed, <i>abondance.</i>
Baijerd, <i>cabos.</i>	Raad, <i>conseil.</i>
Baktand, <i>dent macbeliere.</i>	Rand, <i>bord.</i>
Band, <i>lien.</i>	Slagand, <i>coup de dent.</i>
Blaffer, <i>babillard.</i>	Stand, <i>station.</i>
Boomgaard, <i>verger.</i>	Standaard, <i>étendard.</i>
Boord, <i>orlet.</i>	Stryd, <i>bataille.</i>
Brand, <i>embrasement.</i>	Tegenstand, <i>résistance.</i>
Deemoed, <i>abaissement.</i>	Tegenwind, <i>contrevent.</i>
Doods-nood, <i>agonie.</i>	Toestand, <i>disposition.</i>
Draad, <i>fil.</i>	Vadermoord, <i>parricide.</i>
Eend, <i>canard.</i>	Vloed, <i>flux.</i>
Gloed, <i>embrasement.</i>	Vond, <i>invention.</i>
Graad, <i>degré.</i>	Voorstand, <i>defence, soutien.</i>
Haazemond, <i>bec de lievre.</i>	Voorwind, <i>vent devant.</i>
Haazewind, <i>levrier.</i>	Uythangbord, <i>enseigne.</i>
Halsband, <i>colier.</i>	Uytvloed, <i>flux, écoulement.</i>
Hellebaard, <i>balebarde.</i>	Waard, <i>hôtelier.</i>
Inhoud, <i>contenu.</i>	Wind, <i>vent.</i>
Kameraad, <i>camarade.</i>	Woordenstryd, <i>dispute.</i>
Luypaard, <i>cheval lent.</i>	Wyngaard, <i>vigne.</i>
	Zonne-stand, <i>solstice.</i>
	Zuyde wind, <i>vent du midy.</i>

Il y en a aussi plusieurs Feminins, comme

Armband, <i>brasselet.</i>	Deugd, <i>vertu.</i>
Baldaad, <i>insolence.</i>	Granaad, <i>une grenade.</i>
Beemd, <i>pré, prairie.</i>	Hayrnaald, <i>aiguillette de tôte.</i>
Daad, <i>action.</i>	Gard, <i>verge.</i>

Hand, <i>la main.</i>	Paknaald, <i>éguille pour emballer</i>
Hoogtyd, <i>jour de fête.</i>	Pand gage.
Jeugd, <i>jeunesse.</i>	Pestyd, <i>tems de peste.</i>
Kaviaard, <i>du caviar.</i>	Potaard, <i>terre grasse.</i>
Kers-tyd, <i>Noël.</i>	Proviand, <i>provision.</i>
Klad, <i>sacbe.</i>	Slagtyd, <i>le tems qu'on tue les</i> <i>cockons & les bœufs.</i>
Koord, <i>corde.</i>	Speld, <i>épingle.</i>
Landaard, <i>païs.</i>	Stad, <i>ville.</i>
Leertyd, <i>tems d'apprentissage.</i>	Tegenspoed, <i>chagrin, adver-</i> <i>sité.</i>
Leyband, <i>un promenoir.</i>	Voorhuyd, <i>prepuce.</i>
Lombert, <i>lombard.</i>	Voorspoed, <i>prosperité.</i>
Maagd, <i>vierge.</i>	Voorstad, <i>faubourg.</i>
Maaltyd, <i>repas.</i>	Voortyd, <i>printems.</i>
Maand, <i>mois.</i>	Vul-aard, <i>terre à foulon.</i>
Mand, <i>corbeille.</i>	Vrystad, <i>ville franche.</i>
Naald, <i>aiguille.</i>	Waereld, <i>wereld, le monde.</i>
Ondeugd, <i>vice.</i>	Weldaad, <i>bienfait.</i>
Onschuld, <i>innocence.</i>	Wonderdaad, <i>fait étrange.</i>
Onmoed, <i>découragement.</i>	Zee stad, <i>ville maritime.</i>
Overdaad, <i>prodigalité.</i>	
Overhand, <i>avantage.</i>	

On en trouve aussi plusieurs qui sont Neutres, comme

Aanbeeld, <i>enclume.</i>	Bloed, <i>sang.</i>
Aanbod, <i>message.</i>	Bod, <i>offre.</i>
Antwoord, <i>réponse.</i>	Boord [Scheeps-boord] <i>bord</i> <i>d'un vaisseau.</i>
Bad, <i>bain.</i>	Brood, <i>du pain.</i>
Bed, <i>lit.</i>	Cieraad, <i>ornement.</i>
Beeld, <i>image.</i>	Dambord, <i>jeu de dames.</i>
Beleyd, <i>conduite.</i>	Dieplood, <i>fonde.</i>
Beraad, <i>conseil.</i>	Doodshoofd, <i>tête de mort.</i>
Befcheyd, <i>discretion.</i>	Gebed, <i>prière.</i>
Bestand, <i>trêve.</i>	Geduld, <i>patience.</i>
Bevind, <i>invention.</i>	Gebod, <i>commandement.</i>
Bierenbrood, <i>soupe à la Bi-</i> <i>re.</i>	Gemoed, <i>cœur, courage.</i>
Blad, <i>feuille.</i>	Geld, <i>argent.</i>
Bleekveld, <i>prairie à blanchir.</i>	Gelid, <i>article.</i>

Gild,

Gild, <i>corps de métier, confrairie.</i>	Pond, <i>une livre.</i>
Goed, <i>le bien.</i>	Postpaerd, <i>cheval de poste.</i>
Huysraad, <i>meuble.</i>	Potgeld, <i>argent, monnoye qui est de bon argent.</i>
Hembd, <i>chemise.</i>	Rad, <i>une rouë.</i>
Hoed, <i>chapeau, M.</i>	Rechtgebied, <i>jurisdiction.</i>
Hoofd, <i>la tête.</i>	Regenkleeed, <i>écharpe.</i>
Kind, <i>enfant.</i>	Schenkbord, <i>assiette à mettre les verres.</i>
Klaaglied, <i>lamentation.</i>	Schild, <i>bouclier.</i>
Kleed, <i>habit.</i>	Sieraad, <i>ornement.</i>
Kruyd, <i>berbe.</i>	Slagveld, <i>champ de bataille.</i>
Leed, <i>douleur.</i>	Slagzwaerd, <i>un grand glaive.</i>
Land, <i>païs.</i>	Slypbord, <i>aiguisoire.</i>
Leergeld, <i>prix d'apprentissage.</i>	Speelgoed, <i>jouet.</i>
Lied, <i>chançon.</i>	Suykerbrood, <i>pain de sucre.</i>
Lood, <i>plomp.</i>	Veld, <i>champ.</i>
Losgeld, <i>rançon.</i>	Verbod, <i>défense.</i>
Nieskruyd, <i>ellebore.</i>	Verbond, <i>alliance.</i>
Onderkleeed, <i>habit de dessous.</i>	Verkeerbord, <i>triëstrac.</i>
Onderpand, <i>gage, hypothèque.</i>	Verraad, <i>trahison.</i>
Ondervind, <i>experience.</i>	Vaderland, <i>patric.</i>
Ongeduld, <i>impatience.</i>	Verstand, <i>entendement.</i>
Onthoud, <i>se souvenir.</i>	Voorbeeld, <i>models.</i>
Onverstand, <i>bêtise.</i>	Voorhoofd, <i>le front.</i>
Opgeld, <i>agio, terme de banque.</i>	Voorkind, <i>enfant du premier lit.</i>
Overhoofd, <i>chef.</i>	Weyland, <i>pâturage.</i>
Oxhoofd, <i>barrique.</i>	Wildbraad, <i>gibier rôt.</i>
Pad, <i>crapau, F.</i>	Woord, <i>parole.</i>
Pand, <i>gage.</i>	Zaad, <i>semence.</i>
Passloot, <i>niveau.</i>	Zinnebeeld, <i>emblème.</i>
Poppegoed, <i>jouet d'enfant.</i>	Zwaerd, <i>épée, sabre.</i>

E.

Plusieurs noms qui s'écrivoient autrefois en e, mais qui ne s'y écrivent plus, sont Feminins, comme

Aake, espece de barque.

Aarde, terre.

Eere, bonheur.

Maage, estomac.

Maate, mesure.

Penne, une plume.

Reyze, voyage.

Vreeze, crainte.

Weete, science.

Les noms en te, qui ont la même signification que ceux qui sont en heyd, sont aussi Feminins. Comme Dikte, épaisseur, Langte, longueur, Grootte, grosseur, &c. Au lieu de Dikheyd, Langheyd, Grootheyd.

Tous les autres noms en te, de, ge, ie, ye, & généralement tous les noms en E, sont Feminins.

Excepté ceux-ci qui sont Masculins, Boode, messager. Varre, taureau. Gidse, pensée. Beampte, employé, officiant.

Ceux-ci sont Neutres.

Eynde, fin.

Gebeente, ossément.

Gebloemte, lieu où il y a des fleurs.

Geboefte, canaille.

Gedeelte, partage.

Geraamte, squelette.

Gesternte, étoiles.

Gevogelte, volaille.

Geweyde, bétail.

Evangelie, Evangile.

Jaargetyde, anniversaire.

Vee, bétail.

Gebergte, montagne.

Geboomte, lieu plein d'arbres.

Gedarmte, boyaux.

Gedierte, les animaux.

Gesteente, pierrerie.

Gestoelte, siège.

Geleyde, conduite.

Bedde, lit.

Les

F.

Les noms en F sont Feminins, comme

Bef, <i>rabat.</i>	Olyt, <i>olive.</i>
Druyf, <i>raisin.</i>	Madelief, <i>Marguerite, fleur.</i>
Duyf, <i>pigeon.</i>	Proef, <i>épreuve.</i>
Golf, <i>ondé.</i>	Schoof, <i>faisseau.</i>
Kloof, <i>fente.</i>	Struyf, <i>omelette.</i>
Kuyf, <i>coeffe.</i>	Zalf, <i>onguent.</i>
Doekhuyf, <i>coeffe blanche.</i>	Zeef, <i>tamis.</i>
Hef, <i>manche.</i>	

Quelques-uns sont Masculins, comme

Albedryf, <i>qui se mêle de tout.</i>	Neef, <i>cousin.</i>
Boef, <i>maraut, coquin.</i>	Naaneeff, <i>issu de germain.</i>
Brief, <i>lettre.</i>	Oorlof, <i>congé.</i>
Hof, <i>jardin.</i>	Ophef, <i>éloge, exagération.</i>
Lof, <i>louange.</i>	Roof, <i>butin.</i>
Lusthof, <i>jardin de plaisance.</i>	Turf, <i>tourbe.</i>

D'autres sont Neutres.

Bederf, <i>corruption.</i>	Lyf, <i>corps.</i>
Bedryf, <i>conduite.</i>	Onderlyf, <i>le bas du corps.</i>
Wyt, <i>femme.</i>	Ongelooft, <i>incrédulité.</i>
Bywyt, <i>concupine.</i>	Ongeryf, <i>incommodité.</i>
Doolhof, <i>labirinte.</i>	Roef, <i>chambre dans le derri-</i>
Erf, <i>place vuide.</i>	<i>re du vaisseau.</i>
Gewelf, <i>voute.</i>	Schroef, <i>une vis.</i>
Graf, <i>fosse.</i>	Stof, <i>poussiere.</i>
Hof, <i>cour.</i>	Taf, <i>tafetas.</i>
Kaf, <i>paille.</i>	Verblyf, <i>demeure.</i>
Kalf, <i>veau.</i>	Verderf, <i>ruine.</i>
Lof, <i>verdure.</i>	Verlof, <i>permission.</i>

Long, <i>le poumon.</i>	Streng, <i>écheveau.</i>
Loog, <i>lexive.</i>	Tang, <i>pincette.</i>
Mug, <i>moucheron.</i>	Telg, <i>rejetton.</i>
Naavraag, <i>demande.</i>	Teug, <i>trait.</i>
Neerlaag, <i>défaite.</i>	Tong, <i>la langue.</i>
Nyptang, <i>tenaille.</i>	Valbrug, <i>pont levis.</i>
Plaag, <i>tourment.</i>	Vlag, <i>pavillon.</i>
Regenvlaag, <i>ondée de plu-</i> <i>ye.</i>	Vang, <i>pêche, chasse.</i>
Schraag, <i>treteau.</i>	Vyg, <i>figue.</i>
Slang, <i>serpent.</i>	Wang, <i>la joue.</i>
Spinrag, <i>fil d'araignée.</i>	Walg, <i>dégoût.</i>
Stang, <i>branche, perche.</i>	Wieg, <i>berceau.</i>
Stag, <i>étay.</i>	Wig, <i>coin pour fendre du bois.</i>
Steeg, <i>petite rue.</i>	Zaag, <i>une scie.</i>
Steng, <i>perroquet de navire.</i>	Zog [zeug] <i>truye.</i>
	Zorg, <i>soin.</i>

Ceux-ci sont Neutres.

Beding, <i>convention.</i>	Verding, <i>convention, mar-</i> <i>ché.</i>
Ding, <i>chose.</i>	Overleg, <i>délibération.</i>
Bedrog, <i>tromperie.</i>	Rytuyg, <i>voiture.</i>
Bedwang, <i>contrainte.</i>	Spog, <i>crachot.</i>
Beklag, <i>complainte.</i>	Tuyg, <i>outil.</i>
Bejag, <i>chasse.</i>	Vaartuyg, <i>navire.</i>
Belég, <i>siège.</i>	Verdrag, <i>accord.</i>
Belang, <i>intérêt.</i>	Verflag, <i>rapport.</i>
Beslag, <i>farine détrempée.</i>	Vertoog, <i>démonstration.</i>
Deeg, <i>pâte.</i>	Vervolg, <i>poursuite.</i>
Gedrag, <i>conduite.</i>	Vlaag, <i>bourasque, F.</i>
Gezang, <i>chant.</i>	Vlieg, <i>mouche, F.</i>
Kreng, <i>charogne.</i>	Vraag, <i>question.</i>
Kroeg, <i>cabaret, M.</i>	Vuurflag, <i>fusil pour faire du</i> <i>feu, M.</i>
Merg, <i>moelle.</i>	Werkuyg, <i>instrument.</i>
Onslag, <i>défaite.</i>	Zog, <i>lait de femme.</i>
Ontzag, <i>vénération, respect.</i>	
Oog, <i>l'œil.</i>	

Noms

H.

Noms en ch Masculins.

Mensch, <i>homme.</i>	Vortich, <i>grenouille.</i>
Roch, <i>raye.</i>	Walvisch, <i>balaine.</i>
Schelvisch, <i>merlan.</i>	Zeevisch, <i>poisson de mer.</i>
Visch, <i>poisson.</i>	

Ceux-ci sont Feminins.

Guych, <i>mouë, tirement de langue.</i>	Potafsch, <i>potasse.</i>
Liefch, <i>l'aine.</i>	Stroowisch, <i>bouchon de paille.</i>
Paafsch, <i>Pâques.</i>	Lasch, <i>bande ou piece de drap.</i>
	Kuch, <i>toux opiniâtre.</i>

Les suivans sont Neutres.

Bofch, <i>bois.</i>	Vrouwensch, <i>femme, dro- lesse.</i>
Slach, <i>coup.</i>	Lifch, <i>jonc des dunes.</i>
Vleefsch, <i>chair, viande.</i>	Difsch, <i>table.</i>
Wasch, <i>cire.</i>	Eysch, <i>demande.</i>

I.

Les noms en I sont Feminins.

Fali, <i>écharpe.</i>	Schali, <i>ardoise.</i>
Foeli, <i>fleur de muscade.</i>	Staatsi, <i>pompe.</i>
Hiftori, <i>hiftoire.</i>	Trali, <i>grillage.</i>
Kevi, <i>garde-manger.</i>	Boei, <i>prifon.</i>
Oli, <i>huile.</i>	

Faites Neutre,

Evangelii, <i>Evangile.</i>	Oftrooi, <i>oftroi.</i>
Hooi, <i>foin.</i>	Orlozie, <i>orloge.</i>

Faites Masculin,

Papegai, <i>perroquet.</i>	Draai, <i>tour.</i>
----------------------------	---------------------

K.

Les noms en K sont Masculins.

Smaak, goût.	Kolk, creux.
Tak, branche.	Stank, puanteur.
Bek, le bec.	Schonk, os qui est dans la viande.
Drek, ordure.	Tronk, tronc.
Rok, juppe.	Reuk, senteur.
Stok, bâton.	Buyk, le ventre.
Balk, poutre, chevron, soliveau.	Steek, piquure.
Valk, faucon.	Aaszak, bejace.
Kelk, verre pour boire.	Doek, [linnelap] torchon. F.

Ceux-ci sont Feminins.

Klak, une tape.	Vonk, étincelle.
Plek, tache.	Spreuk, proverbe.
Klok, cloche.	Kruyk, cruche.
Kalk, de la chaux.	Week, semaines.
Melk, du lait.	Kerk, église.
Bank, un banc.	Kruk, bequille, potence.
Aanspraak, barangue.	Haarlok, frison.
Afbrenk, prejudice.	Hak, le talon.
Alikruyk, limacon.	Hik, le boquet.
Aartisjok, artichaud.	Hulk, sorte de vaisseau.
Bank, un banc.	Huyk, buche.
Bark, une barque.	Jonk, sorte de bâtiment.
Beek, ruisseau.	Jurk, babit d'enfant.
Bieslook, poirée.	Kaak, pilori.
Blank, un blanc.	Kink, nœud.
Bonk, gros os.	Klik, le bas d'une croffe.
Braak, vomissement.	Klink van een deur, loquet de la porte.
Breuk, rupture.	Knoflook, ail.
Doodklok, cloche de mort.	Kraak, bruit qui craque, craquement.
Fuyk, nasse.	
Godspraak, oracle.	

Kro-

- Kronyk, *cronique.*
 Kruk, *potence.*
 Kruyk, *crucbe.*
 Landstreek, *contrée.*
 Lok, *touffe.*
 Look, *aik.*
 Lonk, *œillade.*
 Luchtstreek, *climat.*
 Melk, *last.*
 Mik, *fourche patibulaire.*
 Muzyk, *musique.*
 Naazook, *recherche.*
 Neusdoek, *mouchoir.*
 Nok, *le boquet.*
 Onspraak, *medifance.*
 Oorzaak, *occasion.*
 Opspraak, *reproche, médifan-
ce.*
 Peruyk, *peruque.*
 Piek, *une pique.*
 Pink, *nacelle de pêcheur.*
 Plank, *planche.*
 Plek, *tache.*
 Pok, *petite verole.*
 Poortklok, *cloche de la porte.*
 Pottebank, *dressoir de vaif-
sette.*
 Puthaak, *crochet de puits.*
 Pynbank, *la question.*
 Rank, *rang.*
 Rechtbank, *siège de justice.*
 Rek, *un ratelier.*
 Republyk, *Republique.*
 Schandvlek, *opprobre.*
 Scheurbuyk, *scorbut.*
 Schipbreuk, *naufnage.*
 Sek, *vin de Canarie.*
 Siek, *limagon.*
 Spaak, *sorte de levier.*
 Spelonk, *caverne.*
 Spraak, *langage.*
 Streek, *quartier.*
 Strook, *bande.*
 Taak, *tâche.*
 Tabak, *tabac.*
 Talk, *du suif en tonneau.*
 Tik, *cbiquenaude.*
 Toonbank, *comptoir.*
 Tweebak, *biscuit.*
 Tweespraak, *entretien de deux
personnes.*
 Zaamentpraak, *entretien.*
 Uytpraak, *prononciation.*
 Vaatdoek, *torçon.*
 Vlek, *tache.*
 Vlerk, *aîle.*
 Voetbank, *marcbepié.*
 Vlok, *floccon.*
 Vonk, *étincelle.*
 Voorspraak, *intercession.*
 Week, *femaine.*
 Wiek, *tente.*
 Wolk, *nuée.*
 Wraak, *vengeance.*
 Wyk, *quartier.*
 Zaak, *chose.*
 Zinspreuk, *devise.*
 Zitbank, *un banc.*
 Zwik, *un fausset.*

Les suivans sont Neutres.

Dak, <i>toit.</i>	Hek, <i>barreau, parquet.</i>
Werk, <i>ouvrage.</i>	Hok, <i>reservoir,</i>
Stuk, <i>piece, morceau.</i>	Huwelyk, <i>mariage.</i>
Aardryk, <i>la terre.</i>	Jak, <i>manteline.</i>
Bereyk, <i>atteinte.</i>	Jok, <i>raillerie.</i>
Bedtyk, <i>couette de lit.</i>	Juk, <i>démangeaison.</i>
Beeldwerk, <i>ouvrage de sculpture.</i>	Kolyk, <i>colique.</i>
Bergwerk, <i>travail aux mines.</i>	Kork, <i>liège.</i>
Beschik, <i>direction, soin.</i>	Kurk, <i>bouchon.</i>
Besték, <i>plan, projet.</i>	Lak [zegel-lak] <i>cire d'Espagne.</i>
Betrek, <i>circumference, apel.</i>	Leerstuk, <i>dogme.</i>
Besprék, <i>accord.</i>	Leerwerk, <i>ouvrage d'apprentif.</i>
Bezoek, <i>visite.</i>	Lek, <i>voye d'eau.</i>
Binnewerk, <i>ouvrage interieur.</i>	Liedboek, <i>livre de chansons.</i>
Blik, <i>fer blanc.</i>	Lofwerk, <i>chef d'œuvre.</i>
Blok, <i>billot.</i>	Luyk, <i>votes.</i>
Blyk, <i>apparence.</i>	Lyk, <i>corps mort.</i>
Bolwerk, <i>boulevard.</i>	Mark, <i>merk, marque.</i>
Boek, <i>livre.</i>	Misbruyk, <i>abus.</i>
Brandmerk, <i>marque d'un criminel, fleur de lis.</i>	Mondgesprek, <i>abouchement.</i>
Bootsvoik, <i>gens de mer, mariniers.</i>	Neerstik, <i>tour de gorge.</i>
Dagboek, <i>journal.</i>	Neteldoek, <i>mouffeline.</i>
Dek, <i>couverture.</i>	Onderzoek, <i>recherche.</i>
Doek, <i>toile.</i>	Ongeluk, <i>malheur.</i>
Dok, <i>une rade.</i>	Ongelyk, <i>inegalité.</i>
Durk [vuyl scheeps water] <i>eau sale d'un vaisseau.</i>	Ongemak, <i>incommodité.</i>
Fabryk, <i>fabrique.</i>	Oogmerk, <i>but.</i>
Fok, <i>misene.</i>	Pak, <i>paquet.</i>
Gebruyk, <i>usage.</i>	Park, <i>parc.</i>
Gemak, <i>commodité.</i>	Pek, <i>de la poix.</i>
Gesprek, <i>discours.</i>	Rak, <i>dressoir, porte-vaisselle.</i>
	Ryk, <i>royaume.</i>
	Schelmstuk, <i>friponnerie.</i>
	Spek, <i>du lard.</i>
	Spook, <i>santôme.</i>

Stuk,

Stuk, <i>piece.</i>	Voetvolk, <i>pieton.</i>
Teeken, <i>marque.</i>	Vrouwvolk, <i>troupe de femmes.</i>
Uurwerk, <i>horloge.</i>	Vuurwerk, <i>feu d'artifice.</i>
Vaatwerk, <i>futailles, vaisseaux de bois.</i>	Werk, <i>ouvrage.</i>
Vak, <i>place vuide.</i>	Wetboek, <i>livre de la Loi.</i>
Verdek, <i>couverture de vaisseau.</i>	Wraak, <i>vengeance.</i>
Vermaak, <i>divertissement.</i>	Yzerwerk, <i>ouvrage de fer.</i>
Verstek, <i>privation.</i>	Zeyldoek, <i>toile de voile.</i>
Verzoek, <i>recherche.</i>	Zwilk, <i>treillis.</i>

L.

Les noms en sel sont Neutres.

Aanhangsel, <i>dépendance.</i>	Naaifsel, <i>couture.</i>
Aanloksel, <i>attrait.</i>	Olifsel, <i>onktion.</i>
Afspruytsel, <i>rejet.</i>	Schepfel, <i>creature.</i>
Beduydsel, <i>signification.</i>	Soudeersel, <i>soudure.</i>
Beginsel, <i>commencement.</i>	Verdichtsel, <i>fable, fiction.</i>
Beletsel, <i>empêchement.</i>	Tooifsel, <i>parement.</i>
Beschutsel, <i>cloison.</i>	Verfoeifsel, <i>détéstation, borreur.</i>
Borduursel, <i>broderie.</i>	Voedfel, <i>nourriture.</i>
Druksel, <i>imprimerie.</i>	Weefsel, <i>tissu, étouffe.</i>
Gebroedsel, <i>couvée, engeance.</i>	Zweemsel, <i>éblouissement.</i>
Insteeksel, <i>suggestion.</i>	
Maaksel, <i>façon.</i>	

Ces trois-ci sont Feminins.

Fronsel, <i>fronsure.</i>	Geefsel, <i>fouet.</i>	Styfsel, <i>empois.</i>
---------------------------	------------------------	-------------------------

Les autres noms en L sont Masculins.

Les suivans sont Feminins.

Aantaal, <i>information.</i>	Boel, <i>concupine.</i>
Bel, <i>sonnette.</i>	Cedel, <i>cedule.</i>
Baal, <i>bale.</i>	Cel, <i>cellule.</i>
Bevernel, <i>pimprenelle.</i>	Dingtaal, <i>chicane.</i>
Bil, <i>fesse.</i>	Distel, <i>chardon.</i>
Boekzaal, <i>bibliothèque.</i>	Doovekool, <i>charbon noir.</i>

Draag-

Draagstoel, <i>chaise à porteur. M.</i>	Muyl, <i>pantoufle.</i>
Etterbuyl, <i>ulcere.</i>	Myl, <i>mille, lieu.</i>
Fabel, <i>fable.</i>	Naamrol, <i>catalogue.</i>
Feyl, <i>faute.</i>	Naamceel, <i>catalogue.</i>
Fiool, <i>violon.</i>	Nestel, <i>éguillette.</i>
Fontanel, <i>cautere.</i>	Netel, <i>ortie.</i>
Gal, <i>fiel.</i>	Paerl, <i>perle.</i>
Gil, <i>cri effroyable.</i>	Pantoffel, <i>pantoufle.</i>
Gyl, <i>chyle.</i>	Peul, <i>pois.</i>
Grabbel, <i>attrape, prise.</i>	Peyl, <i>jauge.</i>
Greppel, <i>vitesse.</i>	Pil, <i>pilule.</i>
Gril, <i>grimace.</i>	Praal, <i>pompe.</i>
Grol, <i>babiole, bagatelle.</i>	Prul, <i>chiffon.</i>
Hal, <i>boucherie.</i>	Pul, <i>sorte de pot.</i>
Handvol, <i>poignée.</i>	Pyl, <i>flèche.</i>
Hel, <i>enfer.</i>	Quaal, <i>mal.</i>
Heul, <i>secours, aide.</i>	Queezel, <i>religieuse.</i>
Hiel, <i>talon.</i>	Quendel, <i>sorte d'herbe, thim.</i>
Hul, <i>couvrechef.</i>	Quyl, <i>bave.</i>
Kaneel, <i>cannelle.</i>	Rimpel, <i>ride.</i>
Kanteel, <i>pierre du creneau.</i>	Rol, <i>rollé.</i>
Kapel, <i>chapelle.</i>	Schaal, <i>tasse.</i>
Keel, <i>gorge.</i>	Schandaal, <i>scandale.</i>
Kiel, <i>quille du vaisseau.</i>	Schel, <i>sonnette.</i>
Knol, <i>naveau, navet.</i>	Schietspoel, <i>navette.</i>
Kol, <i>vieille sorciere.</i>	Schil, <i>pelure, peau.</i>
Kool, <i>charbon, chou.</i>	Schol, <i>carrelet.</i>
Kraal, <i>coral.</i>	Smul, <i>fripe, franche, li- pée.</i>
Krevel, <i>demangeaison.</i>	Spil, <i>fuseau.</i>
Kronkel, <i>tour, repti.</i>	Spoel, <i>épeulé.</i>
Krul, <i>frisure.</i>	Straal, <i>rayon.</i>
Lavendel, <i>lavande.</i>	Styfsel, <i>empois.</i>
Luyfel, <i>un auvent.</i>	Taal, <i>langue.</i>
Meerl, <i>merle.</i>	Tegel, <i>tuile, carreau.</i>
Moedwil, <i>insolence.</i>	Tel, <i>amble.</i>
Morel, <i>cerise noire.</i>	Toffel, <i>pantoufle.</i>
Morzel, <i>mercau.</i>	Tortel, <i>tourterelle.</i>

H

Ves

Vedel, *violon.*
 Vezel, *atome.*
 Vleeshal, *boucherie.*
 Vleugel, *aile.*
 Vyl, *lime.*
 Wafel, *goffre.*
 Weegschaal, *balance.*

Winkel, *boutique*
 Wil, *volonté.*
 Wol, *laine.*
 Zaal, *salle.*
 Zemel, *du son.*
 Ziel, *ame.*
 Zool, *semelle.*

Plusieurs sont aussi Neutres.

Avondmaal, *souper.*
 Bekkeneel, *le crane.*
 Bevel, *commandement.*
 Bloeifsel, *fleurs, boutons, épanouis.*
 Blyfpel, *comédie.*
 Bordeel, *bordel.*
 Buyl, *bosse. F.*
 Dal, *vallée.*
 Dagverhaal, *journal.*
 Deel, *partie.*
 Doel, *but.*
 Doodmaal, *festin d'enterremens.*
 Eental, *unité, un seul nombre.*
 Erfdeel, *heritage.*
 Etmaal, *espace de 24. heures.*
 Euvel, *mal, offence.*
 Exempel, *exemple.*
 Fluweel, *velours.*
 Gareel, *cordeau.*
 Gastmaal, *festin.*
 Gehuyl, *burlement, cri affreux.*
 Gepeupel, *la populace.*
 Geval, *aventure.*
 Gewoel, *bruit, tumulte, mouvement.*

Graveel, *gravelle.*
 Heyl, *salut.*
 Hol, *creux, caverne.*
 Jol, *espèce de bateau.*
 Kanaal, *canal.*
 Kandeelmaal, *regal d'une femme relevée de couche.*
 Kapitaal, *capital.*
 Kapiteel, *chapiteau.*
 Kapittel, *chapitre.*
 Kapsel, *coëffure.*
 Kaartspel, *jeu de cartes.*
 Kasteel, *château.*
 Koppel, *couple, une paire.*
 Krakkeel, *querelle.*
 Kristal, *cristal.*
 Letsel, *obstacle.*
 Lil, *de la gélée, sorte de bouillon.*
 Liniaal, *une règle. F.*
 Mangel, *faute.*
 Meel, *farine.*
 Metaal, *metal.*
 Middel, *moyen.*
 Nadeel, *préjudice.*
 Ongel, *de la graisse. F.*
 Ongeval, *malheur.*
 Onheyl, *malheur, mauvaise rencontre.*

Ont-

Onthaal, <i>accueil, regal.</i>	Stopsel, <i>bouchon.</i>
Oordeel, <i>jugement.</i>	Takel, <i>poulie, sorte de corde de vaisseau.</i>
Opstel, <i>projet.</i>	Tafereel, <i>tableau.</i>
Orakel, <i>oracle.</i>	Tooneelspel, <i>piece de theatre.</i>
Overtal, <i>le surplus.</i>	Tooneel, <i>theatre.</i>
Overspel; <i>adultere.</i>	Uytdruksel, <i>expression.</i>
Panneel, <i>panneau.</i>	Uytspanfel, <i>étenduë.</i>
Parceel, <i>lot, compartiment.</i>	Vaandel, <i>enseigne.</i>
Penseel, <i>pinceau.</i>	Vel, <i>peau.</i>
Portaal, <i>portail.</i>	Vendel, <i>étendard.</i>
Prieeel, <i>cabinet, berceau.</i>	Verhaal, <i>relation.</i>
Quarteeel, <i>cartel.</i>	Verschil, <i>querelle, differend.</i>
Raadfel; <i>enigme.</i>	Verval, <i>decadence.</i>
Raazeyl, <i>voile quarrée, voile à vergue.</i>	Veyl; <i>exposé en vente.</i>
Rondeel, <i>rondeau.</i>	Voedfel, <i>nourriture.</i>
Rioel; <i>égout.</i>	Voeteuvel, <i>la goutte aux pieds.</i>
Schermfchool; <i>salle d'armes.</i>	Voordeel, <i>profit.</i>
Schimmel; <i>du mois, moisissure.</i>	Wiel, <i>rouë.</i>
Schouwfpel, <i>spectacle.</i>	Windsfel, <i>ligature, lien.</i>
Speekfel, <i>salive.</i>	Zegel, <i>secau, cachet.</i>
Spel, <i>jeu.</i>	Zeyl; <i>voile.</i>
Spinnewiel, <i>roüet à filer.</i>	Zuyvel, <i>laitage.</i>
Staal, <i>acier.</i>	

M.

Les noms en dom sont Neutres, comme

Bisdóm; <i>Evêché.</i>	Joodendom, <i>Judaïsme.</i>
Christendom, <i>Cbrésienté.</i>	Menschdom, <i>Humanité.</i>
Heydendom, <i>Gentilité.</i>	Pausdom, <i>Papauté.</i>
Heyligdom, <i>Sainteté.</i>	Vorstendom, <i>Principauté.</i>
Hertogdom; <i>Duché.</i>	

Les suivans sont Masculins.

Eygendom, <i>propriété.</i>	Vrydom, <i>liberté.</i>
Maagdom, <i>pucelage.</i>	Wadom, <i>accroissement.</i>
Ouderdom, <i>vieillesse.</i>	Edeldom, <i>noblesse.</i>
Rykdom, <i>richesse.</i>	

Les autres noms en M sont Masculins.

Boom, <i>arbre.</i>	Naam, <i>nom.</i>
Dam, <i>une levée de terre.</i>	Neuteboom, <i>noyer.</i>
Darm, <i>boyau.</i>	Arm, <i>bras.</i>
Deeffem, <i>levain.</i>	

Les suivans sont Feminins.

Blaam, <i>blâme.</i>	Palm, <i>buis.</i>
Bloem, <i>fleur.</i>	Pluym, <i>plume.</i>
Braam, <i>ronce.</i>	Pottekraain, <i>boutique de poterie.</i>
Brem, <i>brème, poisson.</i>	Praam, <i>espece de barque.</i>
Drom, <i>presse, soule.</i>	Pram, <i>mamelle.</i>
Fluym, <i>flegme.</i>	Roskam, <i>étrille.</i>
Goudsbloem, <i>souci, fleur.</i>	Schim, <i>ombre.</i>
Hom, <i>laitance de poisson.</i>	Schram, <i>batafre.</i>
Kiem, <i>fleurs qui viennent sur les liqueurs.</i>	Slym, <i>phlegme.</i>
Kim, <i>l'horizon.</i>	Stem, <i>voix.</i>
Kolom, <i>colonne.</i>	Teem, <i>plainte, complainte.</i>
Kom, <i>écuelle.</i>	Thym, <i>du thym.</i>
Kraam, <i>tente, boutique, accouchement.</i>	Trom, <i>tambour, caisse.</i>
Kram, <i>croc, erampon.</i>	Vlam, <i>flamme.</i>
Kruym, <i>mie de pain.</i>	Vorm, <i>forme.</i>
Keteltrom, <i>timbales.</i>	Walm, <i>vapeur.</i>
Luym, <i>bizarrierie.</i>	Wam, <i>poitral du poisson.</i>
Lym, <i>colle.</i>	Zwym, <i>pamoison, défaillance, évanescent.</i>

Ceux-ci sont Neutres.

Aam, sorte de vaisseau à mettre du vin.	Rym, rime.
Geheym, secret.	Tydverzuym, perte de temps.
Grom, entrailles du poisson.	Veem, maîtrise.
Leem, terre grasse, argile.	Verzuym, temps perdu.
Ruym, fond de cale.	Onrym, mauvaise rime.

N.

*Les noms en N sont Masculins.**Les noms suivans sont Feminins.*

Baan, jeu, corderie, glissoire.	Jasmyn, jasmin.
Babyn, babine.	Kan, pot.
Bagyn ou begyn, beguine.	Kaproen, chaperon.
Balyn, balaine.	Karbyn, carabine.
Bazuyn, trompette.	Kardamon, cardamon.
Bedpan, bassinatoire.	Karn, battement de ben- re.
Ben, corbeille.	Kern, cerneau.
Bewysreden, argument, remontrance.	Keten, chaîne.
Bierkan, pot à bière.	Keuken, cuisine.
Bloedvin, fronde.	Kinnebakken, machoire.
Boon, fève.	Klosbaan, jeu de boule.
Bron, fontaine, source.	Komyn, curmin.
Dakpan, tuile.	Koon, jouë.
Doorn, épine.	Kraan, robinet.
Dragon, dragon.	Kroon, couronne.
Fonteyn, fontaine.	Kruyn, sommet de la tête.
Galon, dugalon.	Laan, allée de jardins.
Haagdoorn, épine de baye.	Lantaern, lanterne.
Handschoen, gand.	Loopbaan, un cours.
Haven, port.	Lyn, ligne.
Herspan, cerveau.	Lynbaan, corderie.
	Maan, lune.

Majelyn ou mariolyn, <i>marjolaine.</i>	Rybaan, <i>glissoire sur la glace.</i>
Medecyn, <i>medecine.</i>	Safraan, <i>safraan.</i>
Meloen, <i>melon.</i>	Schryn, <i>menuiseries.</i>
Middellyn, <i>diametre.</i>	Span, <i>empan.</i>
Min, <i>amour.</i>	Speen, <i>bout de la mamelle.</i>
Olikan, <i>pot à l'huile.</i>	Spin, <i>araignée.</i>
Onderkin, <i>dessous du menton.</i>	Teerton, <i>baril goudronné.</i>
Onmin, <i>inimitié.</i>	Terepenty, <i>terebentine.</i>
Pan, <i>poêle.</i>	Ton, <i>tonne, tonneau, baril.</i>
Peen, <i>carotte.</i>	Traan, <i>huile de poisson.</i>
Pen, <i>plume.</i>	Vaan, <i>enseigne.</i>
Pompoen, <i>citrouille.</i>	Vin, <i>nageoire.</i>
Pikton, <i>baril poissé.</i>	Voorn, <i>truite.</i>
Pyn, <i>douleur.</i>	Woon, <i>demeure, domicile.</i>
Pypkan, <i>biberon, petit pot pour donner à boire aux enfans.</i>	Wynkan, <i>pot à vin.</i>
Queen, <i>pommes de coin.</i>	Zaan, <i>espece de lait bouilli.</i>
Roman, <i>un roman.</i>	Zeehaven, <i>port de mer.</i>
	Zon, <i>soleil.</i>
	Zoutmyn, <i>mine de sel.</i>

Les suivans sont Neutres.

Aanzien, <i>estime.</i>	Etgroen, <i>regain.</i>
Afzien, <i>regard.</i>	Everzwyn, <i>sanglier.</i>
Arbeydsloon, <i>salairé.</i>	Fatsoen, <i>façon.</i>
Armozyn, <i>armoise.</i>	Feny, <i>venin.</i>
Baaken, <i>balise.</i>	Galjoen, <i>galion.</i>
Balkon, <i>balcon.</i>	Garen, <i>fil.</i>
Begin, <i>commencement.</i>	Geheugen, <i>souvenir.</i>
Bekken, <i>bassin.</i>	Gemeen, <i>le commun.</i>
Believen, <i>complaisance.</i>	Gewin, <i>gain.</i>
Berghoen, <i>faisan.</i>	Greyn, <i>du camelot.</i>
Bindgaren, <i>fiscelle.</i>	Hoën, <i>une poule.</i>
Blazoën, <i>blazon.</i>	Huysgezin, <i>famille.</i>
Bombazyn, <i>bombasine, étoffe.</i>	Kanon, <i>canon.</i>
Breyn, <i>cervelle.</i>	Karmozyn, <i>cramoisi.</i>
Dozyn, <i>douzaine.</i>	Kluwen, <i>peloton.</i>
Eedgespan, <i>conspiration.</i>	Koorn, <i>froment,</i>
	Kuffen,

Kuffen, <i>couffin.</i>	Porcelyn, <i>porcelaine.</i>
Laken, <i>drap.</i>	Rantzoen, <i>rançon.</i>
Latoen, <i>laison.</i>	Ratyn, <i>de la ratine.</i>
Latyn, <i>latin.</i>	Ravelyn, <i>un ravelin.</i>
Leedweezen, <i>regret.</i>	Saizoen, <i>saison.</i>
Leen, <i>sief.</i>	Satyn, <i>satin.</i>
Leeven, <i>vie.</i>	Steven, <i>revêtement, étendue</i> <i>d'un vaisseau.</i>
Lidteycken, <i>cicatrice.</i>	Teken, <i>marque.</i>
Linnen, <i>de la toile.</i>	Teyken, <i>signe.</i>
Magazyn, <i>magasin.</i>	Tin, <i>étain.</i>
Noorden, <i>le nord.</i>	Venyn, <i>venin.</i>
Ommezien, <i>un moment.</i>	Verken, <i>cochon.</i>
Ongenoegen, <i>mécontentement.</i>	Veulen, <i>poulain.</i>
Overloon, <i>plus qu'il ne faut</i> <i>pour le salaire.</i>	Wapen, <i>armes.</i>
Pardon, <i>pardon.</i>	Zaizoen, <i>saison.</i>
Patroon, <i>un patron, modèle.</i>	Zwyn, <i>porc, cochon.</i>
Pleyn, <i>une place.</i>	

O.

Les noms en O sont Masculins.

Faites Feminin Vloot, une puce.

Noms Neutres.

Stroo, *paille.*

Bedstroo, *paille du lit.*

P.

Les noms en schap sont Feminins, comme

Boodschap, *message.*

Ridderschap, *chevalerie.*

Blydschap, *joye.*

Rekenschap, *compte.*

Broederschap, *fraternité, confrérie.*

Vriendschap, *amitié.*

Eyenschap, *propriété.*

Vroedschap, *Conseil des Magistrats de la ville.*

Gemeenschap, *communauté.*

Manschap, *troupe de soldats.*

Maatschap, *compagnie.*

Naakomelingschap, *postérité.*

Meesterichap, *maîtrise.*

Weetenschap, *science, savoir.*

H 4

CEUX

Ceux-ci sont Neutres.

Admiraalschap, <i>Amirauté.</i>	Priesterschap, <i>Prêtrise.</i>
Apostelschap, <i>Apostolat.</i>	Schoutschap, <i>Bailliage.</i>
Burgerschap, <i>Bourgeoise.</i>	Zwagerſchap, <i>parenté de</i>
Gereedschap, <i>instruments.</i>	<i>beauxfreres.</i>
Landschap, <i>Province.</i>	Nazaatschap, <i>posterité.</i>
Maagſchap, <i>parenté, alliance.</i>	Neefſchap, <i>cousinage.</i>

*Les autres noms en P sont Masculins.**Les suivans sont Feminins.*

Armpyp, <i>veine.</i>	Lip, <i>levre.</i>
Aſſchop, <i>pèle.</i>	Lomp, <i>grosſiereté.</i>
Flep, <i>bandeau.</i>	Maankop, <i>mandragore.</i>
Flap, <i>bouteille.</i>	Mop, <i>cornette.</i>
Gulp, <i>rayon.</i>	Nap, <i>plat creux.</i>
Harp, <i>harpe.</i>	Neep, <i>pincée.</i>
Hennip, <i>du chanvre.</i>	Nop, <i>bouton, inégalité dans</i>
Hoop, <i>eſperance.</i>	<i>une étoffe.</i>
Hulp, <i>ſecours, aide.</i>	Pap, <i>bouillie.</i>
Heup, <i>la banche.</i>	Pip, <i>pepie.</i>
Hop, <i>hupe, oiseau.</i>	Piſſap, <i>drapeau d'enfant.</i>
Kaap, <i>cap.</i>	Pomp, <i>une pompe.</i>
Kap, <i>coëſe.</i>	Pop, <i>poupée.</i>
Klamp, <i>craupon.</i>	Pyp, <i>pipe.</i>
Klimop, <i>du lierre.</i>	Raap, <i>naveau.</i>
Klip, <i>rocher.</i>	Raſp, <i>une rape.</i>
Kneep, <i>pincée.</i>	Reep, <i>corde.</i>
Klokreep, <i>corde de la clo-</i>	Schamp, <i>contuſion.</i>
<i>che.</i>	Schelp, <i>écaille.</i>
Knip, <i>chiquenaude.</i>	Schemp, <i>lardon, affront.</i>
Kramp, <i>crampe.</i>	Schulp, <i>coquille.</i>
Krimp, <i>retreciſſement.</i>	Siroop, <i>sirup.</i>
Kroplap, <i>teur de gorge.</i>	Slemp, <i>bonne chere.</i>
Lamp, <i>lampe.</i>	Slip, <i>pan d'une robe.</i>
Lap, <i>une piece.</i>	Sloep, <i>une chaloupe.</i>

Sloop;

Sloop, <i>taye d'oreillier.</i>	Tulp, <i>tulipe.</i>
Steegeelreep, <i>un étrier.</i>	Veerschip, <i>vaisseau d'ordon-</i>
Stoep, <i>un perron.</i>	<i>nance. N.</i>
Stoop, <i>sorte de mesure de vin.</i>	Valreep, <i>cordages de vais-</i>
Stop, <i>bouchon.</i>	<i>seau.</i>
Streep, <i>raye.</i>	Wanhoop, <i>désespoir.</i>
Stuypp, <i>convulsion.</i>	Wesp, <i>guêpe.</i>
Tip, <i>pointe.</i>	Wynkuyp, <i>cuve.</i>
Troep, <i>troupe.</i>	Zeep, <i>savon.</i>
Tromp, <i>trompette.</i>	Zweep, <i>un fouet.</i>

Les suivants sont Neutres,

Beroep, <i>apel.</i>	Sap, <i>suc.</i>
Bewerp, <i>rejet.</i>	Schaap, <i>brebis, mouton.</i>
Behulp, <i>aide, secours.</i>	Schip, <i>navire, vaisseau.</i>
Beloop, <i>cours.</i>	Tryp, <i>peluche.</i>
Dorp, <i>village.</i>	Yerloop, <i>déchet, décours.</i>
Grondsop, <i>lie, marc.</i>	Vleesop, <i>soupe à la viande.</i>
Krip, <i>du crépon.</i>	Voorwerp, <i>objet.</i>
Kuyp, <i>cuve. F.</i>	Zeepsop, <i>eau de savon.</i>

R.

Tous les noms terminent en aar, er & ier, sont Masculins, comme

Amptenaar, <i>officier.</i>	Hengelaar, <i>pêcheur à la li-</i>
Aanhanger, <i>partisan.</i>	<i>gne.</i>
Aanlokker, <i>engageant, attra-</i>	Kiezer, <i>qui choisit.</i>
<i>yant.</i>	Kruydenier, <i>marchand d'her-</i>
Aalmoessenier, <i>aumônier.</i>	<i>be.</i>
Bakker, <i>boulangier.</i>	Leeraar, <i>maître.</i>
Brenger, <i>porteur.</i>	Leezer, <i>lecteur.</i>
Daader, <i>auteur.</i>	Maaker, <i>auteur.</i>
Eeter, <i>mangeur.</i>	Maakelaar, <i>courtier.</i>
Geever, <i>donateur.</i>	Neemer, <i>preneur.</i>
Handelaar, <i>trafiquant.</i>	Prediker, <i>predicateur.</i>
Hovenier, <i>jardinier.</i>	H 5

Kwel-

Kweller, *malicieux, latin.*
 Roeijer, *rameur.*
 Slaaper, *dormeur.*
 Slaager, *boucher.*
 Tapper, *cabaretier.*
 Tuynier, *jardinier.*
 Visscher, *un poissonnier.*
 Wagenaar, *charetier.*
 Yveraar, *zelateur, zelan.*
 Zinger, *chanteur.*
 Akker, *champ.*
 Atkeer, *aversiom.*
 Amber, *ambre.*
 Beer, *un ours.*
 Beker, *gobelat.*
 Ceder, *cedre.*

Daalder, *piece de trente sols.*
 Doffer, *pigeon.*
 Emmer, *jeau.*
 Hamer, *marteau.*
 Honger, *faim.*
 Modder, *bourbier.*
 Oester, *huitre.*
 Oever, *rivage.*
 Peer, *une poire.*
 Spyker, *un clou.*
 Stier, *taureau.*
 Vinger, *doigt.*
 Woeker, *usure.*
 Yver, *jalouffe, zele.*
 Zolder, *grenier, &c.*

Les noms suivans en ar, & en er, sont Feminins.

Achterkamer, *chambre de derriere.*
 Ader, *veine.*
 Avondstar, *étoile du soir.*
 Baar, *brancard.*
 Baker, *une garde de femme accouchée.*
 Banier, *enseigne.*
 Boter, *beurre.*
 Cyter, *cistre.*
 Doodbaar, *brancard de mort.*
 Eer, *honneur.*
 Gengber, *gingembre.*
 Hairsnoer, *bandelette.*
 Haver, *avoine.*
 Kaar, *reservoir.*
 Kamenier, *femme de chambre.*
 Kamer, *chambre.*
 Kanfer, *canfre.*

Klaauwier, *clou à croches.*
 Klaver, *trèfle.*
 Klier, *glande.*
 Kuyer, *promenade.*
 Ladder & leder, *écbelle.*
 Letter, *lettre.*
 Lever, *soye.*
 Lier, *lyre.*
 Lommer, *ombrage, feuillage.*
 Luyer, *lange.*
 Mier, *fourmi.*
 Nier, *rognon.*
 Noordstar, *étoile du Nord.*
 Offer, *offre.*
 Onweder, *mauvais tems.*
 Oneer, *deshonneur.*
 Order, *ordre.*
 Peper, *poivre.*
 Pier, *sorte de ver.*

Ri-

Rivier, *riviere.*
 Rosbaar, *treteau d'un cercueil à deux personnes.*
 Samaar, *robe de femme.*
 Schaer, *ciseau.*
 Schatkamer, *chambre de la Trésorerie.*
 Slaapkamer, *chambre à coucher.*
 Snaar, *belle-sœur.*
 Spaander, *coqueau.*
 Spar, *sapin.*
 Speer, *lance.*
 Spier, *muscle.*

Springader, *source d'eau.*
 Star, *étoile.*
 Teer, *goudron.*
 Toer, *tour de cheveux.*
 Tegenweer, *résistance.*
 Veder, *plume.*
 Veer, *passage.*
 Vierschaar, *chambre de la justice.*
 Weer, *résistance.*
 Zever, *bave.*
 Zweer, *ulcere.*
 Zwier, *air, bonne grace.*

Ceux-ci en ar & en er sont Neutres.

Anker, *ancre.*
 Bestier, *administration.*
 Bier, *de la biere.*
 Blaar, *pustule, vessie.*
 Byleger, *consommation de mariage.*
 Goede cier, *bonne chere.*
 Gebaar, *geste.*
 Gevaar, *danger.*
 Dier, *animal.*
 Gehoor, *louye.*
 Jaar, *année.*
 Jammer, *miseré.*
 Karakter, *caractere.*
 Kerk-gebaar, *ceremonie.*
 Kleuter, *brouillon.*
 Koper, *cuivre.*
 Kouter, *coultre de charuë.*
 Leder [bereyd vel] *peau préparée.*
 Leger, *armée.*
 Marmar, *marbré.*

Naajaar, *automne.*
 Nieuwjaar, *nouvel an.*
 Noodweer, *temps de nécessité.*
 Ondier, *un monstre.*
 Overleer, *empeigne de soulier.*
 Paar, *couple.*
 Papier, *papier.*
 Plegt-anker, *sorte d'ancro.*
 Pleyzier, *plaisir.*
 Pulver, *poudre.*
 Purper, *pourpre.*
 Quartier, *quart.*
 Rapier, *longue épée, brette.*
 Roer, *mousquet.*
 Slagtoffer, *victime.*
 Smeer, *graisse.*
 Vaarwater, *cau navigable.*
 Veer & veder, *plume.*
 Vertier, *debit, trafic.*
 Water, *cau.*
 Voeder, & voer, *soufrage.*

Weer

Weer & weeder, <i>tems, saison.</i>	Zeer, <i>mal, douleur.</i>
Wonder, <i>merveille.</i>	Zilver, <i>argent.</i>
Wywater, <i>de l'eau benite.</i>	Zoenoffer, <i>sacrifice propitiatoire.</i>
Yzer, <i>fer.</i>	

Remarquez que les noms en ster sont Feminins.

Bedelaarster, <i>goueuse, pauvre femme.</i>	Gaapster, <i>bâilleuse.</i>
Braister, <i>tricoteuse.</i>	Vryster, <i>fille.</i>
Naaiester, <i>conturiere.</i>	Voedster, <i>nourrice.</i>
	Hoestster, <i>touffeuse.</i>

Il y en a qui sont aussi Masculins, comme

Meeester, <i>maître.</i>	Lyfter, <i>une grive.</i>
Heester, <i>arbrisseau.</i>	Pater noester, <i>un pater noester.</i>
Hoester, <i>touffeur.</i>	Pleyfter, <i>emplâtre.</i>
Mester, <i>engraisseur.</i>	Rooster, <i>gril.</i>
Taster, <i>toucheur, tâteur.</i>	Bolster, <i>écorce verte des noix.</i>
Luyfter, <i>lueur, lustre.</i>	

Il y en a quelques-uns qui sont Neutres.

Klooster, <i>cloître.</i>	Venster, <i>fenêtre.</i>
Albaster, <i>albâtre.</i>	Register, <i>regître.</i>
Monster, <i>monstre.</i>	Dakvenster, <i>fenêtre du toit.</i>

Autres noms en R Masculins.

Duur, <i>durée.</i>	Oor, <i>oreille.</i>
Muur, <i>muraille.</i>	Schoor, <i>apui.</i>

Les suivans sont Feminins.

Deur, <i>porte.</i>	Leur, <i>bagatelle.</i>
Fleur, <i>fleur.</i>	Muur [<i>muurkruyd</i>] <i>parietaire.</i>
Huur, <i>loyer.</i>	Natuur, <i>nature.</i>
Keur, <i>choix.</i>	Scheur, <i>rupture.</i>
Knor, <i>gronderie.</i>	Schuur, <i>grange.</i>
Koleur, <i>couleur.</i>	Sleur, <i>train.</i>
Kuur, <i>bouffonnerie.</i>	

Spoor,

Spoor [prikspoor] *éperon.* Willekeur, *reglement.*
 Voordeur, *porte de devant.* Ys-spoor, *crampon.*

Il y en a quelques autres aussi en R qui sont Neutres, comme

Heir, <i>armée.</i>	Wagenspoor, <i>orniere de charrète.</i>
Mier, <i>fourmi.</i>	Avontuur, <i>aventure.</i>
Koor, <i>chœur.</i>	Blaffetuur, <i>fenêtre de papier.</i>
Yvoor & ivoor, <i>ivoire.</i>	Stuur, <i>gouvernail.</i>
Haair, <i>cheveux.</i>	Vuur, <i>feu.</i>
Konfoor, <i>rechaut.</i>	Vagevuur, <i>purgatoire.</i>
Oir, <i>beritier.</i>	
Spoor & speur, <i>trace, orniere.</i>	

S.

Les noms terminez en nis sont Feminins, comme

Behoudenis, <i>salut.</i>	Gelykenis, <i>ressemblance.</i>
Belydenis, <i>confession.</i>	Gevangenis, <i>prison.</i>
Betekenis, <i>signification.</i>	Kennis, <i>connoissance.</i>
Beeltenis, <i>portrait.</i>	Ontroerenis, <i>emotion.</i>
Befnydenis, <i>circoncision.</i>	Ontsteltenis, <i>trouble.</i>
Erfenis, <i>heritage.</i>	Schennis, <i>affront, violement.</i>
Ergernis, <i>scandale.</i>	Vergeetenis, <i>oubli.</i>
Erkentenis, <i>reconnoissance.</i>	Vergiffenis, <i>pardon.</i>

Faites Masculin,

Lichtmis [lichtequant] *volontaire, libertin.*

Ceux-ci sont Neutres.

Getuygenis, <i>témoignage.</i>	Vernis, <i>du vernis.</i>
Vonnis, <i>sentence.</i>	

Les autres noms en S sont Feminins.

Ceux-ci sont Masculins.

Aanwas, <i>augmentation.</i>	Arts, <i>medecin.</i>
Abrikoos, <i>abricot.</i>	Baas, <i>maître.</i>
Aksys, <i>accife.</i>	Beunhaas, <i>qui exerce un metier sans y être admis.</i>

Cy.

Cypres, <i>cipres.</i>	Koers, <i>cours.</i>
Dans, <i>la dance.</i>	Kroes, <i>gobelet.</i>
Dwaas, <i>fou.</i>	Lobbes, <i>un mâtin.</i>
Els, <i>aleine.</i>	Muys, <i>souris.</i>
Gans, <i>une oye.</i>	Pols, <i>pous.</i>
Haas, <i>lievre.</i>	Prys, <i>prix.</i>
Hals, <i>le cou.</i>	Tros, <i>grappe, bagage.</i>
Hoedekas, <i>étui de chapeau.</i>	Waaghals, <i>enfant perdu, un</i> <i>temeraire.</i>
Jaspis, <i>jaspé.</i>	

Ceux-ci sont Neutres.

Aas, <i>appas pour prendre du</i> <i>poisson.</i>	Nieuws, <i>nouvelle.</i>
Agterhuys, <i>maison de der-</i> <i>riere.</i>	Onderwys, <i>enseignement.</i>
Ambregrys, <i>ambregris.</i>	Paleys, <i>palais.</i>
Bewys, <i>preuve.</i>	Pakhuis, <i>magazin.</i>
Bos, <i>boite. F.</i>	Peperhuys, <i>cornet d'épi-</i> <i>ce.</i>
Dolhuys, <i>maison des enra-</i> <i>gez.</i>	Pluymbos, <i>plumet. F.</i>
Dons, <i>duvet.</i>	Posthuys, <i>bureau des postes.</i>
Forneys, <i>fournaise.</i>	Pothuis, <i>boutique de save-</i> <i>tier.</i>
Gaas, <i>gaze.</i>	Raadhuys, <i>la maison de vil-</i> <i>le.</i>
Gras, <i>herbe de pré.</i>	Rasphuys, <i>maison de correc-</i> <i>tion.</i>
Hakmes, <i>bachereau.</i>	Ros, <i>cheval.</i>
Harnas, <i>barinois.</i>	Scheermes, <i>rasoir.</i>
Harpuy, <i>goudron compo-</i> <i>sé.</i>	Stadhuys, <i>maison de vil-</i> <i>le.</i>
Huys, <i>maison.</i>	Takkebos, <i>sagot.</i>
Kanefas, <i>canevas.</i>	Uurg'as, <i>horloge à sable.</i>
Klokhuis, <i>clocher.</i>	Vader-ons, <i>notre Père.</i>
Kluis, <i>hermitage.</i>	Valies, <i>valise.</i>
Kompas, <i>bouffole.</i>	Vaers, <i>vers.</i>
Kruys, <i>croix.</i>	Vlas, <i>dulin.</i>
Lokaas, <i>appas, amorce.</i>	Vlies, <i>toison.</i>
Mes, <i>coltcan.</i>	

Voor-

Voorhuys, <i>entrée de maison.</i>	Windaas, <i>machine pour tirer de grands fardeaux.</i>
Wambes, <i>pourpoint.</i>	Wynglas, <i>verre à vin.</i>
Wapenhuis, <i>l'arcenal.</i>	Ys, <i>glace.</i>
Weeshuis, <i>maison des orpèlins.</i>	

T.

Les noms Monosyllabes en uyt sont Feminins.

Duyt, <i>dute.</i>	Ruyt, <i>carreau.</i>
Fluyt, <i>flute.</i>	Schuyt, <i>barque.</i>
Kuyt, <i>gras de la jambe.</i>	Spruyt, <i>jet, rejetton.</i>
Kluyt, <i>gazon.</i>	Tuyt, <i>bout, pointe, corne.</i>
Luyt, <i>tutb.</i>	Spuyt, <i>siphon.</i>

Ces trois-ci sont Masculins.

Buyt, <i>butin.</i>	Stuyt, <i>le croupion.</i>
Snuyt, <i>musseau.</i>	

Les noms en ment sont Masculins.

Bannissement, <i>bannissement.</i>	Regiment, <i>regiment.</i>
Element, <i>element.</i>	Testament, <i>testament.</i>

Les noms en out d'une Syllabe sont Neutres.

Hout, <i>du bois.</i>	
Mout, <i>orge, germe.</i>	
Smout, <i>de la graisse,</i>	
Zout, <i>du sel.</i>	
Mout, <i>quand il signifie une jatte de lait, est Feminin.</i>	
Bout, <i>barreau, est Masculin.</i>	

Les noms Monosyllabes en ot sont Neutres.

Kot, <i>galetas, nid à rats.</i>	Schot, <i>cloison.</i>
Lot, <i>sort, bazard.</i>	Slot, <i>ferrure.</i>
Rot, <i>bande, aussi, du pourri.</i>	Vlot, <i>radeau.</i>

Faites

*Faites Masculins ,*Spot, *risée.*Strot, *le gosier.**Ceux-ci sont Feminins.*Mot, *teigne, ver qui se met
dans l'étoffe.*Sprot, *sardine.*Pot, *un pot.*Bot, *plie, poisson.**Les autres noms en t sont Neutres, comme*Gedicht, *un vers.*Lampet, *aiguiere.*Gerucht, *bruit.*Nest, *un nid.*Schrift, *écriture.*Nut, *utilité.*Handschrift, *manuscrit.*Schurft, *la gale, &c.*Confyt, *confiture.**Ceux-ci sont Masculins.*Aanstoot, *scandale, acbopement*Durfriet, *craintif, poltron.*Aardt, *naturel.*Dwaalgeest, *esprit errant.*Afgezant, *envoyé.*Echt, *mariage.*Aflaat, *indulgence.*Eedgenoot, *allié, confederé.*Amptgenoot, *collegue.*Elft, *alofe.*Aftogt, *retraite.*Ernst, *serieux.*Bast, *écorce.*Fielt, *fripon, filou.*Beeldendienst, *culte des ima-
ges.*Gast, *convié.*Bondgenoot, *allié, confederé.*Gezant, *envoyé.*Bonnet, *bonnet.*Granaat, *pomme de grenade.*Bult, *bosse.*Haat, *haine.*Deugniet, *vaurien.*Harft, *resiné.*Diamant, *diamant.*Herfst, *automne.*Dienst, *service.*Intogt, *entrée, invasion.*Doortogt, *passage.*Impost, *impôt.*Doorvaart, *passage.*Inkt, *encre.*Dorft, *la soif.*Karkant, *carquant.*Drievoet, *trepie.*Klant, *chalant.*Dukaat, *ducat.*Kloet, *rabot pour remuer le
mortier, bâton à pousser un
batclot.* Klont,

Klont, <i>morceau.</i>	Sabbat, <i>le Sabat.</i>
Kreeft, <i>écrevisse.</i>	Schat, <i>trésor.</i>
Koevoet, <i>pié de vache, instrument de fer.</i>	Scheut, <i>coup, trait, bourgeon.</i>
Landzaat, <i>vassal.</i>	Schicht, <i>dard.</i>
Leuningstoel, <i>fautueil.</i>	Schoft, <i>épaule.</i>
Lyttrawant, <i>garde du corps.</i>	Schoot, <i>giron.</i>
Magneet, <i>ierre d'aimans.</i>	Spot, <i>moquerie.</i>
Most, <i>moût.</i>	Staat, <i>état.</i>
Naazaat, <i>successeur.</i>	Stoet, <i>suite.</i>
Onderzaat, <i>sujet.</i>	Stoot, <i>un coup.</i>
Ondienst, <i>desservice.</i>	Stut, <i>appui.</i>
Ontfangst, <i>recepte.</i>	Text, <i>sente.</i>
Oogst, <i>moisson.</i>	Toeverlaat, <i>recours.</i>
Opdragt, <i>épitre dédicatoire d'un livre.</i>	Trant, <i>mode, façon.</i>
Optogt, <i>marche.</i>	Tredt, <i>la marche.</i>
Overlast, <i>incommodité.</i>	Trooft, <i>consolation.</i>
Overtogt, <i>trajet, passage.</i>	Uyttogt, <i>depart.</i>
Pligt, <i>devoir.</i>	Vliet, <i>ruisseau.</i>
Post, <i>la poste.</i>	Vorft, <i>Prince, gele.</i>
Quant, <i>drole, grivois.</i>	Vrybuyt, <i>picorée.</i>
	Zeelt, <i>une tanche, poisson.</i>

Ceux-ci sont Feminins.

Aantogt, <i>voyage.</i>	Bakermat, <i>espece de panier pour emmailloter les enfans.</i>
Aandagt, <i>attention.</i>	Bedevaart, <i>pelerinage.</i>
Aanklagt, <i>accusation.</i>	Beeftemarkt, <i>marché aux bêtes.</i>
Aanwenft, <i>soubait.</i>	Bekomft, <i>suffisance.</i>
Achterdocht, <i>soupgon.</i>	Beurt, <i>tour.</i>
Aankomft, <i>arrivée.</i>	Biecht, <i>confession.</i>
Affuyt, <i>affus.</i>	Bieft, <i>lait caillé.</i>
Afgunft, <i>baine.</i>	Biet, <i>beterave.</i>
Afkomft, <i>origine.</i>	Bloempot, <i>pot à fleurs.</i>
Angft, <i>affliction, anxieté.</i>	I
Baat, <i>profit.</i>	Bogt,
Baatzucht, <i>avidité.</i>	
Bajonet, <i>bajonette.</i>	

Bogt, <i>pli.</i>	Jaarmarkt, <i>marché annuel.</i>
Borgtogt, <i>caution.</i>	Jicht, <i>la goutte.</i>
Borst, <i>poitrine.</i>	Kalot, <i>calotte.</i>
Brandwacht, <i>garde avancée.</i>	Kajuyt, <i>chambre du Capitaine</i> <i>du vaisseau.</i>
Bruyloft, <i>noces.</i>	Kaart, <i>carte.</i>
Buurt, <i>voisinage.</i>	Karoot, <i>carote.</i>
Byt, <i>trou dans la glace.</i>	Kat, <i>chat.</i>
Courant, <i>gazette.</i>	Keeft, <i>noiau de noix.</i>
Dommekracht, <i>un cric.</i>	Keet, <i>raffinerie.</i>
Doodkift, <i>cercueil.</i>	Kift, <i>coffre, caisse.</i>
Doospot, <i>pot à éteindre le</i> <i>feu.</i>	Kit, <i>un broc.</i>
Drift, <i>passion.</i>	Klucht, <i>farce.</i>
Eerzucht, <i>ambition.</i>	Komst, <i>arrivée.</i>
Ent, <i>grosse.</i>	Konst, <i>art.</i>
Eendragt, <i>union.</i>	Korst, <i>croûte.</i>
Eygenbaat, <i>intérêt particu-</i> <i>lier.</i>	Koot, <i>os à jouer.</i>
Floret, <i>fleuret.</i>	Koud, <i>froid.</i>
Galneut, <i>noix de galle.</i>	Kracht, <i>force, puissance.</i>
Garst, <i>orge.</i>	Kunst, <i>art.</i>
Geldzucht, <i>avarice, amour</i> <i>de l'argent.</i>	Kust, <i>côte.</i>
Gest, <i>du levain.</i>	Landkaart, <i>carte d'un païs.</i>
Gift, <i>du levain.</i>	Lat, <i>une latte.</i>
Goot, <i>goutière.</i>	Leestogt, <i>provision.</i>
Gott, <i>gruau.</i>	Leerzucht, <i>envie d'apprendre.</i>
Graat, <i>arête.</i>	Leeft, <i>forme, taille.</i>
Graft, <i>fossé.</i>	Letterkonst, <i>grammaire.</i>
Grot, <i>une grotte.</i>	List, <i> finesse.</i>
Grut, <i>millet.</i>	Lollepot, <i>pot à feu.</i>
Gunst, <i>saveur.</i>	Lucht, <i>air.</i>
Handgilt, <i>étréines du jour.</i>	Lyftogt, <i>provision.</i>
Helst, <i>moitié.</i>	Lyfwacht, <i>garde du corps.</i>
Herkomst, <i>naissance.</i>	Lyft, <i>cadre.</i>
Heylbot, <i>rouges, poisson.</i>	Majesteyt, <i>majesté.</i>
Hut, <i>loge.</i>	Mat, <i>natte.</i>
Hutspot, <i>ragoût.</i>	Magt, <i>force.</i>
	Markt, <i>marché.</i>
	Mest ou mist, <i>fiente.</i>

Mid-

Middelmaat, <i>mediocrité.</i>	Print, <i>figure, planche.</i>
Middernacht, <i>minuit.</i>	Reet, <i>crevasse.</i>
Milt, <i>la rate.</i>	Regelmaat, <i>regularité.</i>
Minuut, <i>minute.</i>	Rekenkonst, <i>arithmétique.</i>
Munt, <i>monnoye.</i>	Rest, <i>le reste.</i>
Muskaat, <i>muscade.</i>	Rift, <i>rameau.</i>
Myt, <i>maille, mite.</i>	Schacht, <i>suyau.</i>
Naabruyloft, <i>le lendemain des noces.</i>	Schatkift, <i>coffre fort.</i>
Neet, <i>une lente.</i>	H. Schrift, <i>Sic. Ecriture.</i>
Neut, <i>noix.</i>	Sleet, <i>usé, debit.</i>
Neutmuschaat, <i>noix muscade.</i>	Sloot, <i>petit canal.</i>
Noot, <i>une noix.</i>	Smart, <i>douleur.</i>
Offerkift, <i>le tronc de l'Eglise.</i>	Smet, <i>taobe.</i>
Ongunst, <i>disgrace.</i>	Soort, <i>sorte.</i>
Onmagt, <i>impuissance.</i>	Spat, <i>saibacane, éclaboussure.</i>
Ontucht, <i>dissolution.</i>	Spleet, <i>fente.</i>
Opkomst, <i>naissance.</i>	Sport, <i>cebelon, bâton d'une chaise.</i>
Overdracht, <i>transport.</i>	Spraak-kunst, <i>grammaire.</i>
Overeenkomst, <i>convenance.</i>	Spyt, <i>dépit.</i>
Overkomst, <i>arrivée.</i>	Straat, <i>rue.</i>
Overwinst, <i>épargne.</i>	Stront, <i>étron.</i>
Pacht, <i>fermage, rente d'une ferme.</i>	Staatzucht, <i>ambition.</i>
Pest, <i>peste.</i>	Taart, <i>tarte.</i>
Pillegift, <i>present de parrain & de marraine.</i>	Teerquast, <i>pinceau à gou-dron.</i>
Pispot, <i>pot de chambre.</i>	Tekenkonst, <i>science de dessi-ner.</i>
Plaat, <i>plaque.</i>	Test, <i>pot à mettre du feu dans une étuve.</i>
Plant, <i>plante.</i>	Toegift, <i>bonne mesure.</i>
Plegt, <i>élévation sur l'avant d'un vaisseau.</i>	Toevlugt, <i>recours, refuge.</i>
Pont [schouw] <i>un bac, ba-teau.</i>	Trompet, <i>trompette.</i>
Poort, <i>porte.</i>	Tucht, <i>discipline.</i>
Pot, <i>pot.</i>	Tweedragt, <i>discordie.</i>
Pracht, <i>magnificence.</i>	Tweespalt, <i>dissention.</i>
	Uytkomst, <i>succés.</i>
	Uytvaart, <i>sortie.</i>

Uytlugt, fuite, evasion.	Vrucht, fruit.
Vaart, passage.	Vyt, paronichie.
Vacht, peau avec la laine.	Wacht, garde.
Vangst, prise, chasse, pêche.	Wangunt, envie.
Veest, une vesse.	Waterzucht, hydropisic.
Verdienst, merite.	Welvaart, bonheur.
Vest, rempart.	Wet, loi.
Vilt, feutre.	Winst, gain.
Violet, violette.	Wip, estrapade.
Vlecht, tresse.	Wiskonst, mathématique.
Vloot, flotte.	Witquaest, pinceau à blanchir.
Vlugt, fuite.	Wraakzucht, desir de ven-
Volmacht, puissance.	geance.
Voorbaat, promptitude, di-	Wrat, verruë.
ligence.	Wyquaest, aspersoir.
Voordacht, dessein.	Zeevaart, navigation.
Voorwacht, garde avancée.	Zoutkeet, saline.
Vracht, voiture, port.	Zugt, desir.

V.

Il n'y a point de noms en V, excepté.

Lanterlu, jeu de cartes, nommé lanturlu; qui est Neutre.

W.

Noms en W Masculins.

Aanschouw, contemplation.	Landbouw, agriculture.
Akkerbouw, agriculture.	Leeuw, lion.
Bouw, bâtiment.	Rabauw, espece de pommes
Dauw, rosée.	rouges.
Duuw, poussée.	Schreeuw, cri.
Houw, coup de hache.	

Noms

Noms en W Feminins.

Doodverw, couleur morte.	Peuluw, chevet.
Eeuw, siècle.	Schaduw, ombre.
Kaauw, une machée.	Schouw, ponton, cheminée.
Kartouw, canon.	Spruw, pépie.
Klaauw, griffe.	Tarw, froment.
Kouw, cage.	Trouw, fidélité.
Krauw, égratignure.	Verw, couleur, teinture.
Latouw, laitue.	Vrouw, femme.
Meeuw, mouvette.	Wantrouw, mésiance.
Mouw, manche.	Wynkbrauw, le sourcil.
Ondertrouw, promesse de mariage.	Zwaluw, hirondelle.

Noms en W Neutres.

Berouw, regret.	Naaberouw, repentance, regret.
Gebouw, bâtiment.	Piktouw, corde goudronnée.
Getouw, métier d'un tisseran.	Touw, corde.
Klouw, coup.	

X.

Masculin.

Ax, coignée.

Y.

Les noms en Y sont Feminins.

Afgodery, idolatrie.	Jaagery, la chasse.
Bakkery, boulangerie.	Kancelery, chancelerie.
Boevry, friponnerie.	Kraamery, quinquaillerie.
Droogery, lieu où l'on sèche.	Specery, épicerie.
Gastery, festin.	Talmery, lambinage.
Guytery, friponnerie.	Tovery, forcellerie.
Guychelery, tours de gobelers.	Verwery, teinturerie.
	Gekkerny, folie.

Jokkerny, *menterie.*Slaaverny, *esclavage.*Spotterny, *bouffonnerie.*Zotterny, *foffise.**Les suivans sont Neutres.*Gety, *marée.*Ey, *œuf.*Gevry, *amourette.*Spuy, *conduit, canal.**Celui-ci est Masculin. Key, caillou.*

CHAPITRE IX.

Des Pronoms.

L Es Pronoms sont des mots variables, qui se mettent devant les Noms, ou à la place de quelque Nom, & ce sont les suivans, ik, je, gy, tu, ou, vous, hy, il, zy, elle, zich, se, se, le, la, ou les, men, on, deeze, celui-ci, ou celle-ci, die, lequel, laquelle, celui-là, ou celle-là, wie, qui, welk ou welke, quel, ou quelle, wat, que, ou quel, elk, un chacun, zelf, même, geen, nul, niemand, personne, iemand, quelqu'un, beide, tous deux, ieder, iegelyk, chacun, ander, autre, die gene, celui, ou celle, myn, mon, uw, vstre, zyn, son, ons, onze, nstre, haar, son, sa, leur, heur, hun, leur.

Ils se divisent d'ordinaire en Substantifs & Adjectifs.

Les Substantifs sont ik, je, gy, tu, ou vous, zich, se. Les autres se nomment adjectifs.

Il y en a aussi qui se disent Définis, & d'autres Indefinis.

Les Définis sont ceux, qui déterminent précisément une certaine personne, comme, ik, je, gy, vous, hy, il, zy, elle, &c.

Les Indefinis sont ceux, qui ne déterminent & ne spécifient point précisément une certaine personne, comme, wis, qui, welk, quel, ander, autre, iemand, quelqu'un &c.

De leur Signification.

Il y a quatre sortes de Pronoms, Demonstratifs, Relatifs, Interrogatifs, & Possessifs.

Les Demonstratifs sont ceux qui marquent une personne ou une chose présente, comme, ik, je, gy, tu ou vous, hy, il, zy, elle, deeze, celui-ci, celle-ci, die, celui-là, celle-là, &c.

Les Relatifs sont ceux, qui se rapportent aux choses précédentes, dont on a parlé; comme, die, dewelke, qui, lequel, dezelve, le même, zich, se, se, le, la, ou les, &c. comme par exemple, een Vorst die lang wil regeeren over zyne onderdaanen, moerze niet tyranniglyk handelen; un Prince qui veut regner long-tems sur ses sujets, ne les doit pas tyranniser; où vous voyez, que die se rapporte à Vorst, & se rapporte à onderdaanen.

Les Interrogatifs sont ceux, par lesquels on fait une demande, wie, welke, qui, wat, que.

Les Possessifs sont ceux, qui signifient la possession de quelque chose, comme, myn, mon, zyn, son, uw, votre, ons, onze, nôtre, haar, leur, son.

Du Genre des Pronoms.

Les Pronoms sont de tout Genre: & il y en a dont on se sert en tout Genre sans aucun changement dans la terminaison, comme sont les Pronoms Substantifs, dont nous venons de parler, ik, je, gy, tu, ou vous, zich, se. Hy, il, & au féminin, zy, elle.

On peut voir dans la Table suivante le Genre des autres Pronoms.

Genre des Pronoms.

Masculin.

Deez, ou deeze,

Ce,

Feminin.

deeze,

cette,

1 4

Neutre.

dit.

ee.

Die,

Die,	die,	dat.
<i>Qui, ce,</i>	<i>qui, cette,</i>	<i>qui, ce.</i>
Wie, welke,	wie, welke,	wat, welk.
<i>Quel,</i>	<i>quelle,</i>	<i>quel.</i>
Zelfde,	zelfde,	zelfde.
<i>Le même.</i>	<i>la même.</i>	<i>le même.</i>
Myn,	myne,	myn.
<i>Mon,</i>	<i>ma,</i>	<i>mon.</i>
Zyn,	zyne,	zyn.
<i>Son,</i>	<i>sa,</i>	<i>son.</i>
Uw,	uwe,	uw.
<i>Vôtre,</i>	<i>vôtre,</i>	<i>vôtre.</i>
Onze,	onze,	ons.
<i>Nôtre,</i>	<i>nôtre,</i>	<i>nôtre.</i>
Geen, geene,	geene,	geen.
Nul.	nulle,	nul.

On dit néanmoins avec plus de grace pour le Feminin, myn, syn, uw, en rejettant l'e, comme, myn moeder, ma mere, syn zuster, sa sœur, uw dochter, vôtre fille. Et cela se fait ordinairement ainsi, si ce n'est quelquefois dans la Poësie.

De leur Espece.

Quelques-uns sont Primitifs, quelques-uns Derivatifs.
Les Primitifs sont ik, je, gy, vous, hy, il, zy, elle, wie, qui, welke, lequel, & laquelle.

Les Derivatifs sont, myn, mon, zyn, son, uw, vôtre, ons, onze, nôtre.

De leur Figure.

Les Pronoms sont Simples, comme, ik, je, gy, vous, hy, il &c. ou Composez, comme, ik zelf, moi-même, gy zelf, vous même, die geën, celui-là &c.

De

De leur Nombre.

Ils sont ou singulier ou plurier; singulier, comme, ik, je, gy, vous, hy, il, zy, elle; plurier, comme, wy, nous, gy, ou gy-lieden, vous, zy ils ou elles, &c.

De leur Declinaison.

A Cause que les Pronoms se declinent tout autrement que les Noms, nous avons réservé leur Declinaison jusqu'ici, de laquelle nous allons maintenant traiter au long.

Pronoms Personels.

Singulier.

Nom.	Ik,	moi.
Gen.	Myns, myner,	de moi.
Dat.	My, aan my,	à moi.
Accus.	My,	moi.
Voc.	ô ik, ô my,	ô moi.
Abl.	Van my,	de moi.

Plurier.

Nom.	Wy,	nous.
Gen.	Onzer,	de nous.
Dat.	Ons, aan ons,	à nous.
Accus.	Qns,	nous.
Voc.	ô wy,	ô nous.
Ablat.	Van ons,	de nous.

Remarque.

On dit aussi, au lieu de my, wy, me, we; ce qui ne donne pas une mauvaise grace à la prononciation, & principalement, quand ils sont mis après un Verbe, comme, God heeft me geholpen, Dieu m'a aidé; myne vyanden hebben me vervolgd, mes ennemis m'ont persecuté; zo doen we gemeen-

meenlyk als wy bidden, nous faisons ainsi ordinairement lors que nous prions. On écrit pourtant ordinairement, my, wy.

Singulier.

Nom.	Gy,	vous, ou toi.
Gen.	Uws, uwer,	de vous, de toi.
Dat.	U, aan u,	vous, à toi.
Accusf.	U,	vous.
Voc.	ô gy,	ô vous, ô toi.
Ablat.	Van u,	de toi.

Plurier.

Nom.	Gy,	vous.
Gen.	Uwer,	de vous.
Dat.	U,	à vous.
Accusf.	U,	vous.
Ablat.	Van u,	de vous.

Observez ici, qu'on dit aussi au Plurier, au lieu de gy, gy-lieden, & ainsi au Datif & à l'Accusatif, u-lieden, & à l'Ablatif, van u-lieden. Où on ajoute ce mot, lieden, pour distinguer le Plurier du Singulier. Mais on ne s'en sert pas souvent.

Secondement vous avez à observer qu'on dit aussi, ge pour gy, de même que me pour my, & we pour wy; comme, wanneer ge iets onderneemt, &c. quand vous entreprenez quelque chose, &c.

On se sert aussi de jy ou je pour gy & u; comme, heb jy gedaan, ou hebje gedaan, avez vous fait? ik hebje altoos bemind, je vous ai aimé toujours. Mais cette façon de parler est fort triviale, & pour le discours familier seulement.

Sin-

Singulier.

<i>Nom.</i>	Hy,	<i>lui.</i>
<i>Gen.</i>	Zyns, zyner,	<i>de lui.</i>
<i>Dat.</i>	Hem, zich, aan hem,	<i>à lui.</i>
<i>Acc.</i>	Hem,	<i>lui.</i>
<i>Abl.</i>	Van hem, van zich,	<i>de lui.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i>	Zy, ou zylieden,	<i>eux.</i>
<i>Gen.</i>	Hunner,	<i>d'eux.</i>
<i>Dat.</i>	Hun, hen, zich, aan hen,	<i>à eux.</i>
<i>Acc.</i>	Hen, zich, ze,	<i>eux.</i>
<i>Abl.</i>	Van hen,	<i>d'eux.</i>

Observation 1.

Haarer pour hunner, dont plusieurs se servent abusivement, n'est pas du bon stile.

*Singulier.**Masculin.**Feminin.*

<i>Nom.</i>	Ik zelf, <i>moi même,</i>	ik zelve.
<i>Gen.</i>	Myns zelfs, <i>de moi même,</i>	mynes zelfs.
<i>Dat.</i>	My zelven, <i>à moi-même,</i>	aan my zelve.
<i>Acc.</i>	My zelven, <i>moi-même,</i>	my zelve.
<i>Abl.</i>	Van myzelven, <i>de moi-même,</i>	van my zelve.

Plurier.

<i>Nom.</i>	Wy zelven, <i>nous mêmes.</i>
<i>Gen.</i>	Ons zelve, <i>de nous mêmes.</i>
<i>Dat.</i>	Ons zelven, aan ons zelven, <i>à nous mêmes.</i>
<i>Acc.</i>	Ons zelven, <i>nous mêmes.</i>
<i>Abl.</i>	Van ons zelven, <i>de nous mêmes.</i>

Sin-

Singulier.

<i>Nom.</i>	Zy, ou sy,	<i>elle.</i>
<i>Gen.</i>	Haars,	<i>d'elle.</i>
<i>Dat.</i>	Haar, zich, aan haar,	<i>à elle.</i>
<i>Acc.</i>	Haar, zich,	<i>elle.</i>
<i>Abl.</i>	Van haar, ou van zich,	<i>d'elle.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i>	Zy,	<i>elles.</i>
<i>Gen.</i>	Haarer,	<i>d'elles.</i>
<i>Dat.</i>	Haar, zich, aan haar,	<i>à elles.</i>
<i>Acc.</i>	Haar, ze,	<i>elles.</i>
<i>Abl.</i>	Van haar, van zich,	<i>d'elles.</i>

Ze est aussi fort usité pour zy, tant au Singulier qu'au Plurier, comme, zeggenze dat? disent-ils, ou disent elles cela? & ce que nous avons dit de me & we, doit aussi être observé ici en ze.

Remarquez aussi que heurs, heur & heure, pour haars, haar, haarer, ne sont point du bel usage.

Observation 2.^e

Haar, ou haare, hun ou hunne, sont souvent réciproques & se rapportent au précédent, & pour lors haar signifie sa, ou son, au Singulier, & ses, leur ou leurs, au Plurier, hun ou hunne, leur & leurs; comme par exemple on dit, zy heeft haar verkeerdheid gezien, en haar zonden bewéend, elle a vu sa perversité, & pleuré ses péchez. Zy beminde haar dochter, als de appel van haar oog, elle cherissoit sa fille comme la prunelle de son oeil. Zy hebben hunne doolingen niet gekend, ils n'ont pas reconnu leurs erreurs, &c. Où vous devez remarquer que haar se rapporte au Feminin qui précède, & hun au Masculin, comme aussi au Neutre.

Pronoms Demonstratifs.

Singulier.

	<i>Masculin.</i>	<i>Femin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Deez, ou deeze, <i>ce, celui, celui-ci,</i>	deeze, <i>celle-ci,</i>	dit, <i>ce.</i>
<i>Gen.</i>	Deezes, <i>de ce,</i>	deezer, <i>de cette,</i>	van dit, <i>de ce,</i>
<i>Dat.</i>	Deezen, <i>à ce,</i>	aan deeze, <i>à cette,</i>	aan dit, <i>à ce.</i>
<i>Acc.</i>	Deezen, <i>ce,</i>	deeze, <i>celle,</i>	dit, <i>ce.</i>
<i>Abl.</i>	Van deezen, <i>de ce,</i>	van deeze, <i>de celle,</i>	van dit, <i>de ce.</i>

Pluvier.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i>	Deeze,	<i>ces.</i>
<i>Gen.</i>	Deezer,	<i>de ces.</i>
<i>Dat.</i>	Deezen, <i>aan deeze,</i>	<i>à ces.</i>
<i>Acc.</i>	Deeze,	<i>ces.</i>
<i>Abl.</i>	Van deeze,	<i>de ces.</i>

Deez & die ont la même signification.

Pronoms Relatifs & Interrogatifs.

Singulier.

	<i>Masculin.</i>	<i>Feminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Die, <i>qui, celui,</i>	die, <i>qui, celle.</i>	dat, <i>qui, ce.</i>
<i>Gen.</i>	Diens, <i>de qui, de celui,</i>	dier, <i>van die, de qui, de celle.</i>	van dat, <i>de qui, de ce.</i>
<i>Dat.</i>	Dien, <i>à qui, à celui,</i>	aan die, <i>à qui, à celle.</i>	aan dat, <i>à qui, à ce.</i>
<i>Acc.</i>	Dien, <i>que, celui.</i>	die, <i>que,</i>	dat, <i>que, ce.</i>
<i>Abl.</i>	Van dien, <i>de qui, de celui,</i>	van die, <i>de qui, de celle.</i>	van dat, <i>de qui, de ce.</i>

Plu-

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Die,	qui, ceux, celles, ces.
Gen.	Dier, van die,	de qui, de ceux, de celles, de ces.
Dat.	Dien, aan die,	à qui, à ceux, à celles, à ceux.
Acc.	Die,	que ceux, celles, ces.
Abl.	Van die,	de qui, de ceux, de celles, de ces.

Singulier.

Masculin.

Feminin.

Neutre.

Nom.	Wie, qui, lequel,	wie, qui, laquelle,	wat, qui, lequel.
Gen.	Wiens, duquel,	wier, de laquelle,	van wat, duquel.
Dat.	Wien, auquel,	aan wie, à laquelle,	aan wat, auquel.
Acc.	Wie, que, lequel,	wie, que, laquelle,	wat, que, lequel.
Abl.	Van wien, duquel,	van wie, de laquelle,	van wat, duquel.

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Wie, wat,	qui, lesquels, lesquelles.
Gen.	Wier,	desquels, desquelles.
Dat.	Wien, aan wie, aan wat.	auxquels, auxquelles.
Acc.	Wie, wat,	que, lesquels, lesquelles.
Abl.	Van wie,	desquels, desquelles.

Observation sur le mot wat.

Wat est de tous les Genres, & on s'en sert au Plurier aussi bien qu'au Singulier, comme, Wat Hollander? quel Hollandois? Wat man leeft 'er die den dood niet zien zal? quel est l'homme qui vit & qui ne verra pas la mort? Wat vrouw is zoo hardhartig? quelle femme est si impitoyable? Wat kind kan dat doen? quel est l'enfant qui peut faire cela?

la? Wat zyn 't voor luyden? *quelles gens sont cela?* Wat menschen waaten 't? *quels hommes étoient-ce?* Om se fert de *cette expression en s'entendant* slach, *comme s'il y avoit* wat slach?

Dans le langage commun on se fert de wat pour iett, ou cenig. Comme, geef my wat, donnez moi quelque chose. Hy had nog wat geld, il avoit encore un peu d'argens.

Singulier.

Masculin.

Feminin.

Neutre.

Nom.	De zelfde, <i>le même,</i>	de zelfde, <i>la même,</i>	het zelfde, <i>le même,</i>
Gen.	Des zelfden, <i>du même,</i>	der zelfde, <i>de la même,</i>	des zelfden, <i>du même.</i>
Dat.	Den zelfden, <i>au même,</i>	aan de zelfde, <i>à la même,</i>	aan het zelfde, <i>au même.</i>
Acc.	Den zelfden, <i>le même,</i>	de zelfde, <i>la même,</i>	het zelfde, <i>le même.</i>
Abl.	Van den zelfden, <i>du même,</i>	van de zelfde, <i>de la même,</i>	van het zelfde, <i>du même.</i>

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	De zelfde,	<i>eux-mêmes,</i>	<i>elles-mêmes.</i>
Gen.	Der zelfder,	<i>d'eux-mêmes,</i>	<i>d'elles-mêmes.</i>
Dat.	Den zelfden,	<i>à eux-mêmes,</i>	<i>à elles-mêmes.</i>
Acc.	De zelfde,	<i>eux-mêmes,</i>	<i>elles-mêmes.</i>
Abl.	Van de zelfde,	<i>d'eux-mêmes,</i>	<i>d'elles-mêmes,</i>

• De zelfste, *lui-même, répond au Latin ipsissimus.*

Singulier.

Masculin.

Feminin.

Neutre.

Nom.	De zelve, <i>le même,</i>	de zelve, <i>la même,</i>	het zelve, <i>le même.</i>
			<i>Gen.</i>

<i>Gen.</i>	Des zelveu ,	du der zelve ,	de la des zelfs ,	du mê-
	même ,	même ,	me.	
<i>Dat.</i>	Den zelveu ,	au aan de zelve ,	à aan 't zelve ,	au
	même ,	la même ,	même.	
<i>Acc.</i>	Den zelveu ,	le de zelve ,	la mê-	het zelve ,
	même ,	mê ,	mê.	le mê-
<i>Abl.</i>	Van den zelveu ,	van de zelve ,	de van het zelve ,	du
	du même ,	la même ,	même.	

Plurier.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i>	De zelve ,	les mêmes.
<i>Gen.</i>	Der zelveu ,	des mêmes.
<i>Dat.</i>	Den zelveu ,	aux mêmes.
<i>Acc.</i>	De zelve ,	les mêmes.
<i>Abl.</i>	Van de zelve.	des mêmes.

Singulier.

Masculin.

Feminin.

Neutre.

<i>Nom.</i>	Welk , welke ,	qui welke ,	qui , la 't welk ,	qui , lequel .
	lequel ,	quelle ,		
<i>Gen.</i>	Welks , de qui ,	du welker ,	de qui ,	welks , van 't welk ,
	quel ,	de laquelle ,		duquel .
<i>Dat.</i>	Den welken ,	à aan welke ,	qui ,	aan 't welk , à qui ,
	à qui ,	à laquelle ,		auquel .
	Aan welken ,	au-		
	quel .			
<i>Acc.</i>	Welken , que , le-	welke , que , la-	't welk , que , le-	
	quel ,	quelle ,	quel .	
<i>Abl.</i>	Van welken , de	Van welke , de qui ,	van 't welk , de qui ,	
	qui , duquel ,	de laquelle .	duquel .	

Plurier.

Plurier.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i>	Welke,	<i>qui, lesquels.</i>
<i>Gen.</i>	Welker,	<i>de qui, desquels.</i>
<i>Dat.</i>	Welken, aan welken,	<i>à qui, auxquels.</i>
<i>Acc.</i>	Welke,	<i>que, lesquels.</i>
<i>Voc.</i>	Van welke,	<i>de qui, desquels.</i>

On se sert souvent de welk pour interroger, mais ordinairement on se sert de wie & de wat.

Pronoms Possessifs.

Singulier.

<i>Nom.</i>	Myn, <i>mon,</i>	myne, <i>ma,</i>	myn, <i>mon.</i>
<i>Gen.</i>	Myns, <i>de mon,</i>	myner, <i>de ma,</i>	van myn, <i>de mon.</i>
<i>Dat.</i>	Mynen, <i>à mon,</i>	aan myne, <i>à ma,</i>	aan myn, <i>à mon.</i>
<i>Acc.</i>	Mynen, <i>mon,</i>	myne, <i>ma,</i>	myn, <i>mon.</i>
<i>Voc.</i>	ô Myn, <i>ô mon,</i>	ô myne, <i>ô ma,</i>	ô myn, <i>ô mon.</i>
<i>Abl.</i>	Van mynen, <i>de mon,</i>	van myne, <i>de ma,</i>	van myn, <i>de mon.</i>

Plurier.

Pour tous les Genres:

<i>Nom.</i>	Myne,	<i>mes.</i>
<i>Gen.</i>	Myner, van myne,	<i>de mes.</i>
<i>Dat.</i>	Mynen, aan myne,	<i>à mes.</i>
<i>Acc.</i>	Myne,	<i>mes.</i>
<i>Voc.</i>	ô Myne,	<i>ô mes.</i>
<i>Abl.</i>	Van myne,	<i>de mes.</i>

Zyn, ou syn, son, se decline de même.

K

Sim.

Singulier.

<i>Masculin.</i>	<i>Fememin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i> Ons, nôtre,	onze, nôtre,	ons, nôtre.
<i>Gen.</i> Onzes, de nôtre, du nôtre,	onzer, de la nôtre, de nôtre,	van ons, du nôtre, de nôtre.
<i>Dat.</i> Onzen, au nôtre, à nôtre,	aan onze, à la nô- tre, à nôtre.	aan ons, au nôtre, à nôtre.
<i>Acc.</i> Onzen, nôtre,	onze, nôtre,	ons, nôtre.
<i>Voc.</i> ô Onze, ô nôtre,	ô onze, ô nôtre,	ô ons, ô nôtre.
<i>Abl.</i> Van onzen, du nôtre, de nôtre,	van onze, de la nô- tre, de nôtre.	van ons, du nôtre, de nôtre.

Plurier.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Onze,	les nôtres.
<i>Gen.</i> Onzer, van onze,	des nôtres.
<i>Dat.</i> Onzen, aan onze,	aux nôtres.
<i>Acc.</i> Onze,	les nôtres.
<i>Voc.</i> ô Onze,	aux nôtres.
<i>Abl.</i> Van onze,	des nôtres.

Singulier.

<i>Masculin.</i>	<i>Fememin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i> Uw, le vôtre,	uwe, la vôtre,	uw, le vôtre.
<i>Gen.</i> Uws, du vôtre,	uwer, de la vôtre,	van uw, du vôtre.
<i>Dat.</i> Uwen, au vôtre,	aan uwe, à la vô- tre,	aan uw, au vôtre.
<i>Acc.</i> Uwen, le vôtre,	uwe, la vôtre,	uw, le vôtre.
<i>Abl.</i> Van uwen, du vôtre,	van uwe, de la vôtre,	van uw, du vôtre.

Plu-

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Uwe,	les vôtres.
Gen.	Uwer,	des vôtres.
Dat.	Uwen, aan uwe.	aux vôtres.
Acc.	Uwe,	les vôtres.
Abl.	Van uwe,	des vôtres.

Les Genitifs Feminins, myner, uwer & onzer, servent aussi pour les autres Genres au Plurier.

Singulier.

Masculin.	Feminin.	Neutre.
Nom. Hun, son, leur,	hunne, sa, leur,	hun, son, leur.
Gen. Hunnes, de son, de leur,	hunner, de sa, de leur.	huns, van hun, de son, de leur.
Dat. Hunnen, à son, à leur,	aan hunne, à sa, à leur,	aan hun, à son, à leur.
Acc. Hunnen, son, leur,	hunne, sa, leur,	hun, son, leur.
Abl. Van Hunnen, de son, de leur,	van hunne, de sa, de leur,	van hun, de son, de leur.

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Hunne,	ses, leurs.
Gen.	Hunner, van hunne,	de ses, de leurs.
Dat.	Hunnen,	à ses, à leurs.
Acc.	Hunne,	ses, leurs.
Abl.	Van hunne,	de ses, de leurs.

Singulier.

	<i>Masculin.</i>	<i>Femînin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Haar, <i>son, leut,</i>	haare, <i>sa, leur,</i>	haar, <i>son, leur.</i>
<i>Gen.</i>	Haars, <i>de son, de leur,</i>	haarer, <i>de sa, de leur.</i>	haars, <i>van haar, de son, de leur.</i>
<i>Dac.</i>	Haaren, <i>à son, à leur,</i>	aan haare, <i>à sa, à leur,</i>	aan haar, <i>à son, à leur.</i>
<i>Acc.</i>	Haaren, <i>son, leur,</i>	haare, <i>sa, leur,</i>	haar, <i>son, leur.</i>
<i>Abl.</i>	Van haaren, <i>de son, de leur,</i>	van haare, <i>de sa, de leur,</i>	van haar, <i>de son, de leur.</i>

*Plurier.**Pour tous les Genres.*

<i>Nom.</i>	Haare,	<i>ses, leurs.</i>
<i>Gen.</i>	Haarer, van haare,	<i>de ses, de leurs.</i>
<i>Dat.</i>	Haaren, aan haare,	<i>à ses, à leurs.</i>
<i>Acc.</i>	Haare,	<i>ses, leurs.</i>
<i>Abl.</i>	Van haare,	<i>de ses, de leurs,</i>

*On met encore au nombre de Pronoms les Noms suivans.*Alle, *tout.*Eenige, *quelques.*Sommige, *certain, quelques-uns.*Etlyke, *quelques, plusieurs.*Zodaanig, *tel, selle, semblable.*De gene, *celui, celle.*Geen, *nul, nulle.*Zulk, *tel, telle.*Ander, *autre.*Zeker, *certain.*Elk, *chaque, elk een, chacun.*Ieder, *chaque.*Iegelyk, *chacun, quiconque.*

Iemand,

Iemand, *quelqu'un.*
 Niemand, *personne.*

Singulier.

Masculin.

Feminin.

<i>Nom.</i>	Zulk een, <i>tel.</i>	zulk eene, <i>telle.</i>
<i>Gen.</i>	Van zulken, <i>de tel.</i>	van zulk eene, <i>de telle.</i>
<i>Dat.</i>	Aan zulken, <i>à tel.</i>	aan zulk eene, <i>à telle.</i>
<i>Acc.</i>	Zulken, zulk eenen, <i>tel.</i>	zulk eene, <i>telle.</i>
<i>Abl.</i>	Van zulken, <i>de tel.</i>	van zulk eene, <i>de telle.</i>

Plurier.

<i>Nom.</i>	Zulke,	<i>tels, telles.</i>
<i>Gen.</i>	Zulker,	<i>de tels, de telles.</i>
<i>Dat.</i>	Zulken,	<i>à tels, à telles</i>
<i>Acc.</i>	Zulke,	<i>tels, tellos.</i>
<i>Abl.</i>	Van zulke,	<i>de tels, de telles.</i>

Singulier.

Nom. Ieder, *chacun.*
Gen. Ieders, *de chacun.*
Dat. Eenen ieder, aan ieder een, *à chacun.*

Singulier.

<i>Nom.</i>	Een iegelyk,	<i>un chacun, quiconque.</i>
<i>Gen.</i>	Eensiegelyks,	<i>d'un chacun.</i>
<i>Dat.</i>	Eenen iegelyke,	<i>à un chacun.</i>
<i>Acc.</i>	Eenen iegelyken,	<i>un chacun.</i>
<i>Abl.</i>	Van eenen iegelyken,	<i>d'un chacun.</i>

Singular.

Masculin & Feminin.

Neut.

Nom.	De gene,	ceui, celle,	het gene, celui.
Gen.	Des genen,	de celui, de celle,	des genen, de celui.
Dat.	Den genen,	à celui, à celle,	aan 't gene, à celui.
Acc.	Den genen,	ceui, celle,	het gene, celui.
Abl.	Van den gene,	de celui, de celle,	van 't gene, de celui.

On decline aussi au Plurier

Sommige, Etlyke, qui n'ont point de Singular.

Remarque touchant le pronom se, ou ze, le, la, ou les.

ON ne se doit jamais servir de ce Pronom dans le Singular, qu'au Feminin, comme, ik heb haare dochter ontmoet, en ik hebze gegroet, j'ai rencontré sa fille, & je l'ai saluée. Mais au Plurier on s'en sert en tout genre, comme par exemple:

Au Masculin, God heeft middelen genoeg om de menschen te straffen, wanneer hyze straffen wil, Dieu a des moyens assez pour punir les hommes, quand il les veut punir, savoir les hommes.

Au Feminin, gy zult de weduwen niet verongelyken, want indien gyze verongelykt, enz. Vous ne ferez aucune injure aux veuves, car si vous les injuriez &c. savoir les veuves.

Au Neutre, hunne harten waaren als steen, en ik hebze als wasch gemaakt, leurs cœurs étoient comme pierre, & je les ai rendus comme cire, savoir leurs cœurs.

Observation touchant le mot men, on.

MEN est toujours Singulier, & on ne s'en sert jamais que dans la troisième Personne, comme, men heeft, on a, men zegt, on dit. On le peut mettre aussi derrière les Verbes, comme, weet men niet, ne fait on pas? leest men niet, ne lit on pas? &c. Mais il ne se met jamais ni après ni devant les Verbes Impersonels Neutres, dont nous allons bientôt traiter; car on ne dit point, men betaamt, il est convenable. Men behoort, on doit, est pourtant en usage, mais pour lors, behoort est pris pour un Verbe Personnel, car il se decline aussi par trois personnes; comme, ik behoort, gy behoort, hy behoort, enz. je dois, tu dois, il doit, &c.

De la Particule, er, en, ou y.

ER, qu'on exprime toujours en François par ces particules en, ou y, est fort usité dans cette Langue, c'est pourquoi nous donnerons ici quelques exemples, pour en rendre l'usage plus facile, comme, ik heb 'er iets van ontfangen, j'en ai reçu quelque chose. Ik ben 'er vry van, j'en suis exempt. Ik was 'er niet lang, je n'y étois pas longtems, qui vaut autant, que ik was daar niet lang, je n'étois pas long-tems là. Où vous voyez, que la particule er demande une Apostrophe devant soi, & qu'elle denote en François y, quand elle signifie quelque lieu, autrement en.

Des Personnes.

IL y a trois Personnes. La première est qui parle, comme, ik, je; la deuxième, à qui on parle, comme, gy, vous; la troisième est, de laquelle on parle, comme, hy, il, lui, sy, ou zy, elle, avec tous les autres Pronoms. Cest trois Personnes ont au Plurier, comme nous avons déjà dit, wy, gy, ly, ou zy, nous, vous, ils ou elles.

CHAPITRE X.

DES VERBES.

LE Verbe est une Partie d'Oraison , qui se conjugue par Modes & par Tems.

Il est Simple ou Composé; Simple , comme *komen*, venir; Composé, comme, *wederkomen*, revenir, & ainsi des autres.

On doit considérer, sa Qualité, son Genre, ses Personnes, ses Modes, ses Tems, sa Conjugaison.

De la Qualité des Verbes.

Les Verbes sont Personnels ou Impersonnels.

Les Personnels sont ceux qui se conjuguent par les trois personnes, comme, *ik leer*, *gyleert*, *hy leert*, *j'apprens*, *tu apprens*, *il apprend*.

Les Impersonnels sont ceux qui ne se conjuguent que dans la troisième personne du Singulier, & qui ont toujours devant eux l'article *het*, comme, *het régent*, *il pleut*, *het régende*, *il pleuvoit*, *het heeft gerégent*, *il a pleu*, &c. *het sneeuwt*, *il neige*, *het sneeuwde*, *il neigeoit*, *het heeft gesneeuwt*, *il a neigé*, &c. ceux-là se peuvent nommer Neutres, à cause qu'il y en a d'autres que nous appellerons Actifs ou Passifs.

Nous appellons Actifs ceux qui ont devant eux la particule *men*, comme, *men zegt*, *on dit*, *men hoort*, *on entend*, *men ziet*, *on voit*, &c.

Les Passifs s'expriment par *het wordt*, ou *daar wordt*, comme *het wordt gezegd*, *il se dit*, *daar wordt gebeden*, *on prie*, &c.

Du Genre des Verbes.

Nous en avons trois dans cette Langue, savoir, l'Actif, le Passif & le Neutre.

Les Verbes Actifs sont ceux qui signifient une action, qui se transporte à une personne ou à une chose, comme, *bemianen*, aimer.

Les Passifs marquent passion, comme, *bemind worden*, être aimé.

Les Neutres sont ceux qui marquent une action absolue, comme *gaan*, aller, *komen*, venir, *blyven*, demeurer, & ils ne peuvent jamais devenir Passifs, comme les Actifs.

Des Verbes Auxiliaires.

Les Verbes Auxiliaires sont ceux qui servent d'aide aux Conjugaisons des autres Verbes, comme le sont en François, avoir & être : tels sont en la Langue Flamande, *hebben*, avoir, *zyn* ou *weezen*, être, *worden*, devenir, & *zullen*, dont on ne peut pas bien exprimer la signification.

Des Personnes.

Il y en a trois, comme, *ik bemin*, *gy bemint*, *hy bemint*, j'aime, tu aimes, il aime, au Singulier ; & au Plurier, *wy beminnen*, *gy* ou *gy-lieden bemint*, *zy* ou *zy-lieden beminnen*, nous aimans, vous aimez, ils aiment.

Des Modes des Verbes.

Les Modes des Verbes sont quatre, comme en François, Indicatif, Imperatif, Optatif ou Subjonctif, & Infinitif, qui se nomment en Flamand, *toonende wys*, *gebiedende wys*, *wenschende wys*, & *onbepaalde wys*.

Les trois premiers Modes sont appellez Finis, à cause qu'ils déterminent une certaine personne, nombre & tems ; & le

dernier Infini , à cause qu'il ne détermine ni l'un ni l'autre.

L'Indicatif est un Mode ainsi nommé , à cause qu'il désigne simplement quelque chose , comme , ik lees , je lis , &c.

L'Imperatif marque un commandement , comme , gaa , allez , spreek , parlez.

L'Optatif , qui se nomme aussi Subjonctif & Conjonctif , est un Mode conditionné , & de souhait , ou de prière , qui dépend souvent de quelque autre chose , & qui pour cette raison ne fait pas un sens parfait , à moins qu'un autre Verbe ou Particule y soit jointe , comme , God geeve dat ik leeve , Dieu veuille que je vive.

L'Infinitif est un Mode , indéterminé , c'est à dire , qui signifie l'action dans toute son étendue sans déterminer (comme les autres Modes) ni de personne , ni de nombre , ni de tems , comme , bidden , prier , spreeken , parler , &c.

Des Tems.

Il y a cinq sortes de Tems , le Present , l'Imparfait , le Parfait , le Plusqueparfait , & le Futur.

On se sert du Present , quand on veut signifier , que l'action ou la chose se fait au même tems qu'on en parle , comme , ik schryf , j'écris , ik lees , je lis.

De l'Imparfait , quand on veut noter que la chose ou l'action n'est pas achevée , comme , ik slieptoen gy my riept , je dormois quand vous m'appelliez. Il marque aussi une chose passée , comme , ik viel gisteren in 't water , je tombai hier dans l'eau ; & pour lors il a presque la même signification que le Parfait.

Le Parfait signifie une chose passée & parfaite , comme , ik heb geschreeven , j'ai écrit , ik heb gelezen , j'ai lu.

Le Plusqueparfait donne à connaître que la chose ou l'action est déjà passée , même au regard d'une autre action passée , dont nous parlons , comme , ik had gedaan , als hy quam , j'avois fait , quand il vint.

Le Futur marque une chose qui n'est pas encore faite , & qui se doit faire ensuite , comme , ik zal lezen , je lirai.

De

De la Conjugaison.

LA Conjugaison n'est autre chose, qu'un changement des Verbes selon les Temps, Personnes, & Modes ou manieres differentes. Comme cette Langue n'a qu'une Declinaison, de même n'a-t-elle qu'une Conjugaison; & il me semble qu'il n'est pas necessaire d'en introduire davantage, comme plusieurs font. C'est une raison peu valable dont Heister se sert dans sa Grammaire Flamande, de reduire les Conjugaisons au nombre de trois, parce que cela cause moins d'embarras, & en rend la connoissance plus facile, puisqu'au contraire la confusion en est plus grande. Ainsi nous reduisons tous les Verbes à une Conjugaison, suivant en cela la regle des Philosophes, qui dit, qu'on ne doit point multiplier les choses sans necessité.

Des Conjugaisons des Verbes Auxiliaires.

LEs Verbes Auxiliaires se conjuguent differemment, & ne suivent point la façon des autres Verbes, aux quels ils servent d'aide: c'est pourquoi nous allons mettre ici leurs Conjugaisons.

La Conjugaison du Verbe Auxiliaire, hebben,
avoir.

L'Indicatif.

Le Temps Present.

Sing.

Ik heb,

j'ai.

Gy hebt,

tu as, vous avez.

Hy, zy, het heeft,

il a, elle a, il a.

Plur.

Wy hebben,

nous avons.

Gy, ou gylieden hebt,

vous avez.

Zy hebben,

ils ont, elles ont.

Nous

Nous mettons ici *gy* ou *gylieden*, à cause qu'il est permis de se servir de tous les deux, mais dans la suite nous ne nous servirons que de *gylieden*, que nous marquerons *gyl*.

L'Imparfait.

Sing.

Ik had,
Gy hadt,
Hy had,

j'avois, ou tu es.
tu avois, vous aviez, ou tu es,
il avoit, ou il eut.

Plur.

Wy hadden,
Gyl. hadt,
Zy hadden,

nous avions, ou nous eumes.
vous aviez, vous eutes.
ils avoient, ou ils eurent.

Le Preterit Parfait.

Sing.

Ik heb gehad,
Gyh ebt gehad,
Hy heeft gehad,

j'ai eu.
tu as eu, vous avez eu.
il a eu.

Plur.

Wy hebben gehad,
Gyl. hebt gehad,
Zy hebben gehad,

nous avons eu.
vous avez eu.
ils ont eu.

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik had gehad,
Gy hadt gehad,
Hy had gehad,

j'avois eu.
tu avois eu, vous aviez eu.
il avoit eu.

Plur.

Wy hadden gehad,
Gyl. hadt gehad,
Zy hadden gehad,

nous avions eu.
vous aviez eu,
ils avoient eu,

Le

Le Futur.

Sing.

Ik zal hebben,	<i>j'aurai.</i>
Gy zult hebben,	<i>tu auras, vous aurez.</i>
Hy zal hebben,	<i>il aura.</i>

Plur.

Wy zullen hebben,	<i>nous aurons.</i>
Gyl. zult hebben,	<i>vous aurez.</i>
Zy zullen hebben,	<i>ils auront.</i>

L'Imperatif.

Heb, <i>ou</i> , heb gy,	<i>ayez, n'ayez.</i>
Hy hebbe, <i>ou</i> , laat hem hebben,	<i>qu'il aye.</i>
Hebben we, <i>ou</i> , laat ons hebben,	<i>ayons.</i>
Hebt, <i>ou</i> , hebt gyl.	<i>ayez.</i>
Laatze hebben,	<i>qu'ils ayent.</i>

Optatif ou Subjonctif.

Le Present.

Sing.

Dat {	Ik hebbe,	que {	<i>j'aye.</i>
	Gy hebt,		<i>tu ayes, vous ayez.</i>
	Hy hebbe,		<i>il ait.</i>

Plur.

Dat {	Wy hebben,	que {	<i>nous ayons.</i>
	Gyl. hebbet,		<i>vous ayez.</i>
	Zy hebben,		<i>ils ayent.</i>

1. Imparfait.

Sing.

Dat	{	Ik hadde, Gy hadt, Hy hadde,	que	{	j'eusse. tu eusses, vous eussiez. il eût.
-----	---	------------------------------------	-----	---	---

Plur.

Dat	{	wy hadden, gyl. haddet, zy hadden,	que	{	nous eussions. vous eussiez. ils eussent.
-----	---	--	-----	---	---

2. Imparfait.

Sing.

Dat	{	ik zou, ou zoude hebben, j'aurois. gy zoudt hebben, tu aurois, vous auriez. hy zou, ou zoude hebben, il auroit.
-----	---	---

Plur.

Dat	{	wy zouden hebben, nous aurions. gyl. zoudt hebben, vous auriez. zy zouden hebben, ils auroient.
-----	---	---

Parfait.

Sing.

Dat	{	ik gehad hebbe, j'aye eu. gy gehad hebt, tu ayes eu, vous ayez eu. hy gehad heeft, il ait eu.
-----	---	---

Plur.

Dat	{	wy gehad hebben, nous ayons eu. gyl. gehad hebt, vous ayez eu. zy gehad hebben, ils ayent eu.
-----	---	---

1. Pluf.

1. Plusqueparfait.

Sing.

Dat	{	ik hadde gehad, gy hadt gehad, hy hadde gehad,	que	{	<i>j'eusse eu.</i> <i>tu eusses eu, vous eussiez eu.</i> <i>il eût eu.</i>
-----	---	--	-----	---	--

Plur.

Dat	{	wy hadden gehad, gyl. haddet gehad, zy hadden gehad,	que	{	<i>nous eussions eu.</i> <i>vous eussiez eu.</i> <i>ils eussent eu.</i>
-----	---	--	-----	---	---

2. Plusque parfait.

Sing.

Dat	{	ik zou <i>ou</i> zoude gehad hebben, gy zoudt gehad heb- ben, hy zou, <i>ou</i> zoude ge- had hebben.	que	{	<i>j'aurois eu</i> <i>tu aurois eu, vous</i> <i>auriez eu.</i> <i>il auroit eu.</i>
-----	---	--	-----	---	--

Plur.

Dat	{	wy zouden gehad hebben, gyl. zoudt gehad heb- ben, zy zouden gehad hebben,	que	{	<i>nous aurions eu.</i> <i>vous auriez eu.</i> <i>ils auroient eu.</i>
-----	---	---	-----	---	--

Le 1. Futur.

Sing.

Dat	{	ik hebben zal, gy hebben zult, hy hebben zal,	que	{	<i>j'aurai.</i> <i>tu auras, vous aurez.</i> <i>il aura.</i>
-----	---	---	-----	---	--

Plur.

Plur.

Dat	{ wy hebben zullen, gyl. hebben zult; zy hebben zullen,	que	{ <i>nous aurons.</i> <i>vous aurez.</i> <i>ils auront.</i>
-----	---	-----	---

Le 2. Futur.

Sing.

Dat	{ ik gehad zal heb- ben, gy gehad zult heb- ben, hy gehad zal heb- ben,	que	{ <i>j'aurai eu.</i> <i>tu auras ou vous au- rez eu.</i> <i>il aura eu.</i>
-----	--	-----	---

Plur.

Dat	{ wy gehad zullen heb- ben, gyl. gehad zult heb- ben, zy gehad zullen heb- ben,	que	{ <i>nous aurons eu.</i> <i>vous aurez eu.</i> <i>ils auront eu.</i>
-----	--	-----	--

L'Infinitif.

<i>Present.</i>	Hebben,	<i>avoir.</i>
<i>Parfait.</i>	Gehad hebben,	<i>avoir eu.</i>
<i>Futur.</i>	Te zullen hebben,	<i>devoir avoir.</i>

Participes.

<i>Present.</i>	Hebbende,	<i>ayant.</i>
<i>Parfait.</i>	Gehad,	<i>eu.</i>
<i>Futur.</i>	Zullende hebben,	<i>devant avoir, ou qui aura.</i>

Con-

Conjugaison du Verbe Auxiliaire zyn ou weezen,
être.

L'Indicatif.

Le Present.

Sing.

Ik ben,	je suis.
Gy bent, ou gy zyt,	tu es, vous êtes.
Hy is,	il est.

Plur.

Wy zyn,	nous sommes.
Gyl. zyt,	vous êtes.
Zy zyn,	ils sont.

L'Imparfait.

Sing.

Ik was,	j'étois, ou je fus.
Gy waart,	tu étois, vous étiez, ou tu fus.
Hy was,	il étoit, ou il fut.

Plur.

Wy waaren,	nous étions, ou nous fumes.
Gyl. waart,	vous étiez, ou vous futes.
Zy waaren,	ils étoient, ou ils furent.

Le Parfait.

Sing.

Ik ben geweest,	j'ai été.
Gy bent, ou zyt geweest.	tu as été, vous avez été.
Hy is geweest,	il a été.

L

Plur.

Plur.

Wy zyn geweest,
Gyl. zyt geweest,
Zy zyn geweest,

nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.

Plusqueparfait.

Sing.

Ik was geweest,
Gy waart geweest,
Hy was geweest,

j'avois été.
tu avois été, vous aviez été.
il avoit été.

Plur.

Wy waaren geweest,
Gyl. waart geweest,
Zy waaren geweest,

nous avions été.
vous aviez été.
ils avoient été.

Le Futur.

Sing.

Ik zal zyn, *ou* weezen,
Gy zult zyn, *ou* weezen,
Hy zal zyn, *ou* weezen.

je serai.
tu seras, vous serez.
il sera.

Plur.

Wy zullen zyn, *ou* weezen,
Gyl. zult zyn, *ou* weezen,
Zy zullen zyn, *ou* weezen,

nous serons.
vous serez.
ils seront.

L'Imperatif.

Sing.

Wees, *ou* wees gy, *ou* zyt gy,
Dat hy zy.

sois, soyez.
qu'il soit.

Plur.

Plur.

Zynwe, <i>ou</i> latenwezyn,	<i>soyons.</i>
Weest, <i>ou</i> zyt gyl.	<i>soyez.</i>
Laatze zyn,	<i>qu'ils soyent.</i>

Optatif ou Conjonctif.

Sing.

Dat ik ben, <i>ou</i> zy,	<i>que je sois.</i>
gy zyt,	<i>tu sois, vous soyez.</i>
hy is, <i>ou</i> zy,	<i>il soit.</i>

Plur.

Dat wy zyn,	<i>que nous soyons.</i>
gyl. zyt,	<i>vous soyez.</i>
zy zyn,	<i>ils soyent.</i>

1. Imparfait.

Sing.

Dat ik waare,	<i>que je fusse.</i>
gy waart,	<i>tu fusses, vous fussiez.</i>
hy waare,	<i>il fût.</i>

Plur.

Dat wy waaren,	<i>que nous fussions.</i>
gyl. waart, <i>ou</i> waaret,	<i>vous fussiez.</i>
zy waaren,	<i>ils fussent.</i>

2. Imparfait.

Sing.

Ik zou, <i>ou</i> zoude zyn, <i>ou</i> weezen,	<i>je serois.</i>
Gy zoudt zyn, <i>ou</i> weezen,	<i>tu serois, ou vous seriez.</i>
Hy zou, <i>ou</i> zoude zyn, <i>ou</i> weezen,	<i>il seroit.</i>

*Plur.*Wy zouden zyn, *ou* weezen, *nous serions.*Gyl. zoudt zyn, *ou* weezen, *vous seriez.*Zy zouden zyn, *ou* weezen, *ils seroient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geweest ben, *ou* zy, *que j'aye été.*
 gy geweest zyt, *tu ayes été, vous ayez été.*
 hy geweest zy, *il ait été.*

Plur.

Dat wy geweest zyn, *que nous ayons été.*
 gyl. geweest zyt, *vous ayez été.*
 Zy geweest zyn, *ils ayent été.*

Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geweest waare, *que j'eusse été.*
 gy geweest waart, *tu eusses été, vous eussiez été.*
 hy geweest waare, *il eût été.*

Plur.

Dat wy geweest waaren, *que nous eussions été.*
 gyl. geweest waart, *vous eussiez été.*
 zy geweest waaren, *ils eussent été.*

Le 2. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik zou, *ou* zoude geweest zyn, *que j'aurois été.*
 gyzoudt geweest zyn, *tu aurois été, vous*
auriez été.
 hy zou, *ou* zoude geweest zyn, *il auroit été.*

Plur.

Plur.

Dat wy zouden geweest zyn, *que nous aurions été.*
 gyl. zoudt geweest zyn, *vous auriez été.*
 zy zouden geweest zyn, *ils auroient été.*

1. Futur.

Sing.

Dat ik zyn, *ou* weezen zal, *que je serai.*
 gy zyn, *ou* weezen zult, *tu seras, vous serez.*
 hy zyn, *ou* weezen zal, *il sera.*

Plur.

Dat wy zyn, *ou* weezen zullen, *que nous serons.*
 gyl. zyn, *ou* weezep zult, *vous serez.*
 zy zyn, *ou* weezen zullen, *ils seront.*

2. Futur.

Sing.

Dat ik zal geweest zyn, *que j'aurai été.*
 gy zult geweest zyn, *tu auras été, vous aurez été.*
 hy zal geweest zyn, *il aura été.*

Plur.

Dat wy zullen geweest zyn, *que nous aurons été.*
 gyl. zult geweest zyn, *vous aurez été.*
 zy zullen geweest zyn, *ils auront été.*

L'Infinitif.

<i>Present,</i>	Zyn, <i>ou</i> weezen,	<i>être.</i>
<i>Parfait,</i>	Ge weest zyn,	<i>avoir été.</i>
<i>Futur,</i>	Zullen zyn,	<i>devoir être.</i>

Participes.

<i>Present,</i>	Zynde, ou weezende,	<i>étant.</i>
<i>Parfait,</i>	Geweest,	<i>été.</i>
<i>Futur,</i>	Zullende zyn, ou weezen,	<i>devant être.</i>

Conjugaison du Verbe Auxiliaire worden, être ou devenir.

L'INDICATIF.

Le Present.

Singulier.

Ik word, ou werd,	<i>je suis, ou je deviens.</i>
Gy wordt,	<i>tu es, ou tu deviens.</i>
Hy wordt,	<i>il est, ou il devient.</i>

Plur.

Wy worden,	<i>nous sommes, ou nous devenons.</i>
Gyl. wordt,	<i>vous êtes, ou vous devenez.</i>
Zy worden,	<i>ils sont, ou ils deviennent.</i>

L'Imparfait.

Sing.

Ik wierd,	<i>j'étois, ou je devenois, ou je fus, je devins.</i>
Gy wierdt,	<i>tu étois, ou tu devenois, ou tu fus, ou tu devins.</i>
Hy wierdt,	<i>il étoit, ou il devenoit, ou il fut, il devint.</i>

Plur.

Wy wierden,	<i>nous étions, ou nous devenions</i>
	<i>ou nous fumes, nous devinmes.</i>
Gyl. wierdt,	<i>vous étiez, ou vous deveniez,</i>
	<i>ou vous futes, vous devintes.</i>
Zy wierden,	<i>ils étoient, ou ils devenoient,</i>
	<i>ou ils furent, ils devinrent.</i>

Le

Le Parfait.

Sing.

Ik ben geworden,
Gy zyt geworden,
Hy is geworden,

*j'ai été, ou je suis devenu.
tu as été, ou tu es devenu.
il a été, ou il est devenu.*

Plur.

Wy zyn geworden,
Gyl. zyt geworden.
Zy zyn geworden,

*nous avons été, ou nous sommes devenus.
vous avez été, ou vous êtes devenus.
ils ont été, ou ils sont devenus.*

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik was geworden,
Gy waart geworden,
Hy was geworden,

*j'avois été, ou j'étois devenu.
tu avois été, ou tu étois devenu.
il avoit été, ou il étoit devenu.*

Plur.

Wy waaren geworden,
Gyl. waart geworden,
Zy waaren geworden,

*nous avions été, ou nous étions devenus.
vous aviez été, ou vous étiez devenus.
ils avoient été, ou ils étoient devenus.*

Futur.

Sing.

Ik zal worden,
Gy zult worden,
Hy zal worden,

*je serai, ou je deviendrai.
tu seras, ou tu deviendras.
il sera, ou il deviendra.*

L 4

Plur.

	<i>Plur.</i>
Wy zullen worden,	<i>nous serons , ou nous devien-</i> <i>drons.</i>
Gyl. zult worden ,	<i>vous serez , ou vous devien-</i> <i>drez.</i>
Zy zullen worden ;	<i>ils seront , ou ils deviendront.</i>

L'Imperatif.

	<i>Sing.</i>
Word, <i>ou</i> werd gy,	<i>sois , ou deviens.</i>
Dat hy worde,	<i>qu'il soit , ou qu'il devienne.</i>
	<i>Plur.</i>
Wordenwe ;	<i>soions , ou devenons.</i>
Wordt, <i>ou</i> werdt gylieden.	<i>soiez , ou devenez.</i>
Dat zy worden ,	<i>qu'ils soient , ou qu'ils devien-</i> <i>nent.</i>

Optatif *ou* Conjonctif.

Present.

	<i>Sing.</i>
Dat ik worde ;	<i>que je sois , ou que je devien-</i> <i>ne.</i>
gy wordt,	<i>tu sois , ou que tu devin-</i> <i>nes.</i>
hy worde.	<i>il soit , ou qu'il devien-</i> <i>ne.</i>
	<i>Plur.</i>
Dat wy worden ;	<i>que nous soyons , ou que nous</i> <i>devenions.</i>
gyl. wordt, <i>ou</i> wordet,	<i>vous soyez , ou que vous</i> <i>deveniez.</i>
zy worden ,	<i>ils soient , ou qu'ils de-</i> <i>viennent,</i>

I. Im.

1. Imparfait.

Sing.

Dat ik wierde, *ou* wierd, *que je fusse, ou que je devinssé.*
 gy wierdt, *tu fusses, ou que tu devinsses.*
 hy wierde, *flut, ou qu'il devînt.*

Plur.

Dat wy wierden, *que nous fussions, ou que nous devinssions.*
 gyl. wierdt, *ou* wierdet, *vous fussiez, ou que vous devinssiez.*
 zy wierden, *il fussent, ou qu'il devinssent.*

2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou, *ou* zoude worden, *que je serois, ou je deviendrois.*
 gy zoud worden, *tu serois, ou tu deviendrois.*
 hy zou, *ou* zoude worden, *il seroit, ou il deviendroit.*

Plur.

Dat wy zouden worden, *que nous serions, ou nous deviendrions.*
 gyl. zoudt worden, *vous seriez, ou vous deviendriez.*
 zy zouden worden, *ils seroient, ou ils deviendraient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geworden ben, *que j'aye été, ou que je sois devenu.*

L 5

Dat

Dat gy geworden zyt, *que tu ayes été, ou que tu sois devenu.*
 hy geworden is, *ou zy. il ait été, ou qu'il soit devenu.*

Plur.

Dat wy geworden zyn, *que nous ayons été, ou que nous soyons devenus.*
 gyl. geworden zyt, *que vous ayez été, ou que vous soyez devenus.*
 zy geworden zyn. *qu'ils ayent été, ou qu'ils soient devenus.*

Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik gworden was, *que j'eusse été, ou je fusse devenu.*
ou waare,
 gy geworden waart, *tu eusses été, ou fusses devenu.*
 hy geworden was, *il eut été, ou il fut devenu.*
ou waare,

Plur.

Dat wy geworden waaren, *que nous eussions été, ou fussions devenus.*
 gyl. geworden waart, *vous eussiez été, ou vous fussiez devenus,*
 zy geworden waaren, *ils eussent été, ou fussent devenus.*

2. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik zoude geworden zyn, *que j'aurois été, ou je serois devenu.*
 gy zoudt geworden zyn, *tu aurois été, ou tu serois devenu.*

Dat

Dat hy zoude geworden zyn, *qu'il auroit été, ou il seroit
devenu.*

Plur.

Dat wy zouden geworden zyn, *que nous aurions été, ou nous
serions devenus.*
 gyl. zoudt geworden zyn, *vous auriez été, ou vous
seriez devenus.*
 zy zouden geworden zyn, *ils auroient été, ou ils se-
roient devenus.*

1. Futur.

Sing.

Dat ik worden zal, *que je serai, ou je deviendrai.*
 gy worden zult, *tu seras, ou tu deviendras.*
 hy worden zal, *il sera, ou il deviendra.*

Plur.

Dat wy worden zullen, *que nous serons, ou nous de-
viendrons.*
 gyl. worden zult, *vous serez, ou vous devien-
drez.*
 zy worden zullen, *ils seront, ou ils devien-
dront.*

2. Futur.

Sing.

Dat ik zal geworden zyn, *que j'aurai été, ou je sera
devenu.*
 gy zult geworden zyn, *tu auras été, ou tu seras
devenu.*
 hy zal geworden zyn, *il aura été, ou il sera de-
venu.*

Plur.

Plur.

Dat wy zullen geworden zyn,	<i>que nous aurons été, ou nous serons devenus.</i>
gyl. zult geworden zyn,	<i>vous aurez été, ou vous serez devenus.</i>
zy zullen geworden zyn,	<i>ils auront été, ou ils seront devenus.</i>

L'Infinitif.

<i>Present</i> , worden,	<i>être, ou devenir.</i>
<i>Parfait</i> , geworden zyn,	<i>avoir été, ou être devenu.</i>
<i>Futur</i> , zullen worden,	<i>devoir être, ou devoir devenir.</i>

Participes.

<i>Present</i> , wordende,	<i>étant, ou devenant.</i>
<i>Parfait</i> , geworden,	<i>qui a été, ou qui est devenu.</i>
<i>Futur</i> , zullende worden.	<i>qui sera, ou qui deviendra.</i>

La Conjugaison du Verbe Auxiliaire zal.

On se sert de ce Verbes pour faire le Futurs & l'Imparfait, & le Plusqueparfait de l'Optatif, de sorte qu'il n'a point de signification que lors qu'il est joint à un autre Verbe.

Pour les Futurs.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Ik zal,	Wy zullen.
Gy zult,	Gyl. zult.
Hy zal,	Zy zullen.

Pour

Pour l'Imparfait & Plusqueparfait de l'Optatif.

Sing.

Ik zou , ou zoude ,
Gy zoudt ,
Hy zou , ou zoude ,

Plur.

Wy zouden ,
Gyl. zoudt ,
Zy zouden .

*Infinitif Futur , zullen.**Participe Futur , zullende.**Conjugaison du Verbe Actif , leeren.*

L'INDICATIF.

Le Present.

Singulier.

Ik leer ,
Gy leert ,
Hy leert .

*j'apprends .
tu apprends , vous apprenez .
il apprend .*

Plur.

Wy leeren ,
Gyl. leert ,
Zy leeren ,

*nous apprenons .
vous apprenez .
ils apprennent .*

L'Imparfait.

Sing.

Ik leerde ,
Gy leerde ,
Hy leerde ,

*j'apprenois , ou j'appris .
tu apprenois , vous appreniez , ou tu appris .
il apprenoit . ou il apprît .*

Plur.

Wy leerden ,
Gyl. leerdet ,
Zy leerden ,

*nous apprenions , ou nous apprimes .
vous appreniez , ou vous apprîtes .
ils apprenoient , ou ils apprirent .*

Le

Le Parfait.

Sing.

Ik heb geleerd,
Gyl. hebt geleerd,
Hy heeft geleerd,

j'ai appris.
tu as appris, vous avez appris.
il a appris.

Plur.

Wy hebben geleerd,
Gyl. hebt geleerd,
Zy hebben geleerd,

nous avons appris.
vous avez appris.
ils ont appris.

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik had geleerd,
Gyl. hadt geleerd,
Hy had geleerd,

j'avois appris.
tu avois appris, vous aviez ap-
pris.
il avoit appris.

Plur.

Wy hadden geleerd,
Gyl. hadt geleerd,
Zy hadden geleerd,

nous avions appris.
vous aviez appris.
ils avoient appris.

Le Futur.

Sing.

Ik zal leeren,
Gyl. zult leeren,
Hy zal leeren,

j'apprendrai.
tu apprendras, vous appren-
drez.
il apprendra.

Plur.

Wy zullen leeren,
Gyl. zult leeren,
Zy zullen leeren,

nous apprendrons.
vous apprendrez.
ils apprendront.

L'Im-

L'Imperatif.

Sing.

Leer, *ou* leer gy,
Dat hy leere,
apprens, ou apprenez.
qu'il apprenne.

Plur.

Leerenwe,
Leert, *ou* leert gylieden,
Dat zy leeren,
apprenons.
apprenez.
qu'ils apprennent.

L'Optatif ou Conjonctif.

Le Present.

Sing.

Dat ik leere,
gy leert,
hy leert, *ou* leere,
que { *j'apprenne.*
tu apprennes, vous appreniez.
il apprenne.

Plur.

Dat wy leeren,
gyl. leert,
zy leeren,
que { *nous apprenions.*
vous appreniez.
ils apprennent.

Le I. Imparfait.

Sing.

Dat ik leerde,
gy leerde,
hy leerde,
que j'apprisse.
tu apprisses, vous apprissiez.
il apprît.

Plurier.

Dat wy leerden,
gyl. leerdet,
zy leerden,
que nous apprissions.
vous apprissiez.
ils apprissent.

Le

Le 2. Imparfait.

Singulier.

Dat ik zou , *ou* zoude leeren , *que j'apprendrois.*
 ren ,
 gy zoudt leeren , *tu apprendrois.*
 hy zou *ou* zoude leeren , *il apprendroit.*

Plur.

Dat wy zouden leeren , *nous apprendrions.*
 gyl. zoudt leeren , *vous apprendriez.*
 zy zouden leeren , *ils apprendroient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geleerd heb , *ou* hebbe , *que j'aye appris.*
 gy geleerd hebt , *tu ayes appris.*
 hy geleert heeft , *il ait appris.*

Plur.

Dat wy geleerd hebben , *que nous ayons appris.*
 gyl. geleerd hebt , *vous ayez appris.*
 zy geleerd hebben , *ils ayent appris.*

Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd had , *ou* hadde , *que j'eusse appris.*
 de ,
 gy geleerd hadt , *tu eusses appris.*
 hy geleerd had , *il eût appris.*

Plur.

Dat wy geleerd hadden , *que nous eussions appris.*
 gyl. geleerd haddet , *vous eussiez appris.*
 zy geleerd hadden , *ils eussent appris.*

Le

Le 2. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd zou, *ou* zoude hebben, *que j'aurois appris.*
 gy geleerd zoudt hebben, *tu aurois appris.*
 hy geleerd zoud, *ou* zoude hebben, *il auroit appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zouden hebben, *que nous aurions appris.*
 gyl. geleerd zoudet hebben, *vous auriez appris.*
 zy geleerd zouden hebben, *ils auroient appris.*

Le 1. Futur.

Sing.

Dat ik leeren zal, *que j'apprendrai.*
 gy leeren zult, *tu apprendras.*
 hy leeren zal, *il apprendra.*

Plur.

Dat wy leeren zullen, *que nous apprendrons.*
 gyl. leeren zult, *vous apprendrez.*
 zy leeren zullen, *ils apprendront.*

Le 2. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal hebben, *que j'aurai appris.*
 gy geleerd zult hebben, *tu auras appris.*
 hy geleerd zal hebben, *il aura appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zullen hebben, *que nous aurons appris.*
 gyl. geleerd zult hebben, *vous aurez appris.*
 zy geleerd zullen hebben, *ils auront appris.*

M

L'In-

L'Infinitif.

<i>Present.</i>	Leeren,	<i>apprendre.</i>
<i>Parfait.</i>	Geleerd hebben,	<i>avoir appris.</i>
<i>Futur.</i>	Te zullen leeren,	<i>devoir apprendre.</i>

Participes.

<i>Present.</i>	Leerende,	<i>apprenant.</i>
<i>Parfait.</i>	Hebbende geleerd,	<i>ayant appris,</i>
<i>Futur.</i>	Zullende leeren,	<i>deyant apprendre.</i>

Le Futur de l'Infinitif & du Participe ne peuvent bien s'exprimer en François que par circonlocution, & répondent au Futur des Verbes Latins, Amaturum esse, & Amaturus.

Verbe Passif.

L'INDICATIF.

Le Present.

Singulier.

Ik word geleerd,	<i>je suis appris.</i>
Gyl. wordt geleerd,	<i>tu es appris.</i>
Hy wordt geleerd,	<i>il est appris.</i>

Plurier.

Wy worden geleerd,	<i>nous sommes appris.</i>
Gyl. wordt geleerd,	<i>vous êtes appris.</i>
Zy worden geleerd,	<i>ils sont appris.</i>

L'Imparfait.

Sing.

Ik wierd geleerd,	<i>j'étois appris.</i>
-------------------	------------------------

Gy

Gy wierdt geleerd,
Hy wierdt geleerd,

*tu étois appris.
il étoit appris.*

Plur.

Wy wierden geleerd,
Gyl. wierdt geleerd,
Zy wierden geleerd,

*nous étions appris.
vous étiez appris.
ils étoient appris.*

Le 1. Parfait.

Sing.

Ik ben geleerd,
Gy zyt geleerd,
Hy is geleerd,

*je suis appris.
tu es appris.
il est appris.*

Plur.

Wy zyn geleerd,
Gyl. zyt geleerd,
Zy zyn geleerd,

*nous sommes appris.
vous êtes appris.
ils sont appris.*

Le 2. Parfait.

Sing.

Ik ben geleerd geweest,
Gy zyt geleerd geweest,
Hy is geleerd geweest,

*j'ai été, ou je fus appris.
tu as été, ou tu fus appris.
il a été, ou il fut appris.*

Plur.

Wy zyn geleerd geweest,

nous avons été, ou nous fu-
més appris.

Gyl. zyt geleerd geweest,

vous avez été, ou vous fûtes
appris.

Zy zyn geleerd geweest,

ils ont été, ou ils furent appris.

M 2

Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Ik was geleerd,
Gy waart geleerd,
Hy was geleerd,

*j'étois appris.
tu étois appris.
il étoit appris.*

Plur.

Wy waaren geleerd,
Gyl. waart geleerd,
Zy waaren geleerd,

*nous étions appris.
vous étiez appris.
ils étoient appris.*

Le 2. Plusqueparfait.

Sing.

Ik was geleerd geweest,
Gy waart geleerd geweest,
Hy was geleerd geweest,

*j'avois été appris.
tu avois été appris.
il avoit été appris.*

Plur.

Wy waaren geleerd geweest,
Gyl. waart geleerd geweest,
Zy waaren geleerd geweest,

*nous avions été appris.
vous aviez été appris.
ils avoient été appris.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal geleerd worden,
Gy zult geleerd worden,
Hy zal geleerd worden,

*je serai appris,
tu seras appris.
il sera appris.*

Plur.

Wy zullen geleerd worden,
Gyl. zult geleerd worden,
Zy zullen geleerd worden,

*nous serons appris.
vous serez appris.
ils seront appris.*

L'im-

L'Imperatif.

Sing.

Word geleerd, *sois, ou soyez appris.*
 Dat hy geleerd worde, *qu'il soit appris.*

Plur.

Wordt [gylieden] geleerd, *soyez appris.*
 Dat zy geleerd worden, *qu'ils soient appris.*

L'Optatif ou Conjonctif.

Le Present.

Sing.

Dat ik geleerd word, *ou worde, que je sois appris.*
 gy geleerd wordt, *tu sois appris.*
 hy geleerd word, *ou worde, il soit appris.*

Plur.

Dat wy geleerd worden, *que nous soyons appris.*
 gyl. geleerd wordt, *vous soyez appris.*
 zy geleerd worden, *ils soient appris.*

Le 1. Imparfait.

Sing.

Dat ik geleerd wierd, *ou wierde, que je fusse appris.*
 Gy geleerd wierd, *tu fusses appris.*
 Hy geleerd wierd, *il fut appris.*

Plur.

Dat wy geleerd wierden, *que nous fussions appris.*
 Gyl. geleerd wierdet, *vous fussiez appris.*
 Zy geleerd wierden, *ils fussent appris.*

Le 2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou, *ou* zoude geleerd worden, *que je serois appris.*
 Gy zoudt geleerd worden. *tu serois appris.*
 Hy zou, *ou* zoude geleerd worden, *il seroit appris.*

Plur.

Dat wy zouden geleerd worden, *que nous serions appris.*
 Gyl. zoudt geleerd worden, *vous seriez appris.*
 Zy zouden geleerd worden, *ils seroient appris.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweest ben, *ou* zy, *que j'aye été appris.*
 Gy geleerd geweest zyt, *tu ayes été appris.*
 Hy geleerd geweest is, *ou* zy, *il ait été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd geweest zyn, *que nous ayons été appris.*
 Gyl. geleerd geweest zyt, *vous avez été appris.*
 Zy geleerd geweest zyn, *ils ayent été appris.*

Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweest waare, *que j'eusse été appris.*
ou was,
 gy geleerd geweest waart, *tu eusses été appris.*
 hy geleerd geweest waare, *il eut été appris.*
ou was,

Plur.

Plur.

Dat wy geleerd geweest waaren, *que nous eussions été appris.*
 gyl. geleerd geweest waart, *vous eussiez été appris.*
 zy geleerd geweest waaren, *ils eussent été appris.*

Le 2. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweest zou *que j'aurois été appris.*
 ou zoude zyn,
 gy geleerd geweest zoudt *tu aurois été appris.*
 zyn,
 hy geleerd geweest zou *il auroit été appris.*
 ou zoude zyn,

Plur.

Dat wy geleerd geweest zou- *que nous aurions été appris.*
 den zyn,
 gyl. geleerd geweest zou- *vous auriez été appris.*
 det zyn,
 zy geleerd geweest zou- *ils auroient été appris.*
 den zyn,

Le 3. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd zou ou zou- *que j'aurois été appris.*
 de geworden zyn,
 gy geleerd zoudt gewor- *tu aurois été appris.*
 den zyn,
 hy geleerd zou ou zou- *il auroit été appris.*
 de geworden zyn.

Plur.

Dat wy geleerd zouden ge- *que nous aurions été appris.*
 worden zyn,

gyl. geleerd zoudt ge- worden zyn,	<i>vous auriez été appris.</i>
zy geleerd zouden ge- worden zyn,	<i>ils auroient été appris.</i>

Le 1. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal worden,	<i>que je serai appris.</i>
gy geleerd zult worden,	<i>tu seras appris.</i>
hy geleerd zal worden,	<i>il sera appris.</i>

Plur.

Dat wy geleerd zullen wor- den,	<i>que nous serons appris.</i>
gyl. geleerd zult wor- den,	<i>vous serez appris.</i>
zy geleerd zullen wor- den,	<i>ils seront appris.</i>

Le 2. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal geworden zyn,	<i>que j'aurai été appris.</i>
gy geleerd zult geworden zyn,	<i>tu auras été appris.</i>
hy geleerd zal geworden zyn,	<i>il aura été appris.</i>

Plur.

Dat wy geleerd zullen geworden zyn,	<i>que nous aurons été a-</i> <i>pris.</i>
gyl. geleerd zult geworden zyn,	<i>vous aurez été ap-</i> <i>pris.</i>
zy geleerd zullen geworden zyn,	<i>ils auront été ap-</i> <i>pris.</i>

L'In-

L'Infinitif.

<i>Present.</i>	Geleerd worden,	<i>être appris.</i>
<i>Parfait.</i>	Geleerd geweest zyn,	<i>avoir été appris.</i>
<i>Futur.</i>	Geleerd te zullen worden,	<i>devoir être appris.</i>

Participes.

<i>Present.</i>	Geleerd wordende, ou zyn- de,	<i>appris, étant appris.</i>
<i>Parfait.</i>	Zynde geleerd geweest,	<i>ayant été appris.</i>
<i>Futur.</i>	Zullende geleerd worden,	<i>devant être appris.</i>

Conjugaison des Verbes Irreguliers & Impersonnels.

Conjugaison du Verbe irregulier *konnen, pouvoir.*

L'INDICATIF.

Le Present.

Singulier.

Ik kan,	<i>je peux.</i>
Gy kont,	<i>tu peux.</i>
Hy kan,	<i>il peut.</i>

Plurier.

Wy kunnen,	<i>nous pouvons.</i>
Gyl. kont,	<i>vous pouvez.</i>
Zy kunnen,	<i>ils peuvent.</i>

L'Imparfait.

Singulier.

Ik kost, kon, ou konde,	<i>je pouvois, ou je pus.</i>
Gy kost, ou konde,	<i>tu pouvois, ou tu pus.</i>
Hy kost, kon, ou konde,	<i>il pouvoit, ou il put.</i>

Plurier.

Wy konden,
Gyl. kondet,
Zy konden,

nous pouvions, ou nous pûmes.
vous pouviez, ou vous pûtes.
ils pouvoient, ou ils purent.

Le Parfait.

Singulier.

Ik heb gekonnen,
Gy hebt gekonnen,
Hy heeft gekonnen,

j'ai pu.
tu as pu.
il a pu.

Plurier.

Wy hebben gekonnen,
Gyl. hebt gekonnen,
Zy hebben gekonnen,

nous avons pu.
vous avez pu.
ils ont pu.

Le Plusqueparfait.

Singulier.

Ik had gekonnen,
Gy hadt gekonnen,
Hy had gekonnen,

j'avois pu.
tu avois pu.
il avoit pu.

Plurier.

Wy hadden gekonnen,
Gyl. hadt gekonnen,
Zy hadden gekonnen,

nous avions pu.
vous aviez pu.
ils avoient pu.

Le Futur.

Singulier.

Ik zal konnen,
Gy zult konnen,
Hy zal konnen,

je pourrai.
tu pourras.
il pourra.

Plu-

Plurier.

Wy zullen konnen,	<i>nous pourrons</i>
Gyl. zult konnen,	<i>vous pourrez.</i>
Zy zullen konnen,	<i>ils pourront.</i>

L'Imperatif est fort peu ou point en usage.

L'OPTATIF.

Le Present.

Singulier.

Dat ik konne,	<i>que je puisse.</i>
Gy kont,	<i>tu puisses.</i>
Hy konne,	<i>il puisse.</i>

Plurier.

Wy konnen,	<i>nous puissions.</i>
Gyl. kont,	<i>vous puissiez.</i>
Zy konnen,	<i>ils puissent.</i>

L'Imparfait.

Singulier.

Ik zou <i>ou</i> zoude konnen,	<i>je pourrois.</i>
Gy zoudt konnen,	<i>tu pourrois.</i>
Hy zou <i>ou</i> zoude konnen,	<i>il pourroit.</i>

Plurier.

Wy zouden konnen,	<i>nous pourrions.</i>
Gyl. zoudt konnen,	<i>vous pourriez.</i>
Zy zouden konnen,	<i>ils pourroient.</i>

Le Parfait.

Singulier.

Dat ik hebbe gekonnen,	<i>que j'aye pu.</i>
Gy hebt gekonnen,	<i>tu ayes pu.</i>
Hy hebbe gekonnen,	<i>il ait pu.</i>

Plur.

Plur.

Wy hebben gekonnen,	<i>nous ayons pû.</i>
Gyl. hebt gekonnen,	<i>vous avez pû.</i>
Zy hebben gebonnen,	<i>ils eyent pû.</i>

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik zou <i>ou</i> zoude gekonnen hebben,	<i>j'aurois pû.</i>
Gyzoudt gekonnen hebben,	<i>tu aurois pû.</i>
Hy zou <i>ou</i> zoude gekonnen hebben,	<i>il auroit pû.</i>

Plur.

Wy zouden gekonnen hebben,	<i>nous aurions pû.</i>
Gyl. zoudt gekonnen hebben,	<i>vous auriez pû.</i>
Zy zouden gekonnen hebben,	<i>ils auroient pû.</i>

Le Futur.

Sing.

Ik zal gekonnen hebben,	<i>j'aurai pû.</i>
Gy zult gekonnen hebben,	<i>tu auras pû.</i>
Hy zal gekonnen hebben,	<i>il aura pû.</i>

Plur.

Wy zullen gekonnen hebben,	<i>nous aurons pû.</i>
Gyl. zult gekonnen hebben,	<i>vous aurez pû.</i>
Zy zullen gekonnen hebben,	<i>ils auront pû.</i>

L'Infinitif.

Le Present & l'Imparfait.

Konnen,

Pouvoir.

Le

Le Parfait & Plusqueparfait.

Gekonnen hebben, *avoir pñ.*

Futur.

Zullen kunnen.

Le Participe.

Present.

Konnende,

pouvans.

Passé.

Gekonnen,

pñ.

Futur.

Zullende kunnen.

La Conjugaison du Verbe moogen, pouvoir, dont nous ne mettrons que les tems irreguliers.

L'Indicatif.

Le Present.

Sing.

Ik mag,

je peux.

Gy moogt,

tu peux.

Hy mag,

il peut.

Plur.

Wy moogen,

nous pouvons.

Gyl. moogt,

vous pouvez.

Zy moogen,

ils peuvent.

L'Imparfait.

Ik mogt, &c.

je pouvois, ou je pus.

Parfait.

Ik heb gemoogen, &c.

L'Infinitif.

Moogen,

Pouvoir.

La

La Conjugaison d'un Verbe Impersonnel, régèner, pleuvoir.

L'Indicatif.

Présent.

Het régent, *il pleut.*

L'Imparfait.

Het régende, *il pleuvoit.*

Le Parfait.

Het heeft gerégend, *il a plu.*

Le Plusqueparfait.

Het had gerégend, *il avoit plu.*

Le Futur.

Het zal régèner, *il pleuvra.*

L'Optatif.

Présent.

Dat het régene, *qu'il pleuve.*

L'Imparfait.

Het zou, ~~ou zoude~~ régèner, *il pleuvroit.*

Le Parfait.

Dat het heeft gerégent, *qu'il ait plu.*

Le Plusqueparfait.

Het zoude gerégend hebben, *il auroit plu.*

Le Futur.

Het zal gerégend hebben, *il aura plu.*

L'In-

L'Infinitif.

Le Présent & l'Imparfait.

Régenen , *pleuvoir.*

Le Parfait & le Plusqueparfait.

Gerégend hebben , *avoir plu.*

Le Futur.

Zullen régenen , *devoir pleuvoir.*

Le Participe.

Présent.

Régenende , *pleuvant.*

Passé.

Gerégend hebbende , *ayant plu.*

Futur.

Zullende régenen , *deyant pleuvoir.*

C H A P I T R E X I.

Observations sur les Conjugaisons des Verbes.

Formation du Présent.

Tous les Tems Présens de l'Indicatif se forment du Présent de l'Infinitif en rejetant en , savoir des Verbes terminés en gen , yen , len , men , nen , ren , sen , wen , item en chen , schen , ken , pen , item en den & ten. En voici des exemples.

Pro.

Vraagen, demander.
 Vryen, faire l'amour.
 Steelen, dérober.
 Schuymen, écumer.
 Leenen, prêter.
 Hooren, entendre.
 Vreezen, craindre.
 Trouwen, marier.
 Lachen, rire.
 Visschen, pêcher.
 Maaken, faire.
 Raapen, amasser.
 Achten, estimer.
 Arbeyden, travailler.

Ik vraag, je demande.
 Ik vry, je fais l'amour.
 Ik steel, je derobe.
 Ik schuym, j'écume.
 Ik leen, je prête.
 Ik hoor, j'entends.
 Ik vrees, je crains.
 Ik trouw, je marie.
 Ik lach, je ris.
 Ik visch, je pêche.
 Ik maak, je fais.
 Ik raap, j'amasse.
 Ik acht, j'estime.
 Ik arbeyd, je travaille.

On peut excepter de cette règle tous les Verbes, dont la penultième Syllabe se termine en la même Consonne, par laquelle la dernière Syllabe est commencée; comme *beminnen*, aimer, *ik bemin*, j'aime, *krabben*, gratter, *ik krab*, je gratte, *ontsnappen*, échapper, *ik ontsnap*, j'échappe, *bekennen*, avouer, *ik beken*, j'avoue, *verdikken*, épaissir, *ik verdik*, j'épaissis, &c. Où vous voyez qu'une des Consonnes est rejetée. Néanmoins il y en a, qui veulent retenir les deux Consonnes, & qui prétendent qu'on doit écrire ainsi, *ik keminn*, *ik krabb*, *ik ontsnapp*, *ik bekenn*, *ik verdikk*, & pour lors ces mots-là suivroient la règle, que je viens de donner.

Observez aussi, que plusieurs ne mettent à l'Infinitif qu'une des deux Voyelles du Present de l'Indicatif, comme au lieu de *vraagen*, *vragen*, au lieu de *hooren*, *horen*, & pour *vreezen*, *vresen*, qui ont tous au Present de l'Indicatif, *ik vraag*, *ik hoor*, *ik vrees*, & ainsi des autres. Mais les meilleurs Ecrivains ne le font plus à present, à cause que cela semble choquer les fondemens de cette Langue.

Les Verbes, qui se terminent en *ven*, rejettent bien selon la règle leur *en*, mais changent de plus leur *v* en *f*, comme *leeven*, vivre, *ikleef*, je vis, *derven*, oser, *ik leef*, j'ose, *blyven*, demeurer, *ik blyf*, je demeure, &c.

Nous

Nous avons dit, que l'Infinitif devient le Present Indicatif en rejettant en, mais sachez qu'il est quelquefois permis de retenir l'e au Present Indicatif, comme, ik vreeze, pour ik vrees: & cela se fait principalement dans la Poësie, pour avoir une syllabe davantage.

Remarquez aussi, que tous les mots, qui ont deux Voyelles immediatement devans l'n à la fin, ne les rejettent jamais, mais on omet seulement l'n; comme, doen, faire, ik doe, je fais, vergaan, perir, ik vergaa, je peris, zien, voir, ik zie, je voy, &c.

La Seconde Personne du Singulier & du Plurier, & la Troisième Personne du Singulier au Present & à l'Imparfait de l'Indicatif & du Subjonctif prennent t à la fin, comme ik woon, je demeure, gy woont, tu demeurez, hy woont, il demeure, gylieden woont, vous demeurez &c.

Il y en a néanmoins quelques-uns à l'Imparfait qui ne prennent point t, comme ik was, j'étois, hy was, il étoit, ik sprak, je parlois, hy sprak, il parloit, ik las, je lisois, hy las, il lisoit, ik zag, je voyois, hy zag, il voyoit, ik quam, je venois, hy quam, il venoit, ik nam, je prenois, hy nam, il prenoit.

Les Verbes redoublent ordinairement leur dernière Consonne au Plurier, au Present, & à l'Imparfait, quand ils n'ont qu'une Voyelle immediate devant la dernière Consonne, comme, ikken, je connois, wy kennen, nous connoissons, ik bemin, j'aime, wy beminnen, nous aimons, ik trok, j'etirois, wy trokken, nous tirions &c.

Exception.

Comme cette regle n'est point generale, nous mettrons ici quelques Imparfaites, qu'il en faut excepter, où l'a precede immediatement la dernière Consonne.

Ik at, je mangeois,	wy aten, nous mangeions,	ecten, manger.
Ik bad, je priais,	wy baden, nous prions,	bidden, prier.
Ik brak, je rompois,	wy braken, nous rompions,	brecken, rompre.
Ik gaf, je donnois,	wy gaven, nous donnions,	geeven, donner.

N

Ik

Ik gena, je guérissais,	wy genaten, nous guérissions,	geneelen, guérir.
Ik kwam, je venois,	wy kwamen, nous venions,	komen, venir.
Ik las, je lisois,	wy lazen, nous lisions,	leezen, lire.
Ik mat, je mesurois,	wy maten, nous mesurons,	meetten, mesurer.
Ik nam, je prenois,	wy namen, nous prenions,	neemen, prendre.
Ik zag, je voyois,	wy zagen, nous voyions,	zien, voir.
Ik zat, j'étois assis,	wy zaten, nous étions assis,	zitten, être assis.
Ik stak, je picquois,	wy staken, nous picquions,	stecken, piquer.
Ik stal, je dérobois,	wy stalan, nous dérobiais,	steelen, dérober.
Ik sprak, je parlois,	wy spraken, nous parlions,	spreeken, parler.
Ik trad, je marchois,	wy traden, nous marchions,	treedden, marcher.
Ik vergat, j'oublois,	wy vergaten, nous oubliions,	vergeeten, oublier.

Et quelque peu d'autres.

De la Formation de l'Imparfait.

L'Imparfait se forme du Present en y ajoutant de, ou te.
 Il se charge en de dans les mots, qui se terminent à l'Infinitif en ben, den, gen, yen, len, men, nen, ren, sen, ven, wen, comme on le peut voir par les exemples suivans.

<i>Infinitif.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imparfait.</i>	
Krabben,	ik krab,	ik krabde,	je grattais.
Arbeiden,	ik arbeid,	ik arbeide ;	je travaillois.
Vragen,	ik vraag,	ik vraagde,	je demandois.
Vryen,	ik vry,	ik vryde,	je faisois l'amour
Steelen,	ik steel,	ik stal,	je dérobois.
Schuimen,	ik schuim,	ik schuimde,	j'écumois.
Leenen,	ik leen,	ik leende,	je prêtois.
Hooren,	ik hoor,	ik hoorde,	j'entendois.
Vreezen,	ik vrees,	ik vreesde,	je craignois.
Leeven,	ik leef,	ik leefde,	je vivois.
Trouwen,	ik trouw,	ik trouwde,	je mariois.

On ajoute te au Present Indicatif des Verbes terminez en chen, sichen, fen, ken, pen & ssen, comme,

Lachen,

Lachen,	ik lach,	ik lachte,	<i>je riois.</i>
Viffchen,	ik vifch,	ik vifchte,	<i>je péchois.</i>
Straffen,	ik straf,	ik strafte,	<i>je puniffois.</i>
Maaken,	ik maak,	ik maakte,	<i>je faifois.</i>
Ontfnappen,	ik ontfnap,	ik ontfnapte,	<i>j'échappois.</i>
Verloffen,	ik verlós,	ik verlófte,	<i>je delivrois.</i>

Exception.

Les Verbes qui ont un y devant leur dernière Syllabe, changent cet y en ce, comme byten, mordre, ik byt, je mords, ik beet, je mordois, wyzen, montrer, ik wys, je montre, ik wees, je montróis. En ainfi les fuivans, dont nous ne mettrons que l'Infinitif.

Blyken,	<i>Paróître.</i>
Glyden,	<i>Güffer.</i>
Grypen,	<i>Empoigner.</i>
Kyken,	<i>Regarder.</i>
Krygen,	<i>Prendre.</i>
Kryten,	<i>Pleurer.</i>
Lyden,	<i>Souffrir.</i>
Nygen,	<i>Se baiffer.</i>
Nypen,	<i>Pincer.</i>
Pypen,	<i>Pioler.</i>
Pryzen,	<i>Prifer.</i>
Ryzen,	<i>Monter.</i>
Schynen,	<i>Paróître, ou recevoir.</i>
Schryden,	<i>Enjamber.</i>
Slypen,	<i>Aiguifer.</i>
Snyden,	<i>Tailler.</i>
Smyten,	<i>Battre, jeter.</i>
Spyten,	<i>Etre marri.</i>
Stryken,	<i>Dresser.</i>
Stryden,	<i>Combattre.</i>
Zwygen,	<i>Se taire.</i>
Zypen,	<i>Ecouler.</i>
Wyken,	<i>Ceder.</i>
Wyten,	<i>Imputer.</i>

Les terminés en-yven changent yven en yt au Présent, & à l'Imparfait en eef, comme, blyven, ik blyf, ik bleef, je demeuroids; dryven, ik dryf, ik dreef, je chassois; kyven, ik kyf, ik keef, je tangois; schryven, ik schryf, ik schreef, j'écrivois; styven, ik styf, ik steef, j'empefois, ou je roidifsois; wryven, ik wryf, ik wreef, je frotois.

Il y a encore beaucoup d'autres Verbes, qui ne suivent point la règle générale, que nous avons donnée ci-devant touchant la formation de l'Imparfait; c'est pourquoi il est nécessaire de les joindre ici. Nous mettrons le Présent de l'Infinitif, le Présent Indicatif & l'Imparfait.

Et premièrement nous ferons suivre ceux qui changent leur Voyelle a à l'Imparfait, comme,

<i>Infm.</i>		<i>Présent.</i>	<i>Imparf.</i>
Braaden,	<i>vbir,</i>	ik braad,	ik bried.
Blaazen,	<i>souffler,</i>	ik blaas,	ik blies.
Raaden,	<i>conseiller,</i>	ik raad,	ik ried.
Slaapen,	<i>dormir,</i>	ik slaap,	ik sliep.
Gaan,	<i>aller,</i>	ik gaa,	ikging, ou gong
Hangen,	<i>pendre,</i>	ik hang,	ik hing, ou hong
Ontfangen,	<i>recevoir,</i>	ik ontfang,	ik ontfing, ou ontfong.
Vangen,	<i>prendre,</i>	ik vang,	ik ving, ou vong
Vallen,	<i>tomber,</i>	ik val,	ik viel.
Laaten,	<i>laisser,</i>	ik laat,	ik liet.
Wassen,	<i>croître,</i>	ik was,	ik wies.
Wasschen,	<i>laver,</i>	ik wasch,	ik wiefch.
Begraaven,	<i>enterrer,</i>	ik begraaf,	ik begroef.
Vraagen,	<i>demander,</i>	ik vraag,	ik vroeg.
Jaagen,	<i>chasser,</i>	ik jaag,	ik joeg.
Draagen,	<i>porter,</i>	ik draag,	ik droeg.
Graaven,	<i>fouir,</i>	ik graaf,	ik groef.
Slaan,	<i>battre,</i>	ik slaa,	ik sloeg.
Vaaren,	<i>aller en chariot,</i>	ik vaar,	ik voer.
	<i>ou en bateau.</i>		
Staan,	<i>être debout,</i>	ik staa,	ik stond.

Ver-

Verbes, qui changent leur *e* à l'Imparfait.

<i>L'Infinitif.</i>		<i>Present.</i>	<i>Imparf.</i>
Eeten,	<i>manger,</i>	ik eet,	ik at.
Geneezen,	<i>guérir,</i>	ik genees,	ik gênas.
Geeven,	<i>donner,</i>	ik geef,	ik gaf.
Leezen,	<i>lire,</i>	ik lees,	ik las.
Leggen,	<i>se coucher, mettre,</i>	ik leg,	ik lag.
Meeten,	<i>mesurer,</i>	ik meet,	ik mat.
Neemen,	<i>prendre,</i>	ik neem,	ik nam.
Treedden,	<i>marcher,</i>	ik treed,	ik trad.
Spreeken,	<i>parler,</i>	ik spreek,	ik sprak.
Steeken,	<i>piquer,</i>	ik steek,	ik stak.
Vergeeten,	<i>oublier,</i>	ik vergeet,	ik vergat.
Breeken,	<i>rompre,</i>	ik breek,	ik brak.
Brenghen,	<i>apporter.</i>	ik breng,	ik bragt, <i>ou</i> brógt.
Denken,	<i>penfer,</i>	ik denk,	ik dacht, <i>ou</i> docht.
Beveelen,	<i>commander,</i>	ik beveel,	ik beval <i>ou</i> be- veelde.
Zeggen,	<i>dire,</i>	ik zeg,	ik zey, <i>ou</i> zeyde.
Bederven,	<i>gâter,</i>	ik bederf,	ik bedierf, <i>ou</i> bedurf.
Derven,	<i>ofer,</i>	ik derf,	ik dorft.
Heeten,	<i>s'appeller,</i>	ik heet,	ik heette.
Helpen,	<i>aider,</i>	ik help,	ik hielp.
Sterven,	<i>mourir,</i>	ik sterf,	ik sturf.
Werpen,	<i>jetter,</i>	ik werp,	ik wierp.
Werwen,	<i>lever des soldats,</i>	ik werf,	ik wierf.
Weeten,	<i>savoir,</i>	ik weet,	ik wift.
Deugen,	<i>valoir,</i>	ik deug,	ik doog.
Kerven,	<i>tailler,</i>	ik kerf,	ik korf.
Schelden,	<i>injurier de paro-</i> <i>les,</i>	ik scheld,	ik schold.
Schenken,	<i>verser ou don-</i> <i>ner,</i>	ik schenk,	ik schonk.

Weegen,	<i>peser,</i>	ik weeg,	ik woog,
Beweegen,	<i>émouvoir,</i>	ik beweeg,	ik bewoog, <i>ou</i> bewoog.
Scheeren,	<i>raser,</i>	ik scheer,	ik schoor.
Scheppen,	<i>ci éer,</i>	ik schep,	ik schiep.
Zenden,	<i>envoyer,</i>	ik zend,	ik zond.
Zwellen,	<i>enfler,</i>	ik zwel,	ik zwol.
Smelten,	<i>fondre,</i>	ik smelt,	ik smolt.
Steelen,	<i>de-rober,</i>	ik steel,	ik stal.
Zwemmen,	<i>nager,</i>	ik zwem,	ik zwom.
Zweeren,	<i>jurcr,</i>	ik zweer,	ik zwoer.
Trekken,	<i>tirer,</i>	ik trek,	ik trok.
Vechten,	<i>se battre,</i>	ik vecht,	ik vocht.

Verbes , qui changent leur *i* à l'Imparfait.

<i>Infinitif.</i>		<i>Present.</i>	<i>Imparfait.</i>
Bidden,	<i>prier,</i>	ik bid,	ik bad.
Leggen,	<i>se coucher,</i>	ik leg,	ik lag.
Zien,	<i>voir,</i>	ik zie,	ik zag.
Zitten,	<i>s'asseoir,</i>	ik zit,	ik zat.
Bedriegen,	<i>tromper,</i>	ik bedrieg,	ik bedroog.
Bieden,	<i>offrir,</i>	ik bied,	ik bood.
Binden,	<i>lier,</i>	ik bind,	ik bond.
Beginnen,	<i>commencer,</i>	ik begin,	ik begon, <i>ou</i> begoft.
Dingen,	<i>marchander,</i>	ik ding,	ik dong.
Dwingen,	<i>forcer,</i>	ik dwing,	ik dwong.
Drinken,	<i>boire,</i>	ik drink,	ik dronk.
Dringen,	<i>presser,</i>	ik dring,	ik drong.
Glimmen,	<i>veluire,</i>	ik glim,	ik glom.
Genieten,	<i>jouir,</i>	ik geniet,	ik genoot.
Gieten,	<i>verser,</i>	ik giet,	ik goot.
Kiezen,	<i>choisir,</i>	ik kies,	ik koos.
Klinken,	<i>sonner,</i>	ik klink,	ik klonk.
Klimmen,	<i>monter,</i>	ik klim,	ik klom.
Klieven,	<i> fendre,</i>	ik klief,	ik kloof.

Krim-

Krimpen,	<i>raccourcir,</i>	ik krimp,	ikkromp.
Liegen,	<i>mentir,</i>	ik lieg.	ik loog.
Stinken,	<i>sentir mal,</i>	ik stink,	ik stonk.
Zinken,	<i>aller au fond,</i>	ik zink,	ik zonk.
Zingen,	<i>chanter,</i>	ik zing,	ik zong.
Springen,	<i>sauter,</i>	ik spring,	ik sprong.
Spinnen,	<i>filer,</i>	ik spin,	ik spon.
Zieden,	<i>bouillir,</i>	ik zied,	ik zood.
Vlieden,	<i>fuir,</i>	ik vlied,	ik vlood.
Vliegen,	<i>voler,</i>	ik vlieg,	ik vloog.
Verflinden,	<i>devorer,</i>	ik verflind,	ik verflond.
Vriezen,	<i>gêler,</i>	het vriest,	het vroor, <i>ou</i> vroos.
Verdrieten,	<i>ennuyer,</i>	het verdriet,	het verdroot.
Verliezen,	<i>perdre,</i>	ik verlies,	ik verloor.
Verzinhen,	<i>inventer,</i>	ik verzin,	ik verzon.
Vinden,	<i>trouver,</i>	ik vind,	ik vond.
Winnen,	<i>gagner,</i>	ik win,	ik won.
Winden,	<i>guinder,</i>	ik wind,	ik wond.
Wringèn,	<i>tordre,</i>	ik wring,	ik wrong.
Willen,	<i>vouloir,</i>	ik wil,	ik wou, woude <i>ou</i> wilde.

Verbes, qui changent leur *o* à l'Imparfait.

Infinit.

Present.

Imparfait.

Doen,	<i>faire,</i>	ik doe,	ik deede, <i>ou</i> dèe.
Houden,	<i>tenir,</i>	ik houd,	ik hiel, <i>ou</i> hield.
Houwen,	<i>se marier, bacher,</i>	ik houw,	ikhieuw.
Komen,	<i>venir,</i>	ik kom,	ik kwam.
Loopen,	<i>courir,</i>	ik loop,	ik liep.
Roepen,	<i>appeller.</i>	ik roep,	ik riep.
Stooten,	<i>pousser,</i>	ik stoot,	ik stier.
Worden,	<i>devenir,</i>	ik word,	ik wierd.
Koopen,	<i>achèter,</i>	ik koop,	ik kócht, <i>ou</i> kóft.
Moogen,	<i>pouvoir,</i>	ik mag,	ik mogt,

Moeten, *devoir*, ik moet, ik moest, ou moest.
 Zoeken, *chercher*, ik zoek, ik zocht.

Nous ajoutons ici ces quatre derniers Verbes, qui, quoiqu'ils se souffrent point de changement dans leur O, changent néanmoins leur consonne.

Verbes, où *ui* se change à l'Imparfait en *oo*.

<i>Infinitif.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imparf.</i>
Buigen, <i>fléchir, courber</i> ,	ik buig,	ik boog.
Kruipen, <i>ramper</i> ,	ik kruip,	ik kroop.
Snuiten, <i>moucher</i> ,	ik snuit,	ik snoot.
Sluiten, <i>fermer</i> ,	ik sluit,	ik sloot.
Schuiven, <i>pousser en avant</i> ,	ik schuyf,	ik schoof.
Ruiken, <i>flairer</i> ,	ik ruik,	ik rook.
Sluiken, <i>frauder l'impôt</i> ,	ik sluik,	ik slook.
Stuiven, <i>poudrer</i> ,	ik stuij,	ik stooj.
Zuigen, <i>setter</i> ,	ik zuig,	ik zoog.
Zuipen, <i>bumer</i> ,	ik zuip,	ik zoop.

Observation.

Remarquez, que plusieurs des Verbes, que nous avons mis ici, sont aussi leur Imparfait en de ou te, selon la regle que nous avons donnée, comme leesen, lire, ik las & ik leesde; mais il faut s'en servir prudemment.

En second lieu vous devez savoir, que je n'ai mis que les Verbes simples, & que tous leur composé se changent de la même manière.

De la formation du Parfait.

L Parfait se forme du Present, & cela se fait régulièrement en mettant *ge*, au commencement, & un *t*, à la fin, sans

sans oublier le Present du Verbe Auxiliaire hebben, avoir, qui doit preceder; comme leeren, apprendre, ik leer, ik heb geleerd; vreezen, craindre, ik vrees, ik heb gevreesd; maaken, faire, ik maak, ik heb gemaakt.

Remarquez ici en passant, que quelques Verbes Neutres aiment mieux au Parfait le Verbe zyn, ou weezen, comme, komen, venir, ik ben gekomen, je suis venu; zwellen, s'enfler, ik ben gezwollen, je suis enflé; car ce n'est pas bien parler de dire, ik heb gekomen, ik heb gezwollen.

Exceptez de cette regle les Verbes, qui commencent par be, ge, ver, on, qui n'admettent point ge au commencement, comme, beminnen, aimer, ik bemin, ik heb bemind; gelooven, croire, ik geloof, ik heb geloofd; verwachten, attendre, ik verwacht, ik heb verwacht; ontwennen, desaccoutumer, ik ontwen, ik heb ontwend.

Observez aussi, que le t ne se redouble point, quand il se trouve à la fin du Present, comme, en l'exemple que j'ai donné, ik verwacht, j'attends, ik heb verwacht, j'ai attendu; ik betracht, je tâche, ik heb betracht, j'ai tâché, & ainsi des autres.

Tous les Verbes, qui changent quelque Voyelle à l'Imparfait, forment leurs Parfaits en admettant ge devant leurs Infinitifs, comme, leezen, lire, ik heb geleezen; raaden, conseiller, ik heb geraaden, qui ont à l'Imparfait ik las, ik ried.

Mais quand leurs premieres Syllabes commencent par be, ge, ver ou on, qui ne se redoublent jamais, ils retiennent leur Infinitifs sans aucun changement, comme, beleezen, solliciter, ik heb beleezen; geneezen, guerir, ik heb geneezen; vergeeten, oublier, ik heb vergeeten; ontfangen, recevoir, ik heb ontfangen; qui ont à l'Imparfait, ik belas, ou ik belesde, ik genas, ik vergat, ik ontfing ou ontfong.

Or tous les Verbes, qui ont au Present un y devant leur derniere Consonne, forment leur Parfait de la premiere ou troisieme personne du Plurier de l'Imparfait, en ajoutant ge à leur pre-

premiere syllabe, comme, ik blyf, je demeure, au Singulier de l'Imparfait, ik bleef, au Plurier, wy bleeven, ik heb gebleeven, j'ai demeuré; ik byt, je mords, ik beet, wy beeten, ik heb gebeeten, &c. J'ai dit de la premiere ou troisieme Personne du Plurier de l'Imparfait, à cause qu'elles sont toujours égales.

Plusieurs Verbes, qui changent quelque Voyelle à l'Imparfait, ne forment point leur Parfait du Present, mais de l'Imparfait, en recevant ge au commencement & en à la fin, comme les suivans.

<i>Infinitif.</i>		<i>Present.</i>	<i>Imparf.</i>	<i>Parfait.</i>
Bieden,	<i>offrir,</i>	ik bied,	ik bood,	ik heb gebooden.
Bedriegen,	<i>tromper,</i>	ik bedrieg,	ik bedroog,	ik heb bedroogen.
Binden,	<i>lier,</i>	ik bind,	ik bond,	ik heb gebonden.
Buigen,	<i>courber,</i>	ik buig,	ik boog,	ik heb geboogen.
Deugen,	<i>valoir,</i>	ik deug,	ik doog,	ik heb gedoogen.
Dingen,	<i>marchander,</i>	ik ding,	ik dong,	ik heb gedongen.
Dwingen,	<i>contraindre,</i>	ik dwing,	ik dwong,	ik heb gedwongen.
Drinken,	<i>boire,</i>	ik drink,	ik dronk,	ik heb gedronken.
Dringen,	<i>presser,</i>	ik dring,	ik drong,	ik heb gedrongen.
Glimmen,	<i>reluire,</i>	ik glim,	ik glom,	ik heb geglommen.
Genieten,	<i>jouir,</i>	ik geniet,	ik genoot,	ik heb genooten.
Gieten,	<i>verser,</i>	ik giet,	ik goot,	ik heb gegooten.
Kiezen,	<i>choisir,</i>	ik kies,	ik koos,	ik heb gekoozen.

Ker-

Kerfen,	<i>tailler</i> ,	ik kerf,	ik korf,	ik heb ge- korven.
Klinken,	<i>sonner</i> ,	ik klink,	ik klonk,	ik heb ge- klonken.
Klimmen,	<i>monter</i> ,	ik klim,	ik klom,	ik heb ge- klommen.
Klieven,	<i>fendre</i> ,	ik klief,	ik kloof,	ik heb ge- klooven.
Krimpen,	<i>raccourcir</i> ,	ik krimp,	ik kromp,	ik heb ge- krompen.
Kruipen,	<i>ramper</i> ,	ik kruip,	ik kroop,	ik heb ge- kroopen.
Ruiken,	<i>flaiver</i> ,	ik ruik,	ik rook,	ik heb ge- rooken.
Liegen,	<i>mentir</i> ,	ik lieg,	ik loog,	ik heb ge- loogen.
Snuiten,	<i>moucher</i> ,	ik snuit,	ik snoot,	ik heb ge- snooten.
Sluiten,	<i>fermer</i> ,	ik sluit,	ik sloot,	ik heb ge- slooten.
Schelden,	<i>injurier</i> ,	ik scheld,	ik schold,	ik heb ge- scholden.
Scheeren,	<i>raser</i> ,	ik scheer,	ik schoor,	ik heb ge- schooren.
Schenken,	<i>verser</i> , <i>ou donner</i> ,	ik schenk,	ik schonk,	ik heb ge- schonken.
Schuiven,	<i>pouffer en a- vant</i> ,	ik schuif,	ik schoof,	ik heb ge- schooven.
Smelten,	<i>fondre</i> ,	ik smelt,	ik smolt,	ik heb ge- smolten.
Steelen,	<i>dévober</i> ,	ik steel,	ik stal,	ik heb ge- stoolen.
Stinken,	<i>puir</i> ,	ik stink,	ik stonk,	ik heb ge- stonken.
Stuiven,	<i>pondrer</i> ,	ik stuif,	ik stoof,	ik heb ge- stooven.
Zwellen,	<i>enfler</i> ,	ik zwel,	ik zwo,	ik heb ge- zwoolen. Zwem-

Zwemmen,	<i>nager</i> ,	ik zwem,	ik zwom,	ik heb ge- zwommen.
Zinken,	<i>aller au fond</i> ,	ik zink,	ik zonk,	ik heb ge- zonken.
Zingen,	<i>chanter</i> ,	ik zing,	ik zong,	ik heb ge- zongen.
Zenden,	<i>envoyer</i> ,	ik zend,	ik zond,	ik heb ge- zonden.
Springen,	<i>sauter</i> ,	ik spring,	ik sprong,	ik heb ge- sprongen.
Spinnen,	<i>filer</i> ,	ik spin,	ik spon,	ik heb ge- sponnen.
Zuigen,	<i>tetter</i> ,	ik zuig,	ik zoog,	ik heb ge- zoogen.
Zuipen,	<i>bumer</i> ,	ik zuip,	ik zoop,	ik heb ge- zoopen.
Zieden,	<i>bouillir</i> ,	ik zied,	ik zood,	ik heb ge- zooden.
Trekken,	<i>tirer</i> ,	ik trek,	ik trok,	ik heb ge- trokken.
Vechten,	<i>se battre</i> ,	ik vecht,	ik vocht,	ik heb ge- vochten.
Vlieden,	<i>fuir</i> ,	ik vlied,	ik vlood,	ik heb ge- vlooden.
Vliegen,	<i>voler</i> ,	ik vlieg,	ik vloog,	ik heb ge- vloogen.
Verflinden,	<i>dévoré</i> ,	ik verflind,	ik verflond,	ik heb ver- flonden.
Vriezen,	<i>geler</i> ,	het vrieft,	het vroos, <i>ou</i> het vloor, (het heeft gevroozen, <i>ou</i> gevrooren.	
Verliezen,	<i>perdre</i> ,	ik verlies,	ik verloor,	ik heb ver- looren.
Vinden,	<i>trouver</i> ,	ik vind,	ik vond,	ik heb ge- vonden.
Wringen,	<i>tordre</i> ,	ik wring,	ik wrong,	ik heb ge- wroongen.

Win-

Winnen,	<i>gagner</i> ,	ik win,	ik won,	ik heb ge- wonnen.
Winden,	<i>guinder</i> ,	ik wind,	ik wond,	ik heb ge- wonden.

Verbes Irreguliers au Parfait.

Pour mieux faire voir leur Irregularité nous mettrons aussi leur Infinitif, leur Present de l'Indicatif, & l'Imparfait.

<i>Infinitif.</i>		<i>Present.</i>	<i>Imparf.</i>	<i>Parfait.</i>
Bakken,	<i>bou langer</i> ,	ik bak,	ik bakte,	ik heb ge- bakken, ou gebakt.
Bederven,	<i>gâter</i> ,	ik bederf,	ik bedierf, ou bedorf,	ik heb he- (dorven.
Brengen,	<i>apporter</i> ,	ik breng,	ik brógt, ou bragt,	ik heb ge- (bragt.
Breeken,	<i>rompre</i> ,	ik breek,	ik brak,	ik heb ge- broken.
Beveelen,	<i>commander</i> ,	ik beveel,	ik beval, ou beveelde,	ik heb be- (voolen,
Bidden,	<i>prier</i> ,	ik bid,	ik bad,	ik heb ge- béden.
Denken,	<i>penser</i> ,	ik denk,	ik dócht, ou dacht,	ik heb ge- (dócht, ou gedacht.
Doen,	<i>faire</i> ,	ik doe,	ik deed,	ik heb ge- daan.
Eeten,	<i>manger</i> ,	ik eet,	ik at,	ik heb ge- geeter.
Helpen,	<i>aider</i> ,	ik help,	ik hielp,	ik heb ge- holpen.

Koo-

Koopen, acheter,	ik koop,	ik kócht, ou kóft,	ik heb ge- (kocht, ou gekóft.
Neemen, prendre,	ik neem,	ik nam,	ib heb ge- nomen.
Scheppen, créer,	ik schep,	ik schiep,	ik heb ge- schapen.

De la formation de Plusqueparfait.

LE Plusqueparfait ne differe point du Parfait, *sinon qu'au lieu du Present du Verbe Auxiliaire hebben, avoir, on fait preceder l'Imparfait; comme à la place de ik heb geleerd, j'ai appris, ik had geieerd, j'avois appris, au lieu de ik heb gevreesd, j'ai crain, ik had gevreesd, j'avois crain, & ainsi de tout les autres, tant reguliers qu'irreguliers.*

De la maniere dont se forme le Futur.

Pour avoir le Futur on n'a qu'à joindre le Present du Verbe Auxiliaire zullen à l'Infinitif du Verbe, comme leeren, apprendre, ik zal leeren, j'apprendrai, &c.

De l'Imperatif.

L'Imperatif doit être semblable au Present en rejettant le Pronom Personnel, comme, ik doe, je fais, doe, faites, ik leer, j'apprens, leer, apprenez, & à la seconde Personne du Plurier on ajoute un t.

De l'Optatif.

LE Present de l'Optatif se forme de l'Infinitif en rejettant l'n; comme leeren, apprendre, ik leere; doen, faire, ik doe, &c.

L'Imparfait est facile à former, car on n'a qu'à prendre l'Infinitif du Verbe, & y joindre l'Imparfait du Verbe Auxiliaire zullen, qui est, ik zou, ou zoude, gy zoud &c. comme, ik zou leeren, j'apprendrois.

Le Parfait se forme du Present Optatif du Verbe hebben, & du Passé; comme, ib hebbe geleerd, j'ai appris.

Le Plusqueparfait se forme de l'Imparfait, & du Passé; comme, ik zou geleerd hebben, j'aurais appris.

Le Futur se fait du Futur du Verbe Auxiliaire hebben, & du Passé du Verbe conjugué, qui se met au milieu, comme, ik zal geleerd hebben, j'aurai appris.

De l'Infinitif.

Pour avoir le Parfait & Plusqueparfait on n'a qu'à joindre au Passé l'Infinitif hebben, avoir; comme, geleerd hebben, avoir appris.

Des Participes.

Le Participe Present se forme en ajoutant de à la fin de l'Infinitif, comme, leeren, apprendre, leerende, apprenant; vreezen, craindre, vreezende, craignant.

Le Participe Futur se fait en mettant zullende devant le Present de l'Infinitif, comme, leeren, zullende leeren, &c.

J'ai traité cette matière fort amplement, à cause qu'elle est de grande étendue, & de grande conséquence; & parce que les étrangers y trouvent beaucoup de difficultés, lesquelles je pense avoir assez bien éclaircies par les règles que j'ai données.

CHA-

C H A P I T R E XII.

Racines des Verbes, & Exemples de la formation de leurs Tems suivant les regles precedentes.

Verbes qui ont de à l'Imparfait.

Ik adem,	ik ademde,	geademd,	ademen,	<i>respirer.</i>
Ik anker,	ik ankerde,	geankerd,	ankeren,	<i>jetter l'ancre.</i>
Ik baar,	ik baarde,	gebaard,	baaren,	<i>accoucher.</i>
Ik bouw,	ik bouwde,	gebouwd,	bouwen,	<i>bâtir.</i>
Ik cyfer,	ik cyferde,	gecyferd,	cyferen,	<i>chiffier.</i>
Ik daal,	ik daalde,	gedaald,	daalen,	<i>baïffer.</i>
Ik derf,	ik derfde,	gederfd,	derven,	<i>ofer.</i>
Ik dien,	ik diende,	gediend,	dienen,	<i>servir.</i>
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	ceren,	<i>honorer.</i>
Ik eyndig,	ik eyndigde,	geëyndigd,	eyndigen,	<i>finir.</i>
Ik erf,	ik eride,	geërfd,	erven,	<i>heriter.</i>
Ik faamroof,	ik faamroofde,	gefaamroofd,	faamrooven,	<i>ôter la reputation.</i>
Ik flikker,	ik flikkerde,	geflikkerd,	flikkeren,	<i>ajuster.</i>
Ik gier,	ik gierde,	gegierd,	gieren,	<i>crier.</i>
Ik graauw,	ik graauwde,	gegraauwd,	graauwen,	<i>rudoyer.</i>
Ik handel,	ik handelde,	gehandeld,	handelen,	<i>trafiquer.</i>
Ik hoor,	ik hoorde,	gehoord,	hooren,	<i>écouter.</i>
Ik huur,	ik huurde,	gehuurd,	huuren,	<i>louër.</i>
Ik jammer,	ik jammerde,	gejammerd,	jammeren,	<i>gemir.</i>
Ik kaauw,	ik kaauwde,	gekaauwd,	kaauwen,	<i>macher.</i>
Ik klaag,	ik klaagde,	geklaagd,	klaagen,	<i>plaindre.</i>
Ik leet,	ik leefde,	geleefd,	leeven,	<i>vivre.</i>
Ik louter,	ik louterde,	gelouterd,	louteren,	<i>purifier.</i>

Ik

Ik mazel,	ik mazelde,	gemazeld,	mazelen,	<i>avoir la rougeole.</i>
Ik moedig,	ik moedig-	gemoedigd,	moedigen,	<i>encourager.</i>
	de,			
Ik nader,	ik naderde,	genaderd,	naderen,	<i>avancer.</i>
Ik nies,	ik niesde,	geniesd,	niezen,	<i>éternuer.</i>
Ik oordeel,	ik oordeel-	geoordeeld,	oordeelen,	<i>juger.</i>
	de,			
Ik ordineer,	ik ordineer-	geórdi-	ordineeren,	<i>ordonner.</i>
	de,	neerd,		
Ik pel,	ik pelde,	gepeld,	pellén,	<i>peller.</i>
Ik plonder,	ik plonder-	geplónderd,	plónderen,	<i>piller.</i>
	de,			
Ik queel,	ik queelde,	gequeeld,	queelen,	<i>ramager.</i>
Ik quyn,	ik quynde,	gequynd,	quynen,	<i>languir.</i>
Ik rammel,	ik rammel-	gerammeld,	rammelen,	<i>faire grand bruit.</i>
	de,			
Ik reken,	ik rekende,	gerekend,	rékenen,	<i>compter.</i>
Ik reys,	ik reysde,	gereyld,	reyzen,	<i>voyager.</i>
Ik scheur,	ik scheurde,	gescheurd,	scheuren,	<i>déchirer.</i>
Ik sluymer,	ik sluymer-	gesluymerd,	sluymeren,	<i>s'assoupir.</i>
	de,			
Ik tem,	ik temde,	getemd,	temmen,	<i>domter.</i>
Ik tuymel,	ik tuymel-	getuymeld,	tuymelen,	<i>culbuter.</i>
	de,			
Ik vloei,	ik vloaide,	gevloeid,	vloeijen,	<i>couler.</i>
Ik vrees,	ik vreesde,	gevreefd,	vreezen,	<i>craindre.</i>
Ik waag,	ik waagde,	gewaagd,	waagen,	<i>hasarder.</i>
Ik woon,	ik woonde,	gewoond,	woonen,	<i>demeurer.</i>
Ik yl,	ik ylde,	geyld,	ylen,	<i>extravagner.</i>
Ik ys,	ik yide,	geyld,	yzén,	<i>être glacé.</i>
Ik yvet,	ik yverde,	geyverd,	yveren,	<i>agir avec zèle.</i>
Ik zaai,	ik zaayde,	gezaaid,	zaaijen,	<i>semer.</i>
Ik zegel,	ik zegelde,	gezegeld,	zegelen,	<i>cacheter.</i>

Les trois suivans font

Ik jaag,	ik jaagde,	gejaagd,	jaagen,	<i>chasser.</i>
	& joeg,			
Ik vraag,	ik vraagde,	gevraagd,	vraagen,	<i>demander.</i>
	& vroeg,			
Ik raad,	ik raadde,	geraaden,	raaden,	<i>conseiller.</i>
	& ried,			

Verbes qui ont t a l'Imparfait.

Ik buk,	ik bukte,	gebukt,	bukken,	<i>se courber.</i>
Ik doop,	ik doopte,	gedoopt,	doopen,	<i>baptiser.</i>
Ik druk,	ik drukte,	gedrukt,	drukken,	<i>ferrer.</i>
Ik eysch,	ik eyschte,	geëyscht,	eyschen,	<i>demander.</i>
Ik top,	ik fopte,	getopt,	foppen,	<i>se railler.</i>
Ik gis,	ik giste,	gegist,	gissen,	<i>divinir.</i>
Ik hink,	ik hinkte,	gehinkt,	hinken,	<i>boiter.</i>
Ik hoop,	ik hoopte,	gehoopt,	hoopen,	<i>esperer.</i>
Het jeukt,	het jeukte,	gejeukt,	jeuken,	<i>demanger.</i>
Ik jók,	ik jokte,	gejók,	jokken,	<i>mentir.</i>
Ik kef,	ik kefte,	gekeft,	keffen,	<i>japper.</i>
Ik kap,	ik kapte,	gekapt,	kappen,	<i>bacher.</i>
Ik lesch,	ik leschte,	gelescht,	leschen,	<i>étancher.</i>
Ik merk,	ik merkte,	gemerkt,	merken,	<i>marquer.</i>
Ik naak,	ik naakte,	genaakt,	naaken,	<i>approcher.</i>
Ik oogft,	ik oogfte,	geoogft,	oogften,	<i>moissonner.</i>
Ik pas,	ik pafte,	gepafst,	passen,	<i>essayer.</i>
Ik predik,	ik predikte,	gepredikt,	prediken,	<i>prêcher.</i>
Ik queek,	ik queekte,	gequeekt,	queeken,	<i>elever, cultiver.</i>
Ik quets,	ik quetste,	gequetft,	quetfen,	<i>blesser.</i>
Ik raak,	ik raakte,	geraakt,	raaken,	<i>toucher.</i>
Ik schimp,	ik schimppte,	geschimpt,	schimpen,	<i>satyrifer.</i>
Ik tróts,	ik trótsfte,	getrótsft,	trótsfen,	<i>braver.</i>
Ik vifch,	ik vifchte,	gevifcht,	vifchen,	<i>pêcher.</i>

Ik

Ik vloek,	ik vloekte, gevloekt,	vloeken,	<i>maudire.</i>
Ik wensch,	ik wensch- gewenscht,	wenschen,	<i>souhaiter.</i>
	te,		
Ik yk,	ik ykte, geykt,	yken,	<i>marquer.</i>
Ik zeep,	ik zeepte, gezeept,	zeepen,	<i>savonner.</i>
Ik zwik,	ik zwikte, gezwikt,	zwikken,	<i>renverser.</i>
Ik zwets,	ik zwetste, gezwetst,	zwetsen,	<i>habler, char-</i> <i>latanner.</i>
Ik lach,	ik lachte & loeg,	gelacht & gelachgen,	lachgen,
			<i>rire.</i>
Ik tref,	ik trefte & trof,	getrefst & getroffen,	treffen,
			<i>touche.</i>

Verbes qui ont dde, ou tte ou ede à l'Imparfait.

Ik antwoord,	ik antwoordde <i>ou</i> antwoordede,		
	geantwoord,	antwoorden,	<i>repondre.</i>
Ik acht,	ik achtte <i>ou</i> achtede,		
	geacht,	achten,	<i>estimer.</i>
Ik bloed,	ik bloedde <i>ou</i> bloedede,		
	gebloed,	bloeden,	<i>saigner.</i>
Ik boet,	ik boette <i>ou</i> boetede,		
	geboet,	boeten,	<i>prier,</i> <i>expier.</i>
Ik dood,	ik doodde <i>ou</i> doodede,		
	gedood,	dooden,	<i>tuer.</i>
Ik fluyt,	ik fluytte <i>ou</i> fluytede,		
	gefluyt,	fluyten,	<i>sifler.</i>
Ik groet,	ik groette <i>ou</i> groetede,		
	gegroet,	groeten,	<i>saluer.</i>
Ik hoed,	ik hoedde <i>ou</i> hoedede,		
	gehoed,	hoeden,	<i>sauver.</i>
Ik haat,	ik haatte <i>ou</i> haatede,		
	gehaat,	haaten,	<i>haïr.</i>
Ik jagt,	ik jagtte <i>ou</i> jagtede,		
	gejagt,	jagten,	<i>se bâter.</i>

Ik kleed,	ik kleede <i>ou</i> kleedede, gekleed, kleeden,	<i>babiller.</i>
Ik knót,	ik knótte <i>ou</i> knóttede, geknót, knóttten,	<i>ébrancher.</i>
Ik laad,	ik laadde <i>ou</i> laadede, gelaaden, laaden,	<i>charger.</i>
Ik luff,	ik luffte <i>ou</i> lufftede, geluff, lufften,	<i>desirer.</i>
Ik myd,	ik mydde <i>ou</i> myddede, gemyd, myden,	<i>éviter.</i>
Ik muyt,	ik muytte <i>ou</i> muytede, gemuyt, muyten,	<i>se mutiner.</i>
Ik nood,	ik noodde <i>ou</i> noodigde, genood, nooden,	<i>convier.</i>
Ik net,	ik nette <i>ou</i> nettede, genet, netten,	<i>mouiller le papier pour imprimer.</i>
Ik pacht,	ik pachtte <i>ou</i> pachtede, gepacht, pachten,	<i>empaqueter.</i>
Ik quift,	ik quifte <i>ou</i> quiftede, gequift, quiften,	<i>prodiguer.</i>
Ik red,	ik redde <i>ou</i> reddede, gered, redden,	<i>ſauver.</i>
Ik ruft,	ik ruftte <i>ou</i> ruftede, geruft, ruften,	<i>reposer.</i>
Ik ſmeed,	ik ſmeedde <i>ou</i> ſmeedede, geſmeed, ſmeeden,	<i>forger.</i>
Ik ſchat,	ik ſchatte <i>ou</i> ſchattede, geſchat, ſchatten,	<i>reſauviſer.</i>
Ik trooſt,	ik trooſtte <i>ou</i> trooſtede, getrooſt, trooſten,	<i>conſoler.</i>
Ik uyt,	ik uytte <i>ou</i> uytede, geuyt, uytten,	<i>s'exprimer.</i>
Ik voed,	ik voedde <i>ou</i> voedede, gevoed, voeden,	<i>nourrir.</i>
Ik vaſt,	ik vaſtte <i>ou</i> vaſtede, gevaſt, vaſten,	<i>jeûner.</i>

Ik

Ik wied,	ik wiedde <i>ou</i> wiedede,		
	gewied,	wieden,	<i>sarcler.</i>
Ik wacht,	ik wachtte <i>ou</i> wachtede,		
	gewacht,	wachten,	<i>attendre.</i>
Ik zift,	ik ziftte <i>ou</i> ziftede,		
	gezift,	ziften,	<i>passer par le tamis.</i>
Ik zu ht,	ik zuchte <i>ou</i> zuchtete,		
	gezucht,	zuchten,	<i>soupirer.</i>
Ik zweet,	ik zweette <i>ou</i> zweetede,		
	gezweet,	zweeten,	<i>suer.</i>

Verbes qui ont y au Present & font ee à l'Imparfait.

Ik byt,	ik beet,	gebeeten, byten,	<i>mordre.</i>
Ik blyf,	ik bleef,	gebleeven, blyven,	<i>demeurer.</i>
Ik dryf,	ik dreef,	gedreeven, dryven,	<i>flutter.</i>
Ik glyd,	ik gleed,	gegleeden, glyden,	<i>glisser.</i>
Ik gryp,	ik greep,	gegreepen, grypen,	<i>prendre.</i>
Ik kryg,	ik kreeg,	gekreegen, krygen,	<i>avoir, aquerir.</i>
Ik kryt,	ikkreet,	gekreeten, kryten,	<i>crier.</i>
Ik kyk,	ik keek,	gekeeken, kyken,	<i>regarder.</i>
Ik kyf,	ikkeef,	gekeeven, kyven,	<i>gronder,</i>
Ik lyd,	ik leed,	geleeden, lyden,	<i>souffrir.</i>
Ik nyg,	ik neeg,	geneegen, nygen,	<i>faire la reverence.</i>
Ik nyp,	ik neep,	geneepen, nypen,	<i>pincer.</i>
Ik prys,	ik prees,	gepreezen, pryzén,	<i>priser.</i>
Ik quyt,	ik queet,	gequeeten, quytén,	<i>acquiter.</i>
Ik ryd,	ik reed,	gereeden, ryden,	<i>aller.</i>
Ik ryg,	ik reeg,	gereeden, rygen,	<i>lacer.</i>
Ik rys,	ik rees,	gereezen, ryzen,	<i>se lever, paroître.</i>
Ik schryf,	ik schreef,	geschreeven, schryven,	<i>écrire.</i>
Ik schyn,	ik scheen,	gescheenen, schynen,	<i>sembler.</i>
Ik slyt,	ik sleet,	gesleeten, slyten,	<i>user.</i>

Ik smyt,	ik smect,	gesmecten, smyten,	jetter.
Ik fryd,	ik streed,	gestreeden, fryden,	combattre.
Ik styg,	ik steeg,	gesteegen, stygen,	monter.
Ik vryf,	ik vreef,	gevreeven, vryven,	frater.
Ik wyk,	ik week,	geweeken, wyken,	reculer.
Ik wys,	ik wees,	geweezen, wyzen,	montrer.
Ik wyt,	ik weet,	geweeten, wyten,	imputer.
Ik zwym,	ik zweem,		

mais le Parfait est,

bezwymd, zwymen, *pâmer,*
s'évanouir.

Ceux-ci sont exceptez.

Ik hyg,	ik hygde,	gehygd,	hygen,	<i>être hors d'haleine.</i>
Ik hys,	ik hyste,	gehyft,	hyssen,	<i>tirer en haut.</i>
Ik krysch,	ik krychte,	gekryscht,	kryschen,	<i>crier.</i>
Ik kryg,	ik krygde,	gekrygd,	krygen,	<i>faire la guerre.</i>
Ik lyn,	ik lynde,	gelynd,	lynen,	<i>tirer des lig- nes.</i>
Ik lym,	ik lymde,	gelymd,	lymen,	<i>coller.</i>
Ik myd,	ik mydde,	gemyd,	myden,	<i>éviter.</i>
Ik myn,	ik mynde,	gemynd,	mynen,	<i>miner.</i>
Ik pyp,	ik pypte,	gepypt,	pypen,	<i>piper.</i>
Ik rym,	ik rymde,	gerymd,	rymen,	<i>rimer.</i>
Ik twyn,	ik twynde,	getwynd,	twynen,	<i>retordre.</i>
Ik vyl,	ik vyld,	gevyld,	vylen,	<i>limer.</i>

Verbes qui changent uy en oo à l'Imparfait.

Ik buyg,	ik boog,	geboogen, buygen,	<i>courber,</i>
Ik druyp,	ik droop,	gedroopen, druypen,	<i>couler, de- goûter.</i>
Ik duyk,	ik dook,	gedooken, duyken,	<i>plonger ou baïsser.</i>
Ik kruyp,	ik kroop,	gekroopen, kruypen,	<i>ramper.</i>

Ik

Ik luyk,	ik look,	gelooeken,	luyken,	<i>fermer.</i>
Ik ruyk,	ik rook,	gerooken,	ruyken,	<i>sentir.</i>
Ik schuyf,	ik schoof,	geschooven,	schuyven,	<i>pousser.</i>
Ik snuyt,	ik snoot,	gesnooten,	snuyten,	<i>moucher.</i>
Ik sluyt,	ik sloot,	geslooten,	sluyten,	<i>fermer.</i>
Ik stuyf,	ik stoof,	gestooven,	stuyven,	<i>faire de la poussiere.</i>
Ik zuyg,	ik zoog,	gezoogen,	zuygen,	<i>sucer.</i>
Ik zuyp,	ik zoop,	gezoopen,	zuypen,	<i>boire.</i>

Ceux-ci sont exceptés.

Ik buyl,	ik buylde,	gebuyld,	buylen,	<i>bosser.</i>
Ik huys,	ik huysde,	gehuyfd,	huyzen,	<i>loger.</i>
Ik huyl,	ik huylde,	gehuyld,	huylen,	<i>burler.</i>
Ik kuyp,	ik kuypte,	gekuypt,	kuypen,	<i>relier des sutailles.</i>
Ik pruyl,	ik pruylde,	gepruyld,	pruylen,	<i>être en mauvaie seumeur.</i>
Het puyt,	het puylde,	gepuyld,	puylen,	<i>pousser, enfler.</i>
Ik ruyl,	ik ruylde,	geruyld,	ruylen,	<i>changer.</i>
Ik ruym,	ik ruymde,	geruymd,	ruymen,	<i>vuiden.</i>
het ruyscht,	het ruyschte,	geruyscht,	ruyschen,	<i>faire un bruit sourd.</i>
Ik spuyt,	ik spuytte,	gespuyt,	spuyten,	<i>seringuer.</i>
Ik stuyt,	ik stuytte,	gestuyt,	stuyten,	<i>arrêter.</i>
Het suyft,	het suysde,	gesuyfd,	suyzen,	<i>bruire.</i>
Ik wuyf,	ik wuyfde,	gewuyfd,	wuyven,	<i>faire signe avec le chapeau.</i>

Kluyven, *fendre*, & Schuylen, *cacher*, ont kluytde ou kloof, & gekluyfd ou geklooven: & schuylde ou school, & geschuyld ou geschoolen.

Verbes qui changent in en on à l'Imparfait.

Ik bind,	ik bond,	gebonden,	binden,	<i>lier.</i>
Ik blink,	ik blonk,	geblonken,	blinken,	<i>reluire.</i>

Ik ding,	ik dong,	gedongen,	dingen,	<i>marchander.</i>
Ik drink,	ik dronk,	gedronken,	drinken,	<i>boire.</i>
Ik dwing,	ik dwong,	gedwon-	dwingen,	<i>contraindra.</i>
		gen,		
Ik klink,	ik klonk,	geklonken,	klinken,	<i>sonner.</i>
Ik spin,	ik spon,	gesponnen,	spinnen,	<i>filer.</i>
Ik spring,	ik sprong,	gesprongen,	springen,	<i>sauter.</i>
Ik stink,	ik stonk,	gestonken,	stinken,	<i>püer, sentir</i> <i>mauvais.</i>
Ik vind,	ik vond,	gevonden,	vinden,	<i>trouver,</i>
Ik win,	ik won,	gewonnen,	winnen,	<i>gagner.</i>
Ik wind,	ik wond,	gewonden,	winden,	<i>devider.</i>
Ik wring,	ik wrong,	gewrongen,	wringen,	<i>tordre.</i>
Ik zing,	ik zong,	gezongen,	zingen,	<i>chanter.</i>
Ik zink,	ik zonk,	gezonken,	zinken,	<i>couler à fond.</i>

Ceux-ci font autrement.

Ik glim,	ik glom,	geg'om-	glimmen,	<i>flamber.</i>
		men,		
Ik klim,	ik klom,	geklom-	klimmen,	<i>monter.</i>
		men,		
Ik krimp,	ik kromp,	gekrompen,	krimpen,	<i>se retirer,</i> <i>s'etrecir.</i>

Verbes qui changent ie, en oo, à l'Imparfait.

Ik bedrieg,	ik bedroog,	bedroogen,	bedriegen,	<i>tromper.</i>
Ik gebied,	ik gebied,	gebooden,	gebieden,	<i>commander.</i>
Ik geniet,	ik genoot,	genooten,	genieten,	<i>posseder.</i>
Ik giet,	ik goot,	gegooten,	gieten,	<i>fondre.</i>
Ik kies,	ik koos,	gekoozen,	kiezen,	<i>choisir.</i>
Ik lieg,	ik loog,	geloogen,	liegen,	<i>mentir.</i>
Ik schiet,	ik schoot,	geschooten,	schieten,	<i>tirer.</i>
Ik vlied,	ik vlood,	gevloden,	vlieden,	<i>fuir.</i>
Ik vlieg,	ik vloog,	gevloogen,	vliegen,	<i>voler.</i>

Het

Het vriest,	het vroom,	gevrooren,	vriezen,	<i>geler.</i>
Ik verlies,	ik verloor,	verlooren,	verliezen,	<i>perdre.</i>
Ik bied,	ik bood,	gebooden,	bieden,	<i>offrir.</i>
Ik zied,	ik zood,	gezooden,	zieden,	<i>bouillir.</i>

Ceux-ci sont exceptés.

Ik nies,	ik niesde,	geniesd,	nieren,	<i>éternuer.</i>
Ik wieg,	ik wiegde,	gewiegd,	wiegen,	<i>bercer.</i>

Verbes qui changent ee en a à l'Imparfait.

Ik breek,	ik brak,	gebroken,	breeken,	<i>rompre.</i>
Ik beveel,	ik beval,	bevolen,	beveelen,	<i>commander.</i>
Ik eet,	ik at,	gegeten,	eeten,	<i>manger.</i>
Ik geef,	ik gaf,	gegeeven,	geeven,	<i>donner.</i>
Ik genees,	ik genas,	geneezen,	geneezen,	<i>guérir.</i>
Ik lees,	ik las,	gelezen,	leezen,	<i>lire.</i>
Ik meet,	ik mat,	gemeeten,	meeten,	<i>mesurer.</i>
Ik neem,	ik nam,	genomen,	neemen,	<i>prendre.</i>
Ik spreek,	ik sprak,	gesproken,	spreeken,	<i>parler.</i>
Ik steek,	ik stak,	gestoken,	steeken,	<i>piquer.</i>
Ik steel,	ik stal,	gestolen,	steelen,	<i>voler.</i>
Ik treed,	ik trad,	getreeden,	treeden,	<i>marcher.</i>
Ik vergeet,	ik vergat,	vergeeten,	vergeeten.	<i>oublier.</i>
Ik vreet,	ik vrat,	gevreeten,	vreten,	<i>baffrer.</i>

Ceux-ci ne changent point.

Ik beef,	ik beefde,	gebeefd,	beeven,	<i>trembler.</i>
Ik deel,	ik deelde,	gedeeft,	deelen,	<i>partager.</i>
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	<i>honorer.</i>
Ik kleed,	ik kleedde,	gekleed,	kleeden,	<i>babiller.</i>
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leeven,	<i>vivre.</i>
Ik leer,	ik leerde,	geleerd,	leeren,	<i>apprendre.</i>

Ik queel,	ik queelde,	gequeeld,	queelen,	<i>ramager.</i>
Ik smeer,	ik smeerde,	gesmeerd,	smeeten,	<i>graisser.</i>
Ik teer,	ik teerde,	geteerd,	teeren,	<i>digerer.</i>
Ik veeg,	ik veegde,	geveegd,	veegen,	<i>balier.</i>
Ik vrees,	ik vreesde,	gevreesd,	vreezen,	<i>craindre.</i>
Ik weef,	ik weefde,	geweeven,	weeven,	<i>faire un tissu</i>
Ik zweet,	ikzweette,	gezweet,	zweeten,	<i>suer.</i>

*Les Verbes qui commencent par une Preposition,
prennent au Participe ge, comme*

Aanwyzzen,	<i>enseigner,</i>	aangeweezen.
Afbreeken,	<i>rompre,</i>	afgebroken.
Doordringen,	<i>percer, penetrer,</i>	doorgedrongen.
Ingaan,	<i>entrer,</i>	ingegaan.
Mededeelen,	<i>partager,</i>	medegedeeld.
Neêrslaan,	<i>abbatre,</i>	neêrgeslagen.
Naaspeuren,	<i>épier, suivre,</i>	naagespeurd.
Omkeeren,	<i>retourner,</i>	omgekeerd.
Ophouden,	<i>retenir,</i>	opgehouden.
Overzetten,	<i>passer, traduire,</i>	overgezet.
Toeschryven,	<i>attribuer,</i>	toegeschreeven.
Uytwerpen,	<i>jetter,</i>	uytgeworpen.
Voorstellen,	<i>proposer,</i>	voorgesteld.
Voorbrengen,	<i>apporter,</i>	voorgebragt.
Wederkomen,	<i>revenir,</i>	wedergekomen.
Zamenstellen,	<i>assembler,</i>	zamengesteld.

Ceux-ci ne prennent point ge.

Doorgronden,	<i>sonder,</i>	doorgrond.
Doorschieten,	<i>suer d'un coup de ba-</i>	doorschooten <i>sue</i>
	<i>le,</i>	<i>d'un coup de balle.</i>
Herstellen,	<i>rétablir,</i>	hersteld.

Om-

Omringen,	<i>environner,</i>	omringd.
Onthoofden,	<i>décapiter,</i>	onthoofd.
Volharden,	<i>perseverer,</i>	volhard.
Volbrengen,	<i>accomplir,</i>	volbragt.
Wederleggen,	<i>remettre,</i>	wederlegd.
Doorloopen,	<i>traverser.</i>	doorloopen.
Doorflooten,	<i>pouffer,</i>	doorstooten.
Geneezen,	<i>guérir,</i>	geneezen.
Herroepen,	<i>appeller,</i>	herroepen.
Onthouden,	<i>retenir,</i>	onthouden.
Ontkomen,	<i>échaper,</i>	ontkomen.
Ontloopen,	<i>échaper,</i>	ontloopen.
Ontslaapen,	<i>deceder, mourir,</i>	ontslaapen.
Verlaaten,	<i>mourir,</i>	verlaaten.

Verbes Irreguliers & qui forment leurs tems d'une autre maniere que les precedents.

Ik bak,	ik bakte,	gebakken, bakken,	<i>cuire, bou-</i>
		<i>non gebakt.</i>	<i>langer.</i>
Ik blaas,	ik blies,	geblaazen, blaazen,	<i>souffler.</i>
Ik bederf,	ik bedurf,	bedurven, bederven,	<i>gâter.</i>
Ik bid,	ik bad,	gebéden, bidden,	<i>prier.</i>
Ik braad,	ik bried,	gebraaden, braaden,	<i>rotir.</i>
Ik breng,	ik bragt,	gebragt, brengen,	<i>porter.</i>
Ik denk,	ik dagt,	gedacht, denken,	<i>penfer.</i>
Ik doe,	ik deed,	gedaan, doen,	<i>faire.</i>
Ik draag,	ik droeg,	gedraagen, draagen,	<i>porter.</i>
Ik gaa,	ik ging,	gegaan, gaan,	<i>aller.</i>
Ik hang,	ik hing,	gehangen, hangen,	<i>pendre.</i>
Ik heb,	ik had,	gehad, hebben,	<i>avoir.</i>
Ik help,	ik hielp,	gehulpen, helpen,	<i>aider.</i>
Ik houd,	ik hield,	gehouden, houden,	<i>tenir.</i>
Ik houw,	ikhieuw,	gehouden, houwen,	<i>couper.</i>
Ik jaag,	ik joeg,	gejaagd, jaagen,	<i>chasser.</i>
Ik kan,	ik kon,	gekonnen, kunnen,	<i>pouvoir.</i>
Ik kom,	ik quam,	gekomen, komen,	<i>venir.</i>

Ik

Ik koop,	ik kóft,	gekóft,	koopen,	<i>acheter.</i>
Ik laat,	ik liet,	gelaaten,	laaten,	<i>laisser.</i>
Ik lach,	ik loeg,	gelachgen,	lachgen,	<i>rire.</i>
Ik leg,	ik lag,	gelegen,	leggen,	<i>être couché.</i>
Ik leg,	ik leyd,	gelegd,	leggen,	<i>poser.</i>
Ik loop,	ik liep,	geloopen,	loopen,	<i>courir.</i>
Ik mag,	ik mógt,	gemoogen,	moogen,	<i>pouvoir.</i>
Ik melk,	ik molk,	gemolken,	melken,	<i>traire.</i>
Ik moet,	ik móst,	gemoeten,	moeten,	<i>falloir.</i>
Ik raad,	ik ried,	geraaden,	raaden,	<i>conseiller.</i>
Ik roep,	ik riep,	geroepen,	roepen,	<i>appeller.</i>
Ik scheer,	ik schoor,	geschooren,	scheeren,	<i>raser.</i>
Ik schep,	ik schiep.	geschapen,	scheppen,	<i>créer.</i>

Quand Scheppen signifie puiser, il fait sचेpte ou gesचेpte.

Ik scheld,	ik schold,	gescholden,	schelden,	<i>injurier.</i>
Ik slaa,	ik sloeg,	geslagen,	slaan,	<i>frapper.</i>
Ik slaap,	ik sliep,	geslaapen,	slaapen,	<i>dormir.</i>
Ik smelt,	ik smolt,	gesmolten,	smelten,	<i>fondre.</i>
Ik staa,	ik stond,	gestaan,	staan,	<i>être debout.</i>
Ik sterf,	ik sturf,	gesturven,	sterven,	<i>mourir.</i>
Ik stoot,	ik stiet,	gestooten,	stooten,	<i>pousser.</i>
Ik trek,	ik trok,	getrokken,	trekken,	<i>tirer.</i>
Ik vaar,	ik voer,	gevaaren,	vaaren,	<i>naviguer.</i>
Ik val,	ik viel,	gevallen,	vallen,	<i>somber.</i>
Ik vang,	ik ving,	gevangen,	vangen,	<i>prendre,</i> <i>attraper.</i>
Ik vecht,	ik vocht,	gevochten,	vechten,	<i>se battre.</i>
Ik verlaat,	ik verliet,	verlaaten,	verlaaten,	<i>délaisser.</i>
Ik vlecht,	ik vlocht,	gevlochten,	vlechten,	<i>treffer.</i>
Ik vraag,	ik vroeg,	gevraagd,	vraagen,	<i>demander.</i>
Ik was,	ik wies,	gewassen,	wassen,	<i>croître.</i>
Ik wasch,	ik wiesch,	gewasschen,	wasschen,	<i>laver.</i>
	<i>ou waschte,</i>			
kweet,	ik wift,	geweeten,	weeten,	<i>savoir.</i>

Ik

Ik weeg,	ik woog,	gewoogen, weegen,	<i>peser.</i>
Ik werf,	ik wierf,	geworven, werven,	<i>enrôler.</i>
	<i>ou worf,</i>		
Ik werk,	ik wrócht,	gewrócht, werken,	<i>travailler.</i>
	<i>ou werkte,</i>	<i>ou gewerkt,</i>	
Ik werp,	ik wierp,	geworpen, werpen,	<i>jetter.</i>
Ik word,	ik wierd,	geworden, worden,	<i>être.</i>
Ik wreek,	ik wreekte,	gewrooken, wreeken,	<i>vanger.</i>
Ik zeg,	ik zeyd,	gezegd, zeggen,	<i>dire.</i>
	<i>ou gezeyd,</i>		
Ik zend,	ik zond,	gezonden, zenden,	<i>envoyer.</i>
Ik zie,	ik zag,	gezien, zien,	<i>voir.</i>
Ik zit,	ik zat,	gezeeten, zitten,	<i>asseoir.</i>
Ik zoek,	ik zócht,	gezócht, zoeken,	<i>chercher.</i>
Ik zweer,	ik zwoor,	gezworeen, zweeren,	<i>jurcr.</i>
Ik zwel,	ik zwol,	gezwollen, zwellen,	<i>enfler.</i>
Ik zwelg,	ik zwolg,	gezwolgen, zweigen,	<i>avaler.</i>

Exemples des Verbes Impersonnels.

Het regent, *il pleut.*
 Het vriest, *il gèle.*
 Het waait, *il vente.*
 Het dondert, *il tonne.*
 Het behoort, *il appartient.*
 Het schynt, *il semble.*
 Het blykt, *il paroît.*

Het berouwt my, *je me repents.*
 Het heeft my berouwd, *je me suis repenti.*
 Het walgt my, *j'ai du dégoût.*
 Het walgde my, *j'avois du dégoût.*
 Het spyt my, *j'en suis fâché.*
 Het speet my, *j'en étois fâché.*
 Het verdriet my, *je m'ennuie.*
 Het heeft my verdrooten, *je me suis ennuié.*
 Het jammert my, *j'ai pitié.*
 Het heeft my gejammerd, *j'ai eu pitié.*
 Het lust my, *j'ai envie.*

*On dit aussi Impersonnellement.*Men zegt, *on dit.*Men hoort, *on entend.*Men kan nietzien, *on ne peut voir.*Men zeyde dat men 't niet wilt, *on disoit qu'on n'en savoit rien.*Mag men 't wel weeten? *peut-on bien le savoir?*Men behoeft 'er geen geloof aan te slaan, *on ne doit pas y ajoûter foi.*Het wordt gezegd, *on dit.*Het wordt geloofd, *on croit.**Le Verbe il faut, qui n'est qu'Impersonnel en François, est aussi Personnel en Flamand.**Sing. Present.*Ik moet doen, *il faut que je fasse, ou je dois faire.*Gy moet doen, *il faut que tu fasses, ou tu dois faire.*Hy moet doen, *il faut qu'il fasse, ou il doit faire.**Plur.*Wy moeten doen, *il faut que nous fassions, ou nous devons faire.*Gyl. moet doen, *il faut que vous fassiez, ou vous devez faire.*Zy moeten doen, *il faut qu'ils fassent, ou ils doivent faire.**Imparfait.* Ik moest, *il falloit, ou je devois.**Parfait.* Ik heb moeten, *il a fallu, ou j'ai dû.**Plusqueparfait.* Ik had moeten, *il avoit fallu, ou j'avois dû.**Futur.* Ik zal moeten, *il faudra, ou je devrai.*

Opta-

Optatif.

<i>Present.</i>	Dat ik moet.
<i>Imparfait.</i>	{ Dat ik moest, Ik zou, ou zoude moeten.
<i>Parfait.</i>	Dat ik hebbe moeten.
<i>Plusqueparfait.</i>	{ Dat ik hadde moeten. Ik zou, ou zoude hebben moeten.
<i>Futur.</i>	Ik zal hebben moeten.

On dit Impersonnellement.

Men moet, *il faut.*
 Men moft, *il falloit.*
 Men heeft moeten, *il a fallu.*
 Men had moeten, *il avoit fallu.*
 Men zal moeten, *il faudra, &c.*

On dit encore Impersonnellement.

Het fcheelt, *il s'en manque, ou il s'en faut.*
 Het fcheelde, *il s'en manquoit, ou il s'en falloit.*
 Het heeft gefcheeld, *il s'en a manqué, ou il s'en est fallu.*
 Het had gefcheeld, *il s'en avoit manqué, ou il s'en étoit fallu.*
 Het zal fcheelen, *il s'en manquera, ou il s'en faudra, &c.*

Le que après un Verbe s'exprime en Flamand par dat.

Ik wil dat, *je veux que.*
 Ik wilde dat, *je voulois que.*
 Ik heb gewild dat, *j'ai voulu que.*
 Ik had gewild dat, *j'avois voulu que.*
 Ik zal willen dat, *je voudrai que.*

C H A P I T R E XIII.

Des Participes.

LE Participe est un mot qui participe du Verbe & du Nom. Il participe du Verbe en ce qu'il marque quelque Temps, & il participe du Nom en ce qu'il se peut décliner, & est de divers Genres.

Il y a trois Participes, un pour le Present, un pour le Passé, & un pour le Futur.

Le Participe du tems Present se fait en ajoutant de à l'Infinitif, comme, *beminnen*, aimer, *beminnende*, aimant, & ne se change point en Genre, & Nombre.

Mais remarquez ici, que les Diminutifs ne peuvent point endurer l'e à la fin, comme, *een stinkend beestken*, une petite bête puante, *een aanttrekkend meysken*, une fillette charmante.

On l'omet aussi, quand l'Article *een* précède immédiatement un Participe, auquel est joint un Substantif du Genre Neutre; comme, *een slaapend kind*, un enfant dormant, *een leggend hert*, un cerf couchant; car ce seroit une faute de dire, *een slaapende kind*, *een leggende hert*.

Le Participe, qui signifie le tems passé, comme, *bedroefd*, affligé, *belégera*, assiégré, *verwoest*, desolé, *gezwooren*, juré, admet un e au Feminin & au Plurier, quand il précède le Substantif; comme, *een bedroefde vrouw*, une femme affligée, *de belégerde*, les assiegez, ou *belégerden*, qui s'écrit aussi, à cause que le Substantif n'y est pas joint, *de gezwoorene*, ou *gezwoorenen*, les conjurez.

Remarquez aussi, que l'e se met aussi quelquefois devant les mots du Genre Masculin, comme, *een bedroefde Vader*, un Pere affligé, *myn geweezene meester*, mon ancien maître. Je dis
dis

dis quelquefois, à cause qu'il n'est pas permis de dire, een bedroefde mensch, een bedroefde man, mais een bedroefd mensch, een bedroefd man, un homme triste.

On met aussi quelquefois l'e, quoiqu'il soit suivi d'un nom Neutre, comme, het belégerde Jerusalem, la Jerusalem assié-gée; het verwoeste Troje, la Troie desolée.

Le Participe, qui marque le temps Futur, ne demande point d'explication, car il ne change point, & il se forme en recevant zullende, qui est le Participe du Verbe Auxiliaire zullen, comme, zullende leeren, devant apprendre, & pour lors il est Actif; Ou en recevant zullende worden, comme, zullende geleerd worden, devant être appris, & pour lors il est Passif.

CHAPITRE XIV.

Des Adverbes.

L'Adverbe est un mot, qui ne change pas, si non quelquel-fois dans les degrez de Comparaison, & qui se joint à un Nom, Pronom, Verbe, ou Participe, pour en marquer quelque circonstance.

Pour traiter distinctement des Adverbes; nous les devons considerer dans leur signification, comparaison, espece & figure.

Leur signification est fort differente; car il y en a qui sont de lieu, de tems, de nombre, d'interrogation, d'affirmation, de negation, de quantité, de qualité, de ressemblance, d'ordre, de souhait, de doute, de conjonction, de separation, de demonstration, d'exhortation, d'election.

Les Adverbes de lieu font de quatre fortes.

I.

Adverbes qui signifient le repos en un lieu.

Waar,	<i>où.</i>
Hier,	<i>ici.</i>
Daar,	<i>là.</i>
Eigens,	<i>quelque part.</i>
Nergens,	<i>nulle part.</i>
Ergens anders,	<i>quelque part ailleurs.</i>
Nergens anders,	<i>nulle part ailleurs.</i>
Elders,	<i>ailleurs.</i>
Nieuwers,	<i>nulle part.</i>
Binnen,	<i>dedans.</i>
Buyterf,	<i>dehors.</i>
Boven,	<i>en haut.</i>
Beneden,	<i>en bas.</i>
Ginder, ginds,	<i>là bas.</i>
Onder,	<i>deffous.</i>
Voor,	<i>devant.</i>
Achter,	<i>derrrière.</i>
In een plaats,	<i>en une place.</i>
Op die plaats,	<i>en ce lieu.</i>
In dit oord,	<i>deçà.</i>
In dat oord,	<i>delà.</i>
Overal,	<i>partout.</i>
Ver, verre,	<i>loin.</i>
Naby,	<i>auprès.</i>
Dicht by,	<i>à l'entour.</i>
Rondom,	<i>vers en haut.</i>
Opwaards,	<i>vers en bas.</i>
Neerwaards,	<i>là.</i>
Derwaards,	<i>ça, de ce côté ici.</i>
Herwaards,	<i>en dedans.</i>
Binnewaards,	<i>en dehors.</i>
Buytenwaards,	

Ad-

Achterwaards,
Achteruyt,

derriere.
derriere.

I I.

Adverbes qui signifient le mouvement d'un lieu.

Vanwaar,	d'où.
Waarvandaan,	d'où.
Hiervandaan,	d'ici.
Daarvandaan,	de là.
Ergens vandaan,	de quelque parti
Nergens vandaan,	de nulle part.
Ergens anders vandaan,	de quelque autre lieu.
Nergens anders vandaan,	de nulle autre part.
Elders vandaan,	d'ailleurs.
Nieuwers vandaan,	de nulle part.
Van binnen,	de dedans.
Van buyten,	de dehors.
Van boven,	d'en haut.
Van beneden,	d'en bas.
Ginder vandaan,	de là bas.
Onder vandaan,	de deffous.
Van vooren,	de devant.
Van achteren,	de derriere.
Van een plaats,	d'un lieu.
Van die plaats,	de ce lieu.
Herwaarts vandaan,	de ces quartiers.
Derwaarts vandaan,	de ces quartiers-là.

Et les autres de l'Article precedent en y ajoûtant vandaan.

I I I.

Adverbes de mouvement en un lieu.

Waarnatoc,	où.
Hiernatoc,	ici.
Daarnatoc,	là.

Ergens na toe,	<i>quelque part.</i>
Nergens na toe,	<i>nulle part.</i>
Elders na toe,	<i>ailleurs.</i>
Nieuwers na toe,	<i>nulle part.</i>
Na binnen,	<i>dedans.</i>
Na buyten,	<i>dehors.</i>
Na boven,	<i>en haut.</i>
Na beneden,	<i>en bas.</i>
Omhoog,	<i>là haut.</i>
Omlaag,	<i>en bas.</i>
Ginder na toe,	<i>là bas.</i>
Herwaards,	<i>en ces quartiers-ci.</i>
Derwaards,	<i>en ces quartiers-là.</i>

Et les autres en ajoutant, na toe.

I V.

Adverbes de mouvement par un lieu.

Waar door,	<i>par où.</i>
Hier door,	<i>par ici.</i>
Daar door,	<i>par là.</i>
Ergens door,	<i>par quelque part.</i>
Nergens door,	<i>par nulle part.</i>
Elders door,	<i>par ailleurs.</i>
Nieuwers door,	<i>par nulle part.</i>
Binnen door,	<i>par dedans.</i>
Buyten door,	<i>par dehors.</i>
Boven door,	<i>par en haut.</i>
Onder door,	<i>par en bas.</i>
Herwaards door,	<i>par ces quartiers-ci.</i>
Boven op,	<i>par en haut.</i>
Buytenom,	<i>par dehors.</i>
Achterom,	<i>par derrière.</i>
Dit heen,	<i>par ici.</i>
Dat heen,	<i>par là.</i>
Gints heen,	<i>par là bas.</i>

Er-

Ergens heen,	<i>par quelque lieu.</i>
Nergens heen,	<i>par nul endroit.</i>
Elders heen,	<i>par ailleurs.</i>
Binnen heen,	<i>par dedans.</i>
Boven heen,	<i>par en haut.</i>
Onderheen,	<i>par dessous.</i>
Voorheen,	<i>par devant.</i>
Achter heen,	<i>par derriere.</i>

Et tous les autres Adverbes de lieu en y ajoûtant, door ou heen.

Adverbes de Tems.

Heden,	<i>aujourd'hui.</i>
Van daag,	<i>aujourd'hui.</i>
Gisteren,	<i>hier.</i>
Gisteren avond,	<i>hier au soir.</i>
Gisteren laat,	<i>hier sur le tard.</i>
Gisteren naamiddag,	<i>hier après midi.</i>
Gisteren tusschen licht en donker,	<i>hier à la brune.</i>
Gisteren voormiddag,	<i>hier avant midi.</i>
Gisteren ochtend,	<i>hier matin.</i>
Eergisteren,	<i>avant hier.</i>
Morgen,	<i>demain.</i>
Morgen ochtend,	<i>demain matin.</i>
Morgen vroeg,	<i>demain de bonne heure.</i>
Zeer vroeg,	<i>de grand matin.</i>
Op den avond,	<i>sur le soir.</i>
Overmorgen,	<i>après demain.</i>
Over een jaar,	<i>dans un an.</i>
Over veertien dagen,	<i>dans quinze jours.</i>
Over een uur,	<i>dans une heure.</i>
Over dag,	<i>par jour.</i>
Van die tyd af,	<i>dès lors.</i>
Zederd gisteren,	<i>depuis hier.</i>
Zederd een jaar,	<i>depuis un an.</i>

Zeder lang,
 Zo dra,
 Op die tyd,
 Daar naa,
 Hier naa,
 Voortaan,
 Aanstonds,
 Straks,
 Vervolgens,
 Reeds, §
 Alreede, §
 Haast,

depuis long tems.
aussitôt.
en ce tems-là.
après.
ci-après.
dorenavant.
d'abord.
tout à l'heure.
ensuite.
déjà.
bientôt, promptement.

Ceux-ci dénotent quelque tems.

Terstond, dadelyk,
 Opstaandevoet,
 Flus,
 Nu, tegenwoordig,
 Dan, alsdan,
 's Morgens,
 's Avonds,
 Vroeg,
 Laat,
 In tyds, by tyds,
 Altyd, altoos,
 Dagelyks,
 Zelden,
 Dikwils, veeltyds,
 Nimmermeer, nooit,
 Ooit, immermeer,
 Eindelyk, ten laasten,
 Eer,
 Menigmaal, menigwerf,
 Altemets, bywylen,
 Somtyds,
 Terwyl, ondertuffchen,
 middelerwyk

Incontinent, tout à l'heure.
sur le champ.
tantôt.
présentement, maintenant.
alors.
au matin.
au soir.
de bonne heure, tôt.
tard.
à tems.
toujours.
tous les jours, journellement.
rarement.
souvent.
jamais.
onques.
enfin.
plûtôt.
Souvent.
 § *quelquefois.*
cependant.

Voor-

Voortyds, eertyds,	<i>autrefois.</i>
Eens, alsdan, toen, als	<i>alors.</i>
toen,	
Wanneer, als,	<i>quand.</i>
Voordeezzen, voorheen,	<i>ci-devant,</i>
Naadeezzen,	<i>ci-après.</i>

De Nombre.

Eens, eenmaal,	<i>une fois.</i>
Tweemaal,	<i>deux fois.</i>
Driemaal,	<i>trois fois.</i>
Tienmaal,	<i>dix fois.</i>
Twintigmaal,	<i>vingt fois.</i>
Honderdmaal,	<i>cent fois.</i>
Duizendmaal,	<i>mille fois.</i>
Meermaals,	<i>plus de fois.</i>
Veelmaals,	<i>plusieurs fois.</i>
Zo veel maal,	<i>autant de fois.</i>
Hoeveel maal,	<i>combien de fois.</i>
Dikwils,	<i>souvent.</i>
Vaak,	<i>souvent.</i>
Zelden,	<i>très peu.</i>
Wederom,	<i>encore.</i>
Zo dikwils,	<i>si souvent.</i>
Hoe menigmaal,	<i>combien de fois.</i>
Ten eersten,	<i>premierement.</i>
Ten tweeden,	<i>secondément.</i>
Ten derden,	<i>troisièmement.</i>

D'Interrogation.

Waarom?	<i>pourquoi?</i>
Hoe?	<i>comment?</i>
Hoe zoo?	<i>comment ainsi?</i>
Wanneer?	<i>quand?</i>

D'Affirmation.

Ja,	<i>ouy.</i>
Voorwaar, zeker, voor- zeker,	<i>certes.</i>
Waarlyk,	<i>veritablement.</i>
Immers,	<i>certes.</i>
Naamelyk,	<i>savoir, à savoir.</i>
Teweten,	<i>à savoir.</i>
Wel verstaande,	<i>bien entendu.</i>
Voornaamelyk,	<i>principalement.</i>
Gewisselyk,	<i>asseurement.</i>
Indoordad,	<i>en verité.</i>
Ongetwyffeld,	<i>sans doute.</i>
Rond uyt,	<i>sincerement.</i>
Ganschelyk,	<i>generalement.</i>

De Negation.

Neen,	<i>non.</i>
Niets,	<i>rien.</i>
Niet met al,	<i>rien du tout.</i>
Nóg niet,	<i>pas encore.</i>
Geensins,	<i>nullement.</i>
In geen en deelen,	<i>en nulle façon.</i>

De Quantité.

Veel,	<i>beaucoup.</i>
Alteveel,	<i>trop.</i>
Weynig,	<i>peu.</i>
Genoeg,	<i>assez.</i>
Meer, meerder,	<i>plus.</i>
Min,	<i>moins.</i>
Allenskens,	<i>insensiblement.</i>
Byna,	<i>à peu près.</i>
Schaars,	<i>à peine, chichement.</i>

Bykans,

Bykans,
Schier,
Nauwlyks,
Overvloedig,
Maatiglyk,
Ten minften;
Grootelyks,
Ten hoogften,
Hoeveel,
Zeer,
Hoe zeer,

presque.
quasi.
à-peine.
abondamment.
mediocrement.
au moins, du moins.
grandement.
au plus haut degré, pour le plus.
combien.
beaucoup.
combien.

De Qualité.

Wel,
Quaalyk,
Rédelyk,
Armelyk,
Wyffelyk,
Voorzigtiglyk,
Zafjes, zoetjes,
Ras, rafch,

bien.
mal.
passablement.
pauvrement.
sagement.
prudemment.
doucement.
vite, vitemment.

De Ressemblance.

Gelyk, gelykerwys, gelyk
als.
Als of,
Even als, ou even eens als of,
Insgelyks, desgelyks,
Béter,
Erger,

comme, tout ainsi que.
comme si.
comme si.
semblablement, de même.
mieux.
pire.

D'Ordre.

Eerftelyk,
Daar naa,
Van te vooren,

premierement.
puis après.
devant, cy-devant.

Geduurig, geftradig,
Daarenboven,

*continuellement,
de plus.*

De Souhait.

Och, óf,

ó fi.

De Doute.

Moogelyk;
Miffchien,

} peut-être.

De Conjonction.

Te zamen, te gelyk,
t'Seffens, gelykelyk,
Overhoop,
Heel-en-al,
Geheelyk, ganschelyk,

*} ensemble.
pêle-mêle.
} tout à fait.*

De Separation.

Bezonderlyk,
Alleenlyk,
Aan een zyde,

*féparement.
féulement.
à part.*

De Demonftration.

Zie hier,
Zie daar,

*voici.
voilà.*

D'Exhortation.

Wel aan,
Luftig, wakker,
Fluks,
Op,

*or fus.
alaigrement.
vite, vitément.
fus, debout.*

D'Electïon.

Liever,
Bovenal,
Inzonderhoyd,
Voornaamelyk,
Eer, eerder,

mieux.
par dessus tout.
} principalement.
plûsbt.

Il y a encore des Adverbes, que nous pouvons appeller de Comparaison, comme, daar en tegen, in tegendeel, au contraire.

Il y en a d'autres, qui donnent à connoître la raison du discours precedent, comme,

Naardien, dewyl,
Nademaal, aangezien dat, } pris que.

Ceux-ci se peuvent nommer des Adverbes de Conclusion, ou de raison, comme,

Deshalven, daarom, c'est pourquoi.
Dieshalven, overzulks, pour cela.

Il y en a encore, qui signifient quelque autre circonstance, comme,

Geern, gaern, volontiers.
Noode, pas volontiers.
Schier, bykans, } presque.
Byna, bynaar,

Et ainsi de beaucoup d'autres.

Re.

Remarque sur ooit & immermeer, onques, & nooit & nimmermeer, jamais.

L Es plus curieux ont à remarquer, qu'il se trouve quelque différence entre ooit & immermeer, & nooit & nimmermeer; car il est, plus élégant de se servir de ooit & nooit pour le tems passé, & d'immermeer & nimmermeer, pour le Futur.

La différente signification du mot, al, & als.

A L se peut prendre pour un Adjectif & pour un Adverbe; pour un Adjectif, quand il signifie tout; comme, al de wérelde, tout le monde; mais alors on devroit écrire all; car all de wérelde vaut autant que alle de wérelde.

Pour un Adverbe, quand il marque alreede, déjà, comme; Hoe! hebt gy dat al gedaan; comment! avez vous déjà fait cela?

Quelquefois il ne denote rien, & est comme superflu; comme hebt gy al gedaan? pour hebt gy gedaan, avez vous fait?

Al signifie aussi, alhoewel, quoique; comme, al heb ik de magt niet, quoique je n'aye pas le pouvoir.

Als se met pour wanneer, quand; comme, als gy gedaan zult hebben, quand vous aurez fait.

Quelquefois aussi pour gelyk; comme par exemple, hy doet niet als 't behoort, il ne fait pas comme il faut.

On s'en sert aussi en Comparaison, & pour lors il signifie, que, comme, hy is zo groot als ik, il est si grand que moi.

Il se prend aussi quelquefois par abbreviation pour alles, comme, hy heeft van als, il a de tout. Mais ne vous en servez ja-

jamais en écrivant, quoiqu'il soit tolerable en parlant, parce que nôtre Langue aime fort la brieveté.

Autre Remarque.

I *L y a beaucoup d'Adverbes, qui se font des Adjectifs, en y adjoustant lyk ou lik, comme; bequaam, propre, bequaamlyk, proprement, zuyver, net, zuyverlyk, nettement, zot, sot, zotlyk, sottement, &c.*

Autre Avertissement.

R *Emarquez aussi soigneusement, qu'il y a une infinité d'Adjectifs, dont on se sert pour des Adverbes à l'imitation des Grecs, comme, spreek klaar, parlez clairement, au lieu de spreek klaarlyk; hy heeft zich vroom verweerd, il s'est défendu vaillamment, au lieu de vroomlyk.*

De la Comparaison des Adverbes.

L *Es Adverbes se changent dans leur Comparaison, tout de même que les Adjectifs, comme, voorzichtiglyk, prudemment, voorzichtiglyker, plus prudemment, voorzichtiglykst, ou aldervoorzichtiglykst, le plus prudemment, vroeg, tôt, matin, vroeger, plus tôt, vroegst, ou aldervroegst, le plus matin, &c.*

Touchant la Comparaison des Irreguliers.

Wel, bien, béter, mieux, best, ou alderbest, le mieux. quaalyk, mal, erger, pire, ergst, ou alderergst, le pire.

Veel, beaucoup, meer, ou meerder, plus, meest, ou aldermeest, le plus.

Weinig, peu, minder, moins, minst, ou alderminst, le moins.

Eer, eerder, plâst, eerst, ou aldereerst, le plâst, le premier, qui n'a point de Positif.

Ob-

Observation.

Quand on se sert des Superlatifs, on fait preceder d'ordinaire l'Article het, comme hy heeft het meest gezeyd, il a le plus dit, hy heeft het minst gedaan, il a le moins fait, hy heeft het best gehad, il a eu le meilleur.

De leur Espece.

Ils sont Primitifs ou Derivatifs.

Les Primitifs sont ceux, qui ne proviennent d'aucun autre, comme, hier, ici, heden, aujourd'hui, vroeg, de bonne heure.

Les Derivatifs sont ceux, qui sont descendus de quelque autre, comme, tydig, de bonne heure, daadelyk, incontinent, dagelyks, journellement, maatiglyk, mediocrement, &c. qui derivent de tyd, tems, daad, action, dag, jour, matig, mediocre.

De leur Figure.

Ils sont aussi Simples ou Composez.

Simplez, comme, gisteren, hier, morgen, demain, neder, enbas, &c.

Composez, comme, eergisteren, avanthier, overmorgen, après demain, nederwaards, vers en bas, &c.

C H A P I T R E XV.

Des Prepositions.

Les Prepositions sont des mots, qui ne changent point, & qui se mettent devant d'autres, pour signifier quelques circonstances.

Elles sont Separables ou Inseparables.

Les Separables sont les suivantes, tót, te, ten, ter, a, au,

au, by, auprès, chez, voor, devant, pour, achter, after, dierrriere, tégen, contre, jégen, ou jégens, envers, neffens, néven, comme, door, par, op, boven, dessus, onder, dessous, binnen, d'dans, buyten, hors, dehors, om, rond-om, à l'entour, omtrent, environ, tusschen, entre, naa, après, à, naar, selon, aan, à, in, dans, en, uyt, dehors, de, van, de, met, avec, zonder, sans, behalven, horsmis, qui gouvernent presque toutes l'Accusatif.

Observation.

Tót, à, denote toujours un mouvement vers un lieu, comme, kom tot my, venez à moi, gaa tót hem, allez à lui. De sorte que c'est un faute de dire, gedrukt tót Leiden, tót Amsterdam, ce qu'on void au frontispice de quelques Livres; au lieu de dire, te Leiden, t'Amsterdam.

Tót, se dit aussi dans les manieres suivantes; comme Christus sprak tót de Fariseén, ten zeyde, &c. Christ parloit aux Pbarisiens, & disoit &c. tót Gods eere, à l'honneur de Dieu, tót nadeel van de Króon, au préjudice de la Couronné; tót het endt, jusqu'à la fin, tót morgen, jusqu'à demain, tót mynent, chez moi; tót uwent, chez vous, tót zynent, chez lui, tót onzent, chez nous &c. tót nog toe, jusqu'à présent, tót wanneer, jusqu'à quand, tót wien, chez qui.

Remarquez aussi que l'on met le Substantif au Genitif, quand tót signifie chez, comme, tót myn vaders, chez mon pere, tót myn broeders, chez mon frère, tót myn ooms, chez mon oncle, &c.

De la signification du mot te.

Te denote aussi bien quelque tems que quelque lieu, comme, te drie uuren, à trois heures, te Paasche, à PÂque, te Parys, à Paris, t'Amsterdam, à Amsterdam, où on rejette l'e à cause qu'il est suivi d'une Voyelle.

Mais

Mais observez que te marque ordinairement dans un lieu, & non vers un lieu; car on ne parle pas correctement, quand on dit, hy gaat t'Amsterdam, au lieu de dire, hy gaat na Amsterdam, il va à Amsterdam, hy gaat t'huys, pour, hy gaat na huys, il va au logis; mais on dit bien, hy ist'huys; il est au logis; où vous voyez que t'huys se dit pour te huys, qui n'est point en usage.

Neanmoins l'usage permet de dire, hy komt t'huys, il vient au logis, hy kwam te Leuven, il arriva à Louvain, hy zal binnen een maand t'Amsterdam komen, il viendra dans un mois à Amsterdam, &c. Wanneer zult gy te Nachtmaal gaan, quand irez vous à la Cene?

Te se met aussi souvent devant un Verbe, comme, te bewaaren geeven, donner en garde, iets te doen hebben, avoir des affaires, beginnen te spreken, commencer à parler.

Te est aussi fort en usage, pour al te, trop, comme, te kleyn, trop petit, te weynig, trop peu, te veel, trop, &c.

Te se dit encore en beaucoup d'autres manieres, dont nous mettrons les plus connus.

Te nacht,	<i>cette nuit.</i>
Te gelyk, te zamen,	<i>ensemble.</i>
Te recht,	<i>bien, à bon droit.</i>
Te vergeefs,	<i>en vain.</i>
Te vooren,	<i>auparavant.</i>
Te bed,	<i>au lit.</i>
Te voet,	<i>à pié.</i>
Te paerd,	<i>à cheval.</i>
Te wagen,	<i>en chariot.</i>
Te land,	<i>par terre.</i>
Te water,	<i>par mer.</i>
Te pas,	<i>à propos.</i>
Welte pas zyn,	<i>être en bonne disposition.</i>
Te vrede,	<i>content.</i>

Te

Te gemoet gaan,	<i>aller au devant.</i>
Te niet doen,	<i>annuller, détruire.</i>
Te gast nooden,	<i>prier à manger.</i>
Te gronde gaan,	<i>aller au fond.</i>
Te niet gaan,	<i>perir.</i>
Te wége brengen,	<i>faire.</i>
Te beurt vallen,	<i>échoir par le sort.</i>
Te bruyloft gaan,	<i>aller aux nocces.</i>

Touchant le mot ten.

Ten *marque quelquefois le tems, quelquefois le lieu, comme, ten derden dage, au troisiéme jour, ten tyd van, &c. au tems de, &c. ten huyze van zynen vader, à la maison de son pere.*

Ten est aussi en usage devant les mots suivans,

Ten zy, ten waare,	<i>à moins que.</i>
Ten eersten,	<i>premierement.</i>
Ten tweeden,	<i>secondement.</i>
Ten derden, &c.	<i>en troisiéme lieu, &c.</i>
Ten hoogsten.	<i>au plus, pour le plus.</i>
Ten laatsten,	<i>enfin.</i>
Ten minsten,	<i>au moins.</i>
Ten langsten,	<i>pour le plus long.</i>
Ten ou ter tempel geleyden,	<i>conduire au temple.</i>
Ten troon verheffen,	<i>élever au trône.</i>
Ten deel gevallen,	<i>écheu par le sort.</i>
By een goed vrind ten eeten gaan,	<i>aller manger chez un bon ami.</i>

Et encore devant quelques autres.

Du mot ter.

Ter marque aussi le tems & le lieu, comme, ter goeder uure, à la bonne heure, ter rechter tyd, à propos, à point nommé,
ter

Q

ter rechter hand, à la droite, ter linker hand, à la gauche, zich ter tempel begeeven, aller au temple.

Il a encore d'autres significations, lesquelles vous pourrez voir par les exemples suivans.

Ter eere Góds,	à la gloire de Dieu.
Ter zyden af,	à côté, à part.
Ter oorzaak,	à cause, parce.
Ter tafel,	à la table.
Ter wérelde,	au monde.
Ter aarde besteeden,	enterrer.
Ter ooren komen,	venir aux oreilles.
Ter contrarie,	au contraire.

Mais ce dernier est un mot bâtard, qu'on doit éviter, & on se doit servir de in tegendeel, qui est un Flamand originel.

Remarque touchant la Preposition onder.

CE mot onder a deux significations fort différentes; car premierement il signifie, dessous, comme onder de tafel, dessous la table; en second lieu il signifie entre, parmi, comme, onder de menschen, parmi les hommes, onder dat getal, entre ce nombre-là.

Il signifie aussi quelquefois sous, comme, onder 't gebied van den Keyzer Augustus, sous le regne de l'Empereur Auguste, onder Ichyn, sous pretexte.

Eenig werk onder handen hebben, avoir quelque ouvrage en main, est une phrase fort usitée.

Autre Remarque sur la Preposition om.

OM signifie quelquefois à l'entour; comme, hy wandelde om de kerk; il se promenoit à l'entour de l'Eglise; on dit aussi, hy wandelde de kerk om, en mettant om après le Substantif.

Quel-

Quelquefois pour, comme, om te spreken, pour parler, om het geld, pour l'argent, om de eer, pour l'honneur, om niet, pour rien, om mynent wil, pour l'amour de moi, om uwent wil, pour l'amour de vous, om zynent wil, pour l'amour de lui.

Il a encore une autre signification dans la phrase suivante, qui est fort usitée, comme, de wind is om, le vent est changé.

De la difference entre naa, na, & naar.

NAa signifie après, comme, naa het avondmaal, après le souper: quelquefois na marque un mouvement vers un lieu, comme, ik gaa na Parys, je m'en vai à Paris.

Naar signifie selon, comme, naar myn gevoelen, selon mon opinion, naar het beeld Góds, à l'image de Dieu.

Quelques-uns veulent, qu'on s'en serve aussi pour marquer quelque mouvement vers un lieu, principalement quand le mot commence avec une voyelle, comme, hy is naar Amsterdam vertrokken, il est parti pour Amsterdam, ou, it est allé à Amsterdam. Mais plusieurs & principalement le peuple se servent toujours de na dans toutes les significations.

Touchant la Preposition uyt.

UYt a trois diverses significations, & marque premierement dehors, ou hors, comme, gaa uyt myn kamer, sortez, ou allez hors de ma chambre.

En second lieu il signifie de, comme, uyt al myn magt, de tout mon pouvoir.

En troisième lieu il denote par, comme, uyt liefde, par amour, uyt nood, par nécessité.

On dit aussi, uyt wat oorzaak, pourquoi, pour quelle raison.

Toutes ces Prépositions se nomment séparables, à cause qu'elles sont aussi en usage hors de la composition.

Les autres sont appelées inséparables, à cause qu'elles ne peuvent jamais être seules, mais toujours composées, comme sont les suivantes; *be, ge, her, on, ont, ver, wan*, que vous trouvez en ces mots, *bekeeren, convertir, geleyden, conduire, herdoen, refaire, onbeschaamd, effronté, ontraaiden, déconseiller, verdraagen, souffrir, wantrouw, méfiance, wanorde, desordre, &c.*

Observations.

Remarquez, que la signification de ces Prépositions inséparables est fort vague & différente, & que par conséquent vous en devez apprendre l'exakte connoissance par l'usage: néanmoins nous en dirons quelque chose pour en faciliter la connoissance.

La connoissance de la Préposition *be* dépend tout à fait de l'usage.

Ge marque ordinairement une action faite, comme, *gewonnen, gagné, geleezen, leu, geraakt, touché.*

Her signifie une réitération de quelque chose, & vaut autant que la Préposition *re* en François, comme *herneemen, reprendre, hervormen, reformer, herleezen, relire, &c.*

On marque un défaut & une imperfection, & vaut presque autant que *in* en François, comme *onbequaam, incapable, onverstandig, stupide, oncervaaren, qui n'a point d'expérience.* Et il se trouve ordinairement composé avec un Adjectif, Participe ou Adverbe, & jamais, ou fort rarement, avec un Verbe.

Ont a quelque fois la même signification, mais il n'est jamais joint aux Adjectifs, & toujours aux Verbes ou aux Participes.

Ver signifie aussi quelquefois une réitération de quelque chose,

com-

comme vernaaijen , recoudre , ververven , reteindre. Mais outre cette signification il en a encore une infinité d'autres , qu'on ne sauroit déterminer , & qui s'apprennent par l'usage.

Wan ne se trouve ordinairement composé , que dans les mots suivans :

Wangeloovig,	<i>infidèle.</i>
Wangunstig,	<i>envieux.</i>
Wanhoop,	<i>désespoir.</i>
Wanhoopen,	<i>désespérer.</i>
Wanlust,	<i>dégoût.</i>
Wanlustig,	<i>dégoûté.</i>
Wanörde,	<i>désordre.</i>
Wanschapen,	<i>difforme.</i>
Wanschapendheyd,	<i>difformité.</i>
Wanschikkelyk,	<i>malséant.</i>
Wanschikkelykheyd,	<i>défaut contre la bienséance.</i>
Wantrouw,	<i>mésiance.</i>
Wantrouwig,	<i>mésiant.</i>
Wangevoegelyk,	<i>malséant.</i>
Wangevoegelykheyd,	<i>défaut contre la bienséance.</i>
Wanzinnig,	<i>enragé.</i>
Wanzinnigheyd,	<i>furie.</i>

CHAPITRE XV.

Des Conjonctions.

LA Conjonction est une Partie de l'Oraison , qui lie & joint les mots & le discours.

Leur signification est fort différente ; car il y en a , qu'on peut nommer copulatives , d'autres disjonctives , d'autres de condition , de contrariété , de cause.

Les copulatives sont celles , qui joignent les mots & le sens du discours , comme ,

En, ende,	&.
Ook,	aussi.
Infgelyks,	semblablement.
Met, mede,	avec.
Alsmede,	aussi.
Hiertoe,	à ceci.
Daartoe,	à cela.
Daarenboven,	outré cela.
Midsgaders,	avec cela.

Les disjonctives sont celles qui joignent bien les mots; mais qui distinguent le sens, comme,

Nóch, nóchte,	ni.
Of, ófte,	ou.
Dóch,	pourtant.
Het zy, 't zy,	soit.
Het zy hy leewe óf sterve,	soit qu'il meure ou qu'il vive.

Celles qui marquent quelque condition sont les suivantes.

Zo, indien,	} si.
Byaldien, is het zaake ou is 't zaake,	
Waar het zaake, ou waar 't zaake,	
Ingeval, ou ingevalle dat,	e cas que.
Het zy, ten zy,	à moins que.

Remarque.

Is het zaake, ou is 't zaake, si, se met toujours avec le *Present, Parfait ou Futur*, waar het zaake, ou waar 't zaake, avec l'*Imparfait ou Plusqueparfait*, comme, is het zaake dat wy wel leeven, si nous vivons bien. Waar 't zaake, dat hy met ons gekomen was, &c. s'il étoit venu avec nous, &c.

Les

Les Conjonctives Adversatives, ou de contrariété, sont celles qui marquent dans ce qui suit quelque chose de contraire à ce qui précède, comme,

Maar,
Maar óf,
Al is't, óf schoon,
Schoon dat, hoewel,
Alhoewel,

mais.
mais si.
} quoique.

Echter, nochtans,
Evenwel, niettemin,

} néanmoins.

Daarentégen,

au contraire.

Mais cette dernière se peut prendre pour un Adverbe.

Les Conjonctions Causales ou de cause sont celles, qui donnent raison du discours précédent, comme,

Want,

car.

Vermits, aangezien dat,
Nademaal, gemerkt dat,

} vu que.

Om dieswille, daarom,

pour cela.

Omdat, ter oorzaake dat,
Uit oorzaake,

} à cause.

Opdat, ten einde dat,
Derhalve,
Weshalve,
Hierom, daarom,

afin que.
pourtant.
c'est pourquoi.
pour ceci, pour cela.

CHAPITRE XVI.

Des Interjections.

L'Interjection est un mot qui donne à connoître quelque passion de l'ame. Il y en a de plusieurs sortes.

D'exclamation, comme, O!

De priere, ou de flatterie, ey, eylieve!

De souhait, óch indien, ou óch óf, óch dat.

D'admiration, hoe! quoi! jemini, jemenis.

De menace, wee, wee u, wacht.

De douleur, & de tristesse, helaas, ó, óch, óch arm, ach, ay my, ay.

De mépris, fy, fi, foey, kak, ha, ó schande.

De raillerie, jou, jou.

De joye, ha, eija, hei, heila.

Pour appeller, hem, hola, ho.

De silence, sus, stil, ft.

Pour marquer le pleurer, he, hu.

Pour marquer le rire, ha, ha, ha, hach, hey.

D'alarme, Wapen, moord.





LA QUATRIÈME PARTIE
DE LA
GRAMMAIRE.
DE LA SYNTAXE.

LA Syntaxe est une Partie de la Grammaire, qui apprend à bien joindre & à ranger les mots, pour en faire un discours parfait.

Nous allons traiter par ordre de l'arrangement & de la construction de chaque Partie de la Grammaire.

CHAPITRE I.

De l'Article.

LEs Noms Substantifs s'expriment ordinairement par l'Article. Comme, een mensch, un homme, een paerd, un cheval.

Mais remarquez que quand le Substantif est accompagné d'un Adjectif, qui doit preceder ordinairement l'Article se doit toujours mettre devant l'Adjectif & le Substantif, comme par exemple, een eerlyk man, un bonnête homme, & non, eerlyk een man. De geheele nacht, toute la nuit, & non pas geheele de nacht. On excepte néanmoins alle au Plurier, qui se met devant l'Article, comme, alle de menschen, tous les hommes. Alle de nachten, toutes les nuits. Mais on dit aussi sans l'Article, alle menschen, &c.

Observez aussi que les Substantifs du Pluriel ne demandent souvent point d'Articles, comme,

Vrouwen zyn niet te betrouwen, on ne se doit point fier aux femmes.

Gy hebt u gedraagen als mannen van cere, vous vous êtes comportez comme gens d'honneur.

De plus on ne s'en doit jamais servir quand on ne determine point precisement la quantité d'une chose, comme,

Geef my brood, donnez moi du pain.

Hebt gy vóík gezien? avez vous veu du monde? &c.

Mais quand on marque la chose entière, il faut nécessairement s'en servir, comme,

Geef my het bier, dat in de kan is, Donnez moi la biere, qui est dans le pot, &c.

Ce qui se peut facilement observer, si on prend garde que, quand on met l'Article, les François se servent toujours du Genitif, comme,

Ik heb geld ontfangen, j'ai reçu de l'argent.

Mais quand on dit, j'ai reçu l'argent qu'il me devoit, ik heb het geld ontfangen, 't welk hy my schuldig was, on fait preceder toujours l'Article.

Quand les Adverbes de quantité sont mis devant un Substantif, ce Substantif n'admet aussi jamais d'Articles devant soi, comme,

Veele goede zielen, beaucoup de bonnes ames.

Weynige dingen, peu de choses.

Réden genoeg, assez de raison.

Meerboeken, plus de livres, &c.

Les noms suivans sont aussi exprimez sans Article, comme,

Gód,
Wyn,
Bier,
Water,

Dieu.
du vin.
de la biere.
de l'eau.

Zout,

Zout,	du sel.
Rykdom,	richesse.
Armoede,	pauvreté.

Comme aussi les noms de Metaux,

Goud,	de l'or.
Zilver,	de l'argent.
Koper,	du cuivre.

Et quelques autres.

Mais on ne doit point omettre l'Article au Pluriel, comme,
 De Goden, les Dieux.
 De wateren, les eaux.

Les noms des Villes, Pais, Royaumes, s'expriment aussi sans Articles, comme,

Vrankryk is een magtig Koningryk, *La France est un puissant Royaume.*

Amsterdam is eene Stad zonder weergaa, *Amsterdam est une ville sans seconde.*

Les noms des Mois se mettent aussi sans Articles, comme en François.

De même aussi les noms propres, comme,

Jan is een dronkaard, *Jean est un yvrogne.*

Pieter is een goed heelmeeſter, *Pierre est un brave chirurgien.*

Exception 1.

Mais quand on met un Adjectif devant un nom propre, pour lors on doit ordinairement se servir de l'Article, comme,

De wyze Seneca, *le sage Senèque.*

De kuyſche Suſanna, *la chaste Susanne.*

2. De

2.

De même, si l'on doutoit de la personne de laquelle on parle, alors pour la distinguer de l'autre, on y doit mettre l'Article, comme,

De Jan, die dat deed, ce Jean, qui faisoit cela.

3.

Au Plurier il est aussi permis de se servir des Articles devant les noms propres, comme,

De Jans zyn goed, les Jeans sont bons.

CHAPITRE II

De la Syntaxe des Noms & des Pronoms.

I.

LE Nom Adjectif Neutre se prend quelquefois pour un Nom Substantif, comme,

Het goed,	le bon.
Het quaad,	le mal.
Het myn,	le mien.
Het zyn,	le sien.
Het geestelyke,	le spirituel.

On dit aussi,

Het Italiaansch,	l'Italien.
Het Fransch,	le François.
Het Engelsch,	l'Anglois.

Au lieu de dire,

De Italiaansche taal, &c. la langue Italienne, &c.

De même on dit,

Op het Spaansch, Fransch, Engelsch, pour op de Spaansche, Fransche, Engelsche manier, &c. à l'Espagnole, Française, Angloise, &c.

Au

Au lieu de quoi on dit aussi vulgairement,
Op zyn Spaansch, op zyn Fransch, &c. ce qui me semble un peu rude, quoique fort en usage.

I I.

De la Syntaxe des Adjectifs & des Substantifs.

L'Adjectif doit toujours s'accorder avec son Substantif, en Genre, en Nombre & en Cas, & se mettre ordinairement devant, comme,

Een vroom man, un bon homme.

Een schoone vrouw, une belle femme.

Je dis ordinairement; car quelquefois pour être plus expressif & éloquent, les Adjectifs se doivent mettre après leurs Substantifs, comme,

Het is een persoon waerdig om bemind te worden, c'est une personne digne d'être aimée.

Hy heeft zyn zak vol geld, il a la poche pleine d'argent.

't Is een man zeer eervaaren in de Schritt, c'est un homme consommé dans les Ecritures.

Où vous voyez, que le Substantif est mis devant, à cause que l'Adjectif ne peut point être séparé de ce qui suit.

On dit encore,

Den nacht voorleeden, la nuit passée.

Zyn leeven lang, sa vie durant.

Een uur lang, une heure durant.

Een pond zwaar, une livre pesant.

Drie ellen lang, long de trois aunes.

Zes duym breed, large de six pouces.

De même on dit,

Hendrik de vierde, Henri quatrième.

Philippus de tweede, Philippe second.

I. a.

L'usage veut aussi qu'on dise,

Myn vader zaliger, *Feu mon pere.*

Myn moeder zaliger, *Feu ma mere, & non, myn zaliger vader, myn zaliger moeder. Mais on doit observer, que c'est proprement une Ellipsis; car zaliger veut dire d'heureuse memoire.*

Nous avons cela de commun avec les Allemands, qui s'en servent aussi de même; car ils disent, Mein vatter seliger, mein mutter seliger.

I I I.

Du Pronom Relatif.

UN Pronom Relatif s'accorde bien toujours avec le nom precedent en Genre & Nombre; mais le Cas peut être différent, si le Verbe suivant requiert un autre Cas, comme,

De man, dien gy gesproken hebt, *l'homme à qui vous avez parlé.*

I V.

Des Substantifs.

LEs Substantifs d'une même chose s'accordent en Cas, comme,

De stad Amsterdam,	<i>la ville d'Amsterdam.</i>
De rivier de Rhyn,	<i>la riviere du Rhin.</i>
Myne zuster Anna,	<i>ma sœur Anne.</i>

De Graaf van Starremberg, beschermheer der stad Weenen, heeft zich tot het uiterste onverwinbaar getoond, *le Comte de Starrembergh, Gouverneur de la ville de Vienne, s'est montré invincible jusqu'à la fin.*

Mais il n'est pas necessaire, qu'ils conviennent en Nombre & Genre, comme,

De boeken myn vermaak, *Les livres ma recreation.*

De kinderen de vreugd hunner moeder, *les enfans la joye de leur mere.*

Du

Du Genitif.

Les Substantifs d'une chose différente étans joints, l'un se doit mettre au Genitif, comme,
Pieters boek, Le livre de Pierre.

Pour savoir lequel des deux se doit mettre au Genitif, il faut prendre que la chose, dont on parle, soit au Nominatif, comme, Pieters boek, le livre de Pierre: où vous voyez que le livre étant la chose dont on parle, est mis au Nominatif, & Pierre au Genitif, lequel doit ordinairement preceder.

Je dis ordinairement, parce qu'il arrive souvent qu'il doit suivre, & principalement, quand il se trouve un Article devant les Substantifs, comme,

De zuiverheyd des geweetens, la pureté de conscience.

De zonden der menschen, Les pechez des hommes.

De meyd van't huys, la servante du logis.

De onachtzaamheyd der vrouwen, la negligence des femmes.

L'usage permet pourtant de dire, 's werrelts goed, pour des werrelts goed, le bien du monde; Het vaders goed, le bien du pere, het moeders goed, le bien de la mere.

Remarquez néanmoins, qu'on trouve quelquefois deux Substantifs joints ensemble au Nominatif, comme,

Een zak koor, un sac de blé.

Een roemer wyn, un verre de vin.

Een mand turf, un panier de tourbes, &c.

Observations remarquables.

I.

Quoique quand deux Substantifs sont mis ensemble, l'un doit être mis au Genitif, & que les Pronoms ou les Adjectifs doivent s'accorder en Cas avec leurs Substantifs, si est-ce pourtant que bien souvent les Adjectifs, qui sont joints aux Substantifs, ne
se

se mettent point au Genitif, comme, par exemple, on dit,

Myn wyfs zuster, la sœur de ma femme, pour myns wyfs suster.

Uw mans eer, l'honneur de vôtre mari, pour uws mans eer.

In zyn vaders plaats, à la place de son pere, pour in zyns vaders plaats.

2.

Remarquez aussi, que quand deux Genitifs du même Nombre & Genre, ou d'un Masculin & Neutre, s'entresuivent, il est nécessaire que l'un des Genitifs soit exprimé par la Preposition van, de, comme,

De liefde van 't volk des Konings, l'amour du peuple du Roi, & non, de liefde des volks des Konings.

De macht van de vyanden der Christenen, la puissance des ennemis Chrétiens, & non, de macht der vyanden der Christenen.

Ce qui se fait pour éviter la cacophonie, que cause la répétition des mêmes Articles.

Je dis deux Genitifs du même Nombre & Genre, ou du Masculin & Neutre, à cause que si les Articles sont differens, & n'ont point la même terminaison; il est quelquefois permis de s'en servir, comme,

De macht des Grooten Heers der Turken, la puissance du Grand Seigneur des Turcs.

3.

On se sert aussi du Genitif dans les façons de parler suivantes.

*En teug biers,
Een roemer wyns,
Een dronk waters,
Een kool vuurs,
Veel goeds,
Weynig gelds,
Gelds genog,*

*un coup de biere.
un verre de vin.
un coup d'eau.
un charbon de feu.
beaucoup de bien.
peu d'argent.
assez d'argent.*

Vol waters,	<i>plein d'eau.</i>
Goed kinds,	<i>qui aime les enfans.</i>
Goed paerds,	<i>qui aime les chevaux.</i>
Myns bedunkens,	<i>à ma fantaisie.</i>
Goeds moeds,	<i>de bon courage.</i>
Bloots voets,	<i>les pieds nus.</i>
Bloots hoofds,	<i>la tête découverte.</i>
Luyds keels,	<i>à gorge déployée.</i>
Ik gaa myns wegs,	<i>je vat mon chemin.</i>
Hy is slinks,	<i>il est gaucher.</i>
Eens's weeks,	<i>une fois la semaine.</i>
Driemaal's jaars,	<i>trois fois l'an.</i>
Tweemaal's daags,	<i>deux fois le jour.</i>
's Morgens,	<i>le matin.</i>
's Avonds,	<i>le soir.</i>
's Nachts,	<i>la nuit.</i>
Spottender wyze,	<i>pour rire.</i>
Onvoorziens,	<i>à l'improviste.</i>
Onverhoeds,	<i>sans y penser.</i>
Om des menschen wille,	<i>à cause des hommes.</i>
Om des woords wille,	<i>à cause de la parole.</i>
Om zynent wille,	<i>à cause de lui.</i>
Om haarent wille,	<i>à cause d'elle.</i>
Om mynent wille,	<i>de ma part.</i>
Van hunnent wege,	<i>à cause d'eux</i>
Van haarent wege,	<i>de sa part.</i>
Mynent halve,	<i>de ma part.</i>
Onzent halve,	<i>pour l'amour de nous.</i>
Vrindschaps halve,	<i>à cause de l'amitié.</i>

Le Datif.

On se sert du Datif dans les manieres de parler suivantes.

Hy is zynen vader gelyk, *il ressemble à son pere.*

Den volke iets voordraagen, *proposer quelque chose au peuple.*

Het plakkaat wierdt den volke opentlyk voorgelezen,
le placart fut lu publiquement devant le peuple.

R

't Lachen

't Lachgen is de menschen eygen, *le rire est propre aux hommes.*

Die zaak is allen gemeen, *cette affaire est commune à tous.*
Hy is der waereld nog niet gesturven, *il n'est pas encore mort au monde.*

Ten eeuwigen leeven overgevoerd, *conduit à la vie éternelle.*

Terhelle vaaren, *aller en enfer.*

Ten grave gaan, *aller en terre.*

Ten vuure gedoemd, *condanné au feu.*

Ten oordeel gedagvaard, *apellé en jugement.*

Ik heb het hem gezegd, *je le lui ai dit.*

Hy heeft het my gegeven, *il me l'a donné.*

Een zoon die hem lief was, *un fils qui lui étoit cher.*

Wees my genadig, *ayez pitié de moi.*

't Is hem ontnomen, *on le lui a ôté.*

Ik ben openbaar geworden den genen die na my niet en vraagde, *je me suis découvert à celui qui ne me demandoit pas.*

't Is den lande onttrokken, *cela est retranché au país.*

De degen wierdt hem ontnomen, *l'épée lui fut ôtée.*

Men moet Gode meer gehoorzaam zyn dan den menschen, *il faut plutôt être obéissant à Dieu qu'aux hommes.*

Deezen geeven alle de Profeeten getuygenis, *tous les Prophetes lui rendant témoignage.*

L'Accusatif.

L'Accusatif se met ordinairement après les Verbes Transitifs, comme,

De smidt maakt een hamer, *le maréchal fait un marteau.*

Zy krabde haaren man, *elle égratignoit son mari.*

Hy sloeg zynen zoon, *il frappoit son fils.*

Die kaerel stiet my, *ce drôle me poussa.*

Zy bespotte hem, *elle se mocquoit de lui.*

De

De ós schopte den jongen , *le bæuf donna un coup de pié au garçon.*

Ik brandde mynen vinger , *je brûlai mon doigt.*

Hy wierp den steen weg , *il jetta la pierre.*

Zy at eenen appel , *elle mangeoit une pomme.*

Hy drinkt lieft rooden wyn , *il aime mieux le vin rouge.*

Ik heb hem niet gezien , *je ne l'ai point vû.*

Volg my , *suivez moi.*

Ik hoorde hem niet , *je ne l'entendois point.*

Ik bemin mynen vader , *j'aime mon pere.*

Le Vocatif.

Le Vocatif est pour appeller & pour parler à quelqu'un ; comme ,

ô God , ô Dieu.

Vader , niet myne wille , maar de uwe geschiede , *mon Pere , que ma volonté ne soit pas faite , mais la vôtre.*

Gaa weg , Zatan , Satan , *retire toi.*

Gelooft gy , ô Koning Agrippa , de Propheeten ? *ô Roi Agrippa , croiez vous aux Prophetes ?*

L'Ablatif.

L'usage de l'Ablatif se peut remarquer dans ces phrases suivantes.

Daar is een brief van hem gekomen , *il est venu une lettre de sa part.*

Ik heb een boek van mynen broeder gekreegen , *j'ai reçu un livre de mon frere.*

Ik zag hem ten hove , *je le vis à la cour.*

Ten derden dage , *le troisième jour.*

Ten tyde myner jeugd , *du tems de ma jeunesse.*

Daar ter stede , *dans cette ville.*

Ter goeder uure , *à la bonne heure.*

Op eenen Sabbathdag , *un jour de Sabbath.*

Behoorlyker wyze , *de la bonne maniere.*

Ik quam onverrichter zaake te rugge , *je m'en retournai sans avoir rien fait.*

V.

Des Adjectifs.

Tous les Comparatifs ont après eux la Conjonction, als ou dan, que, avec un Nominatif, comme,

Daar is niets kostelyker als de tyd, *il n'y a rien de plus pretieux que le tems.*

Tous les Superlatifs demandent un Genitif, comme,

Hy was de geleerdste der Grieken, *il étoit le plus savant des Grecs.*

Salomon is geweest de wyfste aller Koningen, *Salomon a été le plus sage de tous les Rois.*

Il est pourtant aussi permis de se servir d'une Preposition, comme,

Hy is de beste onder myn vrienden, *Il est le meilleur d'entre mes amis.*

De même aussi ces mots Cardinaux & Ordinaux veulent un Genitif, comme,

Een, twee, drie, &c. *Un, deux, trois, &c.*

Eerste, tweede, derde, &c. *Premier, deuxième, troisième, comme,*

Hy is een dergenen die my haaten, *Il est un de ceux qui me haïssent.*

Augustus was de eerste der Roomfche Keizeren, *Auguste étoit le premier des Empereurs Romains.*

Gelyk, semblable, se met avec un Genitif ou Datif, comme,

Wie is myns gelyk? *Qui est semblable à moi?*

Wie is hem gelyk? *Qui est semblable à lui?*

Een gierigaard is den waterzuchtige gelyk, &c. *Un avare est semblable à un hydropique, &c.*

La plupart des autres Adjectifs demandent un Datif, & ceux-ci sont en fort grand nombre.

Les

Les Adjectifs de dimension regissent la mesure de la chose à l'Accusatif, & se mettent ordinairement à la fin après la mesure, comme,

Die tafel istien voet lang, enzes voet breed, cette table est de dix pieds de long, & de six de large.

Ces Adjectifs, begaafd, doué, vernoegd, ou te vreede, content, ne se mettent jamais sans la Preposition, met, comme,

Hy is met een goed verstand begaafd, il est doué d'un bon esprit.

Hy is vernoegd, ou te vreede, met het gene hem Godgegeeven heeft, il est content de ce que Dieu lui a donné.

Ryk, riche, se met ordinairement avec le Preposition van, ou in, comme,

Ryk van juweelen, ou in juweelen, riche en pierreries.

Ryk in landen, riche en terres.

Quelquesfois aussi sans Preposition avec un Accusatif, comme,

Hy is wel tien duyzend guldens ryk, il est bien riche de dix mille francs.

Vol, plein, se met souvent sans Preposition; comme,

Vol liefde, plein d'amour, vol geld, plein d'argent.

Mais quand le Substantif se trouve accompagné de quelque Pronom, on se doit toujours servir de la Preposition van, comme,

Hy is vol van die liefde, il est plein de cet amour.

Ik heb mynen zak vol van zyn geld, j'ai ma poche pleine de son argent.

On s'en sert aussi quelquesfois quoique le Substantif soit sans Pronom, comme,

Vol van ondeugd, plein de malice, vol van liefde, plein d'amour.

Mais cela se doit faire prudemment.

V I.

Des Pronoms.

Les Pronoms doivent aussi convenir en Genre & en Nombre , mais pas toujours en Cas , comme nous avons montré ci-dessus par le Pronom Relatif.

Die geen , ou die gene , de geen , ou de gene , demande toujours après soi un Pronom Relatif , comme ,

Die gene is waarlyk een kind Góds , dewelke zyne geboden tracht te onderhouden , celui-là est vraiment un enfant de Dieu , qui tâché à observer ses commandemens.

Wat est un Pronom qui a beaucoup de significations , & marque quelquefois que , comme dans ces interrogations ,

Wat zegt gy ? que dites vous ?

Wat zoekt gy ? que cherchez vous ?

Wat se met souvent pour welke , quel , quelle , comme ,

Wat man , quel homme , wat vrouw , quelle femme , au lieu de welke man , welke vrouw .

Wat se met aussi pour hoe veel , combien , comme ,

Wat heeft dat gekost ? combien a coûté cela ?

Wat looft gy dat ? combien faites vous cela ?

Wat geldt dat ? combien vaut cela ?

Wat se met encore au lieu de hoc zeer , que , combien ,

Wat zyt gy bedroefd ! que vous êtes triste !

Wat marque aussi quelquefois hoe , comment , quoi , comme ,

Wat ! hebt gy reden om te klaagen ? quoi ! avez vous raison de vous plaindre ?

Wat ! is het moogelyk ? comment ! est-il possible ?

Wie ,

Wie, qui, peut servir d'interrogation & de demonstration, comme,

Wie heeft dat gedaan? qui a fait cela?

Wie niet wel eindigt, doet niet met al, celui-là ne fait rien, qui n'acheve bien.

Hem, lui, qui est le Datif & l'Accusatif de hy, il, & qui se prend quelquefois pour zich, soi, ne se doit jamais rapporter à la personne qui precede, quand il peut causer quelque ambiguité, comme,

Hy heeft hem daar mede groote schaade gedaan, il lui a fait par là grand dommage, & non, il s'est fait grand dommage; car alors pour éviter cette ambiguité, qui est, qu'on ne peut point savoir si cela se dit de lui-même ou d'un autre, il vaut mieux se servir de zich, quand cela s'entend de lui-même, & de hem, quand on parle d'un autre; comme pour marquer qu'il s'est fait grand tort à lui-même, on doit dire, Hy heeft zich groote schaade gedaan; mais quand cela se rapporte à un autre, on dit, Hy heeft hem groote schaade gedaan; & ainsi tout le doute est prevenu.

Remarquez ici cette maniere de parler dans les Pronoms, comme,

Tót mynent,
Tót onzent,
Tót uwent,
Tot zynent,

chez moi.
chez nous.
chez vous.
chez lui, &c.

De même aussi,

Over mynent,
Over uwent,
Over zynent,

vis à vis de chez moi.
vis à vis de chez vous.
vis à vis de chez lui, &c.

De plus aussi les Phrases suivantes, comme,

Om mynent wil,
Om uwent wil,

pour l'amour de moi.
pour l'amour de vous.

R 4

Om

Om zynent wil,
Om onzent wil,

pour l'amour de lui.
pour l'amour de nous, &c.

On peut voir aussi dans les exemples suivans l'usage des Pronoms, & de quelle maniere on peut s'en servir.

Myn vader,
Uw broeder,
Zyn oom,
Haar knecht.

mon pere.
vôtre frere, ton frere.
son oncle.
son valet.

Myne vrinden,
Uwe broeders,
Zyne vaderen,
Haare knechts,

mes amis.
vos freres.
ses peres.
ses valets.

Myne moeder,
Uwe zuster,
Zyne meyd,
Zyne vrouw,
Myne zusteren,
Uwe meyden,

ma mere.
vôtre sœur.
sa servante.
sa femme.
mes sœurs.
vos servantes.

Waar is uw broeder en uwe
zuster?

où est votre frere & votre sœur?

Waar zyn uwe neeven?

où sont vos cousins?

Myne broeders en myne zusters
zyn boven.

*mes freres & mes sœurs sont en-
haut.*

Onze
Uwe
Hun
Haar } vader.

nôtre
vôtre
leur
son } pere.

Onze

Onze }
 Uwe } br **o**eders,
 Hunne }
 Haare }

nos }
vos } *freres,*
leurs }
ses }

Onze }
 Uwe } **z**after,
 Hunne }
 Haare }

nôtre }
vôtre } *sœur.*
leur }
sa }

Onze }
 Uwe } **m**eyden,
 Hunne }
 Haare }

nos }
vos } *servantes.*
leurs }
ses }

De myn,
 De uw,
 De zyn,

le mien.
le vôtre.
le sien.

De myne,
 De uwe,
 De zyne,
 De haare,

la mienne.
la vôtre.
la sienne.
la sienne.

De myne,
 De uwe,
 De zyne,
 De haare,

les miens, les miennes.
les tiens, les tiennes.
les siens, les siennes.
les siens, les siennes.

De onze,
 De uwe,
 De hunne,
 De haare,

le nôtre, la nôtre, les nôtres,
les vôtres.
les leurs.
les leurs.

Wat voor een knecht is dat?
 Wat voor een meyd zal dit
 draagen?

quel valet est-ce là?
quelle servante portera ceci?

R 5

Wat

Wat voor eên, ou wat voor *quel homme*
 een man?

Die knecht,

Dat kind,

Die kinderen,

Die meyd,

Deez knecht,

Dit kind,

Deeze meyd,

Deez of die,

Deeze of die,

Dit en dat,

De gene die,

Het gene dat,

Dat gene,

Die van,

Die van,

Waar van

Van dien

Waar op,

Ergens op,

Van wat,

Waar mede,

Van wat,

Waar mede,

ce valet.

cet enfant.

ces enfans.

cette servante.

ce valet-là, ce valet-ci.

cet enfant-là, cet enfant-ci.

*cette servante-là, cette ser-
 vante ci.*

celui-ci ou celui-là.

celle-ci ou celle-là.

ceci & cela.

celui qui, celle qui.

ce qui.

ce qui.

celui de.

celle de.

de quoi, dont, de qui.

à quoi.

de quoi.

de quoi.

'Er, het, dezelve, hetzelfde, daar over, 'er over, des
 zelven, der zelve, van het zelve.

'Er op, daar op, op den zelve, op de zelve, 'er om,
 op dien, op die, ergens op.

'Er van, daar van, van den zelve, van de zelve, daar
 af, 'er af, daar uyt, uyt de zelve.

Het, van dat, van dit, op dat, op zulks, den zelven,
 de zelve, het zelve, &c. *se mettent en François par, en,
 y, le, la, les.*

Ces

Ces Particules servent de Pronom par rapport au lieu.

Nom. Alwaar, daar er, où.
Gen. Waar van, van de welke, van't, d'où.
Dat. Waar op, op de welke, daar, 'er, où.
Acc. Alwaar, waar, waar heen, waar door, où, par où.
Abl. Waar van daan, hier van daan, daar van daan, d'où, en.

Eenig man,
 Ieder burger,
 Elke vrouw,
 Een zeker koopman,
 Zommige menschen,
 De een en de ander,
 Hoe ryk gy ook zyt,
 Wie gy ook zyt,
 De zelve man,
 Niet een,
 Niemand,
 Geen man,
 Zo een,
 Zulk een knecht,
 Zodaanige meyden,
 Zulke eene meyd,
 Een ander,
 Al het brood,
 Het geheel brood,
 De geheele werreid,
 Al de werreid,
 Alle de boeken,
 Alle de meyden,
 Veele mannen en vrouwen,

quelque homme.
chaque bourgeois.
chaque femme.
un certain marchand.
quelques hommes.
l'un & l'autre.
quelque riche que vous soyez.
qui que vous soyez.
le même homme.

aucun, personne, nul, pas un.

un tel.
un tel valet.
de telles servantes.
une telle servante.
un autre.

tout le pain.

tout le monde.

tout le monde.

tous les livres.

toutes les servantes.

plusieurs hommes & plusieurs femmes.

De

De man die <i>ou</i> welke spreekt,	<i>l'homme qui parle.</i>
De vrouw daar ik van spreek <i>ou</i> van welke ik spreek,	<i>la femme dont je parle.</i>
Daar ik aan <i>ou</i> aan welke ik spreek,	<i>à qui je parle.</i>
De mannen die <i>ou</i> welke spreken,	<i>les hommes qui parlent.</i>
Daar wy van spreken,	<i>dont nous parlons.</i>
Daar wy aan spreken,	<i>à qui nous parlons.</i>
Dat ik ken,	<i>que je connois.</i>

C H A P I T R E III.

De la Syntaxe des Verbes.

Regle premiere.

TOut Verbe Personnel, c'est à dire, qui se conjugue par ces Pronoms, je, tu, il, demande devant soi un Nominatif de la même Personne & Nombre, comme,

De vreeze des Heeren is het beginfel van alle wysheyd, *la craintode Dieu est le principe de toute sagesse.*

Alle menschen hebben hunne gebreken, *tous les hommes ont leurs défauts.*

Remarquez, que deux ou plusieurs Singuliers differens joints par la Conjonction en, &, veulent que le Verbe soit mis au Plurier, mais en telle sorte, que le Verbe s'accorde avec la personne la plus noble; comme,

Myn Meester en ik hebben'er gisteren geweest, *mon Maître & moi y fûmes hier.*

Où vous voyez, que le Verbe s'accorde avec la premiere Personne, ik, moi, qui est la plus noble de toutes: le second rang appartient à la seconde, gy, vous; & enfin le dernier à la troisième, hy, lui, & à tous les autres Noms & Pronoms.

Ob-

Observez aussi, que les trois Personnes se mettent quelquefois devant, & quelquefois après les Verbes, comme,

Ik heb gegeten, j'ai mangé.

Gisteren waaren wy t' zamen in gezelschap, nous étions hier ensemble en compagnie.

Mais quand il se fait une interrogation, la Personne se met ordinairement après le Verbe, comme,

Hebt gy tot mynent geweest? avez vous été chez moi?

Je dis ordinairement, car elle se peut mettre aussi quelquefois devant le Verbe., comme,

Ik zou als schuldig vluchten? je prendrois la suite, comme coupable?

Regle 2.

Le Verbe Substantif zyn, ou weezen, être, demande un Genitif, quand il se prend pour appartenir, comme,

Wy zyn des Heeren, nous sommes au Seigneur.

Wiens is't? à qui est-ce?

't Is Pieters, cela appartient à Pierre.

Regle 3.

Tous les Verbes Actifs gouvernent un Accusatif, comme,
De moeders beminnen haare kinderen, les meres aiment leurs enfans.

Et cet Accusatif se doit mettre après le Verbe dans le Present & l'Imparfait, comme,

Ik heb geld, j'ai de l'argent.

Hy beminde haar zeer, il l'aimoit fort.

Mais dans le Parfait, le Plusqueparfait & le Futur, tant de

de l'Indicatif que de l'Optatif, l'Accusatif se met entre le Verbe & son Auxiliaire, comme,

Ik heb geld gehad, J'ai eu de l'argent.

Ik had werk gehad, J'avois eu de l'ouvrage.

Ik zal myn woord houden, Je tiendrai ma parole.

De même aussi à l'Imparfait de l'Optatif, comme,

Ik zou de waarheid spreken, Je dirois la vérité.

Regle 4.

Quand on parle d'une chose qui se rapporte à quelque personne, pour lors la personne se met ordinairement devant la chose au Datif, comme,

Hy heeft my zyn woord gegeven, Il m'a donné sa parole.

Hy betaalt my zyn schuld, il me paye sa dette.

Zy ontnamen hem al zyn geld, ils lui prirent tout son argent.

Quand il se trouve une chose ou une personne, avec un Verbe, qui precede l'Accusatif, ou qui en est comme la cause instrumentale, pour lors on met la chose ou la personne après l'Accusatif du Verbe, comme,

Ik heb dit geld van hem, J'ai cet argent de lui.

Ik vervorder de zaak door een goed vriend, j'avance la chose par un bon ami.

Hy doet alles voor geld, Il fait tout pour de l'argent.

Nous ne faisons que toucher ici en passant l'arrangement & l'ordre des mots; mais nous en traiterons bien plus amplement ci-après.

Zich vergelyken, se comparer, demande après soi un Accusatif avec la Preposition by, comme,

Het voegt niet dat een dienaar zich by zynen meester vergelyke, il n'est pas convenable que le serviteur se compare à son maître.

Re-

Regle 5.

Zich erbarmen, ou ontfermen, avoir pitié, demande un Accusatif avec la Preposition over, comme,
Ik erbarm ou ontferm my over u, j'ai pitié ou compassion de vous.

Quelquesfois aussi un Genitif sans Preposition, comme;
Ik ontferm my uwer, j'ai pitié de vous.
Ontfermt u onzer, ayez pitié de nous.

Mais medelyden ou mededoogen hebben, avoir compassion, demande après soi la Preposition met, comme,
Zy hebben medelyden ou mededoogen met hem, ils ont compassion de lui.

Regle 6.

Devant les Noms de Villes, où l'action se fait, on doit toujours mettre la Particule te, comme,

Hy studeert te Leuven, il étudie à Louvain.

Hy is te Amsterdam, ou t'Amsterdam, il est à Amsterdam.

Hy woont te Parys, il demeure à Paris.

Quelquesfois on se sert aussi de la Preposition binnen, comme,

Ik heb dat binnen Londen gezien, j'ai vu cela à Londres.

Ik ben binnen Antwerpen groot gemaakt, j'ai été élevé à Anvers.

Mais les Noms de Païs & de Royaumes demandent la Preposition in, comme,

Ik heb myne jonkheyd in Duytschland doorgebracht, j'ai passé ma jeunesse en Allemagne, & non te Duytschland.

Quand

Quand il se fait un mouvement vers la ville, dont on parle, il est nécessaire de se servir de la Preposition na, comme,

Hy gaat na Leyden, il va à Leide.

Observez pourtant ici, que la plupart usent aussi en cette occasion de la particule te, disant,

Ik gaa te Leiden, je m'en vai à Leide.

Ik gaa te Rouaan, je m'en vai à Rouen.

Mais je n'approuve point cette façon de parler, & je conseille de ne s'en servir jamais, parce que te ne se doit mettre que pour signifier une action qui se fait en un lieu, & non un mouvement vers un lieu.

Les Noms de Païs & de Royaumes demandent aussi la même Preposition, comme,

Zy zullen t' zamen na Italien gaan, ils iront ensemble en Italie.

Enfin quand il se fait un mouvement de la Ville, comme aussi d'un Païs ou Royaume, on se sert de la Preposition van ou uyt; comme,

Hy komt van Rome, il vient de Rome.

Hy is uyt Amsterdam gebannen, il est banni d'Amsterdam.

Hy is wedergekomen uyt Engeland, il est de retour d'Angleterre.

Nous

Nous mettrons ici les quatre Questions de lieu pour en faciliter la pratique.

I. QUESTION

Waar is hy ?
T' Huys,
Te Bed,
T' Amsterdam,
Te Parys.

*où est-il ?
au Logis, à la Maison.
au Lit.
à Amsterdam.
à Paris.*

In de Kerk.
In de Tuyn,
In 't Kasteel,
In de Molen,
In Asia,
In Vrankryk,
In den Haag,
In den Briel,
Aan de Deur,
Aan het Venster,
Op de Markt,
Op het Hof,
Ophet Land,
Op de Beurs,
Op de Zolder,
Op de Bruiloft,

*à l'Eglise.
au Jardin.
au Château.
au Moulin.
en Asie.
en France.
à la Haye.
à la Brille.
à la Porte.
à la Fenêtre.
au Marché.
à la Cour.
à la Campagne.
à la Bourse.
au Grenier.
aux Noces.*

2. QUESTION.

Waar gaat hy na toe ?
Na Huys,
Na 't Pakhuys,
Na de Kelder,
Na het Land,
Te Bruylott,

*où va-t-il ?
au Logis.
au Magazin.
à la Cave.
à la Campagne.
aux Noces.*

S

Na

Na Madrid,
Na Perou.

à Madrid.
au Perou.

3. QUESTION.

Waar komt hy van daan?

Van Huys,
Van de Kerk,
Van de Deur,
Van 't Land,
Van Africa,
Van Portugal,
Van Londen,
Uyt de Kroeg,
Uyt Spanjen,
Uyt Weenen,
Uyt China,
Uyt Rochel.

d'où vient-il ?

*de la Maison.
de l'Eglise.
de la Porte.
de la Campagne.
d'Afrique.
de Portugal.
de Londres.
du Cabaret.
d'Espagne.
de Vienne.
de la Chine.
de la Rochelle.*

4. QUESTION.

Waar door is hy gegaan?

Den Tuyn door,
't Land door,
De Herberg door,
Door de Voorsteden,
Door Asia,
Door Poolen,
Door Rotterdam,
Door Perſien,
Door 't Huys heen,
Door den Zolder heen,
Door de Kerk heen,

par où a-t-il passé?

*par le Jardin.
par la Campagne.
par l'Auberge.
par les Fauxbourgs.
par l'Asie.
par la Pologne.
par Rotterdam.
par la Perse.
par la Maison.
par le Grenier.
par l'Eglise.*

Regle

Regle 7.

Le tems, quand la chose se fait, demande devant soi la Particule te, comme,

Te drie uuren; à trois heures; te middag, à midi; t'avond au soir, qui admet une Apostrophe au lieu de l'e, à cause de la voyelle qui suit immédiatement.

On dit néanmoins,

's Morgens, *au matin, pour des morgens.*

's Middags, *à midi, pour des middags.*

's Achtermiddags, *l'après midi, pour des achtermiddags.*

's Avonds, *au soir, pour des avonds.*

's Winters, *en Hiver, pour des winters.*

's Zomers, *en Été, pour des zomers.*

Le tems s'exprime quelquefois par le Preposition binnen, comme,

Binnen vier en twintig uuren, dans vingt & quatre heures.

Binnen veertien dagen, dans quinze jours.

Quelquefois par la Preposition, over, comme,

Hy is over een jaar gestorven, il est mort il y a un an.

Ik zal over een uur wederkomen, je serai de retour dans une heure.

Te ne se met aussi point, quand le Substantif se trouve accompagné de quelque autre mot, comme,

Die zelfde dag, ce même jour.

Den voorleden nacht, la nuit passée.

Mais la durée du tems se met à l'Accusatif, sans Preposition, comme,

Hy heeft den gantschen nacht gewaakt, il a veillé toute la nuit.

Quelquesfois on y ajoute aussi le mot lang, comme,
Ik heb 'er drie uuren langaan gearbeyd, j'y ai travaillé trois heures.

On dit aussi,
In een maand, dans un mois.
In een uur, dans une heure.

Regles touchant l'Infinitif.

Quand deux Verbes se rencontrent, le deuxiême se doit mettre à l'Infinitif, comme en François:

Ik kan niet komen, je ne puis pas venir.
Ik begin te leeren, je commence à apprendre.

Observez ici, que quand de ou à en François se trouve joint à un Infinitif, il s'exprime d'ordinaire par la Particule te en Flamand, comme,

Een ieder moet trachten wel te leeven, un chacun doit tâcher de bien vivre.

Hy heeft voorgenomen zulks te doen, il s'est proposé de faire cela.

Hy heeft niets te zeggen, il n'a rien à dire.

Quelquesfois aussi la Particule te doit être jointe à l'Infinitif, quoique de ou à ne se trouve point dans la Pbrase Françoisé, comme,

Ik meende eerder te komen, je pensois venir plutôt.

Autre Remarque.

Quand un Infinitif suit après le Prétérit Parfait ou Plusque-parfait, ceux-ci se changent en Infinitifs, comme par exemple on ne dit pas,

Ik heb hem gehoord spreken, je l'ai entendu parler, mais, Ik heb hem hooren spreken.

Ainsi on dit, Ik heb hem zien sterven, je l'ai veu mourir, & non, ik heb hem gezien sterven.

Ik had hem zoeken te helpen, j'aurois tâché de l'aider, & non, ik had hem gezocht te helpen. *Quoi que cette dernière*
fa-

façon de parler soit un peu tolerable, à cause dute, qui precede l'Infinitif,

Regles touchant les Gerondifs.

L Es Flamands n'ont point de Gerondifs, en la place desquels ils se servent de l'Infinitif avec van te, ou om te, en François de ou pour, comme;

Hy heeft de gaaf van wel te spreken, il a le don de bien parler.

Ik kom om u te groeten van wége myn Heer, &c. Je viens pour vous saluer de la part de Monsieur, &c.

Ceci se doit entendre des Gerondifs qui finissent en Latin en di ou dum; car le Gerondif en o s'exprime par le Participe Present, en y ajoûtant al, comme, al speelende, en jouant, al danssende, en dansant, al eetendé, en mangeant, &c.

Regles touchant les Supins.

I Ls n'ont point aussi de Supins, & se servent semblablement de l'Infinitif au lieu du Supin en tum, comme;

Laat ons gaan wandelen, allons nous promener.

Mais au lieu du Supin en tu, on se sert de l'Infinitif avec les Particules te, ou om te, comme,

Het is lichter te zeggen als te doen, il est plus facile de dire que de faire.

Het is waardig om geleezen te worden, cela merite d'être leu.

Où vous devez remarquer qu'om & te se separent par l'interposition du Participe.

Regle touchant les Participes.

L Es Participes gouvernent le Cas de leur Verbe, comme,
 Ziende eenen man, voyant un homme,
 Zich ontfermende over hem, ayant pitié de lui, &c.

C H A P I T R E IV.

Regles touchant les Adverbes, Prepositions,
 Conjonctions, & Interjections.

L Es Adverbes de quantité, comme, veel, beaucoup, weynig, peu, meer, plus, minder, moins, se mettent quelquefois avec un Genitif, comme,
 Veel goeds, beaucoup de bien.
 Weynig moeds, peu de courage.
 Meer verstands, plus d'esprit.
 Minder tyds, moins de tems.

Je dis quelquefois, parce qu'il est aussi usité de dire,
 Veel goed, weynig moed, meer verstand, minder tyd, &c.

Genoeg, assez, se met ordinairement avec un Genitif, comme,

Gelds genoeg, assez d'argent, moeds genoeg, assez de courage.

On dit néanmoins aussi,

Hy heeft wyn genoeg, il a assez de vin; Hy heeft geld genoeg, il a assez d'argent.

Des Prepositions.

Toutes les Prepositions gouvernent ordinairement l'Accusatif, comme,

Dat is niet naar myn zin, cela n'est pas selon ma fantaisie.

Dit strydt tegen de wet, ceci est contraire à la loi.

Des

Des Conjonctions.

Il y en a quelques-unes qui demandent l'Optatif, comme par exemple,

'tZy hy leest of fterve, soit qu'il vive, ou qu'il meure.

Opdat hy in staat blyve, &c. afin de demeurer en état, &c.

Genomen dat het zo zy, posez que cela soit ainsi.

Des Interjections.

IL s'en trouve dans cete Langue qui gouvernent le Datif ou l'Accusatif, comme,

Ach my rampzaalige ! *Ab malheureux que je suis!*

Wee den genen, die &c. *Malheur à ceux, qui &c.*

CHAPITRE V.

De l'Ordre ou de l'Arrangement des mots.

Quoique nous ne soyons point capables de dire tout ce qu'on doit observer touchant l'arrangement des mots, toutefois nous en traiterons le plus exactement qu'il nous sera possible.

Du Discours Affirmatif de l'Indicatif.

DAns un Discours Affirmatif du Present ou de l'Imparfait de l'Indicatif, on doit observer cet ordre : le Nominatif doit être nommé le premier, soit que ce soit un Nom ou bien un Pronom ; le Verbe doit être mis après ; le Datif de la Personne ou du Pronom doit suivre le Verbe ; l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien les autres Cas avec leur Preposition se mettent à la fin, comme,

Ik gaf hem dat gisteren in zyne handen, je lui donnai cela hier dans ses mains.

Ik zeg u altoos de waarheyd in myne brieven, je vous dis toujours la verité dans mes lettres.

On dit neanmoins,

Ik gaf het hem, pour ik gaf hem dat, je le lui donnois.

Il faut remarquer, que quand le Datif & l'Accusatif se rencontrent dans un même discours, en telle sorte que le Datif est de la chose, & l'Accusatif de la personne, alors l'Accusatif de la personne se doit mettre devant le Datif de la chose, qui peut être joint immédiatement après l'Accusatif, ou bien après l'Adverbe, s'il s'y en trouve quelqu'un; comme,

Hy geeft zich geheel aan God over, il s'abandonne entièrement à Dieu.

Observez aussi, que si un Datif & un Accusatif se trouvent ensemble dans un même discours, & que l'un & l'autre soit Personnel, il faut que l'Accusatif soit mis devant le Datif, & que le Datif suive immédiatement après, comme,

Il beveel hem aan u, Je vous le recommande.

En troisième lieu il faut aussi remarquer, que l'Accusatif de la personne se met devant les Genitifs de tous les noms, comme,

Ik ontferm my uwer, J'ai pitié de vous.

Et ces trois Remarques doivent être observées dans tous les Temps & dans tous les Modes.

Du Preterit Parfait, Plusqueparfait, & du Futur de l'Indicatif.

LE Nominatif se doit toujours mettre le premier, le Verbe Auxiliaire le second, le Datif, l'Adverbe, ou le Cas du Verbe, ou bien un autre Cas avec sa Preposition, le troisième, & enfin le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué doit tenir le dernier rang, comme,

Ik

Ik heb u een brief door myn broeder laten toekomen ,
Je vous ai fait tenir une lettre par mon frere.

Ik zal u morgen de tyding door een brief laten weeten ,
Je vous serai savoir demain les nouvelles par une lettre.

Remarquez ici , que le Cas avec la Preposition se peut aussi mettre après le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué , comme ,

Ik zal u dat overzenden door myn neef , *Je vous enverrai cela par mon cousin.*

Remarquez aussi , que si quelqu'une des Particules suivantes , wie , qui , die , ou de gene , celui qui , alis't , schoon dat , hoe-wel , alhoewel , quoique , zo , indien , si , avec toutes les Conjonctions conditionelles , dewyl , vermits dat , aangezien dat , nademaal , veuque , zo haast , zo dra , aussitôt , als , wanneer , quand , se trouve au commencement d'une periode , le Verbe doit être mis à la fin comme à l'Optatif , comme ,

Als ik hem daar van sprak , quand j'elui parlois de cela.

Indien gy uw even naasten bemint , *si vous aimez votre prochain.*

Die zynen broeder be'eedigt , *&c. celui qui offense son frere , &c.*

Il faut excepter wie , quand il est interrogatif , comme ,

Wie brengt my dat ? qui m'apporte celu ?

Le même ordre , que nous avons prescrit pour le Present de l'Indicatif , se doit observer dans l'Imperatif , & on n'a qu'à remarquer , que le Nominatif du Pronom Personnel ne s'exprime jamais à la seconde personne , tant au Singulier qu'au Plurier , comme , gaa , allez , spreek , parlez , au Singulier , & gaat , spreekt , pour le Plurier.

J'ai spécifié le Nominatif du Pronom Personnel , parce qu'on fait souvent preceder un autre Nom , qu'on peut prendre pour le Nominatif , comme ,

Pieter , geef my wyn , Pierre , donnez moi du vin.

De l'Optatif ou Subjonctif.

L'Optatif garde l'ordre de l'Indicatif, avec cette différence, que le Verbe simple se met à la fin au tems Present, & à l'Imparfait, & que le Verbe Auxiliaire se met aussi à la fin dans tous les autres Tems, qui en sont composés, comme,

Gy ziet wel dat ik myn woord houde, *Vous voyez bien que je tiens ma parole.*

Hy zeyde dat hy 't aan u gegeeven had, *Il disoit qu'il vous l'avoit donné.*

Du Discours Negatif.

ON doit garder le même ordre dans un Discours Negatif, que dans un Affirmatif ou Positif.

Toute la difficulté se rencontre dans la Particule Negative, dont nous allons traiter le plus exactement qu'il nous sera possible.

Remarque 1.

La Particule Negative se doit mettre à la fin dans le Present & l'Imparfait, comme,

Ik begeer dat niet, *je ne veux pas cela.*

Ik verftond u niet, *je ne vous entendois pas.*

Mais si après le Present ou l'Imparfait il se rencontre un Verbe à l'Infinitif, sans ou avec la Particule te, alors le mot Negatif se met immédiatement devant ces Infinitifs, comme,

Ik wil hem niet bedriegen, *je ne le veux pas tromper.*

Hy meende u daar meede niet te beleedigen, *il ne pensoit pas vous offenser en cela.*

Il faut aussi remarquer, que si un Cas avec une Preposition se trouve dans les Tems susdits, ou dans les autres, dont nous allons parler, pour lors la particule negative peut être mise quelquefois devant, comme,

Ik woon niet tot myn broeders, je ne demeure pas chez mon frere.

2.

Dans le Parfait, Plusqueparfait & Futur, la Particule Negative se met immédiatement devant le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,

Ik heb hem sédert langen tyd niet gezien, je ne l'ai pas veu depuis longtems.

Hy heeft dat niet willen zeggen, il n'a pas voulu dire cela.

Le même se peut dire de l'Imparfait de l'Optatif, qui se trouve composé de zou, ou zoude, comme,

Ik zou, ou zoude dat niet zeggen, je ne dirois pas cela.

3.

Au Present & à l'Imparfait de l'Optatif, qui n'est point composé de zoude, & qui est semblable à celui de l'Indicatif, on doit mettre la particule negative niet immédiatement devant le Verbe, qui se met à la fin, comme,

Ik weet dat gy my niet bemint, je sai que vous ne m'aimez pas.

Indien hy my niet haatte, s'il ne me haïssoit pas.

4.

Au Parfait, Plusqueparfait & Futur, elle doit être mise immédiatement devant le Participe, comme,

Hoewel ik dat niet gedaan heb, quoique je n'aye pas fait cela.

Ik

Ik wenschte wel dat ik hem niet ontmoet had, *je voudrois bien ne l'avoir pas rencontré.*

5.

Il faut aussi observer, que si la particule négative niet se rencontre avec un de ces Adverbes,

Veel,	<i>beaucoup.</i>
Te veel,	<i>trop.</i>
Weynig,	<i>peu.</i>
Te weynig,	<i>trop peu.</i>
Zo veel,	<i>autant.</i>
Genoeg,	<i>assez.</i>
Wel,	<i>bien;</i>

Ou avec d'autres Adverbes de quantité ou de qualité, elle doit être mise immédiatement devant ces Adverbes; comme,

Ik heb niet veel geld, *je n'ai pas beaucoup d'argent.*

Dat is niet wel gedaan, *cela n'est pas bien fait.*

Zy hebben zich niet genoeg verweerd, *ils ne se sont pas assez défendus.*

Mais quand genoeg est accompagné d'un Substantif, on ajoute ordinairement le mot geen, comme,

Ik heb geen gelds genoeg, *je n'ay pas assez d'argent.*

Hy heeft geen plaats genoeg, *il n'a pas assez de place.*

Où vous devez aussi remarquer, que genoeg se doit mettre après le Substantif.

6.

Quand nóg, encore, se trouve avec niet, pas, nóg doit toujours être mis devant, comme,

Hebt gy nóg niet gegeten? *n'avez vous pas encore mangé?*

On

On dit aussi,
Gansch niet, point du tout.

Remarque touchant le mot Al.

AL, quand il signifie alhoewel, quoique, veut que dans un discours la Personne soit mise après le Verbe, comme,
Al washy myn vrind, quand même il seroit mon ami.

Dans le Parfait, Plusqueparfait & Futur, la Personne se met entre le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,
Al heeft Adam gezondigd, quoique Adam ait peccé.

De l'Interrogation.

LE même ordre s'observe dans l'Interrogation Affirmative ou Negative, avec cette seule différence, que le Nominatif est mis après le Verbe; comme,

Bemint zy hem? *l'aime-t-elle?*

Bemint zy hem niet? *Ne l'aime-t-elle pas?*

Il est néanmoins quelquefois permis de faire précéder le Nominatif, pour donner plus de force au discours, comme,

Ik zóu myn bloed verraaden? *je trahirois mon sang?*

Il en faut aussi excepter ces Pronoms, wie, qui, lequel, welke, lequel, laquelle, qui se mettent toujours devant leur Verbe; comme,

Wie heeft dat gedaan? *qui a fait cela?*

Welke vrouw washet? *quelle femme étoit-ce?*

De même aussi quand ils sont au Genitif, comme,

Wiens geld is dat? *à qui est cet argent-là?*

Wiens boeken zyn dat? *à qui sont ces livres là?*

Observations remarquables.

I.

Dans la plûpart des Verbes composez de mots separables, & qui en tirent quelque signification, on doit faire au Present & à l'Imparfait une separation en mettant le Verbe devant, & la Particule, qui le compose, après; comme,

Afraaden,
Ik raad af,
Ik ried af,

déconseiller.
je déconseille.
je déconseillois.

Et remarquez, que cette separation n'est point immediate; mais que le Datif, l'Accusatif & l'Adverbe, & souvent aussi les Prepositions avec leur Cas doivent la preceder, comme,
Ik raad hem dat genoeg af, je le lui déconseille assez.

Mais dans le Parfait, Plusqueparfait & Futur, cette separation ne se rencontre jamais, sinon que le Parfait & Plusqueparfait admettent ge, qu'on ajoute ordinairement pour former le Preterit; comme,

Ik heb hem die zaak afgeraaden, je lui ai déconseillé cette affaire.

J'ai dit dans la plûpart, à cause qu'on en trouve où cela ne se fait pas, comme dans le mot voorzien, prévoir; car on dit, Gód voorziet alles, Dieu prévoit tout, & non God ziet alles voor.

Il y en a d'autres où cela se peut faire indifferemment, comme,

Hy doorzoekt alles, & hy zoekt alles door, il recherche tout.

II.

I I.

Du mot Wil, ou Wille, & de quelques autres.

CE mot suit fort élégamment le Genitif, comme,
 Om myns vaders wil, pour l'amour de mon pere.
 Om uwent wille, pour l'amour de vous.
 Om best wil, pour le mieux.

Observez aussi ces façons de parler dans le Genitif,

Barvoets,	à pié nud.
Droogvoets,	à pié sec.
Voorshands,	sans surprise.
Eensdeels,	en partie.
Eershalven,	pour l'honneur.
Plichtshalven,	par devoir, ou par obligation.
By tyds,	en tems.
Diesaangaande,	touchant cela.
Item,	
Hy gaat zyns weegs,	il va son chemin.

L'usage nous permet aussi de dire,

Zes voet lang, long de six piés, pour les voeten lang.

Tien duym breed, la large de dix pouces, pour tien duymen breed.

Twee pond, deux livres, pour twee ponden, &c.

Où vous voyez, que le Singulier du Substantif est pris pour le Plurier.

Remarquez encore ces mots, où l'x se rencontre à la fin, sans qu'on en puisse donner aucune raison; comme.

Rechter hand,	main droite.
Slinker hand,	main gauche.
Zuyder zee,	mer Méridionale.
Middernacht,	minuit.

Enk-

Enkhuyzervrouw ,	<i>femme d'Enkbufe.</i>
Ter goeder uure ,	<i>à la bonne heure.</i>
Tóttet dood ,	<i>jusqu'à la mort.</i>

Et quelques peu d'autres.

Zulks se met également pour zulke dingén, telles choses; comme,

Ik heb nooit de gedachten gehad van zulks te doen, je n'ai jamais eu la pensée de faire de telles choses.

Il faut aussi remarquer ici, touchant le mot zulk, tel, qu'au lieu de dire, zulke man, zulke beest, tel homme, telle bête, on doit dire, zulk een man, zulk een beest, &c.

Nous aurions pu traiter cette matière encore plus amplement, mais parce que cela embarrasse souvent les esprits, nous n'en avons point dit davantage, & nous croyons que cela pourra suffire à ceux qui s'y voudront appliquer comme il faut.

CHAPITRE VI.

Des FIGURES.

ON appelle *Figure* une augmentation, abbreviation, & changement de ces Lettres ou Syllabes dans un mot: ce qui est fort usité dans la Langue Flamande, surtout dans la Poëse, afin de lui donner plus de grace & de facilité.

Pour faire connoître ces Figures le mieux qu'il est possible, il est nécessaire de raporter les noms que les Grecs & les Latins leur donnent.

Les voici: Prosthese, Apherese, Syncope, Epenthese, Apocope, Paragoge, Metathese, Antithese, Crase, Di-
rese.

Prosthese est quand on joint quelque Lettre ou Syllabe au
com-

commencements d'un mot, comme, *egeen, nul, pour geen, c'* qui n'est plus en usage.

Apherese, au contraire, se dit quand on ôte quelque Lettre ou Syllabe au commencement d'un mot, comme, hy heeft egeeten, il a mangé, pour hy heeft gegéten.

Ainsi on met souvent 't au lieu de het, 'k au lieu de ik, 's au lieu de des, comme, 't volk, le peuple, pour het volk, 'k wil, je veux, pour ik wil, 's vaders, du pere, pour des vaders, 's wêrelds, du monde, pour des wêrelds.

Syncope est une figure fort en usage chez les Flamands, & principalement dans la Poësie; elle se fait en ôtant du milieu quelque Lettre ou Syllabe, comme, een Hollandse vrouw, une Hollandoise, pour een Hollandsche vrouw, hōren, ouir, pour hooren, sprekē, parler, pour spreekē, vragen, demander, pour vraagen: & dans la Poësie, rampzaal'ge, miserable, pour rampzaalige, verraân, trahir, pour verraaden, & ainsi une infinité d'autres.

On dit aussi Goôn, Dieux, pour Goden, mais pas en Prose.

Epenthese est, quand on ajoute dans un mot quelque Lettre ou Syllabe, comme, gegéten, mangé, pour géten.

Apocope, est quand on retranche une Lettre ou Syllabe à la fin d'un mot, comme, vraag, demande, pour vraage, vals, faux, pour valsch, een vrouw, une femme, pour eene vrouw, &c. Cette figure est fort familiere aux Flamands.

Paragoge est, quand on ajoute quelque chose à la fin d'un mot, comme, rechter hand, main droite, pour rechte hand, ter goeder uure, à la bonne beure, pour ter goede uure, qui n'est point en usage.

T

Me-

Metathèse est, quand on change la place d'une Lettre, mais elle est peu ou point en usage.

Antithèse est, quand on change une Lettre ou plusieurs Lettres pour d'autres, comme, omhelzen, embrasser, pour omhalsen, misschien, peut-être, pour magschien, tóttter pour tot der, jusqu'à, isse, est-elle, pour is sy.

Crase est, quand de deux Syllabes on n'en fait qu'une, comme, geacht, estimé, pour geächt, geoordeelt, jugé, pour geöordeelt.

Dierèse est, quand d'une Syllabe on en fait deux, comme, tooren, colere, pour toorn, gaerne, volontiers, pour gaern, zellef, même, pour zelf: Mais ce sont les Poëtes qui s'en servent.



CHA

CHAPITRE VII.
DE LA
POÉSIE
HOLLANDOISE.

Nous avons vu en parlant de la Prononciation qu'il y a des Syllabes longues & breves dans la Langue Hollandoise, & nous avons donné les Regles nécessaires pour en faire la distinction; comme cela regarde particulièrement la Poësie, nous renvoyons à ce que nous en avons dit en cet endroit.

Il est néanmoins encore à observer sur la quantité des Syllabes, qu'il y a des mots de trois Syllabes qui ont la premiere longue & les deux suivantes breves, comme ademen, beeldtenis, edelheyd, ergernis, heydendom, kinderen, regenen. Ceux-ci ont la premiere & la derniere breves, verkeeren, verdecen, oordeelen. Ces mots; hovaardy, slaeverny, tovery, ont toujours la premiere & la derniere longue, & ceux-ci, be-duydsel, beginsel, beletsel, ont la Syllabe du milieu longue.

Les Participes en ende ont les deux dernieres Syllabes courtes, biddende, hoorende, leerende, loopende, &c.

Les mots de quatre Syllabes quelquesfois dans les Vers ne suivent point la Prononciation ordinaire, car, gehoorzaamen, en Vers, a la troisieme Syllabe courte, verdedigen, a la 2. & la 4. longue, de même que behoudenis, bekommering, gehoorzaamheyd, gevangenis, geneegenheyd: la premiere & la troisieme sont longues en Admiraalschap, & les autres sont breves.

Le Pié dans les Vers est composé de deux Syllabes, une breve & une longue. Il y a six Piés dans les Vers Heroïques. On met premièrement deux Rimes Feminines, & ensuite deux Masculines. Le dernier Pié de la Rime Feminine est de trois Syllabes. Quelques Auteurs commencent par les deux Vers Masculins.

Les Rimes ne doivent être que d'une ou de deux Syllabes, hul digingen, avec beschuldigen, ne seroient point une bonne Rime; mais celle-ci bloot itaan & groot gaan, ou d'autres, sont bonnes. Les mêmes mots en differens sens riment bien, comme, spinnen, filer, & het spinnen, fil. On ne rimeroit point bien, baat heeft, avec gehaat heeft. Kindsch rime avec Prins, noord avec voort, kap avec krab, kleeden avec leden, visschen avec missen; mais bot ne rime point avec zót, ni vol avec ból. Il ne faut pas faire rimer vrede avec leden, ni paden avec genade, comme ont fait quelques Anciens, car les nouveaux ne s'en servent point.

Quelquefois les Rimes sont entrelacées, savoir un Vers Feminin, ensuite un Masculin, le troisième Masculin, & le quatrième Feminin. D'autres fois le premier & le quatrième sont Feminins, & le second & le troisième sont Masculins, ou au contraire le 1. & 4. Masculins, & les deux du milieu Feminins. Enfin dans les Epigrammes & autres petites Pieces, on peut mêler les Rimes, comme l'on fait dans la Poësie Françoise.

Il y a des Vers de cinq Piés, de quatre Piés; ce qui est fort ordinaire; on en voit aussi quelques-uns de trois Piés & demi. Quelques-uns en ont fait de deux Piés & même d'un pié. Ceux qui liront les Poëtes trouveront des exemples de tout ce que nous venons de dire.

SAMEN-



SAMENSPRAAKEN

over verscheyde Stoffen.

DIALOGUES

sur diverses Matières..

EERSTE

DIALOGUE

SAMENSPRAAK.

PREMIER.

IK wensche u goeden dag,
myn Heer.

Ik ben uw Dienaar.

Hoe vaart gy al?

Ik vaar al wel, God dank.

't Is my zeer lief.

Waar gaat gy na toe?

Ik gaa na myn Heer P.

Waar woont hy?

In de Nieuwe-sstraat.

Wat doet hy?

't Is een Koopman.

Ik heb de eer van hem te
kennen.

't Is een zeer eerlyk Man.

JE vous soubait le bon jour,
Monsieur.

Je suis vobtre Serviteur.

Comment vous portez-vous?

Je me porte bien, Dieu merci.

J'en suis bien aise.

Où allez vous?

Je m'en vais chez Monsieur P.

Où demeure-t-il?

Dans la Rue Neuve.

Que fait-il?

C'est un Marchand.

J'ai l'honneur de le connoître.

C'est un fort bonnête Homme.

T 3

Doet

Doet hem myne gebiedenis,
als 't u beliefd.

Ik zal 't niet vergeeten.

Gy zult my veel verplichten.

Wat Nieuws?

Ik hebbe niets gehoord.

Hebt gy de Courant gelezen?

Ja, daar is niet veel in.

Wat zult gy na den Middag doen?

Ik zal gaan wandelen.

Waar heen?

Ik zal na onzen tuin gaan.

't Is heel wel gedaan.

Wilt gy met my gaan?

Ik zal geen en tyd hebben.

Ik bemin uw gezelschap
zeer.

Gy doet my veel eer aan.

Vergeef het my.

Wat Weer is het?

't Is redelyk goed weer.

Hoe is de Wind?

Ik weet het niet.

't begint te Regenen.

Het Hagelt, geloof ik.

't Is een Bui.

Dat gaat over.

Het is koud.

Ik ben heel koud.

Wy zyn nog in den Win-
ter.

't Vriest alle nachten.

Hebt gy Snuyftabak?

Ik geloof ja.

Gy hebt daar een mooie
Tabaksdoos.

*Faites lui mes Baisemains, s'il
vous plait.*

Je n'y manquerai pas.

Vous m'obligerez beaucoup.

Quelles Nouvelles?

Je n'ai rien appris.

Avez-vous lû la Gazette?

Où, il n'y a pas grand' chose.

Que ferez-vous après Midi?

J'irai me promener.

En quel endroit?

J'irai à notre jardin.

C'est fort bien fait.

Voulez-vous venir avec moi?

Je n'aurai pas le tems.

J'aime fort votre compagnie.

Vous me faites trop d'honneur.

Pardonnez moi.

Quel Tems fait il?

Il fait assez beau.

De quel côté est le Vent?

Je ne sai.

Il commence à Pleuvoir.

Je crois qu'il Grêle.

C'est une Bourasque.

Cela se passe.

Il fait Froid.

J'ai grand Froid.

Nous sommes encore en Hyver.

Il Gèle toutes les nuits.

Avez vous du Tabac en poudre?

Je crois qu'oui.

Vous avez là une jolie Tabatiere.

Zy istot uwen dienst.
Gy zyt te mild.
Wat dunkt u van dien Snuif-
tabak?

Hy is heel lekker.
Beliest gy meer te hebben?
Neen, ik heb genoeg.
Ik gaa heen, vaar wel.
Tot wederziens.

*Elle est à v^{otre} service.
Vous êtes trop liberal.
Que vous semble de ce Tabac-là?*

*Il est excellent.
Vous en plait il d'avantage?
Non, j'en ai assez.
Je m'en vais, adieu.
Jusqu'au revoir.*

T W E E D E
S A M E N S P R A A K.

D I A L O G U E
S E C O N D.

WYs my het huys van
myn Heer P. eens,
als't u beliefd.

Ziet gy die Stoep wel?
Heel wel.
't Is het huys daar naaft,
Ik bedank u.
't Is geen dankens waard.
Is myn Heer P. t'huis?
Hy is zo even uitgegaan.
Waar is hy gegaan?
Hier digt by.
Zal hy haast weer komen?
Ik geloof ja.
Ik zal hem dan wachten.
Beliest het u wat te zitten?

Ik ben hier heel wel.
Is dat myn Heer P. niet?
Hy is het zelf.
Myn Heer, ik wensehe u
goeden dag.
Hoe vaart gy al?
Heel wel, God lof.

Montrez moi, s'il vous
plait, la maison de
Monsieur P.

*Voyez vous bien ce Perron-là ?
Fort bien.
C'est la maison d'après.
Je vous remercie.
Il n'y a pas de quoi.
Monsieur P. est il au logis?
Il ne fait que de sortir.
Où est il allé ?
A trois pas d'ici.
Reviendra-t-il bientôt ?
Je crois qu'oui.
Je l'attendrai donc.
Vous plait-il de vous as-
seoir ?
Je suis fort bien ici.
N'est ce pas là Monsieur P. ?
C'est lui même.
Monsieur, je vous souhaite le
bon jour.
Comment vous portez vous ?
Fort bien, Dieu merci.*

Ik hebbe eene gebiedenis aan u.

Van wege wie?

Van eenen uwer Vrienden te Londen.

Hoe heet hy?

Hy heet Mr S.

Vaart hy noch wel?

Deeze brief zal 't u zeggen.

Wanneer zyt gy hier aangeland?

Gisteren avond.

Wanneer zyt gy uyt Londen vertrokken?

Verleeden Vrydag.

Wat komt gy hier doen?

Ik kom het Land bezien.

Wat zegt gy van Holland?

't Behaagt my vry wel.

Zult gy hier eenigen tyd blyven?

Ik zal 'er de week doorbrengen.

Waar zult gy daarna gaan?

Na den Haag; en van daar na Amsterdam.

Ik zal u tot aan den Haag uitgeleyde doen.

't Zal my veel eer zyn.

De eer zal aan my blyven.

't Is vermaakelyk met Gezelschapt reyzen.

Waar hebt gy den voorleeden nacht geslapen?

In een Herberg.

Wat hangt 'er uit?

J'ai des baisemains à vous faire.

De la part de qui?

D'un de vos Amis de Londres.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Monsieur S.

Se porte-t-il toujours bien?

Cette lettre vous le dira.

Quand êtes vous arrivé ici?

Hier au soir.

Quand êtes vous parti de Londres?

Vendredi passé.

Que venez vous faire ici?

Je viens voir le País.

Que dites vous de la Hollande?

Elle me plait assez.

Ferés vous quelque séjour ici?

J'y passerai la semaine.

Où irez vous après?

A la Haye, & de là à Amsterdam.

Je vous conduirai jusqu'à la Haye.

Ce me sera beaucoup d'honneur.

L'honneur m'en demeurera.

Il y a plaisir à voyager de Compagnie.

Où avez-vous couché la nuit passée?

Dans une Auberge.

A quelle enseigne?

De

De Koning Willem.
 Men is'er vry wel.
 De Hospes is heel gediens-
 stig.
 Hebt gy geld van noode?
 Gy weet, wat uw Vriend u
 schryft.
 Ik heb ordre u geld te be-
 schikken.
 Ik zal twee honderd Dukaa-
 ten van noode hebben.
 Gy zult die aanstonds heb-
 ben.
 Gy zult my Vriendschap
 doen.
 Hebt gy ontbeeten?
 Ik ontbyt nooit.
 Wilt gy my de eer aandoen,
 van te middag myn Gast te
 zyn?
 Ik durf die vryheyd niet nee-
 men.
 Weigert my die gunst niet.
 Gy maakt my beschaamd.
 Ik zal u opwachten, als 't u
 belieft.
 Ik mag dan geen neenzeg-
 gen.
 't Is maar op de portie dat ik
 u noodige.
 't Zou myn zeer leed zyn, dat
 gy om mynent wil onkof-
 ten maakte.
 Quel daar u geeft niet me-
 de, als 't u belieft.
 'k Zeg dan geen Adieu.
 Tot flusjes toe.

Au Roi Guillaume.
On y est assez bien.
L'Hôte est fort officieux.

Avez vous besoin d'argent?
Vous savez, ce que votre Ami
vous mande.
J'ai ordre de vous en fournir.

J'aurai besoin de deux cens Du-
cats.
Vous les aurez tout à l'heure.

Vous me ferez plaisir,

Avez vous déjeuné?
Je ne déjeune jamais.
Voulez vous me faire l'honneur
d'être mon Hôte à midi?

Je n'ose pas prendre cette liber-
té là.
Ne me refusez pas cette grace.
Vous me couvrez de confusion.
Je vous attendrai, s'il vous
plait.
Je ne saurois donc m'en défen-
dre.
Ce n'est qu'à la fortune du pot
que je vous retiens.
Je serois bien fâché que vous
vous missiez en frais pour
moi.
Ayez l'esprit en repos là dessus,
s'il vous plait.
C'est donc sans Adieu.
Jusqu'à tantôt.

D E R D E T R O I S I E M E
S A M E N S P R A A K . D I A L O G U E .

Wanneer zullen wy ce-
ten?

Over een oogenblik.
't Is al by twee uren.

Dat wist ik niet.
Laat ons aan tafel gaan.
Geeft die Heeren wat om te
wassen.

Waar is de Handdoek?

Daar is ze.

Neem uwe plaats.

Zit by my.

Zet u hier.

Ik ben zo wel.

Wat hebben wy te eeten?

Gy zult gezoden en gebraden
vleesch hebben.

Gy zyt een braaf Man.

Roer de Slaa om.

Daar is te veel Oly op.

Doe'er Azyn op.

Houdt gy niet van Osse
vleesch?

Vergeef het my.

Ik eet van alles.

Hoor hier, Martyntje.

Wat beliest de Heeren?

Breng ons Wyn.

Ik zal dien gaan tappen.

Maar hy moet goet weezen.

Gy zult van den besten heb-
ben.

Quand dinerons nous?

Dans un moment.

*Il est déjà près de deux heu-
res.*

Je ne le savois pas.

Mettons nous à table.

*Donnez à laver à ces Mes-
sieurs.*

Où est la Serviette?

La voici.

Prenez votre place.

Asseyez vous auprès de moi.

Mettez vous ici.

Je suis bien comme cela.

Qu'avons nous à dîner?

Vous aurez du bouilli & du rôti

Vous êtes un galant Homme.

Retournez la Salade.

Il y a trop d'Huile.

Mettez y du Vinaigre.

N'aimez vous pas le Bœuf?

Pardonnez moi.

Je mange de tout.

Martine, écoute.

Plait il, Messieurs?

Aportez nous du Vin.

Je vais en tirer.

Mais il en faut du bon.

Vous aurez du meilleur.

Dit

Dit Schaapenvleesch is heel
mals.

Dit Hoen is heel smaakelyk.

Proef hier eens van.

Wat zegt gy'er af?

't Smaakt my heel lekker.

Daar is een Eende-bout-
je.

Ik houd van geen Wild.

Houd myne vrypostigheid
ten besten.

Gekt gy'er meê?

Maar wy drinken niet!

Wy doen een Muyze-maal-
tyd.

Uwe gezondheid, myn Heer.

De eer van de uwe.

Ik breng't u, myn Heer.

Ik zal u bescheid doen.

't Is om u te bedanken.

Hebt gy wat om te eeten?

Myn Tafelbord is heel vol.

Gy eet niet.

Schuyf het Zoutvat wat na-
der.

Waar hebt gy het Brood ge-
leyd?

Ik weet niet, waar het ge-
bleeven is.

Myne Vork is gevallen.

Ik zal die op raapen.

Gy neemt te veel moeite.

Gy zult storten.

Gy schenkt te vol.

Jongen, spoel die glazen.

Ik kom, Heeren.

Ce Mouton est fort tendre.

*Cette Poularde est fort succu-
lente.*

Goutez de ceci.

Qu'en dites vous?

Je le trouve excellent.

Voilà une cuisse de Canard.

*Je ne suis pas pour la Venai-
son.*

Excusez ma franchise.

Vous moquez vous?

Mais nous ne buvons pas!

*Nous faisons un repas de Bre-
bis.*

A votre santé, Monsieur.

A l'honneur de la vôtre.

Je vous la porte, Monsieur.

Je vous ferai raison.

C'est pour vous remercier.

Avez vous de quoi manger?

Mon assiette est toute pleine.

Vous ne mangez pas.

Approchez un peu la Salière.

Où avez vous mis le Pain?

Je ne sais ce qu'il est devenu.

Ma Fourchette est tombée.

Je la ramasserai.

Vous prenez trop de peine.

Vous allez répandre.

Vous versez trop plein.

Garçon, rince ces verres.

On y va, Messieurs.

Breng

Breng het Naageregt.
Geef ons schoone Borden.

Kom aan, Heeren, onzer Ma-
trefflen gezondheid.

Fiat; wat zegt gy van deezen
Wyn?

Hy is wat te ryns, dunkt
my.

Hy heeft een lekkere smaak.
Ik ben de Wyn - proever
niet.

't Is u wel aan te zien.

Ik mag geen Rynsche Wyn.
Hoe, gaat gy alree van Ta-
fel?

Ik hebbe in de stad wat te
doen.

Ik zeg niet met al meer.

Laat ons God danken, als 't
u belieft.

Nog een glaasje, en dan
gaa ik heen.

Wagt, ik gaa met u uyt.

Ik wensch u goeden avond,
Heeren.

V I E R D E

SAMENSPRAAK.

IS 't geoorloft, zoo die-
pe mymering te stoo-
ren?

Vergeef het my, ik dacht
niet dat gy zo dicht by
my stond.

Apporte le Fruit.

*Donne nous des Assiettes net-
tes.*

*Allons, Messieurs, à nos Maî-
tresses.*

*Tope; que dites vous de ce Vin
là?*

*Il est un peu trop verd, me
semble.*

Il a la sève excellente.

Je ne suis pas bon Gourmet.

Il y paroît bien.

Je n'aime pas le Vin de Rhin.

*Quoi, vous sortez déjà de Ta-
ble?*

J'ai des affaires en ville.

Je ne dis plus mot.

*Rendons grâces à Dieu, s'il
vous plaît.*

*Encore un coup, & puis je
m'en vais.*

Attendez, je sors avec vous.

*Messieurs, je vous donne le bon
soir.*

QUATRIÈME

DIALOGUE.

E*St-il permis de troubler u-
ne si profonde reverie?*

*Ab pardon, je ne vous croyois
pas si près de moi.*

Hoe

Hoe draagt gy u al in uwe beterschap?

Ik zal haast hersteld zyn , als 't God beliefd.

De Eetlust is dan weergekomen?

Ik eet vry wel , maar ik ben noch al zwakjes.

Zoudt gy lust hebben om een kuyertje te doen?

Heel gaerne.

't Is een recht wandel weer.

Waar wilt gy my heen brengen?

Zoudt gy wel tot aan de Maaliebaan kunnen wandelen?

Myne beenen zullen 't heel quaad hebben , om my zoo ver te draagen.

Gy zult in 't gaan moedscheppen.

Ik zal rusten als ik moëben.

't Is wel gezeyd , laat ons dit heenen gaan.

Hoe , maakt gy complimenten om den voorrang!

Ik weet , wat myn plicht is.

De Menschen weten de eerbied , welke ik u schuldig ben.

Ik bid u , op een andermaal die ceremonien achter te laten.

Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.

Comment vous gouvernez vous dans v^otre convalescence ?

Je serai bientôt remis, s'il plaît à Dieu.

L'Appetit est donc revenu ?

Je mange assez bien, mais je suis encore un peu faible.

Seriez vous d'humeur à faire un tour ?

Très volontiers.

Il fait un véritable tems de proménade.

Où voulez vous me mener ?

Pourriez vous bien aller jusqu'au Mail ?

Mes jambes auront bien de la peine à me porter si loin.

Le courage vous viendra en marchant.

Je me reposerai quand je serai las.

C'est bien dit, allons par ici.

Quoi, vous faites des s^ongs pour le rang !

Je fais mon devoir.

Le Monde sait le respect que je vous dois.

Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalitez-là.

Je ne saurois vous obéir en cela.

Wat

Wat is het voor een Heer,
dien gy daar groet?

Het is de Heer R.

Is hy 't niet die 't hoogste Lot
uyt de Loterye getrokken
heeft?

Hy is het zelf.

Ik dacht het half.

Zyn geluk heeft hem niet
verhoovaerdigd.

Hy is het des te waardiger.

Heeft hy Kinderen?

Hy heeft drie Zoonen en
drie Dochters.

Dat is heel wel verdeeld.

Hoe oud is Mejuffrouw zyne
oudste Dochter?

Zy is maar vyftien jaar
oud.

Is zy schoon?

Zy is heel aanvallig.

Zy heeft dan veel oppassers?

Ik laat u eens oordeelen.

Behaagt u de wandeling
wel?

Ik ben beter, als ik stus was.

Ik ben 'er bly om.

Wy zullen evenwel niet tot
aan de Maliebaan wandelen.

Willen wy wederkeeren?

Ja, ik begin myne beenen te
voelen.

Hoe laat zou het wel zyn?

Het is niet ver van zeven.

*Quelle est ce Monsieur que vous
saluez?*

C'est Monsieur R.

*N'est ce pas lui qui a tiré le
gros Lot de la Loterie?*

C'est lui même.

Je m'en doutois.

*Son bonheur ne l'a point énor-
gueilli.*

Il en est d'autant plus digne.

A-t-il des Enfans?

Il a trois Garçons & trois Filles.

Voilà qui est bien partagé.

*Quel âge a Mademoiselle son
ainée?*

Elle n'a que quinze ans.

Est-elle belle?

Elle est tout à fait aimable.

*Elle a donc bien des soupi-
rans?*

Je vous le laisse à penser.

La promenade vous plait-elle?

*Je suis mieux que je n'étois
tantôt.*

Je suis bien aise.

*Nous n'irons pourtant pas jus-
qu'au Mail.*

*Voulez vous que nous nous en
retournions?*

*Où, je commence à sentir mes
jambes.*

Quelle heure seroit-il bien?

Il n'est guère loin de sept heures.

Hicé

Het is niet moogelyk.

Wy zullen 't op den eersten
Wyzer zien.

Waarom blyft gy staan ?

Ik zag na die Melk-Boerin.

Zy heeft een nette slag van
roeyen.

't Is ook een wakkere Baazin.

Wy zyn eyndelyk in de
Stad.

Het is half zeven op dien
Wyzer.

Dat Uurwerk is ontfeld.

Wien hoort dat schoone
Huis toe ?

Ik geloof dat het Burger-
meester H. toekomd.

Wy zyn hier op de Heere-
gracht.

Verwonderd gy u niet over
de schoonheyd van deze
Gracht ?

Haars gelyke is 'er niet in de
Werreld.

Men vind nergens zoo veel
prachtige Gebouwen by
malkander.

Gy hebt te Londen en te Pa-
rys geweest, ziet men daar
ook die aangenaame zin-
nelykheid ?

Men vindtze op eenige plaat-
zen.

Die weeldrigheid word door-
gaans in de Stad ge-
zien.

Wat zegt gy van dat oncynd-

Il n'est pas possible.

*Nous le verrons au premier
Quadran.*

Pourquoi vous arrêtez vous.

Je regardois cette Laitiere.

*Elle manie adroitement ses Ra-
mes.*

*C'est aussi une vigoureuse Com-
mère.*

Enfin nous voilà dans la Ville.

*Il est six heures & demi à ce
Quadran.*

Cet Horloge est détraqué.

A qui est cette belle Maison ?

*Je crois qu'elle appartient au
Bourgeois maître H.*

Nous voici sur le Heere-gracht.

*N'admirez vous pas la beau-
té de ce Canal ?*

*Il n'a pas son pareil au Mon-
de.*

*On ne trouve nulle part tant
de superbes Edifices ensem-
ble.*

*Vous avez été à Londres & à
Paris, y voit-on cette aim-
able propreté ?*

*On la trouve dans quelques en-
droits.*

*Cette gayeté regne presque par
toute la Ville.*

*ne dites vous de ce nombre
dig*

dig getal Schepen dewelkemen op het Y ziet?

Dat geeft een bekoorlyk voorwerp voor't gezicht.

Weet gy, waar in Amsterdam het van alle haare meedevryfteren wint.

Daar in, dat zy maar in eene Eeuwe zoo glansryk opgekomen is.

Zy waar over vyf honderd jaaren maar een Visschers Dorp.

Al praatende zyn wy vast aan uw huys.

Belieft het u in te gaan?

't Zal voor een ander maal zyn.

Tot de eer van u weer te zien.

Ik presenteere mynen dienst aan uwe Familie.

Ik groete de uwe.

V Y F D E

SAMENSPRAAK.

Laat my goed Laken zien.

Wat voor Laken wilt gy hebben?

Laat my Engelsch Laken zien.

Dit is heel schoon.

Hebt gy geen beter?

Daar is 't schoonste dat wy hebben.

infini de Vaisseaux qu'on voit sur le Y?

Cela produit un objet charmant à la vuë.

Savez vous, en quoi Amsterdam l'emporte sur toutes ses rivales?

En ce qu'elle ne doit tout son éclat qu'à un Siècle.

Elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs, il y a cinq cens ans.

Tout en discourant nous voilà à votre Maison.

Vous plait il d'entrer?

Ce sera pour une autre fois.

A l'honneur de vous revoir.

Je présente mes respects à votre Famille.

Je salue la vôtre.

CINQUIEME

DIALOGUE.

Montrez moi de bon Drap.

De quel Drap voulez vous?

Montrez moi du Drap d'Angleterre.

En voilà de très beau.

N'en avez vous pas de meilleur?

Voilà le plus beau que nous ayons.

De

De kleur staat my niet aan.
Zy is nochtans naar de
nieuwste zwier.

Dat zeyt niet, ik wil het
lichter hebben.

Zoud u dit Laken aanstaan?
Het is niet zeer wollig.

Alle de Engelsche Lakens
zyn zo.

De draad is vry grof.
Vergeef het my, myn Heer.

Maar ik moet myne oogen
gelooven, meen ik.

Daar wordt 'er geen fyner
gemaakt.

Wat zal ik u voor de El gee-
ven?

Gy zult acht Gulden geeven,
Gy overeyfcht schrikkelyk.

Dat is de naaste prys.

Ik zal 'er zo veel niet voor
geeven.

Ik kan 't niet helpen, myn
Heer.

Gy zyt zeker te duuf.

Gy zult op een ander zulk
een goed Laken niet vin-
den.

Wilt gy'er zeven gulden
voor hebben?

't Kost my meer, op myn
woord.

Nu kom aan, wat is het
naaste?

Ik heb u niet overeyfcht.

Gy zult evenwel uwen vol-
len eyfch niet hebben.

*La couleur ne m'en plait pas.
Elle est pourtant à la mode.*

*N'importe, j'en veux de plus
clair.*

*Ce Drap-ci vous plairoit-il?
Il n'est guère moëleux.*

*Tous les Draps d'Angleterre
sont comme cela.*

*La corde en est bien grosse.
Pardonnez moi, Monsieur.*

*Mais j'en dois croire mes yeux,
je pense.*

On n'en fait point de plus fin

*Que vous donnerai-je de l'Au-
ne?*

*Vous en donnerez huit Francs.
Vous surfaites furieusement.*

C'est là le plus juste prix.

Je n'en donnerai pas tant.

*Je n'y saurois que faire, Mon-
sieur.*

Vous êtes trop cher assurément.

*Vous ne trouverez pas ailleurs
de Drap de cette bonté-là.*

En voulez vous sept francs?

*Il me coûte d'avantage, sur
ma parole.*

*Or ça, quel est votre dernier
mot?*

Je ne vous ai point surfait.

*Vous n'aurez pourtant pas ce
que vous en demandez.*

Hoe kont gy zo dingen?

't Is omdat ik niet geborgd wil weezen.

Al zo 't u belieft, myn Heer.

Gy zoekt niet te verkoopen, goeden dag.

Welnu, gy zult het voor zeven gulden en een half hebben; maar....

Ik hou heel veel van redelyke luyden.

Ik hoop ook een Klant aan u te hebben.

Daar kont gy staat op maaken.

Hoe veel ellen zal ik'er afsnyden?

Wacht, myn Kleermaaker zal dat beter weeten, als ik.

Wie is uw Snyder?

Hy heet Meeſter Karel.

Ik zal hem laten haalen.

Fantje, haal ras Meeſter Karel.

Wilt gy Rok en Broek hebben?

Zonder twyffel.

En wat zult hy tot de veſt neemen?

Hebt gy eenige Zyde Stof, dat 'er by komt?

Dat komt heel wel by uw Laken.

Hoe breed is dat?

Comment pouvez vous tant marchander?

C'est que je ne veux point de crédit.

Tout comme il vous plaira, Monsieur.

Vous n'avez pas envie de vendre, adieu.

Hé bien, vous l'aurez à sept francs & demi, mais....

J'aime fort les gens raisonnables, moi.

J'espere aussi votre Chalandise.

Vous pouvez compter là dessus.

Combien d'aunes en couperai-je?

Attendez, mon Tailleur saura mieux cela, que moi.

Qui est votre Tailleur?

Il s'appelle Maître Charles.

Je l'enverrai querir.

Jeannot, allez vite querir Maître Charles.

Voulez-vous l'Habit & la Culote?

Sans doute.

Et que prendrez vous pour la veste?

Avez-vous quelque Etoffe de Soie assortissante?

Celle-là vient fort bien à votre Drap.

Combien cela a-t-il de largeur?

Drie

Drie vierde deel Els.

Wat zal my dit Stof kosten?

Gy zult het voor vyf Gulden hebben.

't Is te veel..., doch daar is onze man.

Wat is 'er van uwen dienſt, myn Heer?

Ik moet een Kleed tegens Zondag hebben, Meester Karel.

Die tyd is vry kort, myn Heer.

Meester Karel, hoe veel Laken moet myn Heer hebben?

Voor den Rok en Broek alleen?

Ja.

Hy kan niet minder als zes Ellen neemen.

Dat looptte hoog! gy zoudt gaern wat overhouden.

Myn Heer, wees niet bang dat ik te veel eyschen zal.

Moet hy zo veel wel hebben?

Hy zal niet veel overhouden.

Laat ik u de maat neemen, met uw verlof.

Hebt gy gedaan?

Ja myn Heer, maar ik heb nog geen Voering.

Zie daar een ſchoon Pansje.

Trois quarts d'Aune.

Que me coûtera cette Etoffe?

Vous l'aurez pour cinq Francs.

C'est trop mais voici notre homme.

Qu'y a-t-il pour votre service, Monsieur?

Il me faut un Habit pour Dimanche, Maître Charles.

Ce terme est bien court, Monsieur.

Maître Charles, combien faut-il de Drap à Monsieur?

Pour le Justaucorps & la Culote seulement?

Où.

Il n'en sauroit prendre moins de six Aunes.

Comment vous y allez! vous avez envie qu'il en reste.

Monsieur, n'ayez pas peur que j'en demande trop.

Lui en faut-il bien tant?

Il n'en aura guère de reste.

Que je prenne votre mesure, avec votre permission.

Avez vous fait?

Où, Monsieur, mais je n'ai pas encore de Doublure.

Voilà de beau taffetas des Indes.

V 2

Goed;

Goed; maar waar is de stof tot myn Kamizool gebleeven?

Daar is het, myn Heer. Snyder my vyfellen af, tegens vier gulden vyftuyvers.

Ik kan 't, op myn woord, niet doen.

Wat is dan uw laatste woord, laat ons, bid ik u, niet talmen.

Gy zult'er vier gulden tien stuyvers voorgeven.

Ik heb het u al gezegd, gy zyt te duur.

Ik doe u beter koop, als aan anderen.

Tellen wy eens op, hoe veel dat alles belooft.

Het maakt acht en zeventig gulden, te zaamen.

Is daar niet 't gene gy hebben moet?

't Is net gepast, ik bedank u, myn Heer.

Tot wederziens.

Ik beveel my in uwe gunst, myn Heer.

Bon; mais qu'est devenu de l'Essoffe de ma Veste?

La voilà, Monsieur. Coupez m'en cinq aunes, à quatre livres cinq sous.

Foi d'homme d'honneur, je ne le puis pas.

Quel est votre dernier mot; expédions de grace.

Vous en donnerez quatre livres dix sous.

Je vous l'ai déjà dit, vous êtes trop cher.

Je vous fais meilleur marché, qu'à d'autres.

Comptons un peu, à quoi tout ceci se monte.

Cela fait soixante & dix-huit livres.

Ne voilà-t-il pas ce qu'il vous faut?

Rien n'y manque, je vous remercie, Monsieur.

A revoir.

Je me recommande à vous, Monsieur.

Z E S D E

SAMENSPRAAK.

Hier is uw Kleed, myn Heer.

Ach! bent gy't Meester Karel?

D I A L O G U E

S I X I E M E.

Monsieur, voici votre Habit.

Ah! c'est vous, Maître Charles?

Ben

Ben ik niet een man van myn woord?

Gy zoudt'er voor geen Milioen aan willen te kort schieten.

Men zoud al veel doen voor een Milioen, myn Heer.

Geef hier, laat ik my aankleeden.

Trekt gy de broek niet eerst aan?

Ja, geef ze my.

Ik zal u den Rok helpen aantrekken.

Gaa eens een tree of twee, als 't u belieft.

Bekyk u eens in den Spiegel.

Staat myn Kleed wel?

Het staat u heel wel.

Deeze knoopen zyn yslyk groot.

Men droeg'er over eenige tyd nog veel grooter.

De Mode verandert alle dagen.

Uw Kleed staat schilderachtig Is dat waar?

Men ziet 'er geen oneffe vrouw in.

Waar is uwe Rekening?

Daar is zy, myn Heer.

Gy zet te veel voor 't maakloon.

Ik heb nooit minder van iemand.

Gy rekent te veel voor 't Verschot.

Ne suis-je pas homme de parole?

Vous n'y manqueriez pas pour un Million.

On seroit bien des choses pour un Million, Monsieur.

ça montrez, que je m'habille.

Ne mettez vous pas la culotte la premiere?

Oüi, donnez la moi.

Je vous aiderai à mettre votre Just-au-corps.

Faites un pas ou deux, s'il vous plaît.

Regardez vous dans le Miroir

Mon habit me sied-il bien?

Il vous va fort bien.

Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.

On en portoit de bien plus gros, il y a quelque tems.

La Mode change tous les jours.

Votre Habit est fait à peindre.

Est il vrai?

Il ne fait pas le moindre faux pli.

Où est votre Compte?

Le voici, Monsieur.

Vous mettez trop pour la façon.

Je n'ai jamais moins de personne.

Vous comptez trop pour les Fournitures.

g10 NOUVELLE GRAMMAIRE

De Zyde is op een ongemeen
hoogen prys.

Dat blykt uyt uwe Rekening-
ge.

Ik reken u niet te hoog.

Daar is 't gene u toekomt.

Gy behoorde niet met al af
te trekken, myn Heer.

Gy hebt geen reden om te
klaagen.

Myn Heer, ik ben altyd tot
uwen dienst.

Vaar wel, Meeſter Karel.

Myn Heer, hier is de Schoen-
maaker.

Gy doet wel, dat gy komt,
ik begon al verdrietig te
worden.

Ik heb hier niet eerder kon-
nen zyn, myn Heer.

Laat ons zien, of my die
Schoenen zullen paſſen.

Laat my begaan, als 't u be-
lieft.

Ik zal daar nooit in kon-
nen.

Vergeef my dat, myn Heer.

't Is niet moogelyk.

Stoot u voet eens uyt.

Zy zullen eerder barſten,
zy zyn te naauw, zeg ik
u.

Uwe Kouſſen zyn ook vry
dikjes.

Ik heb 'er twee paar aan.

't Geeft my geen wonder,
dat gy uwe Schoenen niet

*La Soie eſt à un prix exorbi-
tant.*

Vôtre Memoire en fait foi.

Je ne vous paſſe rien de trop.

Voilà ce qu'il vous faut.

*Monſieur, vous ne devriez rien
rabattre.*

*Vous n'avez pas ſujet de vous
plaindre.*

*Monſieur, je ſuis toujours à
vôtre ſervice.*

Adieu, Maître Charles.

*Monſieur, voici le Cordon-
nier.*

*Vous faites bien de venir, je
commengois à m'impacienter.*

*Je n'ai pu être plus tôt ici, Mon-
ſieur.*

*Voyons ſi ces Souliers me ſeront
propres.*

*Laissez moi faire, s'il vous
plaît.*

*Je n'entrerais jamais là de-
dans.*

*Oh, que ſi, pardonnez moi,
Monſieur.*

Il n'eſt pas poſſible.

Erapez un peu du pié.

*Ils creveront plutôt, ils ſont
trop étroits, vous diſ-je.*

Vos Bas ſont un peu épais auſſi.

J'en ai deux paires.

*Je ne m'étonne pas, que vous
ne puiffiez chauffer vos Sou-*

aan

aan kont krygen.
Ik zal' er een uyt trekken.
Daar naa zult gy'er gemakke-
lyk in konnen.
Zy knellen my evenwel noch
wat.
Gy zult geen twintig trededen
gedaan hebben of 't zal
over zyn.

De H'elen zyn niet hoog ge-
noeg.
Gy hebt my niet gezegd die
hooger te maaken.
Ik dacht, dat het niet noodig
was.
Ik doe maar 't gene men my
belast.
Ik moet ook Mnylen heb-
ben.

Waar mee wilt gy ze over-
trekken?

Met groen Tryp, en een
gouden Passement.

Gy zult ze over drie dagen
hebben.

Heel wel.

Ik ben uw ootmoedigste
Dienaar, myn Heer.

Vaar wel, myn Vrind,

liers.
J'en vais quiter une.
Après cela vous y entrerez fa-
cilement.
Ils me serrent pourtant encore
un peu.
Vous n'aurez pas fait vingt pas,
que cela passera.

Les Talons ne sont pas assez
hauts.
Vous ne m'avez pas dit de les
faire plus hauts.
Je croyois, que cela n'étoit pas
nécessaire.
Je ne fais que ce qu'on m'ordon-
ne.
Il me faut aussi des Pantoufles.

De quoi les voulez vous cou-
vrir?

De Peluche verte avec un Ga-
lon d'or.

Vous les aurez dans trois jours

Fort bien.

Monfieur, je suis vôtre très-
bumble Serviteur.

Adieu, mon Ami.

Z E V E N D E
S A M E N S P R A A K.

D I A L O G U E
S E P T I E M E.

IK ben zeer blyde u te ont-
moeten.
Heeft men u gezegd, dat
ik, tot uwent geweest
ben?

JE suis bien aise de vous ren-
contrer.
Vous a-t-on dit, que j'ai été
chez vous?
V 4

Men

312 NOUVELLE GRAMMAIRE

Men heeft my gezegd, dat gy my die eer gedaan hebt.

Weet gy de reden van myn bezoek?

Neen, wat was uw believen?

Ik quam om een van uwe boeken te leenen.

Zy zyn alle tot uw dienft.

Gy zyt te voldoende.

Wat boek wenfte gy te hebben?

De Reys na Italic, door Mifson.

't Is my leed dat ik het niet meer heb.

Ik heb 't u voor deezen zien hebben.

Ik heb het iemand geleend, die 't verlooren heeft.

Dat is moejelyk, ik zou 'er hem geen meer leenen.

Dat meen ik ook niet te doen.

Wat nieuws is 'er?

Men zegt dat de Oostindische Retourfchepen in zekerheid zyn.

Dat is een treffelyke zaak.

De Actien zyn op die tyding gereezen.

Maar evenwel van Actien; ik wenfte daar wel iets van te weeten.

Weet gy niet wat men Ac-

On m'a dit, que vous m'avez fait cet honneur-là.

Savez vous le sujet de ma visite?

Non, que souhaitiez vous?

Je venois emprunter un de vos livres.

Ils sont tous à votre service.

Vous êtes trop obligeant.

Quel livre désirez vous?

Le Voyage d'Italie, par Mifson.

Je suis fâché de ne l'avoir plus;

Je vous l'ai vu autrefois.

Je l'ai prêté à quelqu'un, qui l'a perdu.

Cela est fâcheux; je ne lui en prêteroie plus.

Je ne le prétends plus faire aussi.

Quelle nouvelle y a-t-il?

On dit que les Vaisseaux des Indes sont en sûreté.

C'est une bonne affaire.

Cette nouvelle a fait monter les Actions.

A propos d'Actions; je voudrois bien en savoir quelque chose.

Ne savez vous pas ce qu'on
 tien

tien heet?
 Ik weet het niet al te wel.
 Een Actie is een deel der
 Inlaage van de Ooffindi-
 sche Maatschappye.
 Hoe veel bedraagt dat ge-
 deelte?
 Vyf honderd ponden
 Vlaams, of drie duyzend
 guldens.
 Is die Hoofdsom niet veel
 gereezen sederd de op-
 rechting van de Maat-
 schappye?
 't Heeft meer als vier Capi-
 taalen gewonnen.
 Een Actie beloopt dan vyf-
 tien duyzent gulden, Bank-
 geld.
 Daar omtrent.
 Wat noemt gy een Regiment
 Actien?
 Vyftig duyzend gulden Ca-
 pitaal in de Maatschappye.
 Het is vermaakelyk, Kolo-
 nel van zo een schoon
 Regiment te zyn.
 Gy hebt gelyk.
 Hoe veel is de eerste Hoofd-
 som van de Maatschap-
 py geweest?
 Tienmaal honderd duyzend
 ponden Vlaams.
 Dat zyn dan nu drie honderd
 Tonnen Gouds.
 Ja.
 Wat noemt men Reparti-
 tie?

apelle Actions ?
Je ne le fais pas-trop bien.
Une Action est une part dans
le Fonds de la Compagnie
des grandes Indes.
De combien est cette part ?
De cinq cens Livres de gros,
ou de trois mille Florins.
Ce Capital n'a-t-il pas beau-
coup monté depuis l'érection
de la Compagnie ?
Il a doublé plus que quatre fois,
Une Action se monte donc à
quinze mille livres, argent
de Banque.
Autour de là.
Qu'appellez-vous un Régiment
d'Actions ?
Cinquante mille livres du Ca-
pital de la Compagnie.
Il y a plaisir à être Colo-
nel d'un si beau Régiment.
Vous avez raison.
De combien a-t-été le premier
Capital de la Compagnie ?
D'un million de livres de Gros.
Il est donc à présent de trente
millions de Livres.
 Oüi.
Qu'appelle-t-on Repartition ?

De uytdeelingen die de Maatschappy jaarlyks aan de Belanghebbers doet.

Zyn die uytdeelingen altyd even groot?

Men schiktse naar 't geen de verkooping der goederen opbrengt.

Hoe veel beloopt die wel door malkanderen?

Twintig of vyfen twintig ten honderd.

Dit wordt van d'eerste Hoofdsom verstaan.

Dat spreekt van zelts.

Dat zou dan omtrent vyf ten honderd van de tegenwoordige Hoofdzom zyn.

't Is niet meer als vier en een half.

Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.

Voor alin Vreedes tyd.

Ja, maar de Actien zyn de honderdste Penning onderheevig.

Hoe komt het, dat de Actien zo schielyk ryzen en daalen?

Omdat zy zich schikken naar de tydingen, daar 't Land en de Maatschappy belang in hebben.

De Actionisten doen ook veel tot haare geduurige beweeging.

Les distributions que la Compagnie fait tous les ans aux Intéressés.

Ces répartitions sont elles toujours égales?

On les règle sur ce que rapporte la vente des Marchandises.

A combien se montent elles bien, l'une portant l'autre? A vingt ou vingt cinq par cent.

Cela s'entend du premier Capital.

Cela s'en va sans dire.

Cela seroit donc environ cinq pour cent du présent Capital.

Ce n'est que quatre & demi.

On ne peut guère mieux placer son argent.

Sur tout en tems de Paix.

Où, mais les Actions sont sujettes au centième Denier.

D'où vient, que les Actions baissent & baissent si subitement?

C'est qu'elles se reglent sur les nouvelles qui intéressent la République & la Compagnie.

Les Actionistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel.

Hoe

Hoe toch?

Met valsche tydingen uyt te strooijen.

Maar worden die tydingen zonder mistrouwen aangenomen?

Zy verzinnen'er dikwils, die de Belanghebbers groote vrees aanjaagen.

Wat baat hen dat?

De gene die eenig onheyl vreezen, verkoopen hunne *Actien*.

Ik merk de loosheyd van die Tyding-uytstrooijers.

Zy koopen *Actien*, zo haast zy slappen.

Dat is een aardige trek.

Dit gebeurt meest alle dagen.

Men dient dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn, om dien Handel te dryven.

Dat is de meeste bezigheyd van die zich daar meê bemoeijen.

Men waagt'er meer aan als ik dacht.

De gene die hunne *Actien* bewaaren kunnen, moeten winnen.

Hoe zo?

Om dat zy, zoo lang de Staat in weezen is, zullen ryzen.

Maar zou den Handel op Oost-Indien niet kunnen

Et comment?

En publiant de fausses nouvelles.

Mais ne se défie-t-on point de ces nouvelles?

Ils en inventent souvent, qui allarment fort les Interessez.

A quoy cela leur sert-il?

Ceux qui craignent quelque défaite, vendent leurs Actions.

J'entrevois la ruse de ces Nouvellistes.

Ils les achètent dès qu'elles baissent.

Voilà une étrange manège.

Cela arrive presque tous les jours.

Il faut donc être toujours à l'affut des nouvelles pour faire ce Négoce.

C'est-là la plus grande occupation de ceux qui s'en mêlent.

On y risque bien plus que je ne pensois.

Ceux qui peuvent garder leurs Actions, ne peuvent que gagner.

Comment cela?

Parce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera.

Mais le Négoce des Indes ne pourroit il pas dé-

ver-

vervallen?

Men kan de waaren die men van daar haalt, niet ont-beeren.

Dat 's wel, maar de Engelse en Franse. vaaren 'er ook na toe.

Zy zullen 'er nooit zo groot worden, als de Hollan-ders.

't Is waar dat zy daar heel vast geankerd zyn.

Zy bezitten daar veel meer Lands, als hier.

Op wat tyd is die vermaarde Oostindische Maatschappye opgerecht?

Deszels Oetroy - brieven zyn van 't jaar zestien-honderd twee.

Wanneer heeft zy zich in In-die neer gezet?

Omtrent 't jaar 1612. aan de Molukse Eilanden.

Hoe heeft zy op 't Eyland Java voet gekregen?

De Heer Jan Pietersen Koen liet omtrent 1617. aan de punt van dat Ey-land, dicht aan Jacatra, een Schans opwerpen.

Had hy daar de noodige ge-reedschappen toe?

Hy bediende zig van de dikke Bengaalse Wol-Ba-len.

Waar kreeg hy 't geschut van daan?

choir?

On ne sauroit se passer des marchandises qu'on en tire.

Fort bien, mais les Anglois & les François y vont aussi.

Ils n'y seront jamais si bien établis, que les Hollandois,

Il est vrai qu'ils y sont bien ancrez.

Ils y occupent plus de Terrain qu'ici.

En quel tems la fameuse Com-pagnie des Indes s'est elle é-tablie?

Ses lettres d'Oetroy sont de mil-le six cens deux.

Quand s'est elle établie aux In-des?

Environ l'an 1612. aux Isles Moluques.

Comment a-t-elle eu pied dans l'Isle de Java?

Le Sieur Jean Pieters Koen fit élever un Fort sur la poin-te de-cette Isle, près de Jac-atra, vers l'an 1617.

Avoit-il les matériaux neces-saires?

Il se servit de ces grosses Bales de laine de Bengale.

D'où lui vint le Canon?

Hy

Hy nam een Portugees Schip,
dat met gefchut gelaaden
was.

Zo een vreemd Gefél was,
dunkt my, gemaklyk te
vernien.

Men kon'er maar langs een
Dyk, op den welken men
een houten Toren ge-
bouwd had, by komen.

De Javanen moften die
Tooren onder de voet ge-
haald hebben.

Zy ondernamen't te ver-
geefs, met kabels en ket-
tingen.

Ondertuffchen quam de
Generaal Koen in 't jaar
1619. met eenige Schee-
pen, de Stad Jaccatra
verbranden.

Doen stond het den Hollan-
der fchoon!

Zy kreegen alzo tyd om
hunne Schans te vooltooi-
jen, en een Stad op de puyn
van Jaccatra te bouwen.

Wat naam gaven zy aan die
Stad?

Batavia.

Wat keeken die arme Javan-
nen op'er neus, wanneer
zy zig zo gebreydeld za-
gen!

In 't Jaar 1628. belegerden
zy de nieuwe Stad ordent-
lyk.

Waaren zy gelukkiger als

*Il prit un vaisseau Portugais,
qui en étoit chargé.*

*Une si étrange Machine n'étoit
pas fort difficile à ruiner, ce
me semble.*

*On n'en pouvoit approcher que
par une Digue; où on avoit
bâti une Tour de bois.*

*Les Javans devoient avoir ab-
batu cette Tour.*

*Ils l'entreprirent en vain, a-
vec des cables & des chaines.*

*Cependant le Général Koen
vint l'An 1619. avec quel-
ques vaisseaux; brûler la
Ville de Jaccatra.*

*Les Hollandois eurent beau jeu
alors!*

*Ils eurent ainsi le tems d'ache-
ver leur Fort, & de bâtir
une Ville sur les ruines de
Jaccatra.*

*Quel nom donnerent ils à cette
Ville?*

Batavia.

*Les pauvres Javans furent bien
surpris, quand ils se virent
ainsi bridex!*

*Ils assiègerent la nouvelle Ville
dans les formes, l'An 1628.*

*Eurent ils plus heureux que de-
voor*

voor de Schans?

Zy zouden de Stad misschien ingenomen hebben, zonder een van hunne Bevelhebbers.

Wat deed deeze dan?

In de ongunst zyns Konings vervallen zynde, vluchtte hy na de Stad.

Wel nu?

Hy gaf een goeden raad aan den Heer van den Broeck, die daar in 't gebied voerde.

Wat was die raad?

De vuyligheyd van de gantsche bezetting met water om te roeren.

Om wat daar meê te doen?

Om daar meê de stormlopende Javanen te onthaaLEN.

Wierdt dit gedaan?

Ja, en daar op tuymelden de Javanen, op malkanderen, en vlugteden in aller yl weg.

Zy moeten een grooten afkeer voor de vuyligheyd hebben.

Zy ontzien die meer als de dood.

Dat is een nieuw middel om een Stadt te verweeren.

Dat ik u daar zeg, is waarlyk gebeurd.

Ik geloof u; maar het istyd dat wy scheidEN.

vant le Fort?

Ils auroient peut-être pris la Ville sans un de leurs Officiers.

Que fit donc celui-ci?

Disgracié de son Roi, il s'enfuit dans la Ville.

Eh bien?

Il donna un bon conseil au Sieur van den Broeck, qui y commandoit.

Quel étoit ce conseil?

De détremper les excremens de toute la garnison.

Pour quel usage?

Pour en régaler les Javans, qui monteroient à l'assaut.

Cela se fit-il?

Oùi, & les Javans se renverserent d'abord les uns sur les autres, & s'enfuirent en toute diligence.

Il faut qu'ils ayent l'ordure bien en horreur.

Ils la craignent plus, que la mort.

Voilà un nouveau moyen de défendre une Ville.

Ce que j'avous dist là, est vrai à la lettre.

Je vous crois; mais il est tems, que nous nous séparions.

Hebt

Hebt gy zulken haast? het is
nog vroeg.

Ik heb een boodschap te doen.
Ik wil u van uwe dingen niet
af houden.

Gy hebt my ten hoogsten
verplicht.

Ik hoop u haast weert te zien.

Ik beveel my in uwe gunst,
myn Heer.

Ik ben geheel de uwe.

*Etes vous si pressé? il est enco-
re de bonne heure.*

Fai un message à faire.

*Je ne veux pas vous divertir
de vos affaires.*

*Vous m'avez sensiblement obli-
gé.*

*J'espère de vous revoir dans
peu.*

*Je me recommande à vous,
Monsieur.*

Je vous suis tout acquis.

ACHTSTE

DIALOGUE.

SAMENSPRAAK.

HUITIEME.

HOe slaapt gy nog, myn
Heer P.?

Wie is daar?

Doe open, als't u belieft.

Ah! vergeef het my, ik dacht
niet dat het zo laat
was.

Gy sliapt nog misschien.

Vergeef my dat, ik zou zo
opgestaan hebben.

Gy houdt niet veel van vroeg
op te staan.

Ik gaa gemeenlyk heel laat
na bed.

Ik kan niet langer als zes
uuren te bed zyn.

Gy hebt ook de min in 't
hoofd.

Gy tracht altyd de gek met
my te scheren.

Monsieur P. quoi dormez
vous encore?

Qui est là?

Ouvrez, s'il vous plaît.

Ah! pardon, je ne croyois pas
qu'il fût si tard.

Vous dormiez encore peut-ê-
tre.

Pardonnez moi, j'allois me
lever.

Vous n'êtes guère matineux.

Je me couche fort tard d'ordi-
naire.

Je ne saurois être plus de six
heures au lit.

Vous avez aussi l'amour en
tête.

Vous aimez à vous divertir à
mes dépens.

Zoud

Zoudt gy hebben willen dat men u zonder Minnery te zyn geloofde ?

Die gedachte zou my zonder twyffel verongelyken.

Kan men in uwe jaaren zonder Minnery leeven ?

Hoe zoud 't moogelyk zyn ? 't Is een moet voor uws gelyken.

't Is my lief dat ik het weet.

Dat is myn gevoelen.

Maar zeg my eens, gaat gy van de morgen uyt ?

Ik weet het nog niet; waarom ?

Ik zoud u niet gaern belét áandoen.

Gy zult my verplichten, als gy my gezelschap houdt.

Scheep my vry af, zo haaft ik u zal lastig vallen.

Vo'gens dit beding, zult gy voor eerst nog niet heen gaan ?

Gy zyt al té verplichtende; wel nu ! wat zullen wy doen ?

Men zal ons voort Koffie brengen.

Drinkt gy die alle morgen ?

Ik kan 't niet laaten, en gy ?

Ik drinkze anders weynig, á's by myne Vrinden.

Wat

Voudriez-vous, qu'on vous crût sans Amourette ?

Cette pensée me seroit injurieuse, sans doute.

Peut-on vivre sans intrigue Galante, à vótre âge ?

Le moyen ?

C'est un faire le faut aux personnes de vótre air.

Je suis bien aise de le savoir.

C'est mon sentiment.

Mais dites moi, sortez vous ce matin ?

Je n'en sai rien encore; pourquoi ?

Je serois bien fâché de vous incommoder.

Vous m'obligerez de me faire compagnie.

Congédiez moi librement, dès que je vous serai incommodé.

Sur ce pié-là, vous n'êtes pas prêt de vous en retourner ?

Vous êtes trop obligeant: eh bien! que ferons nous ?

On va vous apporter du Caffé.

En prenez vous tous les matins ?

Je ne saurois m'en passer, & vous ?

Je n'en bois guère que chez mes Amis.

Wat

Wat zoekt gy daar?

Ik zie of gy onlangs niet wat gekoft hebt.

Ik koft gisteren 't Woordenboek van de Franſſe *Academie*.

Gy hebt een goede verkiezing gedaan.

Gy weet, hoe nut my dit voortreffelyk werk is.

't Is van een algemeene nuttigheyd.

Men kan het niet ontbeeren, als men tracht zo te ſpreken, als UE.

Myn Heer, ik ben een zeer ſlecht voorbeeld.

Gy oordeelt niet regt van u zelve.

Vergeef het my, ik weet dat ik niet wel en ſpreek.

Weet gy'er, die de Franſſe Taal volmaaktelyk kunnen?

Neen, als m'en 't op het aldernaauwſte ziſten zal.

't Is zeker, dat men nooit beter ſprak, als nu.

Men kan byna niet meer tot de nettigheyd onzer Taale voegen.

Daar komen echter alle dagen nog nieuwe Sprekwyzen op.

Dat is waar.

Wat zoudt gy van deeze zegen?

Que cherchez vous là?

Je regarde, ſi vous n'avez point fait d'acquiſitions nouvelles.

J'achetai hier le Dictionnaire de l'Academie Françoïſe.

Vous avez fait une belle emplette.

Vous ſavez, de quelle utilité m'eſt cet excellent ouvrage.

Il eſt d'une utilité univerſelle.

On ne ſ'en peut paſſer, quand on ſe pique de parler comme vous.

Monſieur, je ſuis un fort méchant modèle.

Vous ne vous faites pas juſtice.

Pardonnez moi, je ſai que je ne parle pas bien.

En connoiſſez vous, qui ſça- chent la Langue Françoïſe en perfection?

Non, à le prendre à la rigueur.

Il eſt très conſtant, qu'on ne par la jamais mieux qu'à préſent.

On ne ſauroit presque plus rien ajouter aux beautés de notre Langue.

Il naît pourtant tous les jours de Phraſes nouvelles.

Il eſt vrai.

Que diriez vous de celles-ci?

X

De

De Vreede zal menig Krygsheld leeg doen loopen.

De Minnaar, wiens hart getroffen is, luyftert alleen naar zyn drift.

Orontes durft onbeschaamd zich in vernuftige redeneeringen inlaaten.

Die op 't kuffen zit, mag ongelaaft wel iets zots zeggen.

Almena meent nog in staat te zyn om minnaars te bekooren.

Almena kent haar zelve niet recht, zy is al over haar beste heen.

Climene maakt haar zelve belachlyk, met haare gemaakte femelaryen.

Foei! zie my niet aan, ik zie 'erte flordig uyt.

Célida heeft een gemeene zwier, die haar te veel verkleynt.

De lichthoofdige Pronksters en de Wysneusjes zyn even belachlyk.

Gy moogt nu vry flikfloojen, ik heb u al weg.

't Is geen liefde in Damon; hy heeft slechts een proeflust.

Wat heeft Eifidoor begonnen?

Hy heeft den Degen aangehangen.

Hy heeft een Ampt gekooren

La Paix va barrer la fonction de bien des Braves.

L'Amant qui est piqué au jeu, n'écoute que sa passion.

Oronte se faufile éfrontément dans des entretiens d'esprit.

Un homme en place dit des pagnoteries sans conséquence.

Almene se croit encore en passe de faire des conquêtes.

Almene ne se rend pas justice, elle est sur le retour.

Climene se donne un ridicule, en affectant des manières mignardes.

Fi! ne me regardez pas, je suis toute dérangée.

Célida a des airs de popularité, qui la ravalent trop.

Les Coquettes & les Prudes sont également ridicules.

Vous avez beau vous radoucir; je vous vois venir.

Damon n'aime pas; il n'a qu'un goût.

Quel parti a pris Lifidor?

Il s'est jetté dans l'Epée.

Il s'est jetté dans la Robe.

Zyn

Zyn gedrag en behaagt my niet.

Ik laat my zo licht niet blindhokken.

De Engelfen houden veel van de pracht.

Ik zal uwe zottin niet zyn, en gy speelt vergeefs den verliefde.

Alle die Spreekwyzen hebben iets verhevens in.

Ik zou die niet als met veel omzichtigheyd gebruyken.

Men moetze eenvoudig in de reede laten vloeijen.

Anders zoud men een wysneus, en by gevolg, belachlyk zyn.

Onze Taal is op haar laatste trap van volmaaktheyd geklommen.

'tZelfde zeyde men over dertig jaaren.

Gelooft gy, dat men die nog merkelyk zal veranderen?

Zonder twyffel.

Als men myn zin deed, dan zou men haar by het tegenwoordig gebruyk bepaalen.

Men zal nieuwe woorden verzinnen, naar maate dat men die zal benoodigd zyn.

Zyn'er dingen, die men in 't Frans niet uytdrukken kan?

Ses manieres ne me reviennent point.

Je ne prens pas si aisément le change.

Les Anglois donnent dans tous les ajustemens d'éclat.

Je ne serai point vôtre dupe, & vous vous passionnez gratis.

Toutes ces Phrases ont beaucoup de brillant.

Je ne m'en servirois qu'avec beaucoup de précaution.

Il faut les faire entrer naturellement dans le discours.

Sans cela on seroit Pédant, & par conséquent ridicule.

Nôtre Langue est à son dernier degré de perfection.

On en disoit autant, il y a trente ans.

Croyez-vous, qu'on y apportera des changemens notables?

Sans doute.

Sij'en étois crû, on la borneroit à l'usage d'à présent.

On inventera des mots nouveaux, à mesure qu'on en aura besoin.

Y a-t-il des choses, qu'on ne puisse exprimer en François?

X 2 Daar

Daar zyn'er veele die men niet als door omschryvinge kan uytdrukken.

Dat is 't gebrek van alle Taalen.

Ik staa het met u toe.

Dit verhindert niet, dat de Fransse Taal het van al de anderen wint.

't Is zeker, dat zy zelfs op de Latynse veel voordeel heeft.

't Is waar dat haare Spreekwyze langer is; maar deszelfs deelen zyn veel klarer.

Zy volgt de schikking der gedachten beter, en zylydt geen Verwarring.

Weet gy wat men nog zou kunnen zeggen, als men haar met de anderen vergeleek?

Gy zult my verplichten met des zelfs Lof-reede te voltooijen.

't Hoogduyts is krachtig, maar ruw.

't Spaans is deftig, maar al te brommend.

't Italiaans is streelend, maar laf.

't Neerduyts is woorden-ryk, maar wat onbeschaaft.

De Fransse Taal heeft alle de schoonheden van deeze, zonder eenige haarer gebreken te hebben.

Il y en a beaucoup, qu'on ne sauroit exprimer que par périphrase.

C'est là le foible de toutes les Langues.

J'en conviens avec vous.

Cela n'empêche pas, que la Langue Françoisse ne l'emporte sur toutes les autres.

Il est constant, qu'elle a de grands avantages sur la Latine même.

Sa Phrase est plus longue, à la vérité; mais ses parties sont beaucoup plus claires.

Elle suit mieux l'ordre des pensées, & ne souffre point le Galimatias.

Savez vous encore ce qu'on pourroit dire, en la comparant aux autres?

Vous m'obligerez en achevant son Eloge.

La Langue Allemande est énergique, mais rude.

L'Espagnole est grave, mais trop enflée.

L'Italienne est mignarde, mais molle.

La Hollandoise est copieuse, mais peu bâtiée.

La Langue Françoisse a toutes les beautés de celles ci, sans avoir aucun de leurs défauts.

Met

Met recht heet men haar de
heerschende Taal.

De Koningen en Vorsten
achten het een eere de-
zelve te spreken.

Nu is het tyd om over de
Koffie te redeneeren.

Maar evenwel, wat voor
goede hoedaanigheden
schryft men dezelve toe?

Zy zuyvert het Bloed, wekt
den Geest op, en slaat de
Wyndampen neer.

Zy is dan goed tegen hoofd-
pyn.

Daar is niets beters.

De Koffie zou beter koop
zyn, indien men als on-
ze Voorvaders leefde.

De Tyden veranderen, en de
gesteltenissen ook.

Voorts, zo geloof ik datze
noch lang gebruykt zal
worden.

Men hoort'er weynig Men-
schen over klaagen.

Vergeef my dat, de Dok-
toren vinden hunne ree-
kening niet daar by.

Laaten wy die eerlyke Liên
met vrede, zy hebben daar
hunne reden toe.

*C'est à juste titre qu'on l'ap-
pelle la Langue regnante.*

*Les Rois & les Princes font
gloire de la parler.*

*Il est tems de raisonner sur le
Caffé.*

*A propos, quelles bonnes quali-
tez lui donne-t on?*

*Il purifie le Sang, il reveille
l'Esprit, & il abaisse les
vapeurs Bacbiques.*

*Il est donc bon pour le mal de
ête.*

Il n'y a rien de plus souverain.

*Le Caffé seroit à meilleur mar-
ché, si on vivoit comme vi-
voient nos Peres.*

*Les Tems changent, & les Tem-
péramens aussi.*

*Au reste, je crois qu'il sera
long tems en vogue.*

*On n'entend guère de gens s'en
plaindre.*

*Pardonnez moi, les Médecins
n'y trouvent pas leur compte.*

*Laiſſons ces bonnêtes gens en
repos, ils ont leurs raisons
pour en agir ainsi.*



RECUEIL DES MOTS

les plus necessaires à sçavoir.

Van de Tjd.

Du Tems.

E En Oogenblik.
 een Uur.
 een Halve uur.
 een Quartier uurs.
 Half negen.
 een Dag.
 een Nacht.
 's Morgens.
 van den Morgen.
 's Avonds.
 van Avond.
 Middag, twaalf uren.
 te Middag.
 's Naamiddags.
 Middernacht.
 Van daag.
 Gister avond.
 Eergisteren.
 Morgen ochtend.
 's Anderen daags.
 Overmorgen.

U N Moment.
 une Heure.
 une Demie beure.
 un Quart d'beure.
 Huit beures & demie.
 un Jour.
 une Nuit.
 le Matin.
 à ce Matin.
 le Soir.
 à ce Soir.
 Midi.
 à Midi.
 L'après-diné.
 Minuit.
 Aujoard'hui.
 Hier au soir.
 Avanthier.
 Demain au matin.
 le Lendemain.
 Apriès demain.

Toekomende week.
 Over veertien dagen.
 Over een maand.
 een vierendeel Jaars.
 een Jaar.
 een Eeuw.
 de Eeuwigheid.
 de vier Geryden.
 de Lente.
 de Zomer.
 de Herfft.
 de Winter.
 een Heylige-dag.
 een Werk-dag.
 Nieuwe-Jaars-dag.
 drie Koningen.
 Vrouwen-dag.
 Vasten-avond.
 de Vasten.
 de goede Vrydag.
 Palm-zondag.
 Paasche.
 Hemelvaarts-dag.
 Pingsteren.
 Kermis.
 Allerheyligen.
 Asdag.
 Sinterklaas.
 Kers avond.

la Semaine qui vient.
Dans quinze jours.
Dans un mois.
un Quart d'an.
une Année.
un Siècle.
l'Eternité.
les quatre Saisons.
le Printems.
l'Esté.
l'Automne.
l'Hyver.
une Fête.
un jour Ouvrier.
le jour de l'An.
les Rois.
la Chandeleur.
Mardi gras.
le Carême.
Vendredi saint.
Pâques fleuries.
Pâques.
l'Ascension.
la Pentecôte.
la Foire.
la Toussaint.
les Cendres.
la Saint Nicolas.
la veille de Noël.

De Dagen der Weeke
 zyn

Les Jours de la Se-
maine sont

Zondag,
 Maandag.
 Dingsdag.
 Woensdag.

Dimanche.
Lundi.
Mardi.
Mécredi.

X 4

Don-

Donderdag.

Vrydag.

Zaterdag.

Jeudi.

Vendredi.

Samedi.

De Maanden van 't Jaar
zyn

Les Mois de l'Année
font

January, *Louw-maand.*
February, *Sprokkel-maand.*
Maart, *Lente-maand.*
April, *Gras-maand.*
Mai, *Bloei-maand.*
Juny, *Zomermaand.*
July, *Hooi-maand.*
Augustus, *Oogst-maand.*
September, *Herfst-maand.*
October, *Wyn-maand.*
November, *Slagt-maand.*
December, *Winter-maand.*

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
May.
Juin.
Juillet.
Août.
Septembre.
Octobre.
Novembre.
Décembre.

Van de Getallen.

Des Nombres.

Een, twee, drie, vier,
vyf, zes, zeven, acht, ne-
gen, tien, elf, twaalf, der-
tien, veertien, vyftien, zes-
tien, zeventien, achttien,
negentien, twintig, een-en-
twintig, twee-en twintig,
drie-en-twintig, &c.

Dertig.
Veertig.
Vyftig.
Zestig.
Zeventig.
Tachtig.
Negentig.

Un, deux, trois, quatre,
cinq, six, sept, huit, neuf,
dix, onze, douze, treize,
quatorze, quinze, seize, dix-
sept, dix-huit, dix-neuf, vingt,
vingt & un, vingt-deux, vingt-
trois, &c.

Trente.
Quarante.
Cinquante.
Soixante.
Soixante & dix.
Quatre vingt.
Quatre vingt & dix.

Zc-

Zeven en negentig.
 Honderd.
 Duyzend.
 Millioen.
 Een honderd stuks.
 De eerste.
 De tweede.
 De derde.
 De twintigste.
 Wilhelm de derde.
 Lodewyk de veertiende.
 Eerstelyk.
 Ten tweeden.
 Ten derden.
 Ten vierden.
 Den hoeveelfte hebben wy ?

Quatre vingt dix-sept.
Cent.
Mille.
Milion.
Une centaine.
Le premier.
Le second.
Le troisieme.
Le vingtieme.
Guillaume trois.
Loüis quatorze.
Premierement.
Secondement.
en Troisieme lieu.
en Quatrieme lieu.
Le quantieme avons nous ?

Van de Munt.

Des Monnoyes.

een Penning.
 een Duyt.
 een Oortje.
 een halve Stuyver.
 een Stuyver.
 een Stooter.
 een halve Schelling.
 een Schelling.
 een Gulden.
 een Goudgulden.
 een Daalder.
 een Kroon.
 een Ryksdaalder.
 een Goude Dukaat.
 een Pondgroot.
 een Kruys gulden.

un Denier.
un Double.
un Liard.
deux Liards.
un Sou.
deux Sous & aemi.
une Pièce de trois sous.
un Escalin.
vingt Sous.
un Florin d'or.
une Pièce de trente sous.
un Ecu.
un Risdale.
un Ducat d'or.
un Livre de gros.
dix Livres.

Het Gewigt en de Maat. Les Poids & Mesures.

't Gewigt.
de Maat.
de Weegschaal.
een Vierendeel ponds.
een Half pond.
een Derde.
de Helft.
een Mudde.
een Kan.
een Mutsje.
een Span.
een Schreede, een Stap.
een El.
een Vaam.
een Roede.
een Morgen lands.
een Hand vol.
een Wagen vol.

le Poids.
la Mesure.
la Balance.
un Quarteron.
une Demis livre.
un Tiers.
la Moitié.
un Boisseau.
un Pot.
un Sétier.
un Empan.
un Pas.
une Aune.
une Brasse.
une Toise.
un Arpent de terre.
une Poignée.
une Charetée.

Van 't Schryven.

een Lessenaar.
Inkt.
een Inktkoker.
een Pen.
een Schaft, een Pyp.
een Pennemes.
Parkement.
een Ley.
een Grift.
Zand.
Kryt.
een Potlootje.
een Spons.
Vlakpapier.
een Lynjaal.

De l'Ecriture.

un Pupitre.
de l'Encre.
une Ecritoire.
une Plume.
un Tujau.
un Canif.
du Parchemin.
une Ardoise.
une Touche.
du Sable.
de la Craye.
un Crayon.
une Eponge.
du Papier broüillard.
une Règle.

een Zandkoker.
 een Boek papier.
 een Riem.
 een Brief.
 een Briefje.
 de Datum, of Dagteekening.
 de Onderteekening.
 d'Opschrift.
 Lak.
 Ouwel.
 een Signet.
 't Wapen.
 't Posthuys.

un Poudrier.
une Main de Papier.
une Rame.
une Lettre.
un Billet.
la Date.
le Seing.
le Dessus.
de la Cire.
des Oubliet.
un Cachet.
les Armes.
le Bureau.

Van Hemel en Aarde in
't algemeen.

Du Ciel & de la Terre
en général.

De H. Drie-eenigheyd.
 onze God.
 onze Zaligmaaker.
 onze lieve Heer.
 de Heylige Geest.
 de Schepper.
 het Schepsel.
 de Schepping.
 het Leeven.
 de Dood.
 de Maagd Maria,
 de Engelen.
 de Werreld.
 de Hemel.
 de Hel.
 de Duyvel.
 de Hoofd-stoffen.
 de Lucht.
 't Vuur.
 't Water.
 de Aarde.

La Sainte Trinité.
Nôtre Dieu.
Nôtre Sauveur.
le bon Dieu.
le Saint Esprit.
le Créateur.
la Créature.
la Création.
la Vie.
la Mort.
la Vierge.
les Anges.
le Monde.
le Ciel.
l'Enfer.
le Diable.
les Elémens.
l'Air.
le Feu.
l'Eau.
la Terre.

de

de Aard-kloot.	<i>le globe Terrestre.</i>
de Dwaalsterren, de Planeten.	<i>les Planetes.</i>
de Zon.	<i>le Soleil.</i>
de Maan.	<i>la Lune.</i>
een Star.	<i>une Etoile.</i>
de Straalen.	<i>les Rayons.</i>
de Wolken.	<i>les Nuës.</i>
de Regenboog.	<i>l'Arc-en-ciel.</i>
't Weerlicht.	<i>l'Eclair.</i>
de Donder.	<i>le Tonnerre.</i>
de Regen.	<i>la Pluye.</i>
de Wind.	<i>le Vent.</i>
de Hagel.	<i>la Grêle.</i>
een Aardbeeving.	<i>un tremblement de Terre.</i>
de Sneeuw.	<i>la Nége.</i>
't Ys.	<i>la Glace.</i>
de Vorst.	<i>la Gelée.</i>
de Dooi.	<i>le Délug.</i>
de Zond-vloed.	<i>le Déluge.</i>
een Rivier.	<i>une Riviere.</i>
de Haarlemmer Meer.	<i>le Lac d'Haarlem.</i>
een Graff.	<i>un Fossé.</i>
een Beek.	<i>un Ruiffeau.</i>
een Fonteyn.	<i>une Fontaine.</i>
de Zee.	<i>la Mer.</i>
de Strand.	<i>le Rivage.</i>
de Golven.	<i>les Vagues.</i>
de Kusten.	<i>les Côtes.</i>
een Klip.	<i>un Ecueil.</i>
een Eyland.	<i>une Isle.</i>
een Haven.	<i>un Port.</i>
een Dyk.	<i>une Digue.</i>
een Land.	<i>un País.</i>
een Berg.	<i>une Montagne.</i>
een Dal.	<i>une Vallée.</i>
een Veld.	<i>un Champ.</i>
een Wey.	<i>un Pré.</i>
Struyken.	<i>des Brossailles.</i>

een Weg.
 een Kruysweg.
 een Dorp.
 een Kasteel.

un Chemin.
un Carrefour.
un Village.
un Château.

Daar is in een Stadt,

Il y a dans une Ville,

een Straat.
 een Graft.
 een Markt.
 een Stadhuys.
 een Kerk.
 een Toren.
 een Molen.
 de Waag.
 een Ophaalbrug.
 een Winkel.
 de Boeijen, 't Gevangenhuis.
 de Vleesch-hal.
 de Vis-markt.
 de Vodde-markt.
 een Gasthuys.
 een Klooster.
 't Dolhuys.
 een Kroeg.
 een Herberg.
 een Koffihuys.
 een Kaatsbaan.
 een Schermschool.
 een Malybaan.
 een Troktafel.
 een Tuyn.
 een Laan.
 een Speelhuysje.
 een Priceltje.
 een Watersprong.
 Watervallen.
 een Doolhof.

une Rue.
un Canal.
un Marché.
un Hotel de ville.
une Eglise, un Temple.
un Clocher.
un Moulin.
le Poids.
un Pont levis.
une Boutique.
la Prison.
la Boucherie.
la Poissonnerie.
la Friperie.
un Hopital.
un Couvens.
les petites Maisons.
un Cabaret.
une Auberge.
un Caffé.
un Jeu de paume.
une Sale d'armes.
un Mail.
un Billard.
un Jardin.
une Allée.
un Pavillon.
un Berceau.
un Jet d'eau.
des Cascades.
un Labyrinth.

een Hoffteede.
 een Wagen.
 een Koets.
 een Kar.
 een Sleede.
 een Kruiwagen.
 een Put.
 een Schuyt.

une Maison de campagne.
un Chariot.
un Carosse.
une Charette.
un Traineau.
une Brouette.
un Puis.
un Bateau.

Daar is in de Kerk,

Il y a dans l'Eglise,

de Preekstoel.
 't Doophuys.
 't Orgel.
 de Kroonen.
 de Banken.
 de Glazen.
 't Verwulft.
 de Klokken.
 een Begraavenis.
 een Aanspreeker.
 't Lyk.
 de Doodkist.
 't Doodkleed.
 't Graf.
 de Zerk, of Grafsteen.

la Chaire.
le Parquet.
les Orgues.
les Lustres.
les Bancs.
les Vitres.
la Voute.
les Cloches.
un Enterrement.
un Pricur.
le Mort.
la Biere, le Cercueil.
le Drap mortuaire.
la Fosse.
la Tombe.

*De Trappen van Bloed-
 verwantschap.*

*Les Degrés de Consan-
 guinité.*

De Ouders, de Vader en de
 Moeder.
 een Huysvader.
 de Moeder.
 de Grootvader.

Les Pere & Mere.
un Pere de Famille.
la Mere.
le Grand Pere.

de

de Grootmoeder.	<i>la Grand' Mere.</i>
myn Overgrootvader.	<i>mon Bis-ayeul.</i>
myn Kind.	<i>mon Enfant.</i>
een Zoon.	<i>un Fils.</i>
eene Dochter.	<i>une Fille.</i>
de Broeder.	<i>le Frere.</i>
de Zuster.	<i>la Sœur.</i>
d'ouste Zoon.	<i>l'Ainé.</i>
d'oudste Dochter.	<i>l'Ainée.</i>
een eenige Zoon.	<i>un Fils unique.</i>
een Oom.	<i>un Oncle.</i>
eene Moei.	<i>une Tante.</i>
myn Broederszoon.	<i>mon Neveu.</i>
myn Broeders dochter.	<i>ma Nièce.</i>
myn Neef.	<i>mon Cousin.</i>
myn Nicht.	<i>ma Cousine.</i>
myn volle Neef.	<i>mon Cousin germain.</i>
myn halve Broeder.	<i>mon Frère uterin.</i>
myn Zwager.	<i>mon beau Frere.</i>
myn Broeders vrouw.	<i>ma belle Sœur.</i>
een Schoonvader.	<i>un beau Pere.</i>
eene Schoonmoeder.	<i>une belle Mere.</i>
myn Schoonzoon.	<i>mon Gendre.</i>
myn Zoons vrouw.	<i>ma Bru.</i>
de Bruydegom.	<i>l'Epoux, le Marié.</i>
de Bruyd.	<i>l'Epouse, la Mariée.</i>
de Ondertrouw.	<i>les Fiançailles.</i>
de Geboden.	<i>les Annonces.</i>
't Huweiyk.	<i>le Mariage.</i>
de Bruyloft.	<i>la Noce.</i>
een zwangere Vrouw.	<i>une Femme grosse.</i>
de Kraamvrouw.	<i>l'Accouchée.</i>
de Vroedvrouw.	<i>la sage Femme.</i>
de Gevader, de Doop-oom.	<i>le Parain.</i>
de Gemoeder, de Doop-pest.	<i>la Maraine.</i>
de Doop.	<i>le Batême.</i>
een Baker.	<i>un Gardé.</i>
een Min.	<i>une Nourrice.</i>

de Bloedvriaden.	<i>les Parens.</i>
de Vrinden.	<i>les Amis.</i>
een Weduwenaar.	<i>un Veuſ.</i>
eene Weduwe.	<i>une Veuve.</i>
een Weeskind.	<i>un Orſelin.</i>
't Onmondig kind.	<i>le Pupile.</i>
de Voogd.	<i>le Tuteur.</i>
de Minderjarige kinderen.	<i>les Mineurs.</i>
de Meerderjarige.	<i>les Majeurs.</i>
een Minnaar.	<i>un Amant.</i>
een Minnaarés.	<i>une Maîtrefſe.</i>
Vryen.	<i>faire l'Amour.</i>
een Medevryer.	<i>un Rival.</i>
eene Medevryfter.	<i>une Rivale.</i>
Trouwen.	<i>ſe Marier.</i>
de Man.	<i>le Mari.</i>
de Vrouw.	<i>la Femme.</i>
een oud Man.	<i>un Vieillard.</i>
een oude Vrouw.	<i>une Vieille.</i>
een huwbaare Dochter.	<i>une Fille nubile.</i>
eene Maagd.	<i>une Pucelle.</i>
een bejaarde Dochter.	<i>une Fille âgée.</i>
myn Makker.	<i>mon Camarade.</i>
de Jeugd.	<i>la Jeuneſſe.</i>
de Ouderdom.	<i>la Vieilleſſe.</i>
de Huysbedienden.	<i>les Domestiques.</i>
een Knecht.	<i>un Valet.</i>
een Meyd.	<i>une Servante.</i>
de Kamenier.	<i>la Femme de chambre.</i>
de Koetsier.	<i>le Cocher.</i>
de Kok.	<i>le Cuiſinier.</i>
de Hofmeester.	<i>le Maître d'Hôtel.</i>
de Stalknecht.	<i>le Palefrenier.</i>
de Lakey.	<i>le Laquai.</i>
de Naaſter.	<i>la Couturiere.</i>
de Linnen-naaſter.	<i>la Lingère.</i>
de Waſter.	<i>la Blanchiſſeuſe.</i>
't Groenwyf.	<i>l'Herbiers.</i>

een Melkvrouw.	<i>la Laitiere.</i>
een Boer.	<i>un Paisan.</i>
een Burger.	<i>un Bourgeois.</i>
een Buurman.	<i>un Voisin.</i>
een Vreemdeling.	<i>un Etranger.</i>
een Inboorling.	<i>un Originair.</i>
een Jongen.	<i>un Gargon.</i>
een Bedelaar.	<i>un Gueux.</i>
een Gaauwdief.	<i>un Filou.</i>
een Schelm.	<i>un Coquin.</i>
een Blindeman.	<i>un Aveugle.</i>
een Kreupel of Manke.	<i>un Boiteux.</i>
een Doove.	<i>un Sourd.</i>
een Stomme.	<i>un Muet.</i>
een Scheele.	<i>un Louche.</i>
een Dwerg.	<i>un Nain.</i>
een Reus.	<i>un Géant.</i>
een Kaboutermannetje.	<i>un Esprit fol.</i>

*Van 's Lichaams Deelen
ende Toevallen.*

*Des Parties du Corps &
de ses Accidens.*

En Lighaam.
 een Ziel.
 een Geest.
 de Leden.
 't Hoofd.
 't Aangezigt.
 't Voorhoofd.
 de Wangen.
 de Oogen.
 de Neus.
 de Winkbrauwen.
 de Oogappel.
 de Herssens.

Un Corps.
 une Ame.
 un Esprit.
 les Membres.
 la Tête.
 le Visage.
 le Front.
 les Jouës.
 les Yeux.
 le Nez.
 les Sourcils.
 la Prunelle de l'œil.
 le Cerveau.

Y

de

de Ooren.	<i>les Oeilles.</i>
de slaap van 't Hoofd.	<i>le Temple.</i>
't Haar.	<i>les Cheveux.</i>
de Baard.	<i>la Barbe.</i>
de Knevels.	<i>les Mouftaches.</i>
de Neusgaten.	<i>les Narines.</i>
de Mond.	<i>la Bouche.</i>
de Lippen.	<i>les Levres.</i>
de Tong.	<i>la Langue.</i>
de Tandem.	<i>les Dents.</i>
de Kinnebakken.	<i>les Machoires.</i>
een Kies.	<i>une groffe Dent.</i>
de Kin.	<i>le Menton.</i>
de Keel.	<i>la Gorge.</i>
de Hals.	<i>le Cou.</i>
de Schouders.	<i>les Epauls.</i>
de Arm.	<i>le Bras.</i>
de Elleboog.	<i>le Coude.</i>
de Ruggraat.	<i>l'épine du Dos.</i>
de Vuyft.	<i>le Poing.</i>
de Rechterhand.	<i>la Main droite.</i>
de Linker voet.	<i>le Pié gauche.</i>
de Duym.	<i>le Pouce.</i>
de Vingeren.	<i>les Doigts.</i>
de Nagels.	<i>les Ongles.</i>
't Haar der handen.	<i>le Poil des mains.</i>
't Vleesch.	<i>la Chair.</i>
't Vel.	<i>la Peau.</i>
't Bloed.	<i>le Sang.</i>
de Slagader, de holle lever- ader.	<i>la veine Cave.</i>
de Zenuwen.	<i>les Nerfs.</i>
het Merg.	<i>la Moële.</i>
de Buyk.	<i>le Ventre.</i>
de Maag.	<i>l'Estomac.</i>
de Borst.	<i>la Poitrine.</i>
de Borsten.	<i>les Tctons.</i>
de Heupen.	<i>les Hanches.</i>

de

de Lenden.
 de Ribben.
 de Zyde.
 de Navel.
 de Darmen.
 het Ingewand.
 't Hart.
 de Lever.
 de Milt.
 de Long.
 de Gal.
 de Billen.
 de Dyen.
 de Knien.
 het Been.
 de Kuyten.
 een Been.
 de bal van de Voet.
 de Hielen.
 de Toonen.

les Reins.
les Côtes.
le Côté.
le Nombriil.
les Boyaux.
les Entrailles.
le Cœur.
la Foie.
la Rate.
le Poumon.
le Fiel.
les Fesses.
les Cuiffes.
les Genoux.
la Jambe.
le gras des Jambes.
un Os.
la plante du Pié.
les Talons.
les Orteils.

*De Toevallen des Lig-
 baamszyn,*

't Gezigt.
 't Gehoor.
 de Reuk.
 de Smaak.
 't Gevoel.
 de Adem.
 't Spog.
 een Rachebel.
 een Traan.
 't Zweet.
 de Pis.
 de Hoest.
 de Verkoudheyd.
 een Ziekte.

*Les Accidens du Corps
 font,*

la Vuë.
l'Ouïe.
l'Odorat.
le Goût.
l'Attouchement.
l'Haleine.
la Crasse.
le Crachas.
une Larme.
la Sueur.
l'Urine.
la Toux.
le Rbume.
une Maladie.

de derdendaagse Koorts.
 een Miskraam.
 de Kinder-pokjes.
 de Mazelen.
 de Jicht.
 de Roos.
 de Loop.
 de Roodeloop.
 Stuypen.
 een Breuk.
 een Zweer.
 een Krab.
 een Quetsuur.
 een Wond.
 een Knip.
 een Klap.
 een Moord.
 een Droom.
 een Leugen.
 een Wisjewasje.
 een Lastering.
 een Woord.
 een Verwytt.
 een Zucht.
 een Lonk.
 een Grimlach.
 een Wensch.
 een Belofte.
 een Kus.
 de Stem.
 't Weezen.
 't Lyf.
 de Gang.
 de Zwier.
 de Gezondheyd.
 de Goedheyd.
 de Waarheyd.
 de Getrouwheyd.

la Fièvre quarte.
une Fausse couche.
la petite Vérole.
la Rougeole.
la Goute.
une Erispèle.
le Cours de ventre.
la Dysenterie.
des Convulsions.
une Descente.
une Apostume.
une Egratignure.
une Blessure.
une Playe.
une Chiquenaude.
un Soufflet.
un Meurtre.
un Songe.
une Menterie.
une Bagatelle.
une Calomnie.
une Parole, un Mot.
un Reproche.
un Soupir.
une Oeillade.
un Souris.
un Souhait.
une Promesse.
un Baiser.
la Voix.
le Port, la Mine.
le Corps, la Taille.
la Démarche.
l'Air.
la Santé.
la Bonté.
la Vérité.
la Fidélité.

de

de Voorzichtigheyd.
de Naerftigheyd.
de Deugd.

la Prudence.
la Diligence.
la Vertu.

Van Mans en Vrouwen Des Habits pour les
Kleederen. deux Sexes.

MYne Kleederen.
Myn Linnengoed.
een Rok.
een Onderrok.
een Hemd.
een Broek.
een Onderbroek.
een Mantel.
een Reysrok.
een Overtrekfel.
de Mouwen.
de Zakken.
de Plooijen.
een Muts.
een Hoed.
de Rand.
de Pruyk.
de Das.
de Kouffen.
de Zokken.
de Onderkouffen.
de Schoenen.
de Gespen.
de Kouffebanden.
een Japonse Rok, Nachtkrok.
een Neusdoek.
de Muylen.
Kant.
Linten.

MEs Hardes.
Mon Linge.
un Justaucorps.
une Veste.
une Chemise.
une Culote.
des Caleçons.
un Manteau.
une Casaque.
un Fourreau.
les Manches.
les Poches.
les Plis.
un Bonnet.
un Chapeau.
les Bords.
la Perruque.
la Cravatte.
les Bas.
les Chauffons.
les Chaussettes.
les Souliers.
les Boucles.
les Farretieres.
une Robe de Chambre.
un Mouchoir.
les Pantoufles.
de la Dentelle.
des Rubans.

Knoopen.
 Knooppaten.
 Handschoenen.
 een Mof.
 een Degen.
 een Portepée, een Draag-
 band.
 een Kam.
 een Ring.
 een Orlogie.
 een Rotting.
 een Tandestooker.
 een Snuytabaks-doos.
 Snuytabak.
 een Memorie boekje.
 een Schuyer.
 een Schoenborstel.

des Boutons.
des Boutonnieres.
des Gans.
un Manchon.
une Epée.
un Ceinturon, ou Portépée.

un Peigne.
une Bague.
une Montre.
une Canne.
un Curedent.
un Tabatiere.
du Tabac en poudre.
un Porte-lettre.
des Vergettes.
une Décrotoire.

De Juffers draagen,

Les Dames portent,

een Samaar.
 een Rok.
 een Onderrok.
 een Borstrok.
 een Tabbaard.
 een Ryglyf.
 een Rygsnoer.
 een Voorschoot.
 een Kaper.
 een Planchet.
 een Masker.
 een Mombakkes.
 een Sluyer.
 een Paerelsnoer.
 Krullen.
 een Lyfband.
 een Waaijer.
 een Ruykertje.

un Manteau.
une Jupe.
un Juppon.
une Camifole.
une Robe.
un corps de Robe.
un Lacet.
un Tablier.
une Coëffe.
un Busc.
un Masque.
un Loup.
une Echarpe.
un fil de Perles.
des Frisures.
une Ceinture.
un Eventail.
un Bouquet.

een

een Speld.
 een Speldekuffen.
 Juweelen.
 een Diamantboot.
 een Doos.
 een Kokertje.
 een Beugeltas.
 Blanketfel.
 Werk.
 een Haspel.
 een Kluwen.
 een Klos.
 een Vingerhoed.
 een Naald.
 de Schaer.
 Breynaalden.
 Garen.
 Zyde.
 Sayét.
 Naaijen.
 Stoppen.
 Breyen.
 Borduuren.
 de Koelte scheppen.
 Zingen.
 Thee fchenken.
 een Kop.
 een Schoteltje.
 Koffy.
 een Koffykan.
 een Wandeling.
 een Liedtje.
 een Minnerytje.
 een Sprookje.
 een Geschenk.
 een Blyspel.
 een Treurspel.
 een Klucht.

une Epingle.
une Petotte.
des Pierreries.
une rose de Diamans.
une Boëte.
un Etui.
une Bourse à ressort.
du Fard.
de l'Ouvrage.
un Devidoir.
un Peloton.
un Fuseau.
un Dé.
une Aiguille.
les Ciseaux.
des Broches.
du Fil.
de la Soie.
de la Laine.
Coudre.
Rentraire.
Tricotter.
Broder.
Prendre le frais.
Chanter.
servir du Thé.
une Tasse.
une Soucoupe.
du Caffé.
une Caffetière.
une Promenade.
une Chanson.
une Amourette.
un Conte.
un Present.
une Comédie.
une Tragédie.
une Farce.

*Van 't Huys en 't geen 'er
afhangt.*

*De la Maison & de ce
qui en dépend.*

Een Gebouw.
de Grondslag, 't Fondement.
't Dak.
de Muur.
de Voorgevel.
de Luyfel.
de Weerhaan.
de Pannen.
de Stoep.
de Deur.
de Sleutel.
't Slot.
de Grendel.
de Klink.
een Spyker.
het Venster.
de Vloer.
Arduynsteen.
Klinkers.
Kalk.
een Balk.
de Zykamer.
de Winkel.
de Trap.
een Hangkamer.
de Gang.
de Plaats.
de Zolder.
de Keuken.
de Schoorsteen.
een Oven.
't Sekreet, 't Gemak.
de Goot, geut.

*Un Edifice.
le Fondement.
le Toit.
la Muraille.
la Façade.
l'Avant.
la Girouëtte.
les Tuiles.
le Perron.
la Porte.
la Clé.
la Serrure.
le Verrou.
le Loquet.
un Clou.
la Fenêtre.
le Pavé, le Plancher,
des Pierres de taille.
des Briques.
de la Chaux.
une Poutre.
l'Antichambre.
la Boutique.
le Degré.
une Suspente.
l>Allée.
la Cour.
le Grenier.
la Cuisine.
la Cheminée.
un Four.
les Lieux, le Privé.
la Goutiere,*

de

de Geutsteen,
de Regenbak.
een Duivenhok.
een Vlucht.
een Hoenderhok.

l'Evier.
la Citerne.
un Colombier.
une Voliere.
un Poulailier.

Van't Huysraad.

Des Meubles.

een Bed.
een Deken.
Slaaplakens.
een Hoofdpeuluw.
Oorkussens.
een Sloop.
't Hoofden-end.
de Gordynen.
een Bedpan.
een Waterpot.
een Stoel.
een Armstoel.
een Kussen.
een Wieg.
een Kakstoel.
een Slaapbank.
een Kleerben.
een Kleerkas.
Schilderyen.
een Kapstok.
een Spiegel.
een Tafel.
een Tafelkleed.
een Rust-bed.
Matten.
een Schel.
een Kooi.
een Laadije.
een Bezem.

un Lit.
une Couverture.
des Draps.
un Traversin.
des Oreillers.
une Taie.
le Chevet.
les Rideaux.
une Bassinoire.
un Pot de Chambre,
une Chaise.
un Fauteuil.
un Carreau, Couffin.
un Berceau.
une Chaise percée.
une Roulette.
un Panier au linge.
une Armoire.
des Peintures.
un Porte-manteau.
un Miroir,
une Table.
un Tapis.
un Canapé.
des Nattes.
une Sonnette.
une Cage.
une Laitte.
un Balai.

't Licht.

't Licht.
 een Zwavelstok.
 een Fakkel.
 een Waskaers.
 de Kaers.
 de Kandelaar.
 't Snuyterbakje.
 de Snuyter.
 een Wekker.

la Lumiere.
une Allumette.
un Flambeau.
une Bougie.
la Chandelle.
le Chandelier.
le Porte-mouchettes.
les Mouchettes.
un Réveil.

Daar is in de Keuken,

Il y a dans la Cuisine,

Aardewerk.
 een Haerd.
 Turf.
 Hout.
 Koolen.
 Asch.
 een Takkebos.
 Brandhout.
 een Doofpot.
 een Blaasbalg.
 de Asfchop.
 de Tang.
 de Heugel, het Haal.
 een Spit.
 een Braadpan.
 een Konfoor.
 een Rooster.
 een Kom.
 een Ketel.
 een Schuymfpaan.
 een Vyzel.
 een Stamper.
 de Kruyddoos.
 een Emmer.
 een Handdoek.

de la Poterie.
un Foyer.
Des Tourbes.
du Bois.
du Charbon.
de la Cendre.
un Fagot.
des Cotrets.
un Etoufoir.
un Soufflet.
la Pella.
les Pincettes.
la Crémilière.
une Broche.
une Leche frite.
un Rechaud.
un Gril.
une Ecuelle.
un Chaudron.
une Ecumoire.
un Mortier.
un Pilon.
la Boète aux Epices.
un Scau.
un Essui-main.

een

een Vaatdoek.
 een Wafelyzer.
 een Pannetje.
 de Vlam.
 de Rook.
 't Roet.

un Torchon.
un Gaufrier.
un Poëlon.
la Flamme.
la Fumée.
la Suie.

Daar is in de Kelder,

Il y a dans la Cave,

een Vat.
 een Oxhoofd.
 Bier.
 Wyn.
 nieuwe Moss.
 Rynse bleeker.
 verschaalde Wyn,
 alssem Wyn.
 een Hamer.
 een Boor.
 een Trechter.
 een Fies.
 de Stopper.
 Hoepels.
 Duygen.
 een Zwikje.
 een Vat opsteeken.
 een Kan bier tappen.

un Tonneau.
une Barrique.
de la Biere.
du Vin.
du Vin doux.
du Vin paillet.
du Vin éventé.
du Vin d'absinte.
un Marteau.
un Vilebrequin.
un Entonnoir.
une Bouteille.
le Bouchon.
des Cercles.
des Douves.
un Fausset.
percer un Tonneau.
tirer un Pot de biere.

Daar is in de Stal,

Il y a dans l'Ecurie,

Hooi.
 Stroo.
 Haver.
 Gras.
 de Ruyf.
 de Bak.

du Foin.
de la Paille.
de l'Avoine.
de l'Herbe.
le Ratelier.
l'Auge.

een

een Hooivork.	<i>une Fourche.</i>
een Roskam.	<i>une Etrille.</i>
een Toom.	<i>une Bride.</i>
een Zadel.	<i>une Selle.</i>
de Stygbeugels.	<i>les Etriers.</i>
de Sporen.	<i>les Eperons.</i>
't Gebit.	<i>le Mors.</i>
een Paerd.	<i>un Cheval.</i>
een Hengst.	<i>un Hongre.</i>
een Merrie.	<i>une Jument.</i>
een Veulen.	<i>un Poulain.</i>
een Dood-eeter.	<i>une Haridelle.</i>
een Schichtig Paerd.	<i>un Cheval ombrageux.</i>
een dampig Paerd.	<i>un Cheval poussif.</i>
een Ryfchool.	<i>un Manège.</i>
een Pikeur, Stalmeeſter.	<i>un Ecuyer.</i>

F I N.

iHofel
16



